



ڈاکٹر ذاکر حسین انسپیری

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY

JAMIA MILLIA ISLAMIA

JAMIA NAGAR

NEW DELHI

Please examine the books before taking it out. You will be responsible for damages to the book discovered while returning it.

DATE

H

891.4311092

Cl. No

TIW

Acc. No. 160009

Late Fine Re. 1.00 per day for first 15 days.

Rs. 2.00 per day after 15 days of the due date.



160009



अमोघ बुद्धि

ओलानाथ तिवारी



प्रभात प्रकाशन, दिल्ली

प्रकाशक • प्रभात प्रकाशन
 चावड़ी बाजार, दिल्ली-६
 संस्करण • १९९३
 © • राजीव तिवारी
 मूल्य • एक सौ रुपए
 मुद्रक • गोयल ऑफसेट वर्क्स
 दिल्ली

AMIR KHUSRO by Dr. Bhola Nath Tiwari Rs. 100.00
 Published by Prabhat Prakashan, Chawri Bazar, Delhi-6
 ISBN 81-7315-030-3

दो शब्द

व्यावहारिक भाषाविज्ञान की शाखा कोशविज्ञान के प्रसंग में सर्वप्रथम मेरा ध्यान अमीर खुसरो और उनके नाम से प्रसिद्ध खालिकबारी की ओर गया तथा इस बात में विश्वास रखते हुए भी कि खुसरो के नाम से जो कुछ भी मिलता है, उसमें उनका अपना कितना है, कहना कठिन है, मैं उनकी रचनाओं का संग्रह करता गया। प्रस्तुत संकलन के रूप में उसे बड़े संकोच के साथ मैं हिंदी जगत् के समक्ष रख रहा हूँ; क्योंकि मैं जो कुछ और जिस रूप में करना चाहता था, अपेक्षित सामग्री और पुरानी पांडुलिपियों के किसी भी प्रकार न मिल पाने के कारण नहीं कर सका। अंत में यह बात मन में आई कि जो कुछ हो सका है उसे प्रकाशित कर देना ही ठीक है। पाठक और भावी लेखक इसमें शायद संशोधन-परिवर्तन-परिवर्धन कर सकें। यों उनकी हिंदी रचनाओं का अभी तक इतना बड़ा संग्रह कोई नहीं आया है।

खुसरो की भाषा पर भी मैं काफ़ी विस्तार से विचार करना चाहता था, किंतु उनके नाम से जो कुछ भी मिला है, उसमें उनकी भाषा का रूप निश्चित रूप से अक्षुण्ण नहीं है, अतः ऐसा करना निरर्थक जान पड़ा। इसीलिए अत्यन्त संक्षेप में भूमिका में उनकी भाषा के सम्बन्ध में कुछ थोड़ी बातें कहकर ही सतोष करना पड़ा है।

खालिकबारी की हिंदी, फ़ारसी, अरबी तथा तुर्की की प्रविष्टियों पर ही अर्थ की दृष्टि से विशेष ध्यान दिया गया है, प्रविष्टियों के जाड़नेवाले फ़ारसी या हिंदी आदि के क्रिया अथवा अन्य रूपों आदि पर नहीं। वे वस्तुतः छंदपूर्ति के लिए ही हैं। हाँ कहीं-कहीं उनके भावार्थ अवश्य दे दिए गए हैं। काफ़ी शब्दों के व्युत्पत्ति-संकेत भी देने का यत्न किया गया है।

मित्रवर डॉ० सत्यदेव चौधरी का मैं हृदय से कृतज्ञ हूँ जिन्होंने इस पुस्तक के लेखन में मेरी कई प्रकार से सहायता की है। मेरे प्रिय शिष्य मुभाष रुपेल ने खुसरो के कुछ गीतों को मेरे लिए एकत्र किया है। इसके लिए उन्हें मेरा धन्यवाद।

प्रूफ की कुछ गलतियाँ रह गई हैं। पाठक क्षमा करेंगे।

—भोमानाथ तिवारी

क्रम

प्रथम खण्ड

(क) जीवन-परिचय	६
(ख) संगीत-प्रेम	२०
(ग) रचनाएँ	२३
(घ) आधुनिक भारतीय भाषाओं के प्रथम उल्लेखकर्ता	४८
(ङ) लुसरो की भाषा	५२

द्वितीय खण्ड

(संग्रह)

(क) पहेलियाँ	५७ /
(ख) मुकरियाँ	६०
(ग) निस्बतें	१०६
(घ) दो-सखुन	१११
(ङ) ठकौसले	११६
(च) गीत	१२१
(छ) कव्वाली	१२५
(ज) फारसी-हिंदी मिश्रित छंद	१२८
(झ) सूफी दोहे	१३०
(ञ) ग़ज़ल	१३३
(ट) फुटकर छंद	१३४
(ठ) खालिकबारी	१३५ /

संक्षेप-सूची

अ०	=	अंग्रेजी
अर०	=	अरबी
तु०	=	तुर्की
दे०	=	देखिए
फ़ा०	=	फ़ारसी
सं०	=	संस्कृत
हि०	=	हिंदी

प्रथम खण्ड

(क) जीवन-परिचय

व श

अमीर खुसरो के पूर्वज हजारा तुर्क थे, और उनके मूल कबीले का नाम 'लाचीन' या 'हजारये लाचीन' था। 'हजारा' मूलतः कोई वंश था। तुर्की शब्द 'लाचीन' का अर्थ है 'गुलाम'। इससे अनुमान लगता है कि हजारा वंश की किसी गुलाम शाखा से इनका सम्बन्ध था। इनके कबीले का मूल स्थान तुर्किस्तान का 'कश' नामक स्थान था, जो अब 'कुबतुल खजरा' कहलाता है। कुछ लोग इसे माये मुरा' के पास का एक दूसरा स्थान भी मानते हैं। 'कश' से इनके पूर्वज बलख आ गये थे। वहीं से इनके पिता भारत आए थे।

जन्म-स्थान

अमीर खुसरो का जन्म-स्थान काफी विवादास्पद है। भारत में सबसे अधिक प्रसिद्ध यह है कि वे उत्तर प्रदेश के एटा जिले के 'पटियाली' नाम के स्थान पर पैदा हुए थे। कुछ लोगो ने गलती से 'पटियाली' को 'पटियाला' भी कर दिया है, यद्यपि पटियाला से उनका कोई संबंध नहीं था। हाँ, पटियाली से अवश्य था। पटियाली के दूसरे नाम मोमिनपुर तथा मोमिनाबाद भी मिलते हैं। पटियाली में इनके जन्म की बात हुमायूँ के काल के हमिद बिन फ़जलुल्लाह जमाली ने अपने 'तजकिरा सैरुल आरफीन' में सबसे पहले कही। उसी के आधार पर बाद में लोग उनका जन्म पटियाली होने की बात लिखते और करते रहे। हिन्दी, उर्दू तथा अंग्रेज़ी की प्रायः सभी किताबों में उनका जन्म पटियाली में ही माना गया है। ए० जी० आबूरी की प्रसिद्ध पुस्तक 'कलासिकल पशियन लिटरेचर' तथा 'एनसाइक्लोपीडिया ब्रिटानिका' जैसे प्रामाणिक ग्रंथों में भी यही मान्यता है।

कुछ लोगो ने अमीर खुसरो का जन्म भारत के बाहर भी होने की बात कही है। उदाहरण के लिए मुहम्मद शफी मोअल्लिक 'मयखाना' ने 'मखज़न अख़बार' के हवाले से अफ़ग़ानिस्तान में काबुल से पाँच मील दूर 'शोरबद' नाम के कस्बे में

इनका जन्म माना है। उनका कहना है कि अमीर खुसरो के पिता अपने भाइयों से लड़कर काबुल चले गये थे, किंतु फिर जब चंगेज ख़ाँ उधर आया तो वे भागकर फिर भारत आ गये। ऐसे ही कुछ लोगो ने बुखारा में भी उनके पैदा होने की बात की है। दागिस्तानी ने लिखा है कि इनका जन्म भारत के बाहर हुआ और ये अपने माँ-बाप के साथ बलख से हिन्दुस्तान आए। एक मत यह भी है कि इनकी माँ जब बलख से आयीं तो वे गर्भवती थीं तथा इनका जन्म भारत में ही हुआ।

इस सदी के सातवें दशक में १६७६ में पाकिस्तानी लेखक मुमताज़ हुसैन की अमीर खुसरो पर एक पुस्तक प्रकाशित हुई, जिसमें उन्होंने विस्तार से अमीर खुसरो की जन्मभूमि पर विचार करते हुए, उपर्युक्त सभी मतों का खंडन किया तथा यह सिद्ध किया कि खुसरो का जन्म दिल्ली में हुआ। इसीलिए उन्होंने अपनी पुस्तक का नाम रखा 'अमीर खुसरो देहलवी : हयात और शायरी'। छः वर्ष बाद १९८२ में यह पुस्तक भारत में भी छपी।

वस्तुतः लगता है कि खुसरो दिल्ली में ही पैदा हुए थे, पटियाली या काबुल आदि में नहीं। इसके पक्ष में काफी बातें कही जा सकती हैं। यों उपर्युक्त मतों में, पटियाली या दिल्ली में जन्म-स्थान ही अधिकांश विद्वानोंको मान्य रहे हैं। इन दोनों के भी पक्ष-विपक्ष में विचार करने पर संभावना यही लगती है कि वे दिल्ली में ही पैदा हुए थे। इस प्रसंग में निम्नांकित बातें देखी जा सकती हैं—

(१) इतिहास बनलाता है कि १२५३ में जब अमीर खुसरो पैदा हुए, पटियाली में प्रायः जंगल था। वहाँ न तो बादशाही क़िला था, और न बस्ती। आस-पास के बागी राजपूतों को दबाने के लिए क़िला बाद में बना और तभी बस्ती भी बसी। ऐसी स्थिति में वहाँ अमीर खुसरो के पैदा होने का प्रश्न ही नहीं उठता।

(२) उस काल की प्रसिद्ध इतिहास-पुस्तक 'तबकात-ए-नासिरी' (मेहताज सराज-लिखित) में खुसरो के विषय में काफ़ी कुछ है, किंतु इनके पटियाली में जनमने की बात नहीं है।

(३) खुसरो अपने काल में अपनी फ़ारसी शायरी के लिए फ़ारस (ईरान) में भी प्रसिद्ध हो गए थे। वहाँ के प्रसिद्ध साहित्यिक इतिहासों में उनका नाम आता है, जिसमें उनकी पैदाइश दिल्ली लिखी गयी है। वहाँ के प्रसिद्ध कवियों में शैखा सदी से लेकर अब्बास इकबाल तक सभी ने उन्हें 'खुसरो देहलवी' कहा है। उनके नाम के साथ 'देहलवी' का जोड़ा जाना, स्पष्ट ही इसी मान्यता पर आधारित है कि वे देहली में पैदा हुए थे।

(४) खुसरो के नाना दिल्ली में रहते थे तथा वे एक नवमुस्लिम (नये-नये बने मुसलमान) राजपूत थे जिनका नाम रावल अमादुलमुल्क था। उन्होंने धर्म तो इस्लाम अपनाया था, किंतु उनके घर के रीति-रिवाज पूरी तरह हिन्दुओं के ही थे, जिनमें प्रायः पहला बच्चा स्त्री के मायके में ही होता है। खुसरो के पिता

लाचीन कबीले के थे। लाचीन लोगों में भी यह परंपरा थी। इस तरह अधिक संभव यही है कि वे अपनी माँ के सबसे बड़े बेटे होने के कारण अपने नाना के घर अर्थात् दिल्ली में ही पैदा हुए थे।

(५) यह बात कई जगह आयी है कि पैदाइश के बाद अमीर खुसरो के पिता उन्हें बुर्क में लपेटकर किसी सूफ़ी संत के पास ले गये तथा उन संत ने शिशु खुसरो को देखकर कहा कि यह ख़ाक़ानी (ईरान के अत्यंत प्रसिद्ध कवि) से भी बड़ा होगा और क्रयामत तक इसका नाम रहेगा। लोगों का अनुमान है कि ये सूफ़ी संत हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया थे, जो दिल्ली में रहते थे। इस बात से भी उनकी पैदाइश दिल्ली में ही होने की बात सिद्ध होती है।

(६) प्रायः व्यक्ति का अपने जन्म-स्थान में विशेष लगाव होता है। खुसरो का इस तरह का लगाव दिल्ली से खूब था। उनके साहित्य में स्थान-स्थान पर इस बात के संकेत हैं। वे जब भी दिल्ली छोड़कर अयोध्या, पटियाली, लखनौती, मुल्तान या कहीं और गए, जल्द-से-जल्द लौट आये तथा जब भी बाहर रहे, दिल्ली उन्हें बार-बार याद आती रही। दिल्ली से उनका लगाव इतना ज्यादा था कि उन्होंने 'मसनवी कुरानुस्सादैन' नाम की एक मसनवी दिल्ली की विशेषताओं से विशेष रूप से संबद्ध लिखी, जिसे इसी कारण 'मसनवी दर सिफ़त-ए-देहली' भी कहते हैं। इसमें दिल्ली के लिए 'अंदन की जन्नत', 'दिल की रानी', 'आँख का नशा', 'फ़िरदौस-ए-पाक', 'बाग-ए-अरम', 'जन्नत के हरियाली' तथा 'चाँद की क़मंद' जैसी अभिव्यक्तियों का प्रयोग है। अपने जीवन के परवर्ती भाग में क़िला बन जाने के बाद उन्हें पटियाली भी जाना पड़ता था, किंतु यह जगह उन्हें बिल्कुल पसंद नहीं थी। इसीलिए उन्होंने एक ओर जहाँ दिल्ली की खूबियों को लेकर एक मसनवी लिखी तो दूसरी मसनवी 'शिकायतनामा मोमिनपुर पटियाली' लिखी जिसमें पटियाली की शिकायतें हैं। यों इसमें अफ़ग़ानों की ज्यादतियों का वर्णन है तथा इसमें भी उन्होंने बार-बार दिल्ली को बड़ी ललक से याद किया है।

(७) उनके पिता का संबंध भी कभी पटियाली से नहीं रहा, अतः यदि वे अपने नाना के यहाँ नहीं भी पैदा हुए हों तो पटियाली में तो पैदा नहीं ही हुए थे। उनके पिता भी बाहर से आकर ही दिल्ली में बसे थे। प्रसिद्ध इतिहासकार दौलत शाह समरकंदी ने अमीर खुसरो के पिता को 'दिल्लीवाला' कहा है।

(८) खुसरो के जो हिंदी छंद आज मिलते हैं, उनकी भाषा या तो दिल्ली की खड़ी बोली है या अवधी। दिल्ली में वे पैदा हुए, बड़े हुए, पढ़े-लिखे तथा रहे भी। इस तरह यहाँ की भाषा उनकी मातृभाषा है, अतः काफ़ी कुछ इसीमें लिखा है। इसके अतिरिक्त अवध में भी अयोध्या तथा लखनौती आदि में वे रहे अतः अवधी में भी लिखा। मगर पटियाली वे जाते तो रहे, किंतु वह जगह उन्हें न रुची, न वहाँ की बोली ही वे अपना सके। कहना न होना कि पटियाली में ब्रज बोली जाती है।

इसीलिए उनकी रचनाओं में से कोई भी ब्रजभाषा में नहीं है।

(६) अमीर खुसरो पर पुस्तक लिखने वाले एक लेखक^१ ने यह भी लिखा है कि स्वयं अमीर खुसरो ने यह लिखा है कि दिल्ली उनका 'वतन-ए अस्ल' है, किंतु इस बात का सदर्थ उन्होंने नहीं दिया है कि खुसरो ने किस पुस्तक में और कहाँ यह बात कही है। संभव है कही उन्होंने ऐसा कहा हो। हालाँकि यदि कहीं स्वयं खुसरो ने यह बात कही होती तो उस अंतःसाक्ष्य के आधार पर बहुत पहले से उनकी पैदाइश भारत में भी लोग, दिल्ली में ही मानते होते, क्योंकि उनकी रचनाओं को लोग काफ़ी पहले से पढ़ते रहे हैं। यों यदि सबमुच ही उन्होंने ऐसा लिखा है तब तो दिल्ली में पैदा होने की बात संभावना न होकर एक सच्चाई मानी जा सकती है। दिल्ली में उनका जन्म-स्थान मानने वाले यह भी कहते रहे हैं कि खुसरो का पैतृक घर दिल्ली दरवाजे के पास 'नमक सराय' में था।

जन्म-तिथि

विभिन्न पुस्तकों में खुसरो का जन्म १२५२, १२५३, १२५४ या १२५५ ई० दिया गया है। वस्तुतः उनका जन्म ६५२ हिज्री में हुआ था जो ईसवी सन् में १२५३-५४ पड़ता है।

नाम

खुसरो का यथार्थ नाम 'खुसरो' न था। इनके पिता ने इनका नाम 'अबुल हसन' रखा था। 'खुसरो' नाम इनका तख़्तलुस या उपनाम था। किन्तु आगे चलकर इनका यह उपनाम ही इतना प्रसिद्ध हुआ कि लोग इनका यथार्थ नाम भूल गये।

'अमीर खुसरो' में 'अमीर' शब्द का भी अपना अलग इतिहास है। यह भी इनके नाम का मूल अंश नहीं है। जलालुद्दीन खिलजी ने इनकी कविता से प्रसन्न हो इन्हें 'अमीर' का खिताब दिया और तब से ये 'मलिककुशोबरा अमीर खुसरो' कहे जाने लगे।

माता-पिता और भाई

खुसरो की माँ एक ऐसे परिवार की थी जो मूलतः हिन्दू था तथा जिसने इस्लाम धर्म स्वीकार कर लिया था। इनकी मातृभाषा हिंदी थी। इनके नाना का नाम गविल एमादुलमुल्क था। ये बाद में नवाब एमादुलमुल्क के नाम से प्रसिद्ध हुए तथा बलबन के युद्धमंत्री बने। ये ही मुसलमान बने थे। यों मुसलमान बनने के बावजूद

इनके घर में सारे रस्मो-रिवाज हिंदुओं के थे। ये दिल्ली में ही रहते थे। खुसरो के पिता सैफुद्दीन महमूद तुर्किस्तान के लाचान कबीले के एक सरदार थे। मुगलों के अत्याचार से तंग आकर ये १३वीं सदी में भारत आये। भारत में आकर ये कहीं बसे, इस संबंध में मतभेद है। कुछ लोग, जो खुसरो की जन्मभूमि पटियाली में मानते हैं, यह भी मानते हैं कि खुसरो के पिता भारत में आकर पटियाली में बसे। किंतु यह बात बहुत तर्कसंगत नहीं लगती कि बीच में लाहौर, दिल्ली जैसे स्थानों को छोड़कर पटियाली जा बसे जहाँ उस समय जंगल था तथा बस्ती भी नहीं थी। ऐसी स्थिति में यही बात ठीक लगती है कि वे दिल्ली में आकर बसे। (पीछे इस बात पर कुछ विस्तार से विचार किया जा चुका है।) ये एक वीर योद्धा थे तथा अलतुनमश ने अपने दरबार में इन्हे ऊँचे पद पर नियुक्त किया था। इनका वार्षिक वेतन बारह सौ तनका (चांदी का एक पुराना सिक्का) था।

कुछ लोगों के अनुसार ये कुल तीन भाई थे। सबसे बड़े इब्जुदीन आलीशाह जो अरबी-फारसी के विद्वान थे, दूसरे हिसामुद्दीन जो अपने पिता की तरह योद्धा थे और तीसरे अबुल हसन जो कवि थे तथा आगे चलकर जो 'अमीर खुसरो' नाम से प्रसिद्ध हुए। कुछ लोग खुसरो को छोटा न मानकर बीच का भाई भी मानते हैं तथा हिसामुद्दीन को छोटा भाई। अधिक प्रामाणिक मत यह है कि ये दो भाई ही थे तथा अमीर खुसरो ही बड़े थे। इनके भाई जिन्हे कुछ लोगों ने इब्जुदीन आलीशाह तथा कुछ लोगो ने अजीज अलाउद्दीन शाह कहा है वस्तुतः इनके मित्र थे और उस काल के प्रसिद्ध कतिब थे। खुसरो उन्हें बड़े भाई-जैसा मानते थे। कुछ लोगो के अनुसार इनका नाम अलाउद्दीन ऐशा था। इनके छोटे भाई हिसामुद्दीन (कुछ लोगो के अनुसार कतलग हिसामुद्दीन) थे।

खुसरो के पिता का नाम कुछ लोगों ने 'लाचान' कहा है, किंतु वस्तुतः यह उनके कबीले या वंश का नाम था, उनका नाम नहीं। उनके पिता का नाम जैसा कि हम पीछे देख चुके हैं, सैफुद्दीन महमूद था। ऐसे ही उनके पिता को 'अमीर-बलख,' 'अमीर गजनी' तथा 'अमीर हजारा लाचीन' आदि भी कहा गया है।

विद्या और गुरु

'गुरंतल कमाल' की भूमिका में खुसरो ने अपने पिता को 'उम्मी' अर्थात् 'अनपढ़' कहा है, किन्तु ऐसा अनुमान लगता है कि अनपढ़ बाप ने अपने बेटे के पढ़ने-लिखने का अच्छा प्रबन्ध किया था। वे बचपन में ही मदरसे जाने लगे थे। उन दिनों सुन्दर लेखन पर काफ़ी बल दिया जाता था। अमीर खुसरो को सुलेख का अभ्यास मोलाना सादुद्दीन ने कराया था। यों सुलेख आदि में उनका मन लगता नहीं था, और बहुत कम उम्र में ही वे काव्य में रुचि लेने लगे थे। १० वर्ष की उम्र में उन्होंने काव्य-रचना प्रारम्भ कर दी थी।

खुसरो ने सच्चे अर्थों में किसी को अपना काव्य-गुरु कदाचित् नहीं बनाया। दीबाचतुसिग्र में उन्होंने स्वयं संकेत किया है कि किसी अच्छे कवि को वे अपन उस्ताद न बना सके जो ठीक से उन्हें शायरी का रास्ता बताए तथा काव्य-दोषों के प्रति सावधान करे। किन्तु किसी स्तर पर किसी शहाबुद्दीन नामक व्यक्ति से जो कदाचित् कवि तो बड़े न थे, किन्तु विद्वान् थे, उन्होंने अपनी 'हस्त बिहिस्त' नामक कृति का संशोधन कराया था। उस पुस्तक के अन्त में इस बात का उल्लेख करते हुए उन्होंने कहा है कि शहाबुद्दीन ने एक दुश्मन की तरह उनकी गलतियों को देखा और एक दोस्त की भाँति खुसरो की सराहना की। 'गुरंतुल कमाल' में भी उनका उल्लेख है। ये शहाबुद्दीन कौन थे, इस सम्बन्ध में विवाद है और सनिश्चय कुछ कहना कठिन है। एक शहाबुद्दीन का पता तत्कालीन साहित्य से चलता है किन्तु वे कदाचित् खुसरो के समकालीन न होकर उनके कुछ पहले हुए थे।

खुसरो ने काव्य के क्षेत्र में शिक्षा किसी व्यक्ति से न लेकर सादी, सनाई, खाकानी, अनवरी तथा कमाल आदि के काव्य-ग्रन्थों से ली। विशेषतः खाकानी, सनाई और अनवरी का तो उनकी कई रचनाओं एवं कृतियों पर स्पष्ट प्रभाव है। घर्म के क्षेत्र में, जैसा कि प्रसिद्ध है, उनके गुरु हजरत निजामुद्दीन औलिया थे। आठ वर्ष की उम्र में ही अपने पिता के साथ खुसरो उनके पास गये थे तथा उनके शिष्य हो गए थे।

ज्ञान

खुसरो की हिन्दी, फ़ारसी, तुर्की, अरबी तथा संस्कृत आदि कई भाषाओं में गति थी, साथ ही दर्शन, धर्मशास्त्र, इतिहास, युद्ध-विद्या, व्याकरण, ज्योतिष, संगीत आदि का भी उन्होंने अध्ययन किया था। इतने अधिक विषयों में ज्ञानार्जन का श्रेय खुसरो की विद्या-व्यसनी प्रकृति एवं प्रवृत्ति को तो है ही, साथ ही पिता की मृत्यु के बाद नाना एमादुलमुल्क के संरक्षण को भी है, जिनकी सभा में कवि, विद्वान् एवं संगीतज्ञ आदि प्रायः आया करते थे, जिनसे खुसरो को सहज ही सत्संग-लाभ का अवसर मिला करता था।

विवाह तथा सन्तान

खुसरो के विवाह के सम्बन्ध में कहीं कोई उल्लेख नहीं मिलता, किन्तु यह निश्चित है कि उनका विवाह हुआ था। उनकी पुस्तक 'लैला मजनू' से पता चलता है कि उनके एक पुत्री थी, जिसका तत्कालीन सामाजिक प्रवृत्ति के अनुसार उन्हें दुःख था। उन्होंने उक्त ग्रन्थ में अपनी पुत्री को सम्बोधित करके कहा है कि या तो तुम पैदा न होती या पैदा होती भी तो पुत्ररूप में। एक पुत्री के अतिरिक्त, उनके

तीन पुत्र भी थे, जिनमें एक का नाम मलिक अहमद था। यह कवि था और सुस्तान फ़ीरोज़शाह के दरबार से इसका सम्बन्ध था।

✓मृत्यु

खुसरो को अपने गुरु हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया के प्रति बहुत ही श्रद्धा-भाव और स्नेह था। जिन दिनों वे अपने अन्तिम आश्रयदाता ग्रामामुद्दीन तुग़लक के साथ बंगाल-आक्रमण पर गये हुए थे, हज़रत निज़ामुद्दीन का देहान्त हो गया। खुसरो को जब समाचार मिला तो वे बहुत दुखी हुए और तुरन्त दिल्ली लौटे। कहा जाता है आते ही काले कपड़े पहन वे अपने गुरु की समाधि पर गए और यह छन्द—

गोरी सेवे सेज पर मुख पर डारे कस।

चल खुसरो घर आपने रैन भई चहुँ देस।

कहकर बेहोश हो गए। गुरु की मृत्यु का खुसरो को इतना दुःख हुआ कि वे इस सदमे को बर्दाश्त न कर सके और छः महीने के भीतर ही उनकी इहलीला समाप्त हो गयी। उनका मृत्यु-सन् ७२५ हिजरी माना जाता है, जो ईसवी सन् में १३२४-२५ है।

देश-प्रेम

खुसरो में देश-प्रेम कूट कूटकर भरा था। उन्हें अपनी मातृभूमि भारत पर गर्व था। 'तुह सिपहर' में भारतीय पक्षियों का वर्णन करते हुए वे कहते हैं कि यहाँ की मैना के समान अरब और ईरान में कोई पक्षी नहीं है। इसी प्रकार भारतीय मोर की भी उन्होंने बहुत प्रशंसा की है। उनकी रचनाओं में कई स्थानों पर भारतीय ज्ञान, दर्शन, अतिथि-सत्कार, फूलों-वृक्षों, रीति-रिवाजों तथा सौन्दर्य की मुक्तकंठ से प्रशंसा मिलती है। वे अपने को बड़े गर्व के साथ हिन्दुस्तानी तुर्क कहा करते थे। एक स्थान पर उन्होंने लिखा है—

तुर्क हिन्दुस्तानियम मन हिंदवी गोयम जबाब

(अर्थात् मैं हिन्दुस्तानी तुर्क हूँ, हिन्दवी मे जबाब देता हूँ।)

एक अन्य स्थान पर वे कहते हैं, 'मैं हिन्दुस्तान की तूती हूँ। अगर तुम वास्तव में मुझसे जानना चाहते हो, तो हिंदवी मे पूछो, मैं तुम्हें अनुपम बातें बना सकूंगा।' इससे स्पष्ट संकेत मिलता है कि फारसी के इतने बड़े कवि होते हुए भी अपनी मातृभाषा 'हिन्दवी' का उन्हें कम गर्व न था। 'तुह सिपहर' में एक स्थल पर खुसरो ने संस्कृत को फारसी से बढ़कर कहा है :

1045.5

बोस्त ज़बानी व सिफ़ते दरबारी
कमतरज़ अरबी व बेहतरज़ बरी

जीविका और आश्रय

साहित्यकार प्रायः बहुत व्यावहारिक या सांसारिक दृष्टि से बहुत सफल नहीं होते, किन्तु खुसरो अपवाद थे। जन्मजात कवि होते हुए भी व्यावहारिकता की उनमें कमी नहीं थी। इसका सबसे बड़ा प्रमाण यह है कि उनके आश्रयदाता की हत्या कर राजसत्ता हथियाने वाले ने भी उन्हें उसी स्नेह से अपना कृपापात्र बनाया। प्रस्तुत पत्रिका के लेखक के मन में खुसरो के प्रति एक शंका रही है और अब भी है। वे बहुत बड़े सूफी माने जाते हैं और कदाचित् ये भी, किन्तु इस बात का क्या समाधान हो सकता है कि कोई सूफी किसी आश्रयदाता की जी खोलकर प्रणाम करता हो, उसके प्रति स्नेह रखता हो, किन्तु उस आश्रयदाता की हत्या कर राजसत्ता हथियाने वाले के गद्दी पर बैठत ही उसी स्वर में उस हत्यारे की भी वह प्रशंसा करने लगे। ऐसा कोई तभी कर सकता है, जब उसे अपने सूफीत्व से अधिक अपनी जीविका और आश्रय की चिन्ता हो।

खुसरो नासिरुद्दीन के जमाने में पैदा हुए थे। लगभग २० वर्ष की उम्र तक आते-आते कवि रूप में उनकी काफी प्रसिद्धि हो गयी। उस समय के पूर्व इन्हें किसी आश्रय की आवश्यकता नहीं थी। वे अपने नाना के साथ रहते थे। किन्तु उसी समय इनके नाना का देहान्त हो गया, अतः इनके सामने जीविका का प्रश्न आया। उस समय बादशाह गयासुद्दीन बलबन था। वह खुसरो तथा उनकी काव्य-प्रतिभा से अपरिचित तो नहीं था—खुसरो ने बलबन की प्रशंसा में लिखा भी—किन्तु साहित्यानुयायी न होने के कारण, खुसरो की ओर उसने ध्यान नहीं दिया।

खुसरो को पहला आश्रय बादशाह गयासुद्दीन के भतीजे अलाउद्दीन किशलू खाँ बारबक ने दिया। यह मलिक छज्जू नाम से प्रसिद्ध था तथा कडा (इलाहाबाद) का हाकिम था। यों मलिक छज्जू के अतिरिक्त बलबन के चचेरे भाई अमीर अली सरजानदार तथा दिल्ली के कोतवाल फखरुद्दीन से भी उन्हें सहायता मिली थी।

मलिक छज्जू के यहाँ खुसरो दो वर्ष तक ही रुके थे, कि एक घटना ने उनको दूसरा आश्रय ढूँढ़ने को मजबूर कर दिया। हुआ यह कि एक दिन मलिक छज्जू के दरबार में बलबन के दूसरे पुत्र नासिरुद्दीन बुगरा खाँ तथा कई अन्य लोग आये हुए थे। खुसरो की कविता से प्रसन्न हो बुसरा खाँ ने उन्हें चाँदी के धाल में रुपये भरकर पुरस्कार रूप में दिया। खुसरो ने बुगरा खाँ की प्रशंसा में कमीदा कहा। मलिक छज्जू इसपर नाराज़ हो गया। खुसरो ने उसे खुश करने की बहुत कोशिश की किन्तु उन्हें सफलता नहीं मिली। बल्कि वह खुसरो को सज़ा भी देना चाहता था, किन्तु खुसरो स्थिति को भाँपकर भाग निकले और अन्त में बुगरा खाँ को

अपना आश्रयदाता बनाया। बुगरा खाँ 'सामाना' में बलबन की छावनी के शासक थे। उन्होंने खुसरो का उचित आदर-सत्कार किया तथा अपना 'नदीम खास' (मुख्य साथी या मित्र) बनाकर रखा।

वहाँ खुसरो कुछ ही दिन तक रुक पाये थे कि लखनौती के शासक तुग़रल ने विद्रोह कर दिया। दो बार बलबन की सेना उससे हारकर लौट आयी तो वह स्वयं बुगरा खाँ को साथ ले चल पड़ा। खुसरो भी साथ गए। बरसात के दिन थे। बड़ा कष्ट हुआ। अन्त में तुग़रल मारा गया और बुगरा खाँ लखनौती और बगाल का शासक बना दिया गया। किन्तु खुसरो का दिल उधर नहीं लगा और वे बलबन के साथ दिल्ली लौट आए।

दिल्ली लौटने पर बलबन ने अपनी जीत के उपलक्ष में उत्सव मनाया। उसका बड़ा लडका सुल्तान मुहम्मद—जो मुल्तान का हाकिम था—भी उत्सव में सम्मिलित हुआ। खुसरो को अब दूसरे आश्रयदाता की आवश्यकता थी। उन्होंने सुल्तान मुहम्मद को अपनी कविताएँ सुनायी। उसने इनकी कविताएँ बहुत पसन्द की और इन्हें अपने साथ मुल्तान ले गया। वहाँ सूफ़ी माधुओं एवं कवियों का अच्छा जमघट था। खुसरो के नीचे एक प्रसिद्ध कवि सयद हसन सिरजजी थे जो खुसरो के अच्छे मित्र बन गए थे। कुछ लोग गज़ल में इन्हें खुसरो से भी अच्छा मानते हैं। खुसरो के आश्रयदाताओं में सुल्तान मुहम्मद सर्वाधिक ताहिन्ग-व्यसनी एवं कलानुरागी थे, किन्तु खुसरो का जी वहाँ कभी नहीं लगा। वे वहाँ पाँच वर्षों तक रहे, किन्तु प्रति वर्ष दिल्ली आते रहें। अन्तिम वर्ष मुग़लों ने मुल्तान पर हमला कर दिया। बादशाह के साथ खुसरो भी लड़ाई में सम्मिलित हुए। बादशाह तो मारे गए और खुसरो बन्दी बना लिये गए तथा हिरान और बलख ले जाए गए। दो वर्ष बाद किसी प्रकार अपने कौशल और साहस के बल वे शत्रुओं के पंजों से छूटकर लौट सके। कहा जाता है कि लौटने पर वे गयामुद्दीन बलबन के दरबार में गये और सुल्तान मुहम्मद की मृत्यु पर बड़ा करुण मसिया पड़ा, जिसे सुन बादशाह इतना रोये कि उन्हें बुखार आ गया, और तीसरे दिन उनका देहान्त हो गया।

इसके बाद खुसरो दो वर्षों तक अवध के सूबेदार अमीर अली सरजाँदार के यहाँ रहे और १२८८ ई० में दिल्ली लौट आए। कहा जाता है कि 'असफ़ाग़ा' पुरतक इन्हीं अमीर के लिए खुसरो ने लिखी थी। बुगरा खाँ के पुत्र मुडजुद्दीन क़ैकूबाद जब गद्दी पर बैठे तो बाप-बेटे में एक बात पर अनबन हो गयी और अन्त में दोनों में युद्ध की नौबत आ गयी। किन्तु अमीर अली सरजाँदार तथा कुछ लोगों के अनुसार खुसरो—जो वहाँ उपस्थित थे—के बीच-बचाव के कारण सघर्ष टल गया और समझौता हो गया। बाप-बेटा मिल गए। क़ैकूबाद ने खुसरो को राज्यसम्मान दिया और उसने बाप-बेटे के मिलन पर एक ममन्त्री लिखने को

कहा) खुसरो ने मसनवी किरानुस्सद्दीन (=बाप-बेटे का मिलन) इन्हीं के कहने पर लिखनी शुरू की, जो छः महीनों में पूरी हुई।

१२६० ई० में कैकूबाद मारे गए और गुलाम वंश का अंत हो गया। बीच में कुछ समय के लिए शमशुद्दीन कैमूरस बादशाह बने थे, किन्तु अन्ततः सत्तर वर्षीय जलालुद्दीन खिलजी ने दिल्ली के तख्त पर अधिकार कर लिया। खुसरो से इनका सम्बन्ध पहले से ही था। इन्होंने भी अपने दरबार में खुसरो को सम्मान दिया और इन्हें 'अमीर' की पदवी दी। खुसरो 'मलिककुशोअरा अमीर खुसरो' कहे जाने लगे। इनका वज्रीफा १२,००० तनका सालाना तय हुआ और बादशाह के ये खाग मुसाहिब हो गए। जलालुद्दीन विद्या एवं कला-प्रेमी थे। फ़ारसी कवि ख्वाजा हमन, संगीतज्ञ मुहम्मदशाह, इतिहासकार जियाउद्दीन बरनी, संगीतज्ञाएँ फ़तूहा और नुसरत खातून आदि का उनके दरबार से सम्बन्ध था। जलालुद्दीन की तारीफ में खुसरो ने कसीदे लिखे जो 'गुर्रतुल कमाल' में हैं। 'मिफ़ताहुल फ़तूहा' में जलालुद्दीन की चार विजयों का वर्णन है।

१२६६ में अलाउद्दीन ने राज्य के लोभ से विश्वासघात करके सीधे-मादे और नेक बादशाह जलालुद्दीन को मार डाला और दिल्ली के तख्त पर जा बैठा। बे रिश्ते में जलालुद्दीन के भतीजा और दामाद थे। खुसरो ने अलाउद्दीन की भी कृपा-पावता प्राप्त की, उनकी तारीफ में कसीदे कहे, और उन्होंने इन्हें अच्छे वेतन पर अपने दरबार में रखा तथा 'खुमरुए-शोअरा' की उपाधि दी। खुसरो ने अलाउद्दीन के लिए 'तारीखे अलाई' तथा बहुत-सी कविताएँ लिखीं।

अलाउद्दीन के उत्तराधिकारी कुतुबुद्दीन मुबारकशाह के दरबार में भी खुसरो को वही सम्मानपूर्ण स्थान प्राप्त था। 'तुह सियहुर' ग्रन्थ इसी समय लिखा गया। कहा जाता है कि इस ग्रन्थ के लिए बादशाह ने वजन में एक हाथी बराबर सोना दिया, जो निश्चित रूप से अतिशयोक्ति है। हाँ, उन्हें पर्याप्त पुरस्कार अवश्य मिला जिसका उल्लेख उन्होंने स्वयं भी किया है।

मुबारकशाह के मारे जाने पर गयासुद्दीन तुगलक गद्दी पर बैठे। ये खुसरो के अन्तिम आश्रयदाता थे। खुसरो ने 'तुगलकनामा' इन्हीं के लिए लिखा। गयासुद्दीन के साथ खुसरो बंगाल के आक्रमण में सम्मिलित हुए। दिल्ली से उनकी इसी अनुपस्थिति में हजरत निजामुद्दीन औलिया की मृत्यु हो गयी, जो अन्ततः उनकी अपनी मृत्यु का भी कारण बनी।

इस प्रकार खुसरो को अनेक बादशाहों एवं शासकों का आश्रय एवं उनसे सम्मान मिला और उन्होंने बड़ी व्यावहारिकता के साथ प्रायः सबका निर्वाह किया।

व्यक्तित्व

खुसरो का व्यक्तित्व बहुत ही बहुरंगी और आकर्षक था। अत्यन्त प्रतिभा-सम्पन्न कवि, गद्य-लेखक, इतिहासकार, संगीतज्ञ, ज्योतिषी तथा जादूगर तो वे थे ही, वे एक बहुत ही व्यावहारिक दरबारी, विनोदप्रिय, जिन्दादिल तथा मिलन-सार भी थे। बहुत से लोग उन्हें एक उच्चकोटि का सूफी मानते हैं। कहा जाता है कि हजरत निजामुद्दीन औलिया ने उन्हें खिरका (वस्त्र विशेष) दिया था, जिसका आशय यह है कि उन्होंने खुसरो को इस योग्य समझा था कि यदि वे चाहें तो एक सूफी सन्त की तरह अपने शिष्य बनाएँ। मेरे विचार में, जहाँ तक स्वभाव का सम्बन्ध है, उनमें सूफीत्व के साथ-साथ समय को पहचाने की प्रवृत्ति थी। उनके पूरे जीवन को देखने से स्पष्ट हो जाता है कि बादशाह या आश्रयदाता का गुण-दोष का विचार किए बिना वे उसकी तारीफ़ करते थे। उनके लिए व्यक्ति नहीं, गद्दी का महत्त्व था। उस पर जो भी आ गया, उनके लिए प्रशंसनीय था।

खुसरो कला-प्रेमी और कवि जलालुद्दीन के प्रशंसक और कृपापात्र थे, किन्तु जलालुद्दीन को धोखे से मारनेवाला अलाउद्दीन अभी बादशाह बना भी नहीं था कि उन्होंने उसकी तारीफ़ में कसौदे कहने शुरू कर दिए। कहाँ तो उन्हें जलालुद्दीन के लड़कों का साथ देना चाहिए था और कहाँ वे जलालुद्दीन के दोनों लड़कों का अंधा करके मार डाला जाना भी देखते रहे और अपनी ज़बान या लेखनी को इस अन्याय के विरुद्ध उठाना आवश्यक नहीं समझा। वस्तुतः इस प्रकार की ओर भी घटनाएँ हैं जो अभीर खुसरो की महानता पर प्रश्नवाचक चिह्न लगाती हैं।

खुसरो की कुछ फ़ारसी रचनाओं में सांप्रदायिकता की गंध भी है। संभवतः अपने कुछ सांप्रदायिक आश्रयदाताओं के लिए लिखी गयी रचनाओं में उन्होंने ऐसा किया है।

(ख) संगीत-प्रेम

अमीर खुसरो एक बहुत अच्छे गायक और संगीतशास्त्री भी थे, यह बात खुसरो-विषयक परम्परा, भारतीय संगीत-परम्परा तथा स्वयं खुसरो की कई पुस्तकों (जैसे किरानुस्सादेन' अथवा नवल किशोर प्रेस से प्रकाशित 'अरबिया अनासिर द्वाबीन खुसरो' के कुछ छन्द') से प्रमाणित है।

वस्तुतः इस्लाम की अपनी विषुद्ध धार्मिक परंपरा में संगीत प्रायः वर्जित-सा है, किन्तु इसके सूफी-संप्रदाय में संगीत का विशेष स्थान रहा है। मुसलमान बादशाहों के दरबार में ये दोनों ही परम्पराएँ देखने को मिलती हैं। कुछ ने संगीत को पर्याप्त प्रश्रय दिया और कुछ इसके पूरे विरोधी थे। शमसुद्दीन अलतमश के समय में उनके काजी सईदुद्दीन सादिक और मिनहाज अलमिराज के प्रभाव से पहले तो संगीत को गैर-इस्लामी कहकर दरबार से निकाल दिया गया था, किन्तु बाद में अलतमश ने उस पर से प्रतिबन्ध उठा लिया और आगे चलकर उनके बड़े बेटे फीरोज़शाह ने संगीत को पूरा प्रश्रय दिया। बलबन भी संगीत का शौकीन था, किन्तु संगीत की सर्वाधिक उन्नति कैकबाद के गद्दी पर बैठने के बाद हुई। उसने तो अपने दरबार और दिल्ली को संगीत का ऐसा केन्द्र बना दिया कि प्रायः पूरे भारत से गायक-गायिकाएँ यहाँ खिचकर आ गयीं। जलालुद्दीन खिलजी, अलाउद्दीन खिलजी तथा मुहम्मद तुगलक के जमान में भी संगीत को उचित प्रश्रय मिलता रहा। इस तरह कुछ अपवादों को छोड़कर खुसरो के समय में संगीत को काफी प्रोत्साहक राजाश्रय मिलता रहा और इसी कारण अनेक गुणों और कलाओं के धनी, प्रायः सदा ही राजाश्रित रहने वाले खुसरो को संगीत, कला तथा संगीत-शास्त्र में भी योगदान का समुचित अवसर मिला।

खुसरो का संगीत को योगदान बाद्य और गेय दोनों ही क्षेत्रों में रहा है। कहा जाता है कि वीणा भारत का पुराना वाद्य था। उसके आधार पर खुसरो

१. देखिए, भूमिका में इस पुस्तक का परिचय।

२. देखिए 'अमीर खुसरो' (मुहम्मद वहीद मिर्जा) में, पृ० ३३०-३२।

ने ही तीन तारों का 'सेहतार' (फा० सेह = तीन + तार) नाम का बाजा बनाया। यही 'सेहतार' आगे चलकर 'सितार'¹ बना जिसमें तीन तार के स्थान पर सात तार (अब तो गूँज के लिए इन तारों के नीचे और भी तार लगाए जाने लगे हैं) होने लगे। यों मुझे ऐसा लगता है कि 'सप्त-तार' से भी इस शब्द के विकास की संभावना हो सकती है। मूलतः इसमें सात ही तार होते थे। कुछ लोगों के अनुसार इसका आधार वीणा न होकर 'तंबूरा' और 'बीन' थी। ऐसे ही 'तबला' तथा 'ढोलक' को भी खुसरो के नाम के साथ संबद्ध करते हैं। हमारा पुराना वाद्य 'पखावज' था जो अपनी लंबाई के कारण कुछ कम सुविधाजनक रहा है। कहा जाता है कि खुसरो ने बजाने की सुविधा की दृष्टि से पखावज को ही दो भागों में विभाजित किया तथा अरबी शब्द 'तबला' (जिसका मूल अर्थ ढोल, नगाड़ा, डंका आदि था) के आधार पर इसका नामकरण किया। ऐसे ही कुछ लोगों के अनुसार 'ढोलक' 'पखावज' का छोटा रूप है, और यह रूप देने का श्रेय भी खुसरो को है। 'ढोलक' शब्द का सम्बन्ध फारसी शब्द 'दुहुल' में सम्भव है : दुहुल > ढोल + अल्पार्थक 'क' = ढोलक। यों 'ढोल' शब्द संस्कृत के प्रसिद्ध नत्र ग्रन्थ रुद्रयामल में आया है : 'ढक्का ढोल प्रिया नित्या ढोल वाद्य-प्रमोदिनी.....' किंतु वहाँ भी यह फारसी से आया हो सकता है।

गेय संगीत के क्षेत्र में खुसरो का योगदान काफी हद तक स्वीकृत है। 'मानसोहल' के फकीरुल्ला द्वारा 'राग-दर्पन' नाम से औरंगजेब के काल में किए गए फारसी अनुवाद में कहा गया है कि अमीर खुसरो बहुत अच्छे गायक थे और अपने काल के प्रसिद्ध गवैये गोपाल नायक को हराकर उन्होंने 'नायक' की पदवी प्राप्त की थी। खुसरो के काल में गायक, गंधर्व, गुनी, पंडित, नायक क्रम में गवैया की पदवी के रूप में प्रयुक्त होते थे। 'नायक' इस कला के उच्चतम स्तर की प्राप्ति करने वाले को कहते थे।

खुसरो की संगीत-कला—न केवल सैद्धांतिक अपितु उसका प्रयोग भी—में बड़ी अच्छी गति थी। उनकी सबसे बड़ी विशेषता यह थी कि वे ईरानी और भारतीय संगीत, दोनों ही में पटु थे, इसी कारण वे दोनों के समन्वय द्वारा भारतीय संगीत को बहुत कुछ दे सके।

जैसा कि ऊपर संकेतित है, कुछ के अनुसार खुसरो ने प्रसिद्ध गवैया गोपाल नायक को हराया था, किंतु वास्तविकता यह है कि गोपाल नायक खुसरो के

१. अमीर खुसरो ने अपने 'किरानुस्सद्दीन' तथा 'नुह सिपहर' ग्रन्थों में जहाँ वाजे के नाम मिले हैं, 'सितार' का नाम नहीं है, जिसका अर्थ यह कि सितार खुसरो के बाद अस्तित्व में आया होगा। यदि यह मेरा निष्कर्ष ठीक है तो सितार का उनकी ईज्जद होना सम्भव नहीं लगता।

काल में थे ही नहीं। वे अकबर के ज़माने में थे।

वाज़िद अली शाह ने अपनी पुस्तक 'सौतुल मुबारक' में अमीर खुसरो को ख़याल का नायक कहा है।

खुसरो 'कव्वाली' और 'तराना' के आविष्कारक माने जाते हैं। आज भी कव्वाल लोग खुसरो को ही अपना पहला उस्ताद मानते हैं। 'रागदर्पण' में खुसरो की आविष्कृत बहुत-सी रागों का उल्लेख है। इन्होंने कुछ राग तो ईरानी और भारतीय रागों के मिश्रण से तैयार किए और कुछ स्वयं बनाए।

जो लोग इन्हें ढोलक और तबला के आविष्कारक मानते हैं, उनके अनुसार उन्हें बजाने के तरीक़े भी खुसरो के बनाए हैं। इन तरीक़ों में भी उन्होंने भारतीय और ईरानी दोनों ही संगीत-पद्धतियों का आधार लिया है। इनके द्वारा आविष्कृत ताल सत्रह कहे जाते हैं, जिनमें अब्बल ख़मसा (५ ताल), सवारी (४ ताल), फ़रोदस्त (५ ताल), पहलवान (४ ताल), चपत (३ ताल), ज़नानी सवारी (५ तथा ७ ताल), पश्तो (एक ताल), आड़ा चौताला (४ ताल), कव्वाली (३ ताल), झूमर (३ ताल) आदि प्रमुख हैं।

खुसरो के बनाए रागों में मजीर (गारा + एक फ़ारसी राग), साज़गिरी (पूर्वी + गोरा + ककली + एक फ़ारसी राग), एमन (हिंडोल + नीरीज़), उश्शाक (सारंग + बसंत + नवा), मुवाफ़िक (टोडी + मालरी + ईदगाह + हुसैनी), ग़मन (पूर्वी को कुछ परिवर्तित करके), ज़ीलफ़ (षड्राग + शहनाज़), फ़रगना (कंगली + गोरा + फ़रज़ान), सरपरदा (सारंग + बिलावल + बिहाग + सस्त; एक मतानुसार एमन + गोंड), फ़ज्दस्त (कांगड़ा + गौरी + पूर्वी + एक फ़ारसी राग), बाख़रज (एक फ़ारसी राग + देस), सनम (कल्याण + एक फ़ारसी राग) आदि मुख्य हैं। इनमें साज़गिरी, बाख़रज, उश्शाक और मुवाफ़िक़ बहुत ही अच्छे राग हैं, शेष में कोई खास बात नहीं है।

इस तरह भारतीय संगीत को अमीर खुसरो की देन कुछ शंकाओं के बावजूद काफ़ी महत्वपूर्ण है।

(ग) रचनाएँ

खुसरो फ़ारसी, अरबी, तुर्की और हिन्दी के विद्वान् थे। इसके अतिरिक्त संस्कृत में भी न्यूनाधिक रूप में कदाचित् उनकी गति थी। खुसरो की अधिकांश रचनाएँ फ़ारसी में हैं, और कुछ थोड़ी-सी हिन्दी में। लोगों का कहना है कि फ़िरदीसी ने ७०,००० शेर लिखे, सायब ने एक लाख से ऊपर, किन्तु खुसरो ने कई लाख। कुछ तज्जिकिरो के अनुसार खुसरो के फ़ारसी छंद तीन और चार लाख के बीच में हैं। एक मतानुसार ४ लाख से अधिक और ५ लाख से कम हैं।^१ मौलाना शिबली का अनुमान है कि यहाँ आशय पक्तियों से है।^२ लुत्फ़ अली ख़ाँ का कहना है कि उन्होंने स्वयं खुसरो के एक लाख पद देखे थे।^३ उनकी हिन्दी रचनाएँ मूलतः कितनी थीं, इस संबंध में भी विवाद है। कुछ लोगों का ख़्याल है कि खुसरो ने फ़ारसी से कहीं ज्यादा हिन्दी में लिखा।^४ कुछ लोग फ़ारसी और हिन्दी में बराबर रचनाएँ मानने के पक्ष में हैं।^५ जैसा कि ऊपर संकेतित है, तथा जैसा कि गाँगाँ द तासी तथा अन्य अनेक भारतीय-अभारतीय विद्वानों ने माना है, मेरे विचार में हिन्दी में उन्होंने रचनाएँ कीं, किन्तु बहुत अधिक नहीं।

फ़ारसी रचनाएँ

अमीर खुसरो की फ़ारसी पुस्तकों की संख्या भी, जैसाकि उपर्युक्त स्थिति के कारण स्वाभाविक है, पर्याप्त विवादास्पद है। पहले इनकी २०-२१ कृतियाँ ही उपलब्ध थीं, अतः कुछ लोगों का विचार था, कि उन्होंने लगभग इतनी ही पुस्तकें

१. दीनतशाह, पृ० २४०।

२. बयान खुसरवी।

३. तज्जिकराए आतिशकदा।

४. बजरत्न दास, खुसरो की हिन्दी कविता, बनारस, सं० १९७८, पृ० १२।

५. औहदी ने 'तज्जिकिरे अरफ़ात' में लिखा है कि खुसरो का जितना कलम फ़ारसी में है उतना ही ब्रजभाषा में।

लिखी थी। जामी' के अनुसार खुसरो की कुल कृतियाँ ६६ थीं। अमीन राजी ने १६६ मानी है।^१ प्रसिद्ध इतिहासकार बरनी ने, जो खुसरो के समकालीन थे, अपनी 'तारीख फ़ीरोज़ शाही' में लिखा है कि उनकी इतनी रचनाएँ हैं कि एक पुस्तकालय बन सकता है। इस सदी में खुसरो की रचनाओं की व्यवस्थित खोज शुरू हुई और इस दिशा में सबसे अधिक महत्वपूर्ण कार्य नवाब इसहाक खाँ का है, जिन्होंने भारत के सभी प्रसिद्ध पुस्तकालयों एवं तुर्की, मिस्र तथा यूरोप आदि से उनकी ४० से ऊपर कृतियाँ खोज निकाली। रचनाओं के नाम हैं :

- | | |
|--|---|
| (१) तुहफतुस्सिग्र | (२) वस्तुल हयात |
| (३) गुरतुल कमाल | (४) बकीयः नकीयः |
| (५) निहायतुल कमाल | (६) किरानुस्सादेन |
| (७) मिफताहुल फ़तूह | (८) ख़िज़्र ख़ाँ व देवल रानी |
| (९) नुह सिपहर | (१०) तुगलकनामः |
| (११) मतलाउल अनवार | (१२) शीरी व खुसरो |
| (१३) मजनू लैला | (१४) हश्त बिहिश्त |
| (१५) आइनए इसकन्दरी | (१६) मजमूआ मसनवियात |
| (१७) मजमूआ रुबाइयात | (१८) कुल्लियात |
| (१९) कगीदा अमीर खुसरो | (२०) मुश्तमिल वर दास्तां शाहनामा |
| (२१) एजाजे खुसरवी | (२१) इशाए खुसरवी |
| (२२) अहवाले अमीर खुसरो | (२४) खज़ाइनुल फ़तूह |
| (२५) निगावे बदीउल अजायब व
निसावे मसल्लस | (२६) अफज़लुल फ़वाइद |
| (२८) बाजनामा | (२७) किस्सा चहार दरवेश |
| (३०) बाहरल अबर | (२८) अस्पनामा |
| (३२) शहर आशोब | (३१) मर्रातुस्सफ़ा |
| (३४) तारीख़े दिल्ली | (३३) ताज़ुल फ़तूह |
| (३६) हालात कन्हैया व कृष्ण | (३५) मानकिबे हिन्द |
| (३८) जवाहरल बहर | (३७) मक्तूबाते अमीर खुसरो |
| (४०) राहतुल मुहिब्बीन | (३९) मक़ाला तारीखुल ख़ुलफ़ा |
| | (४१) रिसाला अब्यात वहस
(ख़ुसरो ओ जामी) |
| (४२) जगूफ़े ब्यान | (४३) नराना हिन्दी |
| (४४) मनाजाते खुसरो | (४५) मसनवी शिकायतनामा मोमिनपुर
पटियानी |

१. सीकन ओलिया, पृ० ३०१-५।

२. नफ़हातुलउन्स, पृ० ७१०।

यों ये सभी रचनाएँ पूर्णतः स्वतंत्र नहीं हैं। कई दूसरी रचनाओं के भाग हैं एवं कई कविताएँ एक से अधिक पुस्तकों में हैं।

नीचे ख़ुसरो की कुछ प्रमुख पद्य एवं गद्य रचनाओं के परिचय दिए जा रहे हैं—

पद्य

पाँच दीवान

(१) तुहफतुस्सिग्र—यह अमीर ख़ुसरो का पहला दीवान है, जिसे ६७१ हिजरी में उन्होंने क्रम दिया। इसमें १६ से १६ वर्ष की आयु की रचनाएँ संगृहीत हैं, इसीलिए इनका नाम 'तुहफतुस्सिग्र' अर्थात् 'बचपन का तोहफा' है। शैली आदि की दृष्टि से इस संग्रह की रचनाओं पर फ़ारसी के प्रसिद्ध कवि अनवरी तथा ख़ाकानी का प्रभाव है। दीवान की भूमिका में ख़ुसरो ने अपने बचपन की कुछ मनोरंजक बातों तथा उन्होंने कविता करने का अभ्यास कैसे बढ़ाया, आदि का उल्लेख किया है। इस दीवान में ३५ कसीदे (१५ से अधिक चरणों का प्रशंसात्मक काव्य), ५ तरजीअब्द (एक प्रकार की कविता, जिसमें कोई विशेष चरण कुछ पदों के बाद बार-बार आता है), बहुत से कत' (विशेष प्रकार की कविता जिसमें चार से लेकर ७० तक चरण होते हैं), तथा एक छोटी-सी मसनवी (खंड काव्य या महाकाव्य जैसी रचना, जिसके दोनों गिन्ने एक रदीफ़ और काफ़िा के होते हैं) हैं। कसीदे बलबन, नसीरुद्दीन तथा कुछ अमीरों की तारीफ़ में हैं। पुस्तक में दो चिड़ियों और एमादुल्मुल्क का मसिया (शोककाव्य) भी है।

(२) वस्तुल हयात—'वस्तुल हयात' का अर्थ है 'जिन्दगी के बीज का भाग'। ६८४ हिजरी के लगभग क्रम दिये गये, साहित्यिक और ऐतिहासिक महत्व के इस दीवान में अधिकांश रचनाएँ १६-२० से लेकर २४ तक की उम्र में ख़ुसरो ने लिखी हैं। यों कुछ रचनाएँ ३२-३४ वर्ष की उम्र की लिखी हुई भी हैं। इसकी भूमिका में भी १६ से ३४ वर्ष की जिन्दगी से संबंधित कुछ बातें उल्लिखित हैं। ८४४१ छंदों के इस दीवान में कुल ५८ कसीदे, ८ तरजीअब्द, ४२ कत' तथा कुछ ख़्वाइयाँ (चतुष्पदी) और मरसिये हैं। अधिकांश कसीदे और एक मरसिया मुल्तान मुहम्मद ग़ाहीद से संबद्ध हैं। अन्य हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया, क़ासु ख़ा, बलबन, कैकूबाद, बुगरा ख़ा, शमसुद्दीन दबीर तथा जलालुद्दीन ख़िलजी की तारीफ़ में हैं।

(३) गुर्रतुल कमाल—'गुर्रत' का अर्थ है 'शुक्ल पक्ष की पहली रात'। इस दीवान के नाम का अर्थ है 'शुक्ल पक्ष की कमाल की पहली रात'। ख़ुसरो का यह तीसरा दीवान उनके शेष सारे दीवानों से बड़ा और अच्छा है। इसे ६६३ हिजरी में कवि ने क्रम दिया। इसकी अधिकांश रचनाएँ ३४ वर्ष की उम्र से लेकर ४३ वर्ष की उम्र

में लिखी गयी थीं। कुछ ही इस अवधि के बाहर की हैं।

इस दीवान की भूमिका काफी बड़ी है, जिसमें खुसरो ने अपने जीवन-संबंधी बहुत-सी बातें दी हैं तथा कविता के गुण, अरबी से फ़ारसी कविता की श्रेष्ठता, भारत की फ़ारसी कविता क्यों अच्छी है, भारतीय फ़ारसीदानों की फ़ारसी अन्य देशों की तुलना में अधिक शुद्ध है, 'ग़ज़ल' कोई बहुत महत्त्वपूर्ण चीज़ नहीं है, इसे सभी लिख सकते हैं, किस तरह अच्छी कविता की जा सकती है, तथा काव्य और छंदों के भेद, आदि अनेक बातों पर प्रकाश डाला गया है।

इस दीवान में ६ मसनवियाँ तथा बहुत-सी रुबाइयाँ, क़ते, ग़ज़लें, मरसिये, नात और क़सीदे हैं। मसनवियों में 'मिफ़ताहुल फ़तूह' बहुत प्रसिद्ध है। मरसियों में खुसरो के बेटे तथा फ़ीरोज़ ख़िलजी के बड़े लड़के महमूद ख़ानख़ाना के मरसिए उल्लेख्य हैं। एक बड़ी नात (स्तुति काव्य; मुहम्मद साहब की स्तुति) है जो ख़ाकानी से प्रभावित है। क़सीदों में खुसरो का सबसे अधिक प्रसिद्ध क़सीदा 'दरियाए-अबरार' (अच्छे लोगों की नदी) इसी में है। इसमें हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया की तारीफ़ है। खुसरो को अपना यह क़सीदा इतना अधिक पसंद था कि वे कहा करते कि उनका सारा कलाम लुप्त हो जाए, किन्तु केवल यह बच जाए तो भी कोई हर्ज नहीं। अन्य क़सीदे जलालुद्दीन ख़िलजी तथा अलाउद्दीन ख़िलजी आदि से संबद्ध हैं। इस दीवान की रचनाओं पर ख़ाकानी, सनाई आदि फ़ारसी के कई कवियों का प्रभाव पड़ा है, किन्तु खुसरो की मौलिकता की परिचायिका कविताएँ भी कम नहीं हैं।

इस दीवान की भूमिका से स्पष्ट हो जाता है कि वे अरबी के आंतरिकत तुर्की भी जानते थे।

(४) बक़्तीय: नक़्तीय:—इसका शब्दिक अर्थ है 'बाक़ी साफ़'। खुसरो का यह चौथा दीवान इस दृष्टि से बहुत महत्त्वपूर्ण है कि इसमें अन्य कवियों का प्रभाव प्रायः नहीं के बराबर है, और उनकी मौलिकता अपने चरम बिंदु पर पहुँच गयी है। भाषा-शैली भी बड़ी प्रौढ़ है। इसकी रचनाएँ ४४ वर्ष की उम्र से लेकर ६४ वर्ष की उम्र तक की हैं। खुसरो ने अलाउद्दीन की मृत्यु के कुछ दिन बाद ७१६ हिजरी में इस दीवान को क्रम दिया। इसमें ६३ क़सीदे, ६ तरजीयात, १६५ मसनवी के छंद, २०० क़ते, ५७० ग़ज़लें और ३६० रुबाइयाँ हैं। आरम्भ में भूमिका है। भूमिका से स्पष्ट है कि उन्हें अपनी रचनाओं पर गर्व था। एक स्थान पर वे कहते हैं—'मैं अपने तरह का अकेला कवि हूँ।' इसी तरह उन्होंने यह भी स्पष्ट शब्दों में कहा है कि क़ुरान-हदीस आदि ही केवल मेरी कविता से ऊँची हैं, किसी और की कविता नहीं। एक अन्य स्थान पर वे कहते हैं कि तक्रदीर लिखने वाले की क़लम भी मेरी क़लम से तेज़ नहीं हो सकती। पर साथ ही, कहीं-कहीं, अपने इस गर्व के लिए वे लज्जा का अनुभव करते भी दिखायी पड़ते हैं।

इस दीवान की बहुत-सी रचनाएँ (कसीदे, मरसिया) अलाउद्दीन खिलजी से संबद्ध हैं।

(५) निहायतुल कमाल (=कमाल की सीमा)—अमीर खुसरो का यह पाँचवाँ और अंतिम दीवान है, जिसे उन्होंने ग्यामुद्दीन की मृत्यु और मुहम्मद तुगलक के गद्दी पर बैठने के बाद अपनी मृत्यु से कुछ पहले मुरतब किया। इस दीवान की बहुत कम प्रतियाँ उपलब्ध हैं। ब्रिटिश म्यूजियम में उपलब्ध प्रति में २२ कसीदे, ५ तरजीयात, चार छोटी-छोटी मसनवियाँ, बहुत-सी गज़लें, क़त्ते और रुबाइयाँ हैं। कसीदे हजरत निजामुद्दीन औलिया, ग्यामुद्दीन, तुगलक, जूना खाँ, बहुराम खाँ आदि की तारीफ़ से संबद्ध हैं। ४ कसीदों में तसव्वुफ़ और सद्व्यवहार विषयक बातें हैं। कुतुबुद्दीनशाह तथा अपने बेटे हाजी पर दो तरजीयात में मरिसए हैं। एक कविता में मुहम्मद तुगलक को तुगलकबाद बसाने पर बघाई दी गयी है। कुछ क़त्तों में पहेनियाँ हैं। जैसे उस्तरे की एक पहेली में कहा गया है कि पेट फटा है, पेट में ज़बान है, जो बुड़्डे को एक क्षण में जवान कर देता है। इसमें कुछ ऐसी भी गज़लें हैं, जिन में एक पंक्ति अरबी की है, और दूसरी फ़ारसी की। इस दीवान में कुछ ऐसी भी गज़लें हैं जो पूर्ववर्ती दीवानों में आ चुकी हैं। इस दीवान के कुछ छंदों से पता चलता है कि उनको ज्योतिष का भी अच्छा ज्ञान था।

ग्यारह मसनवियाँ

(१) क़िरानुस्सादेन—खुसरो ने अपनी यह मसनवी ६८८ हिजरी में लिखी। इसका मूल विषय है बलबन के पौत्र क़ैकुबाद का गद्दी पर बैठना, फिर उसके पिता बुशरा खाँ से उसका झगड़ा और अंत में दोनों में समझौता। बाप-बेटे के झगड़े के बाद समझौता करके मिलने के आधार पर ही इसका नाम 'क़िरानुस्सादेन' रखा गया है जिसका अर्थ है 'दो तारों का मिलन'। इस मसनवी के अध्यायों के शीर्षक बड़े काव्यमय हैं। इसमें तत्कालीन इतिहास की अधिक सामग्री तो नहीं है, किन्तु उस समय के बादशाहों और अमीरों की रहन-सहन, तत्कालीन इमारतें, संगीत तथा नृत्य आदि—विषयक सामग्री अच्छी है। फ़ारसी के प्रसिद्ध कवि निजामी का इस मसनवी पर प्रभाव है। इसने खुसरो ने पान के बारे में लिखा है।

सिफ़ते बीरये तबोल कि नियवे हमअ ख़ल्क़ ।

बेह अज़ाँ नेस्त नबाते हमअ हिन्दुस्तान ।

(संसार के लिए, पूरे हिन्दुस्तान में पान के बीड़े से बढ़कर कोई वनस्पति नहीं है)

इसमें दिल्ली की तारीफ है, अतः इसे 'मसनवी दर सिफत-ए-देहली' भी कहते हैं।

(२) **मिफ्ताहुल फ़तूह**—६६० हिजरी में लिखित इस दूसरी मसनवी में जलालुद्दीन फ़िरोज़ ख़िलजी की चार विजयों (मालिक छज़्जू की बगावत और उसको सज़ा, अवध की जीत, मुग़लों को हराना, छाइन की विजय) का वर्णन है। 'मिफ्ताहुल फ़तूह' का अर्थ है 'विजयों की कुंजी'। यह छोटी मसनवी ऐतिहासिक तथ्यों की दृष्टि से महत्वपूर्ण है। तथ्यों को प्रायः तोड़ा-मरोड़ा नहीं गया है।

(३-७) **ख़मसाए ख़ुसरो**—'ख़मसः' का अर्थ है ५। इसमें ख़ुसरो की पाँच मसनवियाँ हैं—मतलाउल अनवार, शीरी व ख़ुसरो, मजनु लैला, आईनए इस-कन्दरी, हस्त बिहिश्त। प्रसिद्ध फारसी कवि निज़ामी के ख़मसे के जवाब में उन्हीं के छन्दों में, उन्हीं विषयों पर यह ग्रन्थ ख़ुसरो ने लिखा है। इसका रचना काल ६६८ और ७०१ हिजरी के बीच में है। कुछ लोगों के अनुसार यह रचना अलाउद्दीन के कहने से की गयी थी, किन्तु वहीद मिर्ज़ा आदि अन्य लोग ऐसा नहीं मानते। ख़ुसरो अपने इस ख़मसे को निज़ामी के ख़मसे से अच्छा मानते थे। कुछ ने इसके एक शेर को निज़ामी के पूरे ख़मसे से अधिक अच्छा माना है, किन्तु दूसरी ओर उबैद, जामी, नवाई आदि ने इसे निज़ामी की नक़ल माना है। इन मसनवियों में 'मतलाउल अनवार' (=रोशनी निकलने की जगह) सर्वाधिक प्रसिद्ध है। कहते हैं जामी ने इसी के अनुकरण पर अपना 'तोहफ़तुल अबरार' (=अच्छे लोगों का तोहफ़ा) लिखा था। 'मजनु लैला' भी काफी अच्छी बन पड़ी है।

(८) **ख़िज़्र ख़ाँ व देवलरानी**—इस मसनवी को 'इश्क़िया', 'ख़िज़्रनाम.' आदि कई नामों से पुकारा गया है। जैसाकि नाम से स्पष्ट है इस मसनवी में ख़िज़्र ख़ाँ और देवलरानी का प्रेम वर्णित है। इसे ख़ुसरो ने ७१५ हिजरी में पूरा किया। मूलतः यह मसनवी ख़िज़्र ख़ाँ के जीवनकाल में ही पूरी हो गयी थी किन्तु उनकी मृत्यु के बाद ख़ुसरो ने उनकी मृत्यु का प्रसंग भी बढ़ा दिया। ऐतिहासिक तथ्यों एवं कवित्व गुण दोनों ही दृष्टियों से यह मसनवी महत्वपूर्ण है। भारत के प्राकृतिक और शारीरिक सौन्दर्य के लिए ख़ुसरो के हृदय में बड़ा स्थान था, इसकी झलक भी इसमें है। कई भारतीय फूलों के नामों, संगीत के भारतीय पारिभाषिक शब्दों एवं 'सिंहासन' जैसे अन्य शब्दों का इसमें ख़ुसरो ने फ़ारसी में गृहीत शब्द के रूप में प्रयोग किया है।

(९) **नुह सिपहर**—इसका शाब्दिक अर्थ है 'नौ आसमान'। नौ अध्यायों में विभाजित यह मसनवी ७१८ हिजरी में पूरी हुई। अलाउद्दीन के बेटे कुतुबुद्दीन मुबारक शाह के कहने से ख़ुसरो ने इसकी रचना की थी। बादशाह ने इसकी

लिए एक हाथी सोना देने का वायदा किया था और कहा जाता है कि दिया भी। इस ऐतिहासिक मसनवी में मुबारक शाह की जोतों, उसके जीवन की अनेक अन्य बातों तथा उसकी बनवायी इमारतों आदि का वर्णन है। इनके अतिरिक्त निजामुद्दीन औलिया तथा भारतीय नगरो, प्रथाओ, धर्मों, लोगों आदि की तारीफ़, राजा-प्रजा के कर्त्तव्य, सूफ़ियो की प्रेम-पद्धति तथा शाहजादा मुहम्मद की कुंडली (इसमें खुसरो के ज्योतिष ज्ञान का पता चलना है) आदि भी है। आठवें अध्याय में इश्क हकीकी को चौगान और गंद के प्रतीक द्वारा स्पष्ट किया गया है। मसनवी के हर अध्याय में नये छन्द है, और इन छन्दों में कुछ तो ऐसे (जैसे मुतकारिब, मुसम्मन, सालिम) भी है जिनके सम्बन्ध में कहा जाना है कि उनका प्रयोग खुसरो के पूर्व किसी ने किया ही नहीं था। नुह सिपहर का भाषाविज्ञान की दृष्टि से भी महत्त्व है। इसमें उस काल की प्रचलित भाषाओं के नामों की सूची है तथा और भी कई बातें कही गयी हैं। इलियट के अनुवाद के आधार पर खुसरो द्वारा कही गयी बातों को इस रूप में रखा जा सकता है—चूँकि मैं भारत में पैदा हुआ हूँ अतः यहाँ की भाषा के सम्बन्ध में कुछ कहना चाहता हूँ। इस समय, यहाँ प्रत्येक प्रदेश में ऐसी विचित्र एवं स्वतन्त्र भाषाएँ प्रचलित हैं जिनका एक-दूसरे से सम्बन्ध नहीं है। ये हैं—सिदी (सिन्धी), लाहौरी (पंजाबी), कश्मीरी—डूगरी (डोंगरी), धुर समुन्दर (कन्नड़), तिलंग (तेलुगु), गुजरात (गुजराती), मलाबार (तमिल), गोड (उत्तरी बंगला), बंगाल (दक्षिणी बंगला), अवध (पूर्वी हिन्दी), दिल्ली तथा उसके आस-पास की भाषा (पश्चिमी हिन्दी)। ये सभी हिन्दी भाषाएँ हैं जो प्राचीन काल में ही जीवन के सामान्य कार्यों के लिए, हर एक प्रकार से, व्यवहृत होती आ रही हैं। यदि तथ्यों को ध्यान में रखकर गम्भीरता से विचार किया जाय तो यह स्पष्ट हो जायेगा कि हिन्दी, फारसी से निम्न कोटि की नहीं है। यह अरबी की अपेक्षा जिसका सभी भाषाओं में प्रमुख स्थान है, निम्न कोटि की है। भाषा के रूप में अरबी का एक पृथक् स्थान है और कोई भी अन्य भाषा इसके साथ सम्मिलित नहीं की जा सकती। शब्द-भण्डार की दृष्टि से फारसी अपूर्ण भाषा है और बिना अरबी की छोँक के यह अच्छी नहीं लगती। चूँकि अरबी विशुद्ध तथा फारसी मिश्रित भाषा है, अतः यह कहा जा सकता है कि एक आत्मा है तो दूसरा शरीर। अरबी में कुछ भी सम्मिलित नहीं किया जा सकता, किन्तु फारसी में सब प्रकार सम्मिश्रण संभव है। हिन्द की भाषा अरबी के समान है क्योंकि इसमें भी किसी प्रकार का मिश्रण नहीं किया जा सकता। यदि अरबी में व्याकरण तथा वाक्य-विन्यास है तो हिन्दी में भी उससे एक अक्षर कम नहीं है। यदि आप यह प्रश्न करें कि हिन्दी में भी क्या अलंकारशास्त्र तथा विचार-प्रकाशन के अन्य विज्ञान हैं तो इसके उत्तर में यही कहा जा सकता है कि इस सम्बन्ध में भी वह

किसी तरह कम नहीं है। यह ध्यान देने की बात है कि यहाँ 'हिन्दी' का अर्थ आज की हिन्दी न होकर कदाचित् संस्कृत है।

(१०) तुग़लक़नामः—२७१७ छंदों की इस ऐतिहासिक मसनवी को खुसरो ने अपनी मृत्यु के कुछ दिन पूर्व पूरा किया था। इसका महत्त्व काव्यत्व की दृष्टि से कम और इतिहास की दृष्टि से अधिक है। कुतुबुद्दीन के बारे में शुरू करके इसमें गयामुद्दीन तुग़लक की चढ़ाई, उसकी जीत, गद्दी पर बैठना आदि वर्णित हैं। इसमें काफ़ी हिन्दी शब्दों का प्रयोग हुआ है। पहले यह मसनवी गायब हो गयी थी। बाद में जहाँगीर के समय में इसकी एक प्रति मिली, किन्तु उसके आरम्भ और अन्त के अंश फटे थे। कहा जाता है कि जहाँगीर के समय के एक कवि हयाती ने खंडित अंशों को पूरा किया।

(११) मसनवी शिकायतनामा मोमिनपुर पटियाली—इसमें पटियाली की शिकायत तथा अफ़ग़ानों की ज्यादतियों का वर्णन है। यह बाद में मिली है।

ग़ज़लें

खुसरो ने ग़ज़लें भी काफ़ी लिखी हैं। 'ग़ज़ल' शब्द का सम्बन्ध अरबी माहा 'ग़ैन-ज़े-लाम' से है, जिसका अर्थ 'औरतों से बातें करना', 'औरतों के बारे में बातें करना', 'जवान औरतों या मर्दों की बातें करना' या 'औरतों के साथ खेलना' आदि कहा गया है। पहले ग़ज़लों का विषय प्रेम हुआ करता था। बाद में मसिये, मदह, इज्ब आदि भी इसमें लिखे जाने लगे। खुसरो ग़ज़लगोई को कोई खास अहमियत नहीं देते थे, इसीलिए अपनी ग़ज़लों को क्रम से संगृहीत करने की ओर उनका ध्यान नहीं गया। यों यह कितनी बड़ी विडम्बना है कि अब वे अपनी ग़ज़लों के कारण ही अधिक प्रसिद्ध हैं। उनकी ग़ज़लें बड़ी प्रभावशाली हैं। जहाँगीर ने अपनी जीवनी में लिखा है कि एक बार किसी ने खुसरो की ग़ज़ल सुनी और इतना प्रभावित हुआ कि उसकी मृत्यु हो गयी। खुसरो अच्छे संगीतज्ञ थे, इसी कारण उनकी ग़ज़लों में ग़ज़ल की पूरी रवानी है। बह, क़ाफ़िए, शब्द सभी के चुनाव में संगीतात्मकता का ध्यान रखने से इनका आकर्षण और बढ़ गया है। खुसरो के नाम पर प्रचलित ग़ज़लों के बारे में यह कहना कठिन है कि कौन उनकी हैं, और कौन दूसरों की, या उनकी सारी ग़ज़लें उनमें हैं भी या नहीं। नीचे खुसरो की एक ग़ज़ल शब्दानुवाद के साथ यहाँ दी जा रही है—

ऐ तुर्क क़म्मा अबक़ मन कुदय अबक़यत्
मुल्क हमहिबी चीं बे बेहम ब यक़े मयत्
मुफ़्ती कि बरी तूहा रामनाक बे मी गरबी
आबारा बिले बारम दर हलक़ये नेसुयत्
मस्जिद बे छम बंदी, बाज़िर बे नबाज़स्ती

कबम् बसूये किन्ना दिल् जानिबे अबक्यत्
 शब हा हम कस खुशता मुज मन की जे बेजाबी,
 अफ़सानये दिल् गोयम दरपेशे सगे क्यूत्
 बूबे गुल अजी पेशम दर बाग़ न भूबे रह
 बाबे ब बख़ीव अजतो गुमरह शुबम् अज बूयत्
 गह नामे गुले गीरम गह याबे गुलिस्ताने
 जी गून दरबाजम हरजा सख़ुन अज क्यूत्
 सर दर ज़मे चौगानत राज़ीस्त बर्बो खुसरो
 आ बहत केरा कादर, सर तर ज़मे बाजुयत् ।

(ए वह माशूक, जिसकी भी कमान की तरह है, मैं तेरी भी का कत्ल किया हुआ हूँ। हिन्द और चीन का कुल मुल्क तेरे एक बाल के बदले में मैं देता हूँ। तू कहता है कि इस तरह रंजीदा क्यों फिरता है। मैं तेरे जुल्फों के हल्के (गोल छल्ले) में अपना आवारा दिल रखता हूँ (अर्थात् मेरा दिल उसी में लगा है)। मस्जिद में क्या जाऊँ मैं, आखिर यह कैसी नमाज़ है कि मेरा चेहरा तो काबे शरीफ़ की तरफ़ है और दिल तुम्हारे भी की तरफ़। रातों में सब सोते रहते हैं, सिवा मेरे। नौद उबटने से तुम्हारी गली के कुत्ते से अपने दिल की कहानी कहता रहता हूँ। इससे पहिले फूल की खुशबू ने बाग़ में मुझे रास्ता दिखलाया। एक हवा जो तुम्हारी तरफ़ से चली, तो मैं तेरी महक से गुमराह हो गया। कभी तो फूल का नाम लेता हूँ और कभी बाग़ का। इसी तरह हर जगह तुम्हारे चेहरे की बात मैं करता रहता हूँ। तेरे चौगान के ख़म में सर मेरा गज़ी है, यह किसके भाग्य है कि सर तुम्हारे बाजू के ख़म में लाये।)

एक ग़ज़ल हिन्दी में भी मिलती है, जो आगे सग्रह में दी जा रही है।

गद्य

(१) एजाजे ख़ुसरवी—इस नाम का अर्थ है 'ख़ुसरो की आजिज़ करने वाली बातें'। ख़ुसरो ने अपनी गद्य कृतियों का प्रारंभ इसी से किया, यद्यपि यह पूरी तरह संपादित हुई ७१६ हिजरी में जब वे ७० वर्ष के हो चके थे। पुस्तक में प्रारम्भ में एक भूमिका है। इसके पाँच भाग हैं। मूलतः पुस्तक ६८२ हिजरी तक लिखी जा चुकी थी। 'एजाजे ख़ुसरवी' से स्पष्ट है कि ख़ुसरो एक उच्च कोटि के कवि होने के साथ-साथ एक सफल एवं प्रभावशाली गद्यकार भी थे। उनके क्राफ़ियेदार गद्य के जुग़ले अनुप्रास, श्लेष, उपमा तथा रूपक आदि से अलंकृत हैं। इतिहास, साहित्य तथा भाषाशास्त्र आदि कई दृष्टियों से महत्वपूर्ण यह ग्रन्थ निजामुद्दीन औलिया की वन्दना से शुरू होता है। उसके बाद फ़ारसी की गद्य-शैलियों का विवेचन है। ख़ुसरो ने फ़ारसी गद्य-शैली के ६ वर्ग बनाए हैं, जैसे विद्वानों,

सूफियों, सामान्य लोगों, मजदूरों तथा मसखरों आदि की शैली। इस प्रसंग में उन्होंने अपनी शैली पर प्रकाश डालते हुए बड़े आत्मविश्वास के साथ कहा है कि उनकी जैसी शैली अन्य गद्यकारों के लिए सम्भव नहीं। इस ग्रन्थ के विभिन्न भागों में अनेक प्रकार के पत्र, शाही फ़रगान, खुसरो द्वारा बनाई गयी अरबी-फ़ारसी की कहावतें, तथा ज्योतिष, खगोल, संगीत, खेल, हिकमत तथा धर्मविषयक विवेचन आदि हैं। पाँचवें भाग में अत्यन्त विनोदपूर्ण शैली में प्रायः मित्रों को लिखे गये पत्र हैं। कुछ पत्रों में कंजूस मालिकों की हँसी उड़ायी गयी है।

गद्य शैली की दृष्टि से यह ग्रन्थ बहुत महत्त्वपूर्ण है और बहुतों के लिए यह एक आदर्श का काम करता रहा है।

(२) तारोखे अलाई या खजानुल फ़तूह—अलाउद्दीन खिलजी के समय का यह एक छोटा-सा इतिहास है, जिसमें ६६५ हिजरी से ७११ हिजरी तक की घटनाएँ ली गयी हैं। खुसरो ने इतिहास को तोड़े-मरोड़े बिना यथावत् रखा है। 'खजानुल फ़तूह' का अर्थ है 'फ़तहों का खजाना'। इसमें देवगिरि, दिल्ली, गुजरात, मालवा, चित्तौड़ आदि के आक्रमणों एवं जीतों का वर्णन है। साथ ही अलाउद्दीन का शासन-प्रबन्ध, भवन-निर्माण, जनता के सुख-शान्ति के लिए उसके द्वारा किये गये यत्न आदि का भी उल्लेख है। उस काल के इतिहास की यह एक मात्र पुस्तक है। इस पुस्तक की शैली बड़ी ही क्लिष्ट है, किन्तु साथ ही इतिहास और साहित्य का इसमें सुन्दर समन्वय है। यह ७११ हिजरी में लिखी गयी थी।

(३) अफ़जलुल फ़ायद—इसका अर्थ है 'सबसे अच्छा फ़ायदा'। ख़्वाजा हसन ने हज़रत निजामुद्दीन औलिया से सम्बन्धित एक पुस्तक (उनकी तारीफ़ तथा उनकी बातों की) लिखी थी। उसी की देखादेखी, खुसरो ने यह पुस्तक लिखी, जिसमें औलिया की तारीफ़, उनके उपदेश, कुछ धार्मिक प्रश्नों के औलिया द्वारा दिये गये उत्तर, उनके परिवार के एवं उनके पास आने वालों के सम्बन्ध में कुछ बातें, तथा खानकाह या आश्रम-सम्बन्धी बातें आदि हैं। खुसरो ने इस पुस्तक का पहला भाग ७१६ हिजरी में (अर्थात् मुरीद होने के ६ वर्ष बाद) लिखा था, दूसरा उन्होंने लिखना शुरू किया, किन्तु लिख न पाये। खुसरो की यह पुस्तक रोचक तथा अच्छी है, किन्तु ख़्वाजा हसन की पुस्तक जैसी नहीं।

(४) क्रिस्तः चहार बरबेश—क्रिस्तों की यह पुस्तक खुसरो ने निजामुद्दीन औलिया को सुनाने के लिए लिखी थी। कहा जाता है कि एक बार हज़रत औलिया बीमार थे। खुसरो उनका वक्त्र काटने के लिए इन्हीं क्रिस्तों को सुनाया करते थे। स्वस्थ होने के बाद औलिया ने आशीर्वाद दिया कि जो भी बीमार आदमी इस क्रिस्ते को सुनेगा, स्वास्थ्य-लाभ करेगा। तब से इन क्रिस्तों का बहुत आदर होने लगा। उर्दू में इनके एकाधिक अनुवाद हो चुके हैं। सबसे प्रसिद्ध मीर अम्मन का 'बाग़ो बहार' है।

(५) **राहगुल मुहिब्बीन**—इस गद्य-ग्रन्थ में खुसरो ने निजामुद्दीन औलिया के उपदेशों का संग्रह किया है।

(६) **इनशाए खुसरो**—यह पत्रों का संकलन है।

(७) **मकालः तारीखुल खुलफा**—इस पुस्तक का न तो खुसरो से संबद्ध किसी पुरानी पुस्तक में उल्लेख है, और न इसकी कोई प्रति ही उपलब्ध है। टामस विलियम ने ओरियंटल बाइग्रैफिकल डिक्शनरी में खुसरो के प्रसंग में इसका उल्लेख किया है। उनके अनुसार यह पुस्तक १३५४ ई० में लिखी गयी थी तथा इसमें खलीफा, सूफ़ी आदि धार्मिक व्यक्तियों के वृत्तान्त थे।

खुसरो भारत के तो सबसे बड़े फ़ारसी के कवि हैं ही, पूरे फ़ारसी साहित्यकारों में भी उनका महत्त्वपूर्ण स्थान है। इसका अनुमान एक छोटी-सी बात से लगाया जा सकता है। खुसरो किसी समय मुल्तान के हाकिम मुल्तान मुहम्मद के यहाँ थे। मुल्तान मुहम्मद बहुत ही काव्य-प्रेमी थे। उन्होंने उस समय के विश्व प्रसिद्ध ईरानी फ़ारसी कवि हाफ़िज़ को अपने दरबार में सम्मानित करने के लिए आमंत्रित किया। हाफ़िज़ नहीं आये और उन्होंने यह कहलाया कि मैं बूढ़ा हो गया हूँ आ नहीं सकता। आपके यहाँ अभीर खुसरो जैसे बड़े कवि हैं। आप उनका सम्मान कीजिये, यही मेरा सम्मान होगा।

हिन्दी रचनाएँ

खुसरो प्रमुखतः फ़ारसी के कवि थे, किन्तु उन्हें हिन्दी में भी लिखने का शौक था। हिन्दी में उन्होंने कितनी कविताएँ लिखीं, इस सम्बन्ध में निश्चय के साथ कुछ नहीं कहा जा सकता। ओहदी साहब ने 'तजकिरे अरफ़ात' में लिखा है कि खुसरो ने जितना फ़ारसी में लिखा, उतना ही ब्रजभाषा में। यदि यह बात सही है तो कुछ तजकिरों के अनुसार खुसरो ने फ़ारसी में ३ लाख से ऊपर और चार लाख से कम अशयार लिखे हैं; ग़ासी द तासी के अनुसार अमीन अहमद राज़ी कृत 'हुफ़्त इवलीम' में लिखा है कि खुसरो ने स्वयं अपने बारे में कहा है कि मेरे छन्दों की संख्या पाँच लाख से कम किन्तु चार लाख से अधिक है। इन सबके आधार पर कहा जा सकता है कि उन्होंने हिन्दी में काफ़ी कुछ लिखा है। किन्तु जैसा कि पीछे भी संकेत किया गया है, वास्तविकता यह है कि उनके द्वारा हिन्दी या ब्रजभाषा में इतना लिखे जाने की संभावना नहीं है। आज, विभिन्न परंपराओं से प्राप्त उनके हिन्दी छन्दों की संख्या चार सौ से ऊपर नहीं है। यों जो रचनाएँ उनके नाम से मिलती हैं, या प्रचलित हैं, वे सारी-झी-सारी उन्ही की हैं, यह मानने के लिए भी पुष्ट आधारी का अभाव है। बल्कि कुछ छन्दों के विषय में—जैसे हुक्के, बन्दूक, चूड़ी, चिलम आदि की पहेलियाँ या मुक़रियाँ—तो इस बात

के स्पष्ट प्रमाण है कि ये उनकी नहीं हैं। आगे यथास्थान इस विषय पर विचार किया जायेगा।

खुसरो की हिन्दी की कविताओं की कोई पुरानी पांडुलिपि अभी तक नहीं मिली है। १८५० की एक पांडुलिपि के लखनऊ में होने की सूचना मुझे मिली थी, किंतु खोजने पर उक्त प्रति का पता नहीं चला। तासी ने कई जिल्लों में उनके एक संग्रह के लखनऊ में होने का उल्लेख किया है, किन्तु अब वह भी अनुपलब्ध है। यों सभी बातों पर विचार करने पर उनकी हिन्दी रचनाओं के सम्बन्ध में चार बातें कही जा सकती हैं : (१) उन्होंने हिन्दी में कदाचित् बहुत अधिक नहीं लिखा। (२) जो लिखा भी उसका कोई संग्रह नहीं किया। जैसा कि स्वयं उन्होंने 'गुरंतुलकमाल' की भूमिका में संकेत किया है कि वे हिन्दी कविताएँ लिखकर कदाचित् बाँट दिया करते थे ! उनका अधिकांश हिन्दी रचनाएँ गंभीर नहीं हैं, अतः काव्य-गरिमा से मंडित फ़ारसी रचनाओं के सामने, इनके प्रति खुसरो का उदासीन होना बहुत अस्वाभाविक नहीं। (३) खुसरो की आज जो हिन्दी रचनाएँ उपलब्ध हैं उनमें सारी-की-सारी उनकी नहीं हैं। अधिक संभव यह है कि उनकी हिन्दी रचनाओं में कुछ तो खो गयी और कुछ अन्य लोगों की रचनाएँ उनकी रचनाओं में मिल गयी क्योंकि ये रचनाएँ हमें मौखिक परम्परा से मिली हैं। इस प्रकार प्राप्त रचनाओं में उनकी तथा अन्य लोगों की रचनाएँ मिली-जुली हैं। (४) प्राप्त रचनाओं की भाषा के आधार पर यह निश्चय के साथ कहा जा सकता है कि उनका भाषिक रूप खुसरो का या उनके काल का नहीं है। ये रचनाएँ मौखिक परम्परा से आयी हैं, अतः भाषा में परिवर्तन के साथ-साथ उनमें परिवर्तन होता रहा है, और जो रूप आज उपलब्ध है वह प्रायः बहुत बाद का है। ऐसी स्थिति में इन रचनाओं की भाषा के आधार पर खुसरो की भाषा के बारे में कुछ नहीं कहा जा सकता। इसलिए हम खुसरो की 'हिन्दी' पर विचार करने का प्रयास नहीं करेंगे।

कुछ पुराने ग्रन्थों में खुसरो की केवल फ़ारसी कविता के सम्बन्ध में विवरण मिलता है। इस आधार पर कुछ लोगों का यह विचार है कि उन्होंने हिन्दी में कविता की ही नहीं, और उनके नाम पर जो कृष्ण प्रचलित है वह दूसरो की रचना है। किन्तु ऐसी धारणा माधार नहीं है। जैसा कि पीछे दिखाया जा चुका है, खुसरो ने 'गुरंतुलकमाल' की भूमिका में लिखा है कि उन्होंने हिन्दी में कविता की है, किन्तु उसका विशेष महत्त्व नहीं था, अतः उनका संग्रह नहीं किया और

१ जूवे चदनम-ए-हिंदवी नी-ज नजर-ए-दोस्तों करदा शुदा अस्त। ई जाँ हम नदीगरे बस कर्दम व नजर अस्त कि लपज-ए-हिंदवी दर पायसी-ए-सतीक आवुदन चन्दा लुफ्ते नदारद मगर व जरूरत ए-ओ के जाय जरूरत आवुदा शुद।

मित्रों में बाँट दिया करते थे। इसके अतिरिक्त 'गुरंतुलकमाल' की भूमिका में एक ऐसा शेर है जो फ़ारसी और हिन्दी दोनों का हो सकता है :

आरी आरी हमा बियारी आरी

मारी मारी बिरह की मारी आरी

इस रुबाई में भी हिन्दी का प्रयोग है :

रफ़्तम् ब तमाशाय कनारे जूये

दौबस ब सबे आब जने हिवुये

गुप्तम सनमा बहाय जुलफ़त चे बुवद ।

फ़रियाद बराउवं कि दुर दुर मुये

अर्थात् एक नहर के किनारे मैं सैर करते गया। वहाँ मैंने एक हिन्दुस्तानी औरत देखी। मैंने पूछा—'माशूका, तुम्हारे बालों की कीमत क्या है?' वह झुंझलाते हुए बोली, 'दुर दुर मुये' या 'मोती मोती एक बाल' अर्थात् 'एक बाल की कीमत एक मोती'।

इस प्रकार उनके द्वारा हिन्दी में कविता किए जाने पर प्रश्नवाचक चिह्न नहीं लगाया जा सकता।

ख़ुसरो की प्राप्त हिन्दी कविताएँ निम्नलिखित बारह वर्गों में रखी जा सकती हैं —

१. पहेलियाँ

(क) अतर्लापिका

(ख) बहिर्लापिका

२. मुकरियाँ

३. निम्बते

४. दोसख़ुन

(क) हिन्दी

(ख) फ़ारसी और हिन्दी

५. ठकोसने

६. गीत

७. क़व्वाली

८. फ़ारसी-हिन्दी मिश्रित छन्द

९. सूफ़ी दोहे

१०. ग़ज़ल

११. फुटकल छन्द

१२. ख़ालिकबारी

१. पहेलियाँ

भारत में पहेलियों की परम्परा बहुत पुरानी है। हमारे प्राचीनतम ग्रंथ ऋग्वेद में तत्-तत् बहुत-सी पहेलियाँ हैं। ब्राह्मणों, उपनिषदों और कहीं-कहीं काव्यों तक। प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप में पहेलियों के दर्शन हो जाते हैं। पहेलियाँ मूलतः नता की चीज है। साहित्यिक पहेलियाँ उन लौकिक पहेलियों की ही अनुकरण हैं। खुसरो ने भी कदाचित् लोक के प्रभाव से ही पहेलियों की रचना की। इतना नहीं, लोक-प्रचलित और खुसरो की, दोनों ही प्रकार की पहेलियों में कुछ तो बिल्कुल एक ही रूप में मिलती हैं। नहीं कहा जा सकता कि इस प्रकार की पहेलियाँ मूलतः लोक-साहित्य की है या अमीर खुसरो की।

खुसरो की पहेलियों को दो वर्गों में रखा जा सकता है। कुछ पहेलियाँ तो सी हैं जिनका उत्तर प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप में पहेली में दिया रहता है, जैसे—

श्याम बरन और दाँत अनेक

लचकत जैसे नारी।

दोनों हाथ से खुसरो खींचे

और कहे तु आरी।

यहाँ छन्द की अन्तिम पंक्ति के अन्तिम दो शब्द ही उत्तर हैं। इस प्रकार की पहेलियों को 'अन्तर्लापिका' (अर्थात् जिसका उत्तर पहेली में ही हो) या 'बूझ पहेलियाँ' (जिनके भीतर ही जिन्हें बूझ लिया गया हो) कहा जाता है।

खुसरो की 'बूझपहेलियों' के दो वर्ग बनाए जा सकते हैं। कुछ में तो उत्तर क ही शब्द में रहता है। जैसे—

बाला था जब सबको भाया

बढ़ा हुआ कुछ काम न आया

खुसरो कह दिया उसका नाबें।

अर्थ करो नहि छोड़ो गाँव।

सम उत्तर है 'दिया'। किन्तु कभी-कभी उत्तर के लिए दो शब्दों को मिलाना होता है। जैसे ऊपर की 'आरी' वाली पहेली में 'आ' और 'री' को मिलाकर उत्तर मिलता है।

खुसरो की पहेलियों का दूसरा वर्ग उन पहेलियों का है जिनका उत्तर पहेलियों में नहीं रहता। जैसे—

लोहे के घने दाँत तले पाने हैं उसको।

खाया वह नहीं जाता, पर खाते हैं उसको।

—रूपय

प्रकार की पहेलियों को 'बिनबूझ' (जो बूझी नहीं गई है) या 'बहिर्लापिका'

(जिसका उत्तर पहेली से बाहर हैं) कहते हैं।

खुसरो के नाम से प्रसिद्ध पहेलियों में, उनके अन्य हिन्दी छन्दों की तरह ही कौन प्रामाणिक है और कौन नहीं, यह कहना बहुत कठिन है।

गागाँ द तासी ने अपने इतिहास में लखनऊ के तोपखाने में खुसरो की पहेलियों की दस या बारह छोटी-छोटी हस्तलिखित प्रतियों के होने का उल्लेख किया है, किन्तु अब उनके बारे में कुछ भी ज्ञात नहीं है। तासी ने उनमें से एक उदाहरण दिया है, जो इस प्रकार है—

पंसारी का तेल
कुम्हार का बर्तन,
हाथी की सूँड,
नवाब का पताका।

—दीपक

खुसरो के नाम पर प्रचलित कुछ पहेलियाँ नो निश्चित रूप में उनकी नहीं हैं। उदाहरणार्थ—

(क) अग्नि कुंड में घिर गया, ओ जल में किया निकास।

परदे परदे आवना अपने पिया के पास।

—हुक्के का धुआँ

(ख) नयी की ढोली पुरानी की तंग।

बूझो तो बूझो नहीं चलो मेरे संग।

—चिलम

(ग) हाथ में लीजें, देखा कीजें।

—शीशा

(घ) एक नार बो ओखद खाए।

जिस पर यूँके वो मर जाए।

उसका पिया जब छाती लाए।

अन्धा नहीं तो काना हो जाए।

—बन्दूक (निशाना लगाते समय एक आँख बन्द कर लेते है)।

(ङ) चटाल-पटाल कबसे

हाथ पकड़ा अबसे।

बाह-ऊह कब से

आघा गया तब से

बाह-बाह कब से

पूरा गया तब से।

—शीशे की चूड़ी

वस्तुतः हुक्का, चिलम, शीशा, बन्दूक आदि का प्रचार खुसरो के बाद में हुआ ।

२. मुकरियाँ

मुकरियाँ भी एक प्रकार की पहेलियाँ ही होती हैं । खुसरो की मुकरियाँ चार पंक्तियों में होती हैं । इनमें प्रथम तीन पंक्तियों में ही पहेली होती है और चौथी पंक्ति में पहले तो खुसरो 'ए सखी 'साजन' रूप में पहेली का उत्तर देते हैं, फिर 'मुकरकर' या 'इनकार करके' वास्तविक उत्तर देते हैं । उदाहरण के लिए—

रात बिना जाकी है गौन
खुले द्वार वह आबे भौन
वाको हर एक बतावे कौन
ए सखी साजन, ना सखी पौन

यहाँ प्रथम तीन पंक्तियों का वर्णन ऐसा है कि वह 'साजन' या 'पति' पर भी लागू होता है, और 'पवन' अर्थात् 'हवा' पर भी । इसलिए चौथी पंक्ति में दिए गए दोनों उत्तर सार्थक हैं । खुसरो की काफ़ी पहेलियाँ ऐसी ही हैं । इन पहेलियों की रोचकता इसी में है कि वे 'साजन' पर भी लागू होती हैं, तथा किसी 'और' पर भी । वास्तविक उत्तर यह 'और' ही होता है ।

यों 'मुकरियों की यह दो पर लागू होने की बात' सभी पर लागू नहीं होती । ऐसी मुकरियाँ भी हैं जो आंशिक रूप से ही 'साजन' पर लागू होती हैं—

बेखत में है बड़ उजियारी
है सागर से आती प्यारी
सिगरी रैन संग ले सोती
ए सखी साजन ना सखी मोती

यहाँ प्रथम दो पंक्तियाँ केवल 'मोती' पर लागू होती हैं । केवल तीसरी पंक्ति 'साजन' तथा 'मोती' दोनों पर लागू होती है ।

कुछ मुकरियाँ ऐसी भी हैं जो किसी 'और' पर तो लागू होती हैं, किन्तु 'साजन' पर नहीं । हाँ वे साजन के किसी अंग पर अवश्य लागू होती हैं । उदाहरण के लिए इस संग्रह की ७वीं मुकरी देखी जा सकती है ।

कुछ मुकरियाँ ऐसी भी हैं जो केवल किसी 'और' पर लागू होती हैं, साजन पर बिल्कुल नहीं । केवल अन्यो के सादृश्य पर उनमें भी 'ए सखी साजन' जोड़ दिया गया है । उदाहरण के लिए इस संग्रह की तीसरी मुकरी केवल 'मोर' पर लागू होती है, साजन पर बिल्कुल नहीं ।

खुसरो की कुछ मुकरियाँ तो हँसी-मजाक की छौंक होते हुए भी शिष्ट हैं, किन्तु कुछ में तो अश्लीलता की गंध है, और कुछ अश्लील हैं । उदाहरण के लिए आगे संग्रह की १, ५, ७, २३ देखी जा सकती हैं ।

खुसरो की मुकरियों से ही कदाचित् प्रेरणा ग्रहण करके भारतेन्दु ने भी कुछ नये जमाने की मुकरियाँ लिखी थीं। इनमें भी व्यंग्य और चिनोद का मात्रा खूब है। उदाहरणार्थ—

सब गुरुजन को बुरा बतावै ।
अपनी खिचड़ी अलग पकावै ।
भीतर तत्त्व न, झूठी तेजी ।
क्यों सखि साजन नहिँ अँगरेजी ।
भीतर-भीतर सब रस चूसे ।
हँसि हँसि के तन-मन-धन मूसे ।
जाहिर बातन में अति तेज ।
क्यों सखि साजन नहिँ अँगरेज ।

पोछे हम लोग देख चुके हैं कि खुसरो के नाम से मिलने वाली पहेलियों में कुछ बाद को है। मुकरियों में भी कुछ ऐसी हैं। जैसे—

आप जले औ मोय जलावे ।
पी-पी कर मोरे मुँह आवे ।
एक मैं अब मारूँगी मुक्का ।
ऐ सखि साजन ना सखि ठुक्का ।

मुकरियाँ को 'कहमुकरियाँ' (जिन्हें कहकर मुकर गया हो) भी कहा गया है।

३. निस्बत

'निस्बत' अरबी भाषा का शब्द है, और इसका अर्थ है 'सम्बन्ध' या 'तुलना'। खुसरो ने 'निम्बत' नाम से जो लिखा है, वे भी एक प्रकार की 'पहेली' या 'बुझीबत' है। इनमें दो चीजों में 'सम्बन्ध' या 'तुलना' या 'समानता' ढूँढ़नी होती है। निस्बतों का मूल आधार है एक शब्द के कई अर्थ। उदाहरण के लिए 'घोड़ा' का एक अर्थ तो 'अश्व' है और दूसरा है 'बन्दूक का एक भाग'। इसी आधार पर खुसरो की एक निस्बत है—

जामवर और बन्दूक में क्या निस्बत है ?

उत्तर है 'घोड़ा'। ऐसे ही परदा, बाल, ताज तथा गीरी आदि बहुत से शब्दों के एकाधिक अर्थों के आधार पर खुसरो ने निस्बतें कही हैं।

यों तो पहेलियों तथा मुकरियों से भी शब्द के प्रति खुसरो की रुचि का पता चलता है, किन्तु 'निस्बतों' में वह रुचि और भी स्पष्ट है।

४. दो-सखुन

'सखुन' शब्द फ़ारसी भाषा का है, और इसका अर्थ है 'कथन' या 'उक्ति'।

खुसरो के 'दो-सखुन' ऐसे हैं जिनमें दो कथनों या उक्तियों का एक ही उत्तर होता है। इसका भी आधार शब्दों के दो-दो अर्थ हैं।

उदाहरण के लिए—

पंडित क्यों न नहाया ?

घोबिन क्यों मारी गई ?

दोनों का उत्तर है 'धोती न थी।' पहले प्रश्न के उत्तर में 'धोती' का अर्थ है 'पहनने का वस्त्र विशेष' और दूसरे प्रश्न के उत्तर में 'धोती', 'धोना' का वर्तमानकालिक कृदन्त 'घोता' का स्त्रीलिंग रूप है।

खुसरो के 'दो-सखुन' भाषा के आधार पर दो प्रकार के हैं। एक तो हिन्दी में हैं, और दूसरे ऐसे हैं जिनकी पहली पंक्ति फ़ारसी भाषा में है और दूसरी हिन्दी में।

भाषा के आधार पर किए गए भेद के अतिरिक्त भी खुसरो के 'दो-सखुनों' के दो और भेद भी किए जा सकते हैं। एक प्रकार के 'दो-सखुन' तो वे हैं जिनमें उत्तर का काम देने वाले एक शब्द के, बिना उच्चारण-भेद के फ़ारसी और हिन्दी में दो अर्थ होते हैं, और इस प्रकार वह दोनों प्रश्नों का उत्तर हो जाता है। उदाहरणार्थ—

कूवते रूह चीस्त

प्यारी को कब देखिए ?

—सदा

इसमें पहली पंक्ति का अर्थ 'प्राण या आत्मा का बल क्या है?' इस प्रसंग में 'सदा' को फ़ारसी शब्द मानना होगा और इसका अर्थ होगा 'आवाज़' या 'शब्द'। दूसरी पंक्ति के प्रसंग में जो हिन्दी में है, 'सदा' को हिन्दी शब्द मानना होगा और इसका अर्थ होगा 'सर्वदा' या 'हमेशा'। यहाँ हम देखते हैं कि 'सदा' का उच्चारण एक ही रहता है।

दूसरे प्रकार के 'दो-सखुन' वे हैं जहाँ उत्तर के शब्द का दो उच्चारण हो जाता है। उदाहरण के लिए—

सौदागर बच्चे रा चे भी बायब

बूचे को क्या चाहिए ?

—दो कान

यहाँ पहली पंक्ति का अर्थ है 'सौदागर के बच्चे को क्या करना चाहिए।' इस अर्थ में 'दूकान' पढ़ना होगा। किन्तु दूसरे प्रसंग में इसका उच्चारण 'दो कान' (दो कान) हो जाएगा अर्थात् 'दू' का उच्चारण 'दो' हो जाएगा तथा बीच में संगम या विवृति (junction) आ जाएगी। इस तरह उच्चारण-भेद से शब्द के दो अर्थ हो जाते हैं। वस्तुतः फ़ारसी लिपि की अस्पष्टता या पढ़ने की दृष्टि से अनेकरूपता का खुसरो ने ऐसे दो-सखुनों में लाभ उठाया है। नागरी लिपि की दृष्टि से दूसरे गण

160009
29.8.84

रचनाएं / ४९

के 'दो-सखुनों' को 'दो-सखुन' नहीं माना जा सकता। 'दो-सखुनों' से खुसरो के शब्दों के साथ खिलवाड़ करने के शौक का पता चलता है।

५. ढकोसले

'ढकोसला' का प्रचलित अर्थ आडम्बर, पाखंड या ऊपरी ठाट-बाट है, किन्तु इसके साथ ही इसका एक विशिष्ट अर्थ भी है। 'ढकोसला' उस विशेष प्रकार की कविता का भी कहते हैं, जिसका कोई अर्थ न हो और जो इतनी बेतुकी हो कि सुनकर हँसी छूटे। ढकोसलों को उनके अन्वय होने के कारण 'अन्वयलियाँ' भी कहते हैं।

'अन्वयलियाँ' या 'ढकोसला' नाम से ग्रामीण जनता परिचित नहीं है, किन्तु लोक-साहित्य में इस प्रकार की उक्तियों का पर्याप्त प्रचलन है। विशेषतः भोजपुरी प्रदेश के चमारों या कहारों की नाच का विदूषक इस प्रकार के छन्दों से लोगों का खूब मनोरंजन करते हैं। उदाहरणार्थ कुछ लोक-साहित्य के दलोंमें यहाँ देखे जा सकते हैं—

भैंसा चढ़ा बबूर पर सप-लप गूलर लाय

पोंछ उठा के देखा तो पूरनमाँसी के तीन दिन।'

या

रजवा के बेटी भुजावे चलल राव

बसुला-रुखानी बाय ना पछोरों कैसे दूध।

दोनों ही छन्द बिना सिर-पैर के है। भैंसा न तो बबूर पर चढ़ सकता है और न बबूल पर गूलर का फल मिल सकता है। इसी प्रकार राजा की बेटी स्वयं कोई अन्न भुनाने (भुजाने) नहीं जाएगी और न राव (गुड़) भुनाया जाता है। ऐसे ही दूध पछोरा नहीं जाता और न फटकने (पछोरने, पिछोड़ने) में बसुला-रुखानी की आवश्यकता पड़ती है।

लोक-साहित्य में ढकोसलों का प्रचलन बहुत पहले से है। खुसरो ने सम्भवतः लोक-साहित्य से ही प्रेरणा ग्रहण कर कुछ ढकोसले लिखे थे। आज खुसरो के ढकोसलों की कोई पुरानी पोथी नहीं मिलती, जिसके आधार पर निश्चय के साथ खुसरो के ढकोसलों को अलग रखा जा सके। इधर प्रायः मौखिक रूप से सुनकर लोगों ने उनके ढकोसलों को संगृहीत किया है। इसी कारण बहुत से लोक-साहित्य में आने वाले ढकोसलों की पुस्तकों में उनके नाम से मिलते हैं। शायद इसी घालमेल

१. यह लोक प्रचलित ढकोसला यो ही या कुछ पारस्परिक के साथ खुसरो के नाम से मिलता है।

को ध्यान में रखकर पं० रामनरेश त्रिपाठी ने अपनी पुस्तक 'ग्राम-साहित्य' में खुसरो के ढकोसलों को स्थान दिया है। वहाँ भी अलग न रखे जाकर वे लोक में प्रचलित ढकोसलों के साथ ही रखे गए हैं।

६. गीत

खुसरो विद्वान् और कवि होने के साथ-साथ अच्छे संगीतज्ञ भी थे। किंवदन्ती है कि उन्होंने बहुत से गीत लिखे थे, जिनमें से कुछ ही आज उपलब्ध हैं। ये गीत सूफ़ी भावना तथा लोकगीतों से प्रेरित हैं। इनमें से कुछ आगे दिए गए हैं। संगीतज्ञों से और भी कुछ गीत सुनने को मुझे मिले जो उनके अनुसार खुसरो के हैं, किन्तु मैंने उन सभी को संग्रह में नहीं लिया है। वस्तुतः ऐसे गीतों की संख्या काफी बड़ी है और उन्हें खुसरोकृत मानने का कोई विशेष आधार नहीं है।

७. क़व्वाली

क़व्वाल लोग आज बहुत-सी ऐसी क़व्वालियाँ गाते हैं जो अमीर खुसरो की कही जाती हैं। इनमें कुछ में खुसरो का नाम स्पष्ट है, कुछ में अस्पष्ट है तथा कुछ में नहीं है। यह कहना कठिन है कि इनमें कौन-कौन-सी उनकी हैं तथा कौन-कौन-सी उनकी नहीं हैं। कुछ क़व्वालों ने मुझे यह भी बताया कि खुसरो का नाम चिपका कर दूसरों की क़व्वालिग़ाँ भी उनकी बनाकर कुछ क़व्वाल गाते हैं। इस तरह उनकी क़व्वालियों की प्रामाणिकता काफ़ी संदिग्ध है। इस संग्रह में चार क़व्वालियाँ दी गई हैं। इनमें कुछ प्रतीकात्मक भी हैं जिनमें हज़रत निज़ामुद्दीन औलिया को प्रियतम तथा खुसरो को प्रियतमा रूप में रखा गया है। अर्थात् सूफ़ी-परंपरा से अलग संत परंपरा वाली प्रतीकात्मकता इनमें है।

८. फ़ारसी-हिंदी मिश्रित छंद

खुसरो ने फ़ारसी-हिंदी मिश्रित छंद भी लिखे थे। यों इस प्रकार की उनकी थोड़ी ही रचनाएँ आज उपलब्ध हैं। जो छंद उपलब्ध हैं, उनमें फ़ारसी वाक्यों में तो वाक्य-सौंदर्य पर्याप्त है, जैसे—

ज़रगर-पिसरे खू माह पारा'

किन्तु हिन्दी वाक्य बहुत सामान्य कोटि के हैं। यथा—

न आप आबें न भेजें पतियाँ

इस श्रेणी की कविता का विषय प्रेम है।

१. ग्राम-साहित्य, भाग ३, पृ० ३२८।

२. चाँद के टुकड़े की तरह सोनार का लड़का।

६. सूफ़ी दोहे

खुसरो के कई फुटकर दोहे मिलते हैं। इनमें उनकी सूफ़ी और रहस्यवादी भावना की झलक मिलती है। फ़ारसी में खुसरो की बहुत-सी मसनवियाँ मिलती हैं, जिनका सम्बन्ध सूफ़ी मत से है। उसी विचारधारा की कुछ बूँदें इन दोहों में आ गई हैं। सम्भव है हिन्दी में भी उन्होंने कोई मसनवी लिखी हो और ये फुटकल दोहे, उसी के अंश हों।

१० ग़ज़ल

उनके नाम से हिन्दी में एक ग़ज़ल भी मिलती है जो यदि सचमुच उनकी है तो हिन्दी की प्राचीन ग़ज़ल कहलाने की अधिकारिणी है।

११. फुटकल छन्द

उपर्युक्त के अतिरिक्त खुसरो के कुछ फुटकल छन्द भी मिलते हैं, जिनमें एक तो आँख के दर्द का नुस्खा है।

१२. खालिकबारी

इस बारे में आगे खालिकबारी के पाठ के साथ विचार किया गया है।

विषय

खुसरो के हिन्दी छन्द भगवान् एवं निजामुद्दीन औलिया से लेकर चम्पू भटियारी और मक्खी-मच्छर तक अनेकानेक विषयों से सम्बद्ध हैं। कुछ विषय हैं : (प्रकृति) आसमान, बादल, बिजली, चाँद, तारा, हवा; (पक्षी-जानवर) मैना, तोता, कुत्ता, घोड़ा, हाथी, बन्दर; (कपड़े) अँगिया, पंजामा, चूनरी, रुमाल, लहंगा; (शृंगार) पान, मिस्सी, काजल, अजन, बूड़ी, हार; (औज़ार-हथियार) भारी, बर्छी, तलवार, ढाल; (शरीर के अंग) आँख, नाखून, भों; (बाज़े) डोल, नक्कारा; (धन) रुपया, पैसा; (खाद्य-सामग्री) अरहर, चना, भुट्टा, फूट, जामुन, केला, बादाम, कमरख; (मिश्रित) आरसी, छाता, कोयला, चौकी, लोटा, मोड़ा, नाब पिंजड़ा, चरखा, झूला आदि।

रस

कुछ अपवादों को छोड़कर खुसरो के हिन्दी छन्द मुख्यतः शुद्ध रस-काव्य के, अन्तर्गत नहीं आते। उनकी मूल प्रवृत्ति है उक्ति-बंशिय तथा शृंगार-मिश्रित चमत्कारप्रियता, और उनका उद्देश्य है मनोरंजन। यों उनके अनेक छन्द एवं

पंक्तियाँ अद्भुत एवं शृंगार रस से सम्बद्ध है। कुछ अन्य रसों को स्पर्श करने वाले छन्द भी यत्र-तत्र मिल जाते हैं। यहाँ कुछ उदाहरण दिए जा रहे हैं—

अद्भुत

इसके दर्शन पहेलियों में होते हैं। कुछ उदाहरण हैं—

- (१) बीसों का सिर काट लिया
ना मारा ना खून किया
- (२) एक अचंभा देखो चल
सूखी लकड़ी लागा फल
जो कोई इस फल को खावे
पेड़ छोड़ कहि और न जावे
- (३) जब काटो तब ही बढ़े
बिन काटे कुम्हिलाय
- (४) जल से तरुवर उपजा एक
पात नहीं पर डार अनेक
इस तरुवर की सीतल छाया
नीचे एक न बैठन पाया
- (५) चार अंगुल का पेड़ सवा मन का पत्ता
फल लगे अलग-अलग पक जाय इकट्ठा
- (६) आग लगे फूले-फले, सींचत जावे सूख
मैं तोहि पूछों ऐ सखी, फूल के भीतर हल्ल

शृंगार

खुसरो का फ़ारसी काव्य तो शृंगार रस से भरा-पूरा है, किन्तु उनके हिंदी छन्दों में सस्ते स्तर के अश्लील शृंगार के ही छन्द प्रायः हैं। 'कहमुकरियों' के छन्दों में यह प्रवृत्ति सामान्य रूप से मिलती है। कुछ उदाहरण हैं—

- (१) कसके छाती पकड़े रहे
मुंह से बोले न बात कहे
ऐसा है कामिनि का रंगिया
ऐ सखि साजन सखि न अँगिया
- (२) पड़ी थी मैं अचानक चढ़ि आयो
जब उतर्यो तो पसीनो आयो
सहम गई नहि सकी पुकार
ऐ सखि साजन ना सखि बुझार

- (३) न्हाय-धोय सेज मेरी आयो
ले चूमा मुँह मुँहहि लगायो
इतनी बात पर थुक्कम-थुक्का
- (४) आठ अंगुल का है वह असली
उसके हड्डी न उसके पसली
लडाधारी गुरु का चेला
- (५) उठा दोनों टाँगन बिच डाला
नाप-तोल में देखा-भाला
- (६) सगरी रैन छतिअन पर राखा
रंग रूप सब वाका चाखा
भोर भई जब दिया उतार
- (७) छोटा-मोटा अधिक सुहाना
जो देखे सो होय दिवाना
कभी वह बाहर कभी वह अन्दर

कुछ छन्दो एवं पंक्तियों में स्तर का शृंगार रस भी है—

वियोग शृंगार

- (१) सूनी सेज डरावन लागे, बिरह अगिन मोहि उस-डस जाए
- (२) सखी गिया को जो मैं न देखू
तो कैसे काटूँ अंधेरी रतिघाँ

संयोग शृंगार

खुसरो रैन मुहाग की जागी पो क संग
तन मेरो मन पीव को दोऊ भए एक रंग

हास्य

जब मोरे मन्दिर आवे
सोते मुझको आन जगावे
पढ़त-फिरत वह बिरह के अच्छर
ऐ सखी साजन ना सखी मच्छर

करुण

चकवा चकवी दो जने, उनको मार न कीउ
को मारे करतार के, रैन बिछोही होउ

अलंकार

खुसरो जन्मजात कवि थे, और उनकी फ़ारसी कविता काव्यत्व की उच्चतम कसौटी पर खरी उतरती है। उनकी यह काव्य-प्रतिभा उनके हिन्दी में लिखित छन्दों में भी अभिव्यक्ति के स्तर पर प्रायः अपने पूरे वैभव के साथ है। उनकी अभिव्यक्ति अनेकानेक प्रकार के अलंकारों से संपुष्ट हुई है। वे भारत की अलंकार-परम्परा से पूर्णतः परिचित थे या नहीं, यह कहना तो कठिन है, किंतु उनमें हमारी परम्परा के अनेक अलंकार बड़े सुन्दर रूप में आए हैं। कुछ के उदाहरण हैं—

अनुप्रास—

एक नार वह दाँत बँतीली
पतली बुबली छैल छबीली

इत्तेफ़ा

(क) सभंग पद

श्याम बरन औ दाँत अनेक
सचकत जँसे नारी
दोनों हाथ से खुसरो खींचे
और कहें तू आरी

(ख) अभंग पद

गोल मटोल औ छोटा मोटा
हरदम वह तो जमीं पर लोटा

यमक

है वह प्यारी सुन्दर नार ।
नार नहीं है पर है वह नार ।

रूपक

खुसरो की पहेलियों एवं कह्युकियों में रूपक एवं सांगरूपक का बहुत अधिक प्रयोग हुआ है। दो उदाहरण हैं—

(१) रात समय वह मेरे आबे

भोर भए ५ह घर उठ जाबे
यह अबरज है सबसे न्यारा
ऐ सखी साजन ना सखी तारा ।

(२) आगे-आगे बहिना आई, पोछे-पोछे भइआ
 दाँत निकाले बाबा आए, बुरका ओढ़े मइया ।
 (यहाँ बिम्ब-सौन्दर्य भी द्रष्टव्य है ।)

त्रिभावना

एक कहानी मैं कहूँ तू सुन ले मेरे पूत
 बिना परोँ वह उड़ गया, बाँध गले में सूत

प्रतीकात्मकता

खुसरो की कुछ कव्वालियाँ प्रतीकात्मक हैं जिनमें 'खुसरो' आत्मा है तथा 'निजामुद्दीन औलिया' परमात्मा ।

दोष—जैसा कि ऊपर के शृंगार रस में सम्बद्ध छंदों से स्पष्ट है खुसरो के नाम पर प्राप्त छंदों में अश्लील दोष बहुत अधिक हैं। इसी प्रकार पुनरावृत्ति और अप्रयुक्त दोष भी यत्र-तत्र हैं। किन्तु ये दोष खुसरो के हैं या अन्य लोगों ने खुसरो के छंदों में परिवर्तन-परिवर्धन करके इनको ला दिया है, यह कहना कठिन है ।

छन्द

खुसरो के हिन्दी छंदों में भारतीय परम्परा के दोहा, चौपाई आदि का तथा फ़ारसी परम्परा के भी कुछ बहरो का प्रयोग मिलता है, यद्यपि ये प्रयोग अनेक स्थानों पर नियमानुकूल नहीं हैं। आवश्यकतानुसार उनमें परिवर्तन कर लिया गया है। संभव है मौखिक परम्परा में आने के कारण लोगों द्वारा परिवर्तन-परिवर्धन से कुछ अनियमितताएँ आ गई हों, और सभी का दायित्व खुसरो पर न हो ।

(घ) आधुनिक भारतीय भाषाओं के प्रथम उल्लेखकर्ता

खुसरो साहित्यकार और संगीतज्ञ होने के साथ-साथ भाषाओं के एक जागरूक अध्येता भी थे। पीछे कहा जा चुका है कि उन्हें कई भारतीय और बाहरी भाषाओं का ज्ञान था—

मन ब-ज्जहाँ हाए-कसाँ बेशतरे
कर्दा-अम ६३३ तबए शिनासा गुजरे^१

(मैंने कई भाषाओं से कुछ-कुछ परिचय प्राप्त किया है)

दानम् व वरयापता न गुप्ता हम
जुस्तओ रौशन शुदा जाँ बेशो-कम^२

(उन सभी के बारे में मैंने जानकारी प्राप्त की है। उन्हें जानना और बोलता हूँ। मैंने उनकी खोज की है और उन्हें न्यूनाधिक रूप से जानता हूँ।)

भाषाओं के सामान्य ज्ञान के अतिरिक्त, जैसा कि उपर्युक्त छंद में संकेतित है, भाषाओं की शक्ति समृद्धि का भी उन्हें ज्ञान था। अपने प्रसिद्ध ग्रंथ 'तुह सिपहर' (सर्ग ३, अध्याय ५) में उन्होंने इसी ज्ञान के बल पर तुलनात्मक दृष्टि से अरबी, फ़ारसी, दरी, तुर्की, तथा संस्कृत भाषाओं की बात की है तथा संस्कृत को फ़ारसी और तुर्की से अच्छी भाषा बतलाया है—

इस्बाते-गुफ्ते-हिंद ब-हुज्जत कि राजिअ अरम

बट पारसी व तुर्की जि अल्फाजे-खुशगवार^३

(अच्छे शब्दों के कारण भारतीय भाषा के फ़ारसी और तुर्की भाषाओं से अच्छी होने की बात अब की जा रही है।)

'ख़िज़्र ख़ाँ देवल रानी' मनसूबी में भी वे कहते हैं कि हिंदवी फ़ारसी में कम नहीं—न लफ्ज़े हिंदवास्त अज फ़ारसी कम। 'एजाजे-खुसरवी' में वे हिन्दुस्तान

१. तुह सिपहर. ३-५-३।

२. वही, ३-५-४।

३. वही, ३-५-५।

कौ जवान जो हिन्दुस्तान की तलवार (जो उस जमाने में प्रसिद्ध थी) से ज्यादा तेज मानते हैं : अब तेरो हिंदी बुरान्तर अस्त ।

अरबी भाषा को वे सुव्यवस्थित बतलाते हैं । वे आगे कहते हैं उसका व्याकरण नियमित है, ताकि तू गलतियाँ न करे—

बर अरबी जाबित-ए हस्त क़बी

नहू ओ इलल ता ब खताहा न रबी^१

इस तरह वे भाषाओं के प्रति पर्याप्त जागरूक थे । यही कारण है कि आधुनिक भारतीय भाषाओं के प्रथम उल्लेखकर्ता होने का उन्हें गौरव प्राप्त है । अपने ग्रंथ 'नुह मिपहर' में वे कहते हैं—

सिंदी ओ लाहौरी ओ काश्मीरी ओ कबर

घोर (धुर) समन्दरी^२ ओ तिलंगी ओ गुजर

मअबरी ओ गौरी ओ बंगाल ओ अवद

दिहली ओ पंरामनश अन्दर हमह हद

ईन हमह हिंदवीस्त कि जि अय्याम-ए-कुहन

आम्मह बकार अस्त ब हर गूनह सुखन^३

अर्थात् सिंदी, लाहौरी, कश्मीरी, कबर, घोर (धुर) समन्दरी, तिलंगी, गुजर, मअबरी, गौरी, बंगाल, अवद, दिहली और उसके इर्द-गिर्द की, ये सभी भाषाएँ हिंदवी हैं और पुराने जमाने में हर तरह की अभिव्यक्ति के लिए जन-साधारण के काम आती रही हैं—

इन नामों में कुछ तो स्पष्ट हैं—

सिंदी = सिंधी

काश्मीरी = कश्मीरी

गुजर = गुजराती

दिहली = खड़ीबोली हिन्दी

लाहौरी = पंजाबी

तिलंगी = तेलुगु

बंगाल = बंगाली

शेष नाम किन भाषाओं के लिए आए हैं बहुत स्पष्ट नहीं है । इन्हें पहचानने का प्रयास ग्रियर्सन ने अपने प्रसिद्ध ग्रन्थ 'भारतीय भाषा सर्वेक्षण' में किया है, किंतु मैं उनसे कुछ बातों में असहमत हूँ । पहला 'विवादस्पद' नाम कबर है । ग्रियर्सन^४

१. नुह मिपहर, ३-५-५

२. इनके दो पाठ उपलब्ध हैं : (क) घोर समन्दरी, (ख) धुर समन्दरी ।

३. नुह मिपहर ३-५-७१-७३ ।

४. निम्निगिटिक सर्वे ऑफ इण्डिया, खण्ड एक, भाग एक, पृष्ठ १ (भूमिका) । यही भी उल्लेख है कि ग्रियर्सन ने खुमरो के मूल पद्य को कदाचित् नहीं देखा था और उन्होंने इलियट की पुस्तक 'हिस्ट्री ऑफ इण्डिया' (भाग-३, पृ० ५६२) के आधार पर लिख दिया था जैसा कि

इसका अर्थ डोंगरी करते हैं, किन्तु उन्होंने यह स्पष्ट नहीं किया कि कबर नाम डोंगरी के लिए क्यों प्रयुक्त हुआ है। मेरे विचार में पंजाबी भाषा की इस बोली के, स्वतंत्र व्यक्तित्व-विकास की सम्भावना, खुसरो के काल तक नहीं है, अतः खुसरो द्वारा प्रयुक्त यह कबर शब्द डोंगरी का नाम नहीं हो सकता। मुझे लगता है कि यह कबर शब्द तत्त्वतः कनर है, और इसका अर्थ कन्नड़ भाषा है। वस्तुतः फ़ारसी लिपि बिंदु-प्रधान है। कबर तथा कनर के लेखन में केवल इतना अन्तर है कि प्रथम में बिंदु नीचे होगा तो दूसरे में ऊपर। यो कभी-कभी बिंदु नहीं भी देते और तब अनुमान से पढ़ना पड़ता है। लगता है कि बिंदु न दिए जाने के कारण ही अमीर खुसरो का कनर आगे चलकर कबर हो गया।^१ दूसरा अस्पष्ट शब्द घोर समन्दरी अथवा धुर समन्दरी (पाठांतर) है। ग्रियर्सन ने इसका धुर समुन्दर पाठ स्वीकार किया है, और इसका अर्थ कन्नड़ माना है। वस्तुतः धुर समुन्दर या घोर समुन्दरी कन्नड़ के लिए नहीं आ सकता। कर्नाटक की स्थिति ऐसी नहीं है। उसकी तुलना में यह नाम केरल या तमिलनाडु के लिए अधिक उपयुक्त है। किन्तु तमिलनाडु की तमिल के लिए खुसरो में मअबरी शब्द आया है, और इस बात से सभी सहमत हैं, अतः घोर समुन्दर या धुर समुन्दर का प्रयोग केरल की मलयालम भाषा के लिए हो सकता है। यह उल्लेख्य है कि मलयालम भाषा तमिल से १५वीं सदी के लगभग अलग हो गयी थी। तीमरा इस प्रकार का शब्द मअबरी है। ध्वनि-साम्य से यह मालबारी लगता है किन्तु वस्तुतः है नहीं। मूलतः मअबर अरबी शब्द है, और इसका अर्थ है 'नदी आदि पार करने का स्थान'। इसी आधार पर अरबों ने मअबर का प्रयोग उस स्थान पर किया है, जहाँ से समुद्र पार करके लका जाया जा सकता है, साथ ही यह पार्श्ववर्ती कारोमंडल तट के लिए भी प्रयुक्त हुआ है। इस तरह स्पष्ट ही मअबरी तमिलनाडु की भाषा तमिल के लिए प्रयुक्त हुआ है। ग्रियर्सन ने भी इसका अर्थ यही माना है, यद्यपि वे इस शब्द के मूल अर्थ तथा प्रयोग आदि के विस्तार में नहीं गए हैं। अगला शब्द गौरी है। यह गौड़ प्रदेश की भाषा के लिए प्रयुक्त हुआ जान पड़ता है। इसी आधार पर ग्रियर्सन इसे बंगाली से अलग उत्तरी बंगाल की भाषा मानते हैं।^२ किन्तु खुसरो के काल में बंगाली से अलग उत्तरी बंगाली भाषा के अस्तित्व में आने की संभावना नहीं है। आज इतने सौ वर्षों बाद भी उसे भाषा के रूप में कोई महत्त्व नहीं प्राप्त हो सका है। गौरी को बंगाली भी नहीं माना जा सकता, क्योंकि अगला शब्द बंगाल है जो बंगाली को संकेतित करता है। ऐसी

१. 'गुजर' से शीक तर्क बैठाने के लिए कही-कही इसे 'कुजर' भी कर दिया गया है (ओराक ए-मसब्यर—खलीक अहमद निजामी, पृष्ठ ४४)।

२. लिनिबिस्टिक सर्वे आफ इण्डिया, पृ. १।

स्थिति में गौरी भाषा की पहचान की समस्या जटिल हो जाती है। 'स्कंदपुराण' तथा 'शक्ति संगम तंत्र' (७वाँ पटल) में एक श्लोक आता है—

बंगदेशं समारभ्य भुवनेशान्तगः शिवे

गौड देशः समास्थितः सर्वविद्या विज्ञारदः ।

'प्रबध चंद्रोदय' का एक पात्र अपना परिचय देते हुए गौड राष्ट्र में अपने को राढ़ापुरी का नागरिक बतलाता है।^१ इनसे यह अनुमान लगता है कि गौड दश पूर्णतः बंगला भाषा प्रदेश नहीं था। अपितु वह बंगाल से प्रारंभ होकर वर्तमान उड़ीसा के कुछ क्षेत्र तक का नाम था। यदि मेरा यह अनुमान ठीक है तो गौरी का प्रयोग खुसरो ने उड़िया के लिए हुआ हो सकता है।

पैरामन का अर्थ है 'हृद-गिर्द'। दिल्ली और उसके हृद-गिर्द की भाषा कदाचित् छड़ी बोली को कहा गया है। यो अवध का प्रयोग पूर्वी हिन्दी तथा बिहारी भी पैरामन का हिन्दी पश्चिमी के लिए भी हुआ हो तो कोई आश्चर्य नहीं। जैसा कि ग्रियर्सन का भी अनुमान है।^२

इसमें हिंदवी शब्द का प्रयोग भी ध्यान देने योग्य है। यह शब्द आज की 'हिंदी' के लिए न आकर पूरे भारत की भाषाओं के लिए आया है। खुसरो ने हिंदवी का प्रयोग संस्कृत प्राकृत आदि प्राचीन तथा आधुनिक मारी भारतीय भाषाएँ तथा 'हिन्दी' इन सभी अर्थों में किया है। लगता है कि उस काल में यह शब्द काफ़ी व्यापक भी था। इसमें पूरी तरह अर्थ-संकोच नहीं आ पाया था। आगे चलकर अर्थ-संकोच से ही 'हिंदवी' तथा 'हिंदी' शब्द अपने परवर्ती अर्थ में पयुक्त होने लगे।

अन्त में यह भी सकेत है कि खुसरो के काल तक लहँवा, मराठी, असमिया का व्यवित्व उल्लेख्य होने की सीमा तक शायद नहीं उभरा था इसलिए उसका उल्लेख नहीं है। आगे चलकर अबुल फ़जल के 'आइन-ए-अकबरी' में इनमें से प्रथम दो को मुल्तान और मरहट्ट के रूप में सर्वप्रथम परिगणित किया।

खुसरो कुछ समय तक अवध में भी रहे, इसलिए अवधी का भी उन्हें ज्ञान था। खड़ी बोली और अवधी इन्हीं दोनों का प्रयोग उनकी रचनाओं में है, यद्यपि कही-कही तो ब्रज के रूप में हैं। वस्तुतः इस काल में भाषा काफ़ी मिश्रित थी।

१ शब्द कल्पद्रुम में 'गौडः' शब्द।

२ लिखितिक सर्वे ऑफ इण्डिया, खंड एक, भाग एक, पृष्ठ १ (भूमिका)।

३ आरेट का अन्वय, भाग-१, पृ० ११६।

(ड) खुसरो की भाषा

खुसरो का जन्म दिल्ली में हुआ था, जैसा कि पीछे उनके जीवनी में हम देख चुके हैं। इस तरह दिल्ली की भाषा खड़ी बोली उनकी मातृभाषा अथवा मातृ-बोली थी। वे कुछ समय अवध में भी रहे, तथा अवधी की मिठास से भी भलीभाँति परिचित थे। अपने प्रसिद्ध ग्रंथ 'तुह सिपहर' के तीसरे सर्ग के पाँचवें अध्याय में उन्होंने भारत की उस काल की भाषाओं की जो सूची दी है, उनमें हिंदी की ये ही दो बोलियाँ हैं। खड़ी बोली नाम उस समय नहीं था। इसे उन्होंने 'दिहली' अर्थात् 'दिल्ली की बोली' कहा है तथा अवधी को 'अवद' अर्थात् 'अवध की बोली'। अपनी रचनाओं में भी उन्होंने इन दो का ही प्रयोग किया है। यों बीच-बीच में भी ब्रज के भी कुछ रूप (जैसे सोवै, डारै, मेरो, भयो आदि) हैं, किंतु इसका कारण यह है कि उस काल में हिन्दी की ये बोलियाँ पूर्णतः अलग-अलग नहीं थी, उनमें एक दूसरे का काफी मिश्रण था। मिश्रण के बावजूद यह बहुत स्पष्ट है कि पहालियो, मुकरियों तथा दो-सखनों की भाषा खड़ी बोली है। खालिक बारी में भी हिंदी के जो रूप हैं, उनमें आंशिक खड़ी बोली के ही हैं। जैसे कहिए, तू जान, रहिया (रहा का पुराना रूप) बैठ री, तथा रात जो गई आदि। इसके विपरीत गीतों, कव्वा-लियों तथा दोहों की भाषा का मूल आधार अवधी या पूर्वी है। दोनों के उदाहरण हैं—

खड़ी बोली—

एक थाल मोती से भरा।
सबके सिर पर ओधा धरा।
बारो ओर वह थाली फिरे।
मोती उसमें एक न गिरे।

पूर्वी अवधी—

छापा तिलक तज दीन्ही रे तो से नैना मिला कै ।

प्रेमबटी का मदवा पिला के,

मतवारी कर दीन्ही रे मोसे नैना मिला कै।

यों यह उल्लेख्य है कि उनकी सभी रचनाओं की हिंदी में कई हिंदी बोलियों का मिश्रण है, किन्तु जैसा ऊपर संकेतित है, प्राधान्य कुछ में खड़ी बोली का तथा कुछ में पूर्वी का है।

खालिकबारी की भाषा भी प्राचीन खड़ी बोली है, यद्यपि उसमें ब्रजभाषा की भी छोक है और कहीं-कहीं 'तोर' जैसे पूर्वी रूप भी हैं। उसमें आए 'कहिया' 'रहिया' आदि रूप प्राचीन खड़ी बोली के हैं। इन्हीं रूपों का विकास आज कहा, रहा आदि रूपों में हुआ है—

कहिया	=	कह्या	=	कहा
रहिया	=	रह्या	=	रहा

मैं चाहता था कि खुसरो की रचनाओं का भाषावैज्ञानिक विश्लेषण भी इस पुस्तक में दिया जाय, किन्तु ऐसा इसलिए नहीं किया जा रहा है कि खुसरो की अधिकांश हिन्दी रचनाएँ कई सौ वर्षों तक मौखिक परम्परा में ही रही हैं, अतः हर सदी ने अपनी सुविधा के अनुसार उसकी भाषिक संरचना में परिवर्तन किए हैं। ऐसी स्थिति में यह तो कहा जा सकता है कि इन रचनाओं का कथ्य खुसरो का है—वह भी कितना है, यह कहना कठिन है—किन्तु यह नहीं कहा जा सकता कि इन रचनाओं की भाषा खुसरो की है।—उनके समय तक हिन्दी के इतने अधिक अनन्यद् हो जाने की बिल्कुल संभावना नहीं है। हर सदी ने उसे अपने अनुकूल परिवर्तित करते-करते यह रूप दे दिया है। सामान्यतः उनकी रचनाओं में प्रयुक्त हिन्दी १८०० ई० के आस-पास की ज्ञात होती है। एक कठिनाई और भी है। उनकी जो थोड़ी पांडुलिपियाँ मिली हैं वे फ़ारसी लिपि में हैं और उनमें यह पहचान पाना असम्भव है कि कहाँ ए है कहाँ ऐ (सोवे-सोबै) या कहाँ ओ है, कहाँ ओ कहाँ ऊ। कहना न होगा कि ऐसी स्थिति में इनकी प्राप्त रचनाओं का भाषिक विश्लेषण, इनके द्वारा व्यवहृत भाषा का विश्लेषण नहीं हो सकता।

द्वितीय खण्ड
संग्रह

पहेलियाँ

(क) अंतर्लपिका

(१)

बाला था जब सबको भाया ।
बढ़ा हुआ कुछ काम न आया ॥
खुसरो कह दिया उसका नांव ।
अर्थ करो नहि छोड़ो गांव ॥
—दिया

(२)

इधर को आवे उधर को जावे ।
हर-हर फेर काट वह खावे ॥
उधर रहे जिस दम वह नारी ।
खुसरो कहे बरे को आरी ॥
---आरी

(३)

एक नार वह दाँत-देँतीलो ।
पतली-दुबली छैल-छबीली ॥
जब वा तिगियहि लागे भूख ।
सूखे हरे चबावे रूख ॥
जो बताय वाही बलिहारी ।
खुसरो कहे बरे को आरी ॥
—आरी

(४)

श्याम बरन और दाँत अनेक ।
लचकत जैसे नारी ॥
दोनों हाथ से खुसरो खीचे ।
और कहे तू आरी ॥
—आरी

(५)

एक नार जब बन कर आवे ।
मालिक अपने उपर बुलावे ॥
है वह नारी सबके गों की ।
खुसरो नाम लिए तो चौकी ॥
—चौकी

(६)

टूटी टूट के धूप में पड़ी ।
जों-जों सूखी हुई बड़ी ॥
—बड़ी

(७)

फारसी बोली आई ना ॥
तुर्की हुई पायी ना ॥
हिन्दी बोली आरसी आए ।
खुसरो कहे कोई न बताए ॥
—आरसी

(८)

पीन चलत वह देह बढ़ावै ।
जल पीवत वह जीव गँवावै ॥
है वह प्यारी सुन्दर नार ।
नार नही पर है वह नार ॥
—नार (आग)

(९)

एक नार करतार बनायी ।
ना वह क्वारी ना वह ब्याही ॥

१. गों (सं० गम, प्रा० गवें) = मतलब

२. बड़ी = (क) बृहत्, (ख) बड़ी, कोहड़ीरी, बड़ियाँ (सं० बटिका)

३. आई ना आईना

४. पहले 'नार' (सं० नारी) शब्द का अर्थ 'स्त्री' और दूसरे का 'आग' (अर० नार = आग) है ।

सूहा^१ रंगहि बाको रहे ।
भाबी^२ भाबी हर कोई कहै ॥

—बीरबहूटी

(१०)

एक पेड़ रेती में होवे ।
बिन पानी ही हरा रहे ॥
पानी दिये से वह जल जाय ।
आँख^३ लगे अन्धा हो जाय ॥

—आक

(११)

घूम-घुमेला लहँगा पहिने एक पांव से रहे खड़ी ।
आठ हाथ हैं उस नारी के सूरत उसकी लगे परी ।
सब कोई उसकी चाह करे हैं मुसलमान हिन्दू छत्री^४ ।
खुसरो ने यह कही पहली दिन मे अपने सोच खरी ॥

—छतरी

(१२)

सावन भादों बहुत चलत है, माघ-पूस मे थोरी ।
अमोर खुसरो यों कहे तू बूझ पहली मोरी ॥

—मोरी (नाली)

(१३)

चार-महीने बहुत चले हैं और महीन थोरी ।
अमीर, खुसरो यों कहे तू बूझ पहली मोरी^५ ॥

—मोरी (नाली)

(१४)

अन्दर है और बाहर बहे ।
जो देखे सो मोरी कहे ॥

—मोरी (नाली)

१. सूहा = लाल । २. भाबी = (क) भाभी, (ख) बीरबहूटी । कहीं-कहीं इसे 'भाबी' या 'भाभी' भी कहते हैं ।

३. (क) आँख = आँख; (ख) आँख = आक (सं० अकं, प्रा० अक्क) । कहा जाता है कि 'आक' का दूध 'आँख' में लगने से आदमी अन्धा हो जाता है ।

४. छत्री = (क) शत्रिय, (ख) छतरी ।

५. १२ और १३ किसी एक के पाठांतर भी हो सकते हैं ।

(१५)

गोल-मटोल और छोटा-मोटा ।
हर दम दह तो जमी पर लोटा ॥^१
खुसरो कहे नही है झूठा ।
जो न बूझे अकिल का खोटा ॥
—लोटा

(१६)

खड़ा भी लोटा पड़ा भी लोटा
है बैठा और कहे हैं लोटा^२ ॥
खुसरो कहें समझ का टोटा^३ ॥
—लोटा

(१७)

नारी से तू नर^४ भई और श्याम बरन भई सोय ।
गली-गली कूकत फिरे कोइलो कोइलो^५ लोय ॥^६
—कोयल

(१८)

सरकंडो के ठट्ट बंधे और बन्द लगे है भारी ।
देखी है पर चाखी नाही लोग कहे है खारी^७ ॥
---खारी (टोकरी)

(१९)

धूम-धाम के आई है औ मेरे मन को भाई है ।
देखी है पर चाखी नाही, अल्ला की कसम खाई^८ है ॥
—खाई (खदक)

१. लोटा = (क) लेटा । 'लेटना' के लिए पुराना शब्द 'लेटना' है जो अब भी भोजपुरी आदि कई बोलियों में प्रयुक्त होता है । (ख) 'लोटा' नामक बर्तन ।
२. लोटा = (क) लेटा, लेटा हुआ, (ख) 'लोटा' नामक बर्तन । ३. कमी ।
४. लकड़ी नारी है और कोयला नर अतः नारी से नर होना लिखा है ।
५. कोइलो-कोइलो = (क) कोई ले, कोई ले, (ख) कोयला । ६. लोय = लोग (सं० लोक) ।
७. खारी = (क) खा रे, खा ले रे, (ख) टोकरी ।
८. खाई = (क) खाई (कसम खाना), (ख) खाई, खंदक ।

(२०)

पान फूल वाके सर माँ है ।
लडे-कटे जब मद पर आहे ॥
चिट्टे काले वाके वाल ।
बूझ पहेली मेरे लाल ।^१

—लाल चिड़िया

(२१)

एक नार हाथे^१ पर खासी^२ ।
जानवर बैठा बीच खवासी^३ ।
बता-पता मत पछो हमसे ।
कुछ तो महरम^४ होगी उससे ॥

—अँगिया

(२२)

एक नार^१ चरन वाके चार^२ ।
स्याम बरन, मृगत वदकार ।^३
बूझो तो मुद्क है न बूझो तो गंवार ॥

—मुद्क (कस्तूरी)

(२३)

मुझको आवे प्रीति परेख^१ ।
पैर न गर्दन मोड़ा^२ एक ॥

—मोड़ा, मूढ़ा (बैठने का)

१. लाल = (क) मेरे लाल, मेरे बेटे । (ख) 'लालसर' नामक एक चिड़िया जिसका सिर लाल, सिर का ऊपरी भाग तथा छातो चित्कचरो, पीठ काली तथा मफ्रेद और डैने मुनहवै होते हैं ।

२. हाथ = मूठ, कितावा । ३. खासी अच्छी । ४. गित स्पष्ट नहीं है ।

५. महरम = (क) अगिया का कस्तूरी, (ख) परिचय ।

६. 'मुष्क' शब्द स्त्रीलिंग है । ७. हरन के चार पैर होते हैं । ८. कस्तूरी का नाफा बदशकल होता है ।

९. परेख = आश्चर्य । १०. मोड़ा = (क) कंधा, मुड़हा । उस शरीर के न तो पैर है न गर्दन है, केवल एक मोड़ा (कंधा) है । (ख) मूढ़ा, मोढ़ा (बैठने का) । फारसी लिपि में मोड़ा, मूढ़ा एक ही तरह से लिखे जाते हैं ।

(२४)

एक मन्दिर के सहस्र दर ।
हर दर में तिरिया का घर ॥
बीच-बीच वाकें अमृत ताल ।
बूझ है इनकी बड़ी महाल ॥

—शहद का छात्ता

(२५)

एक नार तरवर से उतरी ।
सर पर वाके पाँव^१ ।
ऐसी नार कुनार को ।
मैं ना देखन जाँव^२ ॥

—मैना

(२६)

हाड़ की देही उज्जर^३ रंग ।
लिपटा रहे नारि^४ के सग ।
चोरी की, ना खून^५ किया ।
वाका सिर क्यों काट लिया ॥

—नाखून

(२७)

बोसो का मिर काट लिया ।
ना मारा ना खून^६ किया ॥

—नाखून

१. महाल = (क) कठिन (अर० मुहाल), (ख) शहद का छात्ता । आज-कल इसे 'मोहार' या 'मुहार' कहते हैं ।

२. मैना की एक जाति के सिर पर परंजैमा होता है । ३. (क) मैं देखन नहीं जाऊँ, (ख) 'मैना' देखने जाऊँ ।

४. उज्जर = उज्ज्वल । ५. 'अंगुली' स्त्रीलिंग अतः स्त्री है । ६. नाखून = (क) खून नहीं (ख) नाखून, नख । ७. उमने न तो चोरी की और न खून किया, अर्थात् कोई भी अपराध नहीं किया, फिर उसका सिर क्यों काट लिया ?

८. ना खून = (क) नाखून, (ख) खून नहीं ।

(२८)

जल-जल चलती बसती-गाँव^१।
बस्ती में ना बाका ठाँव^२॥
खुसरो ने दिया बाका नाँव^३।
बूझ अरथ नहि छोड़ो गाँव॥

—नाव

(२९)

तरवर से एक तिरिया उतरी उसने बहुत रिझाया।
बाप का उससे नाम जो पूछा आधा नाम बताया^४।
आधा नाम पिता पर बाका बूझ पहेली मोरी।
अमीर खुसरो यों कहें अपने नाम नि बोली^५॥

—निबोली

(३०)

एक नार तरवर से उतरी माँ सो जनम न पायो^६।
बाप को नाँव जो बासे पूछ्यो आधो नाँव बतायो।
आधो नाव बताओ खुसरो कोन देश की बोली।
बाको नाँव जो पूछ्यो मैंने अपने नाँव न बोली॥

—निबोली

(३१)

एक नारी^७ की जोड़ी दीठी^८।
जब बोले तब लागे मीठी॥

१. पानी (जल-जल) में चल कर वह गाँव-गाँव बस्ती-बस्ती जाती है।
२. नाँव = (क) नाम; (ख) नाव।
३. निबोली का पिता 'नीम' और 'नीम' का फ़ारसी में अर्थ 'आधा' होता है।
४. नि बोली = (क) न बोली, चुप रही; (ख) निबोली। फ़ारसी लिपि में 'नबोली' और 'निबोली' प्रायः एक ही तरह से लिखते हैं। जेर' का चिह्न प्रायः नहीं लगाते, जो ह्रस्व 'इ' को चोतित करता है।
५. 'नीम' (पुल्लिग अतः पिता) से निबोली पैदा होती है, अतः माँ से नहीं जनमती। शेष के लिए देखिए ऊपर २९।
६. 'डोल' पुल्लिग, 'डुगी' स्त्रीलिग। ७. दीठी = देखी।

एक नहाय एक तापनहारा^१।
चल खुसरो का कूच नकारा^२॥

—नक्कारा

(३२)

ऐन-मैन^३ है सीप की सूरत^४, आँखे देखी कहती है।
अनखावे ना पानी पीवे देखे से वह जीती है^५॥
दोड़-दोड़ जमी पर दौड़े, आसमान पर उड़ती है।
एक तमाशा हमने देखा हाथ-पांव नहीं रखती है॥

—आँख

(३३)

एक तरुवर का फल है तर।
पहले नारी पीछे नर^६॥
बा फल का यह देखो चाल।
बाहर खाल औ भीतर बाल^७॥

—भुट्टा

(३४)

चालीस मन की नार रखावे, सूखी जैसी तीली^८।
कहने को पर्वे की बीबी, पर वह रँग-रंगीली^९॥

—चिक्क (पर्व)

(३५)

अन्धा बहिरा गुंगा बोले गुंगा आप कहावे।
देख सफ़ेदी है अँगारा गुंगे से भिड़ जावे॥

१. 'नक्कारे' में एक को बार-बार सेकते हैं। २. नकारा = (फ) नक्कारा;
(ख) नक्कारा कूच करो, जाओ।
३. ऐन-मैन = हू-ब-हू। ४. सीपी की शकल। ५. न खानी है न पीती है, केवल
देखकर जीवित रहती है।
६. नारी = बाल, नर = भुट्टा। ७. बाल = बाल, केश; भुट्टे को भी कहीं-
कहीं 'बाल' कहते हैं। बाल या भुट्टे की शकल की होने के कारण नैनीताल
की एक प्रसिद्ध मिठाई भी 'बाल' कहलाती है।
८. तीली जैसी सूखी होने पर भी भारी है। ९. 'पर्वे की बीबी' होने पर भी वह
'कुलटा' (चमकीली-मटकीली) है।

बाँस का मन्दिर बाका बासा^१, बासे का वह खाजा^२।
संग^३ मिले तो सिर पर रखें बाको रानी राजा।
सी-सी करके नाम बताया तामे बैठा एक।
उल्टा-सीधा घर फिर देखो वही एक का एक।
भेद पहेली मैं कही तू सुन ले मेरे लाल।
अरबी हिन्दी फ़ारसी तीनो करो ख़याल^४॥

—लाल

(ख) बहिलालिका

(१)

बिधना ने एक पुरुष बनाया।
तिरिया दी औ नीर लगाया॥
चूक भई कुछ बासे ऐसी।
देस छोड़ भयो परदेसी॥^५

—आदमी

(२)

झिलमिल का कुँआ रतन की ब्यारी।
बताओ तो बताओ नहीं तो दूँगी भारी॥^६

—दर्पण

१. वासा = निवास। २. खाजा = मालिक। ३. संग = (क) साथ; (ख) पत्थर।

४. 'लाल' फ़ारसी का अर्थ गूँगा-बहरा, अरबी अर्थ 'लाल रंग', तथा हिन्दी अर्थ 'एक पक्षी'। रत्न, राल, बच्चा आदि हैं।

५. आदमी के आदि पुरुष आदम ने शैतान के बहकाने से गेहूँ खा लिया, जिससे दृष्ट हो खुदा ने उनकी स्त्री हीवा के साथ उन्हें स्वर्ग से निकालकर पृथ्वी पर भेज दिया। एक मतानुसार ये लंका द्वीप (नीर लगाया) पर भेजे गए थे।

६. यह पहेली भोजपुरी क्षेत्र में इस रूप में प्रचलित है—

झिलमिल कुँआ रतन कर बारी
बुझबे त बुझ नहिं देबों गारी

देहात में इसे लोग 'आइना' के स्थान पर 'आसमान' बतलाते हैं। आसमान तारों के कारण रत्नों की 'बारी' (स० वाटिका) कहा जाता है। इसका एक और पाठ भी है—

पातर कुँआ रतन की बारी
बुझबे त बुझ नहिं देबों गारी

(३)

एक नार पानी पर तरे ।
उसका पुरुष लटका मरे ॥
ज्यों-ज्यों खंदी गोता खाय ।
त्यों-त्यों भट्टा मारा जाय ॥'

—घड़ी और घंटा

(४)

पानी में निसदिन रहे, जाके हाड़ न मास।
काम करे तलवार का फिर पानी में बास ॥

—कुम्हार का डोरा'

(५)

एक जानवर जल में रहे औ मन में वाके खीच।
उछल वार खाड़ा' करे, जल का जल के बीच ॥

—कुम्हार का डोरा'

(६)

गोल गात औ सुन्दर मूरत,
काला मुंह तिस पर खुबसूरत ।
उसको जो हो महरम' बूझे,
सीना' देख पिरोना सूझे ॥

—छाती

(७)

एक रुख में अचरज देखा,
डाल घनी दिखलावे ।

१. घड़ी के अविष्कार के पूर्व घड़ियाल के पास घंटा (पुरुष) टंगा रहता था और पानी में एक कटोरी (घड़ी, सं० घटिका, नारी) होती थी, जिसके पेंदे में एक छेद रहता था वह तैरती रहती थी। एक घंटे में धीरे-धीरे जब कटोरी डूब जाती थी और पता चलता था कि एक घंटा बीत गया तो घड़ियाल घंटा बजा देता था ।

२. इस डोरे से चाक से बर्तनों को काटकर अलग करते हैं ।

३. खड्ग, तलवार । ४. यह डोरा तलवार जैसा वार करता है और फिर पानी के भीतर चला जाता है (कुम्हार इस डोरे को पानी में रखता है ।)

५. अंगिया की कटोरी । ६. सीना = (क) सिलना; (ख) छाती, स्त्री का स्तन ।

एक है पत्ता वाके ऊपर,
माथ छुवे कुम्हलावे ॥
सुन्दर बाकी छांव है
औ सुन्दर बाको रूप।
खुला रहे औ नहि कुम्हलावे
जों जो लागे धूप ॥

—छाता

(८)

बालो बाँधी एक छिनाल^१।
नित वो रहती खोले बाल ॥
पी^२ को छोड़ नफर^३ से राजी।
चतुरा हो सो जीते बाजी ॥

—चुनरी

(९)

डाला था सब को मन भाया।
टाँग उठा कर खेल बनाया ॥
कमर पकड़ के दिया ढकेल।
जब होवे वह पूरा खेल ॥

—झूला^४

(१०)

क्या कहूँ बिन पाँव के,
तुझे ले गया बिन सिर का!
क्या कहूँ लम्बी दुम के,
तुझे खा गया बिना चोंच का लडका ॥

—जाल^५

१. चुनरी (टाई-डाई) बाँधकर रेंगी जाती है। २. पी = रेंगरेज। ३. नफर = नौकर। यहाँ वह जो रेंगरेज से खरीद कर चुनरी ले जाता है।
४. इस पहेली का प्रत्यक्ष अर्थ झूला है।
५. जाल में बाँधी लम्बी रस्सी लम्बी दुम है। जिस चोगे में इसे रखते हैं, वह बिना चोंच का लडका है। उलटबासीनुमा यह पहेली 'जाल' पर है। इसे पानी अपने बहाव में ले जाता है। पानी के सिर-पैर नहीं होते।

(११)

बिन सिर का निकला चोरी को,
बिन हथ पकड़ा जाय.
दोड़ा वह बिन पांव के,
बिन सिर का लिए जाय ॥
—जाल^१

(१२)

ताना बाना जल गया जला नहीं एक तागा ।
घर का चोर पकड़ गया, घर में मोरी से भागा^२ ॥
—जाल^३

(१३)

एक नार कुंए^४ में रहे ।
वाका नीर^५ खेत^६ में बहे ॥
जो कोई वाके नीर को चाखे ।
फिर जीवन की आस न राखे ॥
—तलवार

(१४)

चाम^७-मांस वाके नहीं नेका
हाड़-हाड़ में वाके छेद ।
मोहि अचंभो आवत ऐसे ।
वामे जीव बसत है कैसे ॥
—पिंजड़ा

१. जाल के सिर, हाथ, पैर आदि नहीं होते, किन्तु वह दौड़ कर मछलियों को पकड़ता है ।
२. बाँस का चोंगा, जिसमें पुराने जमाने में जाल रखते थे । ३. ताने-बाने का जाल जल गया (जल में गया) पर उसका एक भी तागा जला नहीं । चोगे में से निकलकर वह पानी में गया । जाल-वाले ने इसको रस्सी अपने हाथ में रखी ।
४. म्यान । ५. चमक, चमकीली धार । ६. युद्ध-क्षेत्र ।
७. चमड़ा ।

(१५)

एक पुरुष^१ औ सहसों नार ।
जले पुरुष देखे संसार ॥
बहुत जले औ होवे राख ।
तब तिरियो^२ की होवे साख ॥

—हँडिया

(१६)

एक पुरुष और नौलख नारी ।
सेज चढ़ी वह तिरिया सारी ।
जले पुरुष देखे संसार ।
इन तिरियों का यही सिंगार ।

—हँडिया

(१७)

सर पर जटा गले में झोली
किसी गुरु का चेला है ।
भर भर झोली घर को धावै,
उसका नाम पहेला^३ है ।

—भुट्टा

(१८)

आगे-आगे बहिना^४ आई, पीछे पीछे मइया^५ ।
दाँत^६ निकाले बाबा आये, बुरका ओढ़े^७ मइया ॥

—भुट्टा

(१९)

एक नार नौरंगी चंगी ।
वह भी नार कहावे ।
भाँति-भाँति के कपड़े पहिन ।
जोगों को तरसावे ॥

—बदली

१. चूल्हा । २. हँडियाँ

३. पहेली, समस्या ।

४. बाली । ५. दाना । ६. पूरी बाँतो में दाँत जैसे दाने पड़ गए । ७. बाली दोख रही है, जैसे माँ (मइया) बुरका ओढ़े है । यह पहेली कई रूपों में लोक में प्रचलित है ।

(२०)

भाँति-भाँति की देखी नारी.
नीर भरी है गोरी काली,
ऊपर बसे और जग घावे,
रच्छा करे जब नीर बहावे ॥

—बबली

(२१)

है वह नारी मुन्दर नार
नार नहीं पर वह है नार'
दूर से सब को छवि दिखलावे :
हाथ किसी के कभू न आवे ॥

—बिजली

(आसमान की)

(२२)

देख सखी पी की चतुराई ।
हाथ लगावत चोरी आई ॥'

•

—ओला

(२३)

उज्जल अति वह मोती बरनी ।
पाये कंत, दिए मोहिं धरनी' ॥
जहाँ धरी थी वहाँ न पाई ।
हाट-बज़ार सभी बूढ़ि आई ॥
मुनो सखी अब कीजै क्या ।
पी मांगे तो दीजै क्या ॥

—ओला

(२४)

एक नार दो को ले बैठी ।
टेढ़ी होके बिल में पैठी ॥

१. पहले 'नार' का अर्थ 'नारी' है और दूसरे का 'आग' । अरबी में 'नार'
'आग' को कहते हैं ।

२. हाथ लगाते ही गल जाता है ।

३. मुझे धरने या रखने के लिए दिया था ।

जिसके पीठे उसे सुहाय ।
कूमरो उसके बल-बल जाय ॥

—धातुबाधा

(२५)

एक तार जाके मुँह सात^१ ।
सो हम देखी बँड़ी जात ॥
आधा मानुस निगले रहे ।
आँखो देखी लुसकू कहे ॥^२

—धातुबाधा

(२६)

स्याम बरन की है एक भारी ।
माये ऊपर लागै प्यारी ॥
जो मानुस इस अरथ को खोले ।
कुत्ते की वह बोली बोले ॥

—भौं

(२७)

आवे तो अँधेरी लावे ।
जावे तो सब सुख ले जावे ॥
क्या जानूँ वह कैसा है ।
जैसा देखो वैसा है ॥

—आँख

(२८)

एक थाल मोती^१ से भरा ।
सबके सिर पर औघा घरा ॥
चारों ओर वह घाली फिरे ।
मोती उससे एक न गिरे ॥

—धातुपान

१. सातमुँह—दो पैरों के, एक ऊपर का, नाड़ा डालने के दो आगे, और दो पीछे । २. अबघी में इससे मिलती-जुलती पहेली है—

बुढ़ मुँह छोट एक मुँह बड़ा ।
आधा मानुस लीले बड़ा ॥

३. मोती = तारे ।

(२६)

एक बुढ़िया शैतान की खाला ।
सिर सक्केद ओ मुंह है काला^१ ।
लौंडे घेरे हैं, वह नार ।
लड़के रखे हैं उससे प्यार ॥
उछले कूदे, नाचे वो ।
आग लगे उस बुढ़िभस को ॥

—आक की बुढ़िया

(३०)

एक नार पिया को भानी^१ ।
तन बाको सगरा ज्यों पानी ॥
आब रखे पर पानी नांह ।
पिया को राखे हिरदय मांह ।
जब पी को वह मुख दिखलावे ।
आपहि सगरी पी हो जावे ॥

—आईना

(३१)

आना जाना उसका भाए ।
जिस घर जाए लकड़ी खाए ॥
आरी

(३२)

जा घर लाल बलैया जाय ।
ताके घर में दुंद मचाय ॥
लाखन मन पानी पी जाय ।
धरा-ढका सब धार का खाय ॥

—आग

(३३)

एक पुरुख जब मद पर आय ।
लाखों नारी संग सपटाय ॥^१

१. आक की बुढ़िया ऐसे ही होती है ।

२. अच्छी लगी ।

३. 'अमिया' नारी है ।

जब वह नारी मद पर आय।
तब वह नारी नर कहलाय ॥^१

—आम

(३४)

अरथ तो उसका बूझेगा।
मुंह देखो तो सूझेगा ॥

—आईना

(३५)

सामने आय, कर दे दो।^२
मारा जाय, न जखमी हो ॥^३

—आईना

(३६)

हाथ मे लीजै।
देखा कीजै ॥

—आईना

(३७)

गोरी सुन्दर पातली, केहर काले रंग।
ग्यारह देवर छोड़ के, चली जेठ^४ से सग ॥

—अरहर

(३८)

आग लगे फूले फले, सींचत जावे मूख।
मैं तोहि पृछी ऐ सखी, फूल के भीतर रुख ॥

—अनार (आतिशबाजी)

(३९)

रात समय एक सुहा^५ आया।
फूलों-पातों सबको भाया ॥

१. 'अमिया' ही बढ़कर 'आम' (नर) हो जाती है।

२. आईना जिसके सामने आता है, उसे दो कर देता है। एक यथायं और एक आईने मे। ३. वह बिना काटे-चीर दो कर देता है।

४. ग्यारह देवर—११ महीने ५. जेठ—(क) पति का बड़ा भाई;
(ख) ज्येष्ठ (महीना जब अरहर पकती है)।

६. सुहा—शोभन वस्तु, लाल वस्तु।

आग दिए वह होय रुख ।
पानी दिए वह जावे सुख ॥
—अनार (आतिशबाजी)

(४०)

जल से गाढ़ो थल धरो, जल देखे कुम्हलाय ।
लाओ बसुन्दर^१ फूंक दे^२, जो अमरबेल^३ हो जाय ॥
—इंद

(४१)

बाँस बरेली से एक नारी ।
लाई जुल्मी मार^४ कटारी ॥
पी^५ कुछ उसके कान में फूँके ।
बोली वह सुन 'ती के मुँह के ॥
आह पिया यह कैसी कीनी ।
आग बिग्ह की भडका दीनी^६ ॥
—बाँसुरी

(४२)

एक राजा की अनोखी रानी ।
नीचे से वह पीवे पानी ॥
—दिये की बत्ती

(४३)

एक नार^७ ने अचरज किया ।
साँप^८ मार पिजरे^९ में दिया ॥
ज्यों-ज्यों साँप ताल^{१०} को खाए ।
ताल सूखे और साँप मर जाए ॥
—दिये की बत्ती

१. वैश्वानर, आग । २. यदि उसे आग में पका दें । ३. न पानी में गलने वाली, न आग में जलने वाली अर्थात् अमर ।
४. एक और पाठ है 'आई अपने बन्द कटारी' । ५. बाँसुरी बजाने वाला ।
६. बाँसुरी की करुण ध्वनि की ओर संकेत है ।
७. दीपक । ८. बत्ती । ९. दिये का बर्तन । १०. दिये का तेल ।

(४४)

आगे से वह गाँठ गठीला ।
पीछे से है टेढ़ा ॥
हाथ लगाए कहर खुदा का ।
बूझ पहेला मेरा ॥

—बिच्छू

(४५)

एक अवस्था देखो चल ।
सूखी लकड़ी लागा फल ॥^१
जो कोई इस फल को खावे ।
पेड़ छोड़ कहि और न जावे ॥

—बाकू का फल

(४६)

उज्जल बरन अधीन जन^२,
एक चित्त दो ध्यान ॥
देखन में तो साधु है,
पर निपट पाप की खान ॥

—बगला

(४७)

एक गाँव में सहदा^३ कुएँ, कुएँ-कुएँ पतिहार ।
मूरख तो जाने नहीं, चतुरा करे विचार ॥

—बरें या शहब का छत्ता

(४८)

श्याम बरन पीताम्बर काँधे, मुरलीधर ना होय ।^४
बिन मुरली वह नाद करन है, बिरला बूझ कोय ॥

—भौरा

१. सूखी लकड़ी में फल लगा है, जबकि लगना चाहिए हरी लकड़ी में । बाकू की लकड़ी की मूठ में लोहे का फल लगा होता है ।
२. शरीर का नीचे (अधीन) का भाग ।
३. सहदा = सैकड़ो ।
४. पाठांतर—मुरली धरे न होय

(४६)

अचरज बंगला एक बनाया ।
ऊपर नीव तरे घर छाया ॥
बाँस न बल्ला बधन घने ।
कह खुसरो घर कैसे बने ॥

—बए का घोंसला

(५०)

एक नार करतार बनाई ।
सूहा^१ जोड़ा पहिन के आई ॥
हाथ लगाए वह शर्माय^२ ।
या नारी को चतुर बताय ॥

—बीरबहूटी

(५१)

एक गुनी ने यह गुन कीना ।
हरियल^३ पिजरे^४ मे दे दीना ॥
देखा जाङ्गल^५ का हाल ।
झाले हरा निकाले लाल ॥^६

—पान

(५२)

हरा रूप है निज वह बात ।
मुख में धरे दिखावे जात ॥
तीन वस्तु^७ से अधिक प्यार ।
जान वेग सबही नर-नार^८ ।
हर एक सभा का रखे मान ।
चतुराई का ठाट पहिचान ॥

—पान

१. लाल । २. बीरबहूटी छू देने पर हाथ-पैर समेटकर शांत और निश्चेष्ट हो जाती है ।
३. (क) एक पक्षी, (ख) हरे रंग का पान । ४. (क) पिजरा, (ख) आदमी का मुँह । ५. पान खाने समय हरा रहता है, किंतु उसकी पीक निकालने पर लाल होती है ।
६. तीन वस्तुएँ—कत्था, चूना, गुपारी । ७. पाठांतर—जानिब हैं सबसे नर-नार ।

(५३)

अजब तरह की एक नार ।
वाका में का कहे बिचार ॥
दिन बह रहे व्यक्ति के संग ।
लाग रही निस वाके अंग ॥'

—परछाईं

(५४)

धूपों से वह पैदा होवे
छाँव देख मुझिये !
एरी सखी मैं तुझसे पूछूँ,
हवा लगे मर जाये ॥

—पसीना

(५५)

'सोने'^१ की एक नार कहावे ।
बिना कसौटी बान दिखावे' ॥

—चारपाई

(५६)

खेत में उपजे सब कोई खाय ।
घर में उपजे' घर खा' जाय ॥

—फूट

(५७)

एक नार दो' सींगो से ।
नित खेले उठ धींगों से ॥
जाके द्वार जाय के अड़े ।
मानुस लिये बिना नहि टले' ॥

—डोन्की

१. अन्तिम दो पंक्तियों के दो अर्थ स्पष्ट हैं: एक 'नारि' के संदर्भ में, दूसरा 'छाया' के संदर्भ में ।

२. सोने की (क) स्वर्ण की, (ख) सोने के लिए । ३. सोना तो कसौटी पर अपनी चमक (बान) दिखाता है, किन्तु चारपाई की रस्ती (बान) यों ही दीखती रहती है ।

४. पाठांतर—होवे । ५. पाठांतर—बहि ।

६. कहार । ७. पाठांतर—बे मानुस लिये नहीं टले ।

(५८)

एक कन्या^१ ने बालक^२ जाया।
वा बालक ने जगत सताया ॥
मारा मरे न काटा जाय।
वा बालक को नारी^३ खाय ॥

—जाड़ा

(५९)

दूध में दिया
दही से लिया।

—जामन, लट्टा

(६०)

काजल की कजलीटी^४ उधो,
पेड़न का सिंगार।
हरी डाल पै मैना^५ बैठी,
है कोई बूझनहार ॥

—जामुन

(६१)

एक पुरुष बहुत गुना भरा।
लेटा जागै सोवे खड़ा^६ ॥
उलटा होकर डाले बेल।
यह देखो करतार का खेल ॥

—चरखा

(६२)

एक नारी के हैं दो बालक^७
दोनों एकहि रंग।

१. ऋतु। २. जाड़ा। ३. नारी = रुई। भोजपुरी में कहते हैं जाड़ा रुई, धुई (आग) या दुई (दो के साथ-साथ सोने) से जाता है।

४. काली। ५. एक प्रसिद्ध पक्षी। इसके बोल मीठे होते हैं। जामुन भी मीठे होते हैं।

६. 'खड़ा' अर्थात् न चलने पर सो जाता है। 'लेटा जागै', 'खड़ा' का विलोम 'लेटा' तथा 'सोवे' का 'जागे' के कारण कहा गया है।

७. दोनों पाट।

एक फिरे एक ठाढ़ा रहे,
फिर भी दोनों संग ॥

—बकरी

(६३)

मिला रहे तो नर^१ रहे,
अलग होय तो नार^२ ।
सोने का-सा रंग है,
कोई चतुर बिचार ॥

—चना

(६४)

तीनों^३ तेरे हाथ में,
मैं फिहूँ तेरे घात में ।
मैं हर फिर माहूँ^४ तेरी,
तू बूझ पहेली मेरी ॥

—बोसर

(६५)

चारों दिशा की सोलह रानी^५ ।
तीन पुरुष^६ के हाथ बिकानी ॥
मरना-जीना उसके हाथ ।
कभी न सोवें वह एक साथ ॥

—बोसर

(६६)

बाल नुचे कपडे फटे, मोती^७ लिए उतार ।
यह बिपदा कैसे बनी जो नभी कर दई नार ॥

—भुट्टा

१. चना । २. दाल ।

३. तीनों—(क) तीनों पसि, (ख) दूसरे अर्थ में 'तीनों' (दो अङ्कोश, एक लिंग)
में मज्जाक भी है । ४. 'माहूँ' में इल्लेष है ।

५. चारों ओर के सोलह-सोलह खाने । ६. तीनों पसि ।

७. दाने ।

(६७)

मुख के कारज बना एक मंदर^१।
पोन न जावे वाके अन्दर^२॥
इस मंदर की रीत दिवानी।
बुझावे आग और ओढ़े पानी^३॥

—गुसलखाना

(६८)

सूली चढ़ मुसकत करे^४ स्याम बरन एक नार।
दो से दस से बीस^५ से, मिलत एक ही बार॥

—मिस्सी

(६९)

स्याम बरन एक नार कहावे।
ताँबा^६ अपना नाम धरावे॥
जो कोई वाको मुख पर लावे।
रती से सेर हो जावे॥^७

—मिस्सी

(७०)

नर^८ से पैदा होवे नार^९।
हर कोई उससे रखे प्यार॥

१. घर। २. चारों ओर से बन्द। ३. गर्मी शान्त करने के लिए स्नानघर में अपने ऊपर पानी डालते हैं।

४. सूली पर चढ़कर भी मुस्कराती रहती है (दाँतों पर चढ़ना)। ५. २ + १० + २० = ३२ दाँत।

६. 'मिस्सी' भूलतः फ़ारसी शब्द 'मिसी' है। फ़ारसी में 'मिस' का अर्थ है 'ताँबा' और 'मिसी' का अर्थ है 'ताँबे का'। ईरान में पहले जो 'मिसी' बनती थी उसकी कालिमा ताम्रवर्णी होती थी; अतः 'मिसी' नाम पड़ा। मध्यकाल में इसे इसी आधार पर 'ताँबा' भी कहा जाता रहा है। ७. यहाँ 'रती' के दो अर्थ ज्ञात होते हैं : (क) रस्ती, षोड़ा-सा, (ख) रति = अत्यन्त सुन्दरी। अर्थात् रस्ती भर मिस्सी लगाकर, रति की तुलना में सेर (रस्ती का कई गुना), अर्थात् 'रति' से कई गुना सुन्दर हो जाती है।

८. सूर्य (पु०)। ९. धूप (स्त्री०)।

एक जमाना उसको खावे।^१
 लुसरो पेट में वह ना जावे ॥^२

—धूप

(७१)

ऐन पहेली तीन का गुस्छा^३, जिसमें एक सुंदर है।
 ऐ सखी मैं तुझ से पूछूँ, दो बाहर एक अन्दर है^४ ॥

—ढोली

(७२)

श्याम बरन औ सोहनी, फूलन छाई पीठ^५।
 सब सूरन^६ के गले पड़त है, ऐसी बन गई ढीठ ॥

—ढाल

(७३)

लोहे के चने, दाँत तले पाते है उसको^७।
 खाया वह नहीं जाता पर खाते हैं उसको^८ ॥

—रुपया

(७४)

दानाई^९ से दाँत उस पै लगाता नहीं कोई^{१०}।
 सब उसको भुनाते है पै खाता नहीं कोई^{११} ॥

—रुपया

१. मुहावरा है 'धूप खाना' अर्थात् 'धूप में गर्म होना'। २. लोग धूप खाते है, किन्तु वह पेट में नहीं जाती।
३. दोनों ओर के दो उड़े तथा एक व्यक्ति जो भीतर बैठा है। ४. दोनो उड़े बाहर हैं, व्यक्ति अन्दर है। इस पंक्ति के अन्तिम भाग में एक मजाकिया अर्थ भी है, जो स्पष्ट है।
५. ढाल की पीठ पर फूल-पत्ते बने होते है। ६. शूर-वीरों।
७. रुपया कमाने के लिए लोहे के चने चबाने पड़ते हैं। ८. रुपया तो नहीं खाया जाता किन्तु उसी से खाना मिलता है, अतः 'उसको खाते हैं'।
९. बुद्धिमत्ता। १०. बुद्धिमान व्यक्ति कभी रुपये हड़पता नहीं। ११. अन्न भुनाते हैं, तो उसे खाते है, किन्तु रुपया भुनाते (तुड़ाते खुदरा लेते) हैं लेकिन खाते नहीं।

(७५)

चंद्रबदन^१ बछ्मी तन^२ पाँव बिना वह चलता है^३।
अमीर खुसरो यों कहें, वह होले-होले चलता है॥

—रूपया

(७६)

एक राजा ने महल बनाया।
एक थम^४ पर बाने बैंगला^५ छाया॥
भोर भई जब बाजी बम^६।
नीचे बैंगला ऊपर थम॥
—मथानी, मथानी, रई, बिलोणी

(७७)

मोटा पतला सब को भावे।
दो मोलों का नाम धरावे॥^७
—शकरकंद

(७८)

एक नारी^८ के सर पर नार^९।
पीके लगत में खड़ी लचार॥
सीस धुने औ चले न जोर।
रो-रो कर वह करे है भोर॥

—दिये की बत्ती

(७९)

जब काटो तब ही बढ़े^{१०},
तिन काटे कुम्हलाय।

१. चाँद की तरह चमकता हुआ। २. ऊबड़-खाबड़ सतह। ३. रूपया चलता है, किंतु बिना पाँव के।
४. स्तंभ, डंडा। ५. मथानी या रई का नीचे का गोला, जिससे मथते हैं। ६. प्रातः-काल (बम बजना)।
७. 'शकरकंद' में दो शब्द हैं : 'शकर' (फ़ा०) अर्थात् चीनी और 'कंद' (फ़ा०) अर्थात् 'खंड' (सं०) अर्थात् खाँड़ या मिस्री। फ़ारसी 'शकर' और 'कंद' दोनों ही शब्द सं० 'शकरा' और 'खंड' के ही रूपांतर हैं।
८. नारी = दिये की बत्ती। ९. नार (अरबी) = आग।
१०. दिये की बत्ती पर 'गुल' आ जाता है, तो उसे काट देते हैं। काटने से वह बत्ती जलने लगती है, न काटें तो धीरे-धीरे रोगनी कम देते-देते बुझ जाती है।

ऐसी अद्भुत नार का,
अंत न पायो जाय ॥
—बिये की बत्ती

(८०)

एक पुरुष^१ का अचरज लेखा ।
मोती^२ फलत आँखों देखा ॥
जहाँ से उपजे वहाँ समाय ।
जो फल गिरे सो जल-जल जाय^३ ॥
—फव्वारा

(८१)

जब से तरुवर उपजा एक ।
पात नहीं पर डाल अनेक ॥
इस तरुवर की सीतल छाया ।
नीचे एक न बैठन पाया ॥
—फव्वारा

(८२)

बात की बात ठगोली की ठगोली ।
मरद^४ की माँग औरत^५ ने खोली ॥
—ताल

(८३)

भीतर बिलमन^६ बाहर बिलमन^६
बीच कलेजा घड़के ।
अमीर खुसरो यों कहें,
बह दो-दो अंगुल सरके ॥
—कैची

१. फव्वारा । २. फव्वारा से गिरती मोती जैसी बूँदें । ३. पानी-पानी हो जाता है ।

४. ताला । ५. ताली, चाभी, कुजी ।

६. बिलमन = बिक, परदा । कैची काटती है तो उसके आगे-पीछे कपड़ा रहता है ।

(८४)

आदि कटे तो^१ सबको पाले ।
मध्य कटे तो सबको घाले^२ ॥
अंत कटे से सबको मीठा ।
खुसरो वाको आँखों दीठा ॥^३

—काजल

(८५)

जल कर उपजे^४ जल में रहे^५
आँखों देखा खुसरो कहे ॥

—काजल

(८६)

आधा मटका सारा पानी^६
जो बूझे सो बड़ा गिआनी ॥

—काजल

(८७)

एक नार चातुर कहलावे ।
मूरख को ना पास बुलावे ॥
चातुर मरद जो हाथ लगावे ।
खोल सतर वह आप दिखावे ॥

—पुस्तक

(८८)

कीली पर खेती करे^७, ओ पेड़ में दे दे आग^८ ।
रास^९ ढोय घर में रखे, रह जाए है राख^{१०} ॥

—कुम्हार

१. पाठांतर—से । २. पाठांतर—मारे । ३. पाठांतर—सो खुसरू में आँखों दीठा ।
४. काजल दीपक जलाकर बनाते हैं । ५. आँखों (पानीदार) में रहता है ।
६. यह पंक्ति स्पष्ट नहीं है । आधा मटका 'दिया', या 'आँख' के लिए हो सकता है ।
७. चाक कीली पर चलता है । इस पर बर्तन बनाना ही कुम्हार की खेती है ।
८. आँखें में आग लगाता है । ९. राशि, ढेर । अनाज का ढेर, जो खलिहान में साफ़ करके रखा रहता है, राशि कहलाता है । यहाँ बर्तन का ढेर ।
१०. पाठांतर—बह जाए रह राख ।

(८६)

माटी रौंदूँ, चक धरूँ, फेरूँ बारंबार।
चातुर हो तो जान ले, मेरी जात गँवार ॥

—कुम्हार

(८७)

एक पुरुष ने ऐसी करी।
खूँटी^१ ऊपर खेती करी^२ ॥
खेती-बारी दई जलाय।
बाई^३ के ऊपर^४ बैठा खाय ॥

—कुम्हार

(८८)

चार अंगुल का पेड़^५,
सवा मन का पत्ता^६।
फल^७ लगे अलग-अलग,
एक जाय इकट्ठा ॥

—कुम्हार का चाक

(८९)

अंगूठे-सी जड़ चौड़ा पात।
छोटे-बड़े फल एक ही साथ ॥

—कुम्हार का चाक

(९०)

गाँठ गंठीला रंग रंगीला,
एक पुरुष हम देखा।
मरद इस्तरी उसको रखें,
उसका क्या कहूँ लेखा ॥

—कंठा^८

१. खूँटी = चाक की कीली। २. चाक पर बर्तन बनाना उसकी खेती है।
३. बाई = बही, उसी। ४. के ऊपर = के भरोसे, के सहारे।
५. चाक ज़मीन से चार अंगुल ऊँचा होता है। ६. चाक सवा मन का पत्ता है।
७. फल = बरतन।
८. गले का एक गहना, जिसका प्रचलन अब समाप्तप्राय है।

(६४)

एक कहानी मैं कहूँ,
तू सुन ले मेरे पुत ।
बिना पढ़ों, वह उड़ गया,
बाँध गले में सूत ॥
—पतंग

(६५)

नारी' काट के नर' किया,
सब से रहे अकेला ।
बलो सखी वाँ बल के देखे,
नर-नारी का मेला' ॥
—कुआँ

(६६)

अंबर चढ़े न भू गिरे,
घरती घरे न पाँव ।
चाँद-सूरज ओझल बसे,
वाका क्या है नाँव ?
—गुलर का कीड़ा

(६७)

उकड़ूँ बैठके मारन लागा,
बीच कलेजा धड़के ।
अमीर खुसरो यो कहें,
वह दो-दो अंगुल सरके ॥
—मूठ (जाबू टोने का)

(६८)

एक जानवर रंग-रंगीला,
बिन मारे वह रोवे' ।
उसके सिर पर तीन तिलाके',
बिना बताये सोवे ॥
—मोर

१. जमीन । २. कुआँ । ३. पानी लेने के लिए ।

४. मोर की आवाज रोने-जैसी लगती है । ५. मोर के सिर की कलगी । 'सिर' के स्थान पर 'माँ' पाठ भी मिलता है ।

(६६)

सर पर आली, पेट में खाली ।
पसली देख एक-एक निराली ॥
—मोड़ा, नूढ़ा

(१००)

बाँस करे ठाय-ठाय',
नदी को कँगुआय ।'
कँवल का-सा फूल जैसे,
बंगुल-अंगुल जाय ॥
—नाब

(१०१)

ऊपर से वह सूखी-साखी नीचे से पनहाई ।'
एक उतरे और एक चढ़े और एक ने टाँग उठाई ॥
मोटा डंडा खाने लागी यह देखो चतुराई ।
अमीर खुसरो यों कहे तुम अरथ देव बताई ।
—नाब

(१०२)

मीठी-मीठी बात बनावे,
ऐसा पुरुष वह किसको भावे ।
बूढ़ा बाला जो कोई आए ।
उसके आगे सीस नवाए ॥
—नाई

(१०३)

नारी' में नारी' बसे, नारी' में नर' डोय ।
दो नर' में नारी' बसे, बूझें बिरला कोय ॥
—नथिया (नब)

१. डंडा का चलना । पाठांतर—बाँस काटे ठाय-ठाय । २. स्पष्ट नहीं है ।

३. पानी में डूबी ।

४. नाक । ५. नथिया । ६. नथिया । ७. नग । नथिया में नग रहते हैं । ८. नब ।

९. नथिया ।

(१०४)

एक नार दखिन से आई ।
है वह नर और नार कहाई ॥
काला मुंह कर जग दिखलावे ।
मोय हरे जब वाको पावे ॥^१

—नगीना

(१०५)

लाल रंग वह चिपटा-चिपटा,
मुंह को करके काला ।
बूक लगाकर दाब दिया,
जब खसम का नाम निकाला ॥^२

—नगीना

(१०६)

पंसारी का तेल
कुम्हार का बर्तन ।
हाथी की सूंड^३
नवाब की पताका^४ ।

—दिया

परिशिष्ट

पहेली खंड के इस परिशिष्ट में वे पहेलियाँ दी जा रही हैं, जो खुसरो की कही जाती हैं, किन्तु प्रस्तुत पंक्तियों के लेखक के विचार से ये उनकी नहीं हैं । इनकी रचना उनके बाद हुई होगी ।

(१)

अगिन कुंड में धिर गया,
औ जल में किया विकास ।
परदे-भरदे आवता,
अपने पिया के पास ।

—हुक्के का धुआँ

१. यह स्पष्ट नहीं है ।

२. यह स्पष्ट नहीं है ।

३. बत्ती । ४. दीपक की लौ ।

(२)

हाथ में लीजै । देखा कीजै ।

—श्रीश्या

(३)

पीके नाम से बिकत है,
कामिन गोरी मात ।
एक बेर दो बेर सती भइ,
पिया न पूछे बात ॥

—बियसिसाई

(४)

चटाख पटाख कब से ।
हाथ पकड़ा जब से ॥
आह आवे कब से ।
आघा गया जब से ।
चुपचाप कब से ।
सारा गया जब से ॥^१

—शीशे की बूड़ी

(५)

एक नार वह औषध खाए ।
जिस पर थूके वह मर जाए ।
उसका पी जब छाती लाय ।
अन्धा नहीं काना हो जाय ।^२

—बंदूक

(६)

नई की ढोली,
पुरानी की तंग ।
बूझो तो बूझो,
नहीं चलो मेरे संग ॥

—चिलस

१. यह छोड़े पाठांतरों के साथ कई रूपों में प्रचलित है ।

२. बन्दूक छोड़ने वाला निशाना लगाते समय एक आँख बन्द कर लेता है ।

(ख) मुकरियाँ

(१)

अंगों मेरे लपटा आवे ।
बाका खेल मोरे मन भावे ।
कर गहि, कुच गहि, गहे मोरि माला ।
ऐ सखी साजन ना सखी बाला ॥

(२)

अपने आए देत जमाना ।
है सोते को यहाँ जगाना ॥
रंग और रस का फाग मचाया^१
आप भिजे औ मोहि भिजाया ।
बाको कौन न चाहे नेह ।
ऐ सखी साजन ना सखी मेह ॥

(३)

नीला कठ औ पहिरे हरा ।
सीस मुकुट नाचे वह खड़ा
देखत घटा अलापे जोर ।
ऐ सखी साजन ना सखी मोर^२ ॥

(४)

देखत मे है बड उजियारी^३ ।
है सागर से आती प्यारी^४ ।

१. पाठांतर—(क) रंग रस का फाग मचाया । (ख) रंग-रास का फाग मचाया ।

२. पाठांतर—चोर ।

३. पाठांतर—देखत के दो धडी उजियारी । ४. पाठांतर—सब संगर से आती प्यारी ।

सिगरी रैन संग ने आनी ।^१
ऐ सखी साजन ना सखी मोती ॥^२

(५)

उठा दोनों टाँगन बिच डाला ।
नाप-तोल में देखा भाला ॥
मोल-तोल में है वह महंगा ।
ऐ सखी साजन ना सखी लहंगा ॥

(६)

धमक चढ़ै मुघ-बुघ बिसरावै ।
दाबत जाँघ बहुत मुख पावै ॥
अति बलवन्त दिनन का थोड़ा ।
ऐ सखी साजन ना सखी घोड़ा ॥

(७)

आठ अंगुल का है वह असली ।
उसके हड्डी न उमके पसली ।
लटाधारी गुरु का चेला ।
ऐ सखी साजन ना सखी केला ॥

(८)

देखन मैं वह गाँठ-गठीला ।
बाखन मे वह अधिक रसीला ।
मुख चूमूं तो रस का भौंटा ।
ऐ सखी साजन ना सखी गौंटा ॥^३

(९)

टट्टी तोड़ के घर में आया ।
अरतन-बरतन सब सरकाया ।
खा गया पी गया दे गया बुल्ला ।^४
ऐ सखी साजन ना सखी कुल्ला ॥

१. पाठांतर—पगरी रैन मैं संग ने मोती । २. 'मोती' परिनिष्ठित हिन्दी में पुल्लिङ्ग है, किन्तु भोजपुरी आदि की तरह यहाँ वह स्त्रीलिङ्ग में प्रयुक्त हुआ है ।

३. ईख, गन्ना ।

४. बुल्ला देना—थोखा देना, झोसा देना ।

(१०)

दुर-दुर कबू तो भागा जाए ।
छन बाहर छन आंगन आए ।
देहल^१ छोड़ कहीं नहीं सुत्ता^२ ।
ऐ सखी साजन ना सखी कृता ॥

(११)

सेज पड़ी मेरे आँखों आया ।
डाल सेज मोहि मजा दिखाया ।
किससे कहूँ मजा मैं अपना ।
ऐ सखी साजन ना सखी सपना ।

(१२)

मेरा मुँह पोंछे मोको प्यार करे ।
गरमी लगे तो बयार करे ॥
ऐसा चाहत सुन यह हाल ।
ऐ सखी साजन ना सखी रुमास ॥

(१३)

द्वारे मोरे खड़ा रहे ।
धूप-छाँव सब सर पर सहे ।
जब देखो मोरि जाए भूख ।
ऐ सखी साजन ना सखी रुख ।

(१४)

एक सजन मोरे मन की भावे ।
जासे मजलिस बड़ी^३ सुहावे ।
सूत सुनूं उठ दौड़ूं जाग ।
ऐ सखी साजन ना सखी राग ॥

(१५)

सारी रैन मोरे सँग जागा ।
भोर भए तब बिछुड़न लाग़ा ।

१. पाठांतर—दोड़ा जाए । २. देहरी । पाठांतर—दीहल । ३. मोता ।
४. पाठांतर—खड़ी ।

वाके बिछड़त फाटे हिया ।
ऐ सखी साजन ना सखी दिया ॥

(१६)

रैन पड़े जब घर में आवे ।
वाका आना मोको भावे ॥
लै पर्दा में घर में लिया ।
ऐ सखी साजन ना सखी दिया ॥

(१७)

अंगों मेरे लिपटा रहे ।
रंग-रूप का सब रस पिए ।
मैं भर जनम न वाको छोड़ा ।
ऐ सखी साजन ना सखी चूड़ा ॥

(१८)

मेरे घर में दीनी सेंध ।
ढुलकत आवे जैसे गेंद ।
वाके आए पड़त है सोर ।
ऐ सखी साजन ना सखी चोर ॥

(१९)

नित मेरे घर वह आवत है ।
रात गए फिर वह जावत है ।
फँसत अमावस गोरि के फबा ।
ऐ सखी साजन ना सखी चबा ॥

(२०)

द्वारे मोरे अलख जगावे ।
भभूत विरह के अंग लगावे ॥
सिगी 'फूंकत' फिरें ठियोगी ।
ऐ सखी साजन ना सखी जोगी ॥

(२१)

टप टप चूसत तन को रस ।
वासे नाही मेरा बस ।

१. सिगी—सींगनुमा एक बाजा । २. सिगी फूंकत—बाजा (सिगी) बजाता है ।
कुछ साधुओं के पास यह बाजा होता है ।

लट-लट के मैं हो गई पिजरा ।^१
ऐ सखी साजन ना सखी जरा ॥^२

(२२)

जोर भरी है जवानी दिखावत ।
टुमुकि-टुमुकि^३ मो पै चढ़ि आवत ।
पेट मे पवि दे दे मारा ।^४
ऐ सखी साजन ना सखी जारा ।^५

(२३)

लौड़ी भेज उसे बुलवाया ।
नंगी हो कर मे लगवाया ।
हमसे उससे हो गया मेल ।
ऐ सखी साजन ना सखी तेल ।

(२४)

रात दिना जाको है गोन ।
खुले द्वार वह आवे भीन ।
वाको हर एक बतावे कीन ।
ऐ सखी साजन ना सखी पोन ॥^६

(२५)

हाट चलन मे पड़ा जो पाया ।
खोटा-खरा मैं न पखाया ।
ना जानूं वह हैगा^७ कैसा ।
ऐ सखी साजन ना सखी पंसा ॥

(२६)

रात समय वह मेरे आवे ।
भोर भए घर से उठ जावे ॥
यह अचरज है सबसे न्यारा ।
ऐ सखी साजन ना सखी तारा ॥

१. दुवली हो गई। एसी दुवली हो गई कि अस्थि-पिजरा शेष रह गया ।

२. बुझापा ।

३. जोर-शोर में, पूरी शक्ति से । ४. मारे सर्दी के पैर पेट की तरफ सिकोड़ लेती हूँ । ५. जाड़ा ।

६. गमन, आना । ७. पवन, हवा ।

८. है ।

(२७)

हरा रंग मोहिं लागत नीको^१ ।
बा बिन जग लागत है फीको ॥
उतरत चढ़त मरोरत अंग ।
ऐ सखी साजन ना सखी भंग ॥^२

(२८)

कसके छाती पकड़ रहे ।
मुंह से बोले न बात कहे ॥
ऐसा है कमिनी का रंगिया^३ ।
ऐ सखी साजन ना सखी अंगिया ॥

(२९)

बन में रहे वह तिरछी खड़ी ।
देख सके मेरे पीछे पड़ी ॥
उन बिना मेरा कौन हत्राल ।
ऐ सखी साजन ना सखी बाल ॥^४

(३०)

पड़ी थी मैं अचानक चढ़ आयो ।
जब उतर्यो तो पसीनो आयो ।^५
सहम गई नहिं सकी पुकार ।
ऐ सखी साजन ना सखी बुझार ॥

(३१)

आँख चलावे भी मटकावे ।
नाच-कूद के खेल दिखावे ।^६
मन मे आवे ने जाऊँ अन्दर ।
ऐ सखी साजन ना सखी बन्दर ॥

१. गहरे हरे रंग की भाँग अच्छी होती है । २. भाँग ।

३. कामिनी का रंगीला छेला ।

४. घुट्टा ।

५. पसीना आने से बुझार उतर जाता है ।

६. पाठांतर—खिलावे ।

(३२)

उछल-कूद के वह जो आया ।
घरा-टँगा^१ वह सब कुछ खाया ॥
दौड़-झपट जा बैठा अन्दर ।
ऐ सखी साजन ना सखी बन्दर ॥

(३३)

छोटा-मोटा अधिक सोहाना ।
जो देखे सो होय दिवाना ।
कभी वह बाहर कभी वह अन्दर ।
ऐ सखी साजन ना सखी बन्दर ॥

(३४)

सब्ज रंग^२ मेंहदी सा आवे ।^३
कर छूवत नैनन चढ़ जावे ।^४
बैठत-उठत मरोरत अंग ।
ऐ सखी साजन ना सखी भंग ।

(३५)

सोभा सदा बढ़ावन हारा ।
आँखों ते छिन होत न न्यारा ॥
आए फिर मेरे मन रंजन ।
ऐ सखी साजन न सखी अंजन ॥

(३६)

बरसा बरस वह देख में आवे ।^१
मुंह से मुंह लगा रस प्यावे ॥
वा खातिर मैं खरचूं दाम ।^२
ऐ सखी साजन ना सखी आम ॥

१. पाठांतर—टँका ।

२. पाठांतर—सेज रंग मेंहदी पर धावे । ३. उसका नशा हाथ लगाते ही आँखों पर छा जाता है ।

४. बारिश के बाद ही प्रायः पका आम खाते हैं । कहा जाता है कि उसके पहने गर्मी करता है । ५. पाठांतर—वा खातिर मैं खरचे दाम ।

(३७)

बाको रगड़ा नीको लागे^१।
चढ़े जोवन^२ पर मजा दिखावे।
उतरत मुंह का फीका रंग।^३
ऐ सखी साजन ना सखी मंग॥

(३८)

मो खातिर बाजार से आवे।
करे सिगार^४ तब चूमा पावे।
मन बिगड़े^५ नित राखत मान।
ऐ सखी साजन ना सखी पान॥

(३९)

बन-ठन के सिगार करे।^६
घर मुंह पर मुंह प्यार करे।
प्यार से मो पै देत है जान।
ऐ सखी साजन ना सखी पान॥

(४०)

वा बिन मोको चैन न आवे।
वह भेरी तिस^७ आन बुझावे॥
है वह सब गुन बारहबानी।
ऐ सखी साजन ना सखी पानी॥

१. (क) मंग रगड़ना या पीसना अच्छा लगता है। (ख) साजन के साथ प्रेम से रगड़ना अच्छा लगता है। २. (क) चढ़ी जवानी, (ख) भाँग का नशा जब पूरी तरह चढ़ा हो। ३. नशा उतरने पर मुँह पर उदासी छा जाती है। 'साजन' शब्द के साथ इस पंक्ति की सार्थकता स्पष्ट है।
४. कत्था, चूना, सुपारी से पान अपना शृंगार करता है। साजन बनता सँबरता है। ५. (क) मुँह का स्वाद खराब होने पर। (ख) वासना जगने पर।
६. साजन के प्रसंग में स्पष्ट है। पान के प्रसंग में कत्था-चूना आदि से युक्त होना शृंगार है।
७. (क) तुषा, प्यास। (ख) कामेच्छा। ८. बारहबानी = (बारहबानी सोने की तरह) गुणो में पूर्ण।

(४१)

आप हिलैं^१ वह मोय हिलावे ।
वाका हिलना मोको भावे ॥
हिल-हिल के वह हुआ नसंखा^२ ।
ऐ सखी साजन ना सखी पंखा ॥

(४२)

छठे-छमासे^३ मेरे घर आवे ।
आप हिले औ मोय हिलावे ।^४
नाम लेत मोय आवे संखा ।^५
ऐ सखी साजन ना सखी पंखा ॥

(४३)

गद भर जोर हमें दिखलावे ।
मुपत मेरे छाती चढ़ आवे ॥
छूट गया सब पूजा-जाप ।^६
ऐ सखी साजन ना सखी ताप ॥^७

(४४)

घर आवें मुख फेर धरें ।
दे दुहाई मन को हरें ॥
कभू^८ करत है मीठे बैन ।
कभू करत हैं रुखे नैन ।^९
ऐसा जग मे कोऊ होता ।
ऐ सखी साजन ना सखी तोता ।

(४५)

सब्ज रंग^{१०} औ मुख पर लाली^{११} ।
उम पीतम गल कंठी काली ॥

१. पाठांतर—हले । २. निःशंक । यह शब्द यहाँ बहुत सार्यक नहीं है । सम्भव । मूल शब्द कुछ और रहा हो । यदि 'ढीला' अर्थ लें तो ठीक हो सकता है ।
३. पाठांतर—छमाहे । ४. पाठांतर—आप हिले और मोय हिलावे । ५. शंका । पाठांतर—संखा ।
६. पाठांतर—जप । ७. ताप—गर्मी, ज्वर । पाठांतर—तप ।
८. कभी । ९. तोताचश्मी ।
१०. (क) हरा. (ख) प्रसन्नवदन (साजन के सन्दर्भ में) । ११. (क) लालिमा (ख) जबानी और गोरेपन आदि की सुर्खी ।

भाव-सुभाव जंगल में होता ।
ऐ सखी साजन ना सखी तोता ॥

(४६)

अति सुरग^१ है रंग-रेंगीनो ।
औ गुनवत बहुत चटकीलो ।^२
राम भजन बिन कभी न सोता ।^३
ऐ सखी साजन ना सखी तोता ॥

(४७)

मुख सफ़ेद है बाका रंग ।^४
साँझ फिरी में बाके संग ।
गले में कंठा स्याह थे मेसू^५ ।
ऐ सखी साजन ना सखी टेसू ॥

(४८)

लपट-लपट के बाके होई ।
छाती पाँव लगा के सोई ॥^६
दाँत से दाँत बजे तो ताड़ा ।
ऐ सखी साजन ना सखी जाड़ा ॥

(४९)

नगे पाँव फिरन नहि देत ।
पाँव से मिट्टी लगन नहि देत ।
पाँव का चूमा लेत निपुता :
ऐ सखी साजन ना सखी जूना ।

(५०)

ऊँची अटारी पलँग बिछायो ।
में सोई मेरे सिर पर आयो ॥
खुल गई अखियाँ भई अनन्द ।
ऐ सखी साजन ना सखी चन्द ।

१. पाठांतर—सारंग । २. चटकीले रंग का । ३. तोता 'राम-राम' करता है ।

४. (क) टेसू का फूल काला, लाल, सफ़ेद होता है । (ख) साजन गौर वर्ण का तथा लालिनायुक्त है । ५. (क) बाल (साजन के या पलाश के), (ख) टेसू की काले रंग की पट्टी जिसका सकेत ऊपर है ।

६. पाँव को पेट या छाती तक ले जाकर सोने से जाड़ा बम लगता है ।

(५१)

आधी रात गए आयो दईमारो ।
सब अमरन मेरे तन से उतारो ।
इतने में सखी हो गई भोर ।
ऐ सखी साजन ना सखी भोर ॥

(५२)

मोको तो पूरा ही भावे ।
घटे-बूढ़े पर मोयन सुहावे ।
बूढ़-बूढ़ के लाई पूरा ।
क्यों सखी साजन ना सखी बूढ़ा ॥

(५३)

सोलह मुहर या सेज पै लावै ।
हड्डी से हड्डी खटकावै ।
खेलत खेल है बाजी बंद कर ।
ऐ सखी साजन ना सखी बीसर ।

(५४)

एक सजन वह गहरा प्यारा ।
जा से घर मेरा उजियारा ॥
भोर भई तब बिदा मैं किया ।
ऐ सखी साजन ना सखी बिया ॥

१. दईमारा, स्त्रियों द्वारा दी जाने वाली एक गाली : 'जिसे भगवान् मारें'

२. (क) जंवर उतारा, (ख) नंगा किया ।

३. पाठांतर—पोको दो हाथी को भावे । ४. यह छंद 'साजन' अर्थ में घटित नहीं होता ।

५. (क) बीसर की चारों पट्टियों पर दोनों तरफ १६-१६ खाने होते हैं ।

(ख) सेज पर अनेक स्वर्ण-मुद्राएँ लाता है ।

६. (क) पहले पासे हड्डी के बनते थे । (ख) हड्डी से हड्डी खटकाना—पूरी शक्ति से रमण आदि करना ।

(५५)

वह आये तब शादी होय ।
उस बिन दूजा और न कोय ॥^१
भीठे लागै बाके बोल ।
ऐ सखी साजन ना सखी डोल ॥

(५६)

बखत-बेबखत^२ मोर्ये बाकी आस ।
रात दिना वह रहता है^३ पास ।
मेरे मन को सब करत है काम^४ ।
ऐ सखी साजन ना सखी राम ॥

(५७)

तन मन धन का वह है मालिक ।
वाने दिया मेरे गोद में बालक ।
बासे निकसत जी को काम^५ ।
ऐ सखी साजन ना सखी राम ॥

(५८)

उकड़ू^६ बैठ के बनावत^७ है ।
सौ-सौ चक्कर दे के घुमावत है^८ ।
तब बाके रस की क्या देत बहार ।
ऐ सखी साजन ना सखी कुम्हार ॥^९

(५९)

अति सुन्दर जग बाहै जाको ।
मैं भी देख भुनानी बाको ॥

१. बिना दूल्हे के तो शादी हो ही नहीं सकती, और पुराने जमाने में शादी के बाजों में डोल भी अनिवार्यतः आवश्यक बाजा माना जाता था ।

२. बख्त-बे-बख्त । ३. पाठांतर—रहवत । ४. सभी काम मेरे मन का करता है ।

५. (क) अपने सभी काम राम से निकलते हैं ।

(ख) हृदय की वासना की तृप्ति साजन से होती है ।

६. घुटने मोड़कर बैठने का एक ढंग । ७. पाठांतर—माँपत । ८. बाक घुमाता है । ९. पाठांतर—सुनार, बहार ।

देख रूप भाया जो टोना ।^१
ऐ सखी साजन ना सखी सोना ॥

(६०)

बाट चलन मोरा अचरा गहे ।
मेरी सुने न, अपनी कहे ।
ना कुछ मोसो झगड़ा-झाँटा ।
ऐ सखी साजन ना सखी काँटा ।

(६१)

वाकी मोको तनिक न लाज ।
मेरे सब वह करत है काज ।
मूढ़ से मोको देखत नंगी ।
ऐ सखी साजन ना सखी कंधी ॥

(६२)

वैसाख में मेरे ढिग आवत ।
मोको नंगी सेज पर डारत ॥^२
न सोवे न सोवन देत अधरमी ।
ऐ सखी साजन ना सखी गरमी ॥

(६३)

चढ़ छाती^३ मोको लचकावत ।
घोय हाथ^४ मो पर चढ़ि आवत ।
समर लगत देखत है सगरी ।
ऐ सखी साजन ना सखी गगरी ॥

(६४)

हुमक-हुमक^५ पकड़े मेरी छाती ।
हंस-हंस मैं वा^६ खेल खिलाती ॥

१. उसका रूप जैसे टोना कर देता है, अर्थात् मोहक है ।

२. गर्मी में, बिना कपड़े का संना सुखकर होता है ।

३. गगरी के प्रसंग में—मेरे ऊपर चढ़कर गगरी छा जाती है । दूसरे प्रसंग में—छाती पर चढ़कर । ४. गगरी के प्रसंग में—भरने वाले प्रायः उसे नदी आ में भरते समय धो लेते हैं ।

दूसरे प्रसंग में—हाथ धोकर, बुरी तरह ।

५. उल्लसित होकर, आनन्दित होकर । ६. मैं वा = मैं और वह ।

जीक पड़ी जो पायो खड़का' ।
ऐ सखी साजन ना सखी सड़का ॥

(६५)

जब माँगू तब जल भर लावे ।
मेरे मन की तपन' बुझावे ॥
मन का भारी' तन का छोटा ।
ऐ सखी साजन ना सखी लोटा ।

(६६)

जब मोरे मन्दिर' में आवे ।
सोते मुझको आन' जगावे ॥
पढ़त फिरत वह बिरह के अच्छर ।
ऐ सखी साजन ना सखी भच्छर ॥

(६७)

बेर-बेर सोवतहि जगावै ।
ना जागूँ तो काटे खावे ।
व्याकुल हुई मैं हक्की-बक्की ।
ऐ सखी साजन ना सखी मक्खी ।

(६८)

बाठ पहर' मेरे ढिग रहे ।
मोठी प्यारी बातें कहे ॥
स्याम वरन और राती' नंना ।
ऐ सखी साजन ना सखी मैना ।

१. पायो खड़का—कहीं कुछ भी खड़का, कहीं कुछ भी अवाज हुई ।

२. पाठांतर—विपत । ३. बड़ा । लोटे का मुँह छोटा होता है, पर भीतर पानी काफ़ी आता है। साजन अर्थ में—शरीर का छोटा है पर दिल का बड़ा है ।

४. धर । ५. आकर । ६. मच्छर भन-भन करता फिरता है ।

७. काटे खावे—मक्खी काट लेती है। साजन काट खाने को दौड़ता है, बहुत नाराज होता है ।

८. बाठ पहर=दिन-रात । ९. लाल ।

(६६)

उमड़-धुमड़ कर^१ वह जो आया ।
अन्दर मैंने पलँग बिछाया ॥
मेरा वाका लागा नेह^२ ।
ऐ सखी साजन ना सखी मेह^३ ।

(७०)

मुख मेरा चूमत दिन रात ।
होंठों लगत^४ कहत नहिं बात ।
जासे मेरी जगत में पत^५ ।
ऐ सखी साजन ना सखी नथ ॥

(७१)

सरब सलोना^६ सब गुन नीका ।
वा बिन सब जग लागे फीका ॥
वाकें सिर पर होदे को न^७ ।
ऐ सखी साजन ना सखी नोन^८ ॥

(७२)

हीलत^९-झूमत नोको लागै ।^१
अपने ऊपर मोहि चढ़ावै ॥^{१०}
मैं बाकी वह मेरा साथी ।
ऐ सखी साजन ना सखी हाथी ॥

१. बादल उमड़-धुमड़कर आता है । साजन जोर-शोर से आते हैं । २. बादल (मं० मेघ) ।

३. साजन होंठों से लग जाता है । नथ भी । ४. जिससे मेरी जगत में इश्कत (पति) है । 'नथ' सधवा का चिह्न है और पति भी । सधवा शुभ मानी जाती है, मान पाती है, और विधवा अशुभ मानी जाती है अतः वह सम्मान नहीं पाती ।

५. नमक नमकीन (सलोना) है, साजन सुन्दर (सलोना) है । ६. उससे बड़ा या अच्छा कोई भी नहीं है । ७. नोन = नमक ।

८. पाठांतर = हालत । ९. हिलता-झूमता अच्छा लगता है । १०. साजन के प्रसंग में विपरीत रति ।

(७३)

एक तो वह देह का भारू।
छोटे नैन सदा मतवारू।
वह पीउ मेरे सेज का माखी।
ऐ सखी साजन ना सखी हाथी ॥

(७४)

सगरी रैन छतिअन पर राखा।
रंग रूप सब वाका चाखा ॥
भोर भई सब दिया उतार।
ऐ सखी साजन ना सखी हार ॥

परिशिष्ट

परिशिष्ट रूप में दी गई ये दो मुकरियाँ खुमरो के नाम से प्रचलित तो हैं, किन्तु मेरे विचार में खुमरो की हैं नहीं।

(१)

मेरो मोसों सिंगार करावत।
आगे बैठ के मान बढ़ावत ॥
वासे चिक्कन^१ ना कोउ दीसा।
ऐ सखी साजन ना सखी सीसा ॥

(२)

आप जले औ मोय जलावे।
पी-पी कर मोरे मुंह आवे ॥
एक में अब मारुंगी मुक्का।
ऐ सखी साजन ना सखी हुक्का ॥

१. भारी। २. साजन मसन रहता है, हाथी भी मदमस्त रहता है। ३. केवल 'साजन' अर्थ में सार्थक।

४. सीने पर। ५. रात में हार से विशेष शृंगार किया था प्रातः उतार दिया।
साजन-अर्थ में भी स्पष्ट है।

६. चिकना।

(ग) निस्वतें

(१)

हलवाई और पायजामे में क्या निस्वत है ?

—कुंदा^१

(२)

दामन और अँगरखे में क्या निस्वत है ?

—पर्दा^१

(३)

घोड़े और बजाज में क्या निस्वत है ?

—थान^१, जीन^१

(४)

मुश्क^१ और आदमी में क्या निस्वत है ?

—बाहान^१

१. कुंदा —(क) खोया, मावा । (ख) कपड़े की शिकन दूर करने तथा चमक के लिए मध्यकाल में कपड़े को कुंदे (एक प्रकार की मुगरी) से पीटा जाता था ।
२. पर्दा —(क) दामन या पल्ला भी परदानुमा होता है । (ख) मध्यकाल में अँगरखा पहना जाता था, जो अबकन या शेरवानी से मिलता-जुलता होता था । उसके छाती पर के हिस्से को 'परदा', कहते थे, क्योंकि यह परवे की तरह खींचकर अग्नियों से बाँधा जाता था । अँगरखे में बटन नहीं होते थे ।
३. थान —(क) घोड़ा-हाथी बाँधने का स्थान । (ख) कपड़े का थान ।
४. जीन —(क) घोड़े का चारजामा । (ख) एक प्रकार का मोटा कपड़ा ।
५. कस्तूरी । ६. दहाँ —(क) सुराख । कस्तूरी के दाने निकालने के लिए उसमें सुराख करते हैं । (ख) मुँह । आदमी के मुँह होता है ।

(५)

बादशाह और गुर्ग में क्या निस्वत है ?

—ताज'

(६)

आदमी और गेहूँ में क्या निस्वत है ?

—बाल'

(७)

अँगरखे और पेड़ में क्या निस्वत है ?

—कली'

(८)

कपड़े और दरिया में क्या निस्वत है ?

—पाट'

(९)

मकान और कपड़े में क्या निस्वत है ?

—लट्ठा'

१. बादशाह और गुर्ग दोनों के 'ताज' होना है। ताज — (क) मुकुट। (ख) कर्लंगी।

२. बाल == (क) केश। (ख) बाली।

३. कली == (क) कलीनुमा तिकोना कपड़ा जो कुरते, अँगरखे आदि में लगता है। छः कलियाँ लगने के कारण अँगरखे की एक किस्म को 'छकलिया' कहते हैं। (ख) पेड़-पौधे की कली, गुच्चा।

चौड़ाई। कपड़े और नदी दोनों ही की चौड़ाई को 'पाट' कहते हैं।

इस प्रसंग में एक मेरे मित्र ने यह बतलाया कि 'लट्ठा' एक नाप (साढ़े पाँच हाथ) होती है। मध्यकाल में मकान इसी से नापकर बनाए जाते थे, तथा 'लट्ठा' एक कपड़ा (मारकीन) भी होता है। किन्तु यदि दोनों में यह संबंध लें तो यह निस्वत खुसरो की नहीं हो सकती। उनके समय में लट्ठा शब्द इस अर्थ में नहीं चलता था। कपड़े के अर्थ में 'लट्ठा' अंग्रेजी 'लांग क्लथ' का तद्भव है, अतः अंग्रेजों के आने के बाद ही इसका प्रचलन हुआ होगा। वस्तुतः पहले कहीं-कहीं 'गज' को भी 'लट्ठा' कहते रहे हैं, और गज से कपड़े नापे जाते हैं। मकान में तो लट्ठा (बल्ली) लगता ही है।

(१०)

मकान और पायजामे मे क्या निस्बत है ?

—मोरी'

(११)

हलवाई और दबकई में क्या निस्बत है ?

—कंदा (कुंदा)'

(१२)

दरिया और गहने में क्या निस्बत है ?

—मगर'

(१३)

मकान और अनाज में क्या निस्बत है ?

—कंगनी'

(१४)

आम या शलजम और कपड़े में क्या निस्बत है ?

—जाली'

(१५)

गहने और दरख्त मे क्या निस्बत है ?

—पत्ता'

१. मोरी = (क) नाली । (ख) पाजामे की मोहरी ।

२. फ़ारसी लिपि मे लिखित कदा को 'कंदा' और 'कुदा' दोनों पढ़ा जा सकता है । हलवाई के संदर्भ में 'कदा' शकरकंद है, और दबकई के संदर्भ में सोन-चाँदी के पत्तर पीटने का कदा । 'दबकई' घातुओं के तार या पत्तर बनाने वाले को कहते है ।

३. मगर = (क) पड़ियाल (यह दरिया में होता है) । (ख) कड़े, कंगन आदि प्रायः शेर या मगर आदि के मुँह जैसे किनारों वाले (मध्यकाल में) बनते रहे है ।

४. कंगनी = (क) छत या छाजन के नीचे दीवार में उभरी लकीर जो सौन्दर्य के लिए बनाई जाती है । (ख) एक अन्न जिसका चावल आदि खाया जाता है । इसे आजकल काँकुन या टाँगुन भी कहते हैं ।

५. जाली = (क) आम या शलजम के रेशे । (ख) (तरह-तरह के) छेदों वाला कपड़ा ।

६. पत्ता = (क) कान में पहना जाने वाला एक मध्यकालीन गहना, जो पत्ते की शकल का होता था । (ख) पेड़-पौधे का पत्ता ।

(१६)

आम और जेवर में क्या निस्बत है?

—कैरी (कीरी)'

(१७)

बजाज और फल में क्या निस्बत है?

—किमरिख (कमरख)'

(१८)

जानवर और बंदूक में क्या निस्बत है?

—मबखी, घोड़ा, तोता, कुत्ता' ।

(१९)

बंदूक और कुएँ में क्या निस्बत है?

—कोठी'

(२०)

गोटे और आफताब में क्या निस्बत है?

—किरन'

(२१)

घोड़े और हरफों में क्या निस्बत है?

—नुबता', लाम'

१. फारसी लिपि में 'कैरी' और 'कीरी' एक ही तरह से लिखते हैं। कैरी = आम जिसपर काला दाग होता है। इसे 'कोयलाम' या 'कोयलपदा' भी कहते हैं। आम धारणा है कि यह बहुत मीठा होता है। कीरी हाथ में पकना जाने वाला एक गहना। इसका विशेष प्रचार पंजाब की तरफ रहा है।
२. फारसी लिपि में किमरिख (एक प्रकार का मोटा कपड़ा) और कमरख (एक फल) प्रायः एक ही प्रकार से लिखे जाते हैं।
३. ये चारो जानवर भी हैं, और बंदूक के विभिन्न भागों के नाम भी हैं।
४. कोठी = (क) बंदूक की वह जगह जहाँ बारूद भरी जाती है। (ख) कुएँ की दीवार का वह भाग जो पानी के भीतर होता है।
५. किरन = (क) कलाबतू का विशेष प्रकार का बना झालरनुमा गोटा। (ख) आफताब अर्थात् सूरज की किरण।
६. नुबता (अर०) = (क) घोड़े की मोहरी का वह भाग जो उसके नथने के ऊपर होता है। (ख) बिन्दु जो फारसी के (बे, पे, ते, जीम, चे आदि) अनेक हरफों के नीचे, ऊपर या बीच में होता है। ७. लाम = (क) घोड़े का साब। (ख) फारसी का एक हर्फ 'लाम'।

(२२)

हलवाई और बजाज मे क्या निस्बत है ?

—कद (कुंद)'

१. फारसी मे 'कद' और 'कुद' एक ही प्रकार से लिखते है। कद = चीनी, मिथी। कुद = बजाज कपड़ों पर चमक के लिए कुद कराते रहे हैं। कुदीगरी मध्यकाल का एक प्रमुख पेशा था। ये लोग चमक लाने और सिलवट दूर करने के लिए कपड़े को एक चपटी लकड़ी पर रखकर मुंगरी से पीटते थे। इस क्रिया को 'कुदी करना' कहते है। इस शब्द का आज लाक्षणिक रूप में प्रयोग खूब मारने के लिए होता है।

(घ) दो-सखुन

(क) हिन्दी

पड़ित क्यों न नहाया ?

धोबिन क्यों मारी गई ?

—धोती न थी ।

(२)

घर क्यों अधियारा ?

फकीर क्यों बिगडा ?

—दिया न था

(३)

दीवार क्यों टूटी ?

राह क्यों लूटी ?

—राज न था

(४)

खाना क्यों न खाया ?

जामा क्यों न धुलवाया ?

—मेल न था

(५)

जोरू क्यों मारी ?

ईख क्यों उजाड़ी ?

—रस न था

१. धोती = (क) पहनने की धोती न थी । (ख) कपड़े नहीं धोते थे ।

२. पाठांतर- बिड़ारा । ३. (क) चिराग नहीं था । (ख) भीख में कुछ भी नहीं दिया था ।

४. राज = (क) राजगीर । (ख) राज, राज्य-व्यवस्था ।

५. फारसी लिपि में 'मेल' और 'मैल' एक ही तरह से लिखते हैं । मेल (फा०) - - इच्छा, लवाहिश । मैल - गन्दगी ।

६. रस = (क) प्रेम । (ख) ईख के भीतर का मधुर रस ।

(६)

पोस्ती^१ क्यों रोया ?

चीकीदार क्यों सोया ?

—अमल^२ न था

(७)

जोगी क्यों भागा ?

ढोलकी क्यों न बाजी ?

— मढ़ी न थी ।^३

(८)

ककड़ा क्यों छोटी ?

लकड़ी क्यों टूटी ?

—बोदी थी^४

(९)

राजा प्यासा क्यों ?

गदहा उदासा क्यों ?

—लोटा न था^५

१. अफीम का नशा करनेवाला । २. अमल = (क) नशा, अफीम । (ख) पहरे का समय ।

३. मढ़ी न थी = (क) रहते को झोपड़ी या कुटी न थी । (ख) चमड़े से मढ़ी हुई न थी ।

४. स्पष्ट नहीं है । इससे मिलता-जुलता एक दूसरा 'दो-सबुन' लोक प्रचलित है—

ककड़ी क्यों हुई ?

लड़की क्यों गई ?

—बोदी थी

पहले का उत्तर है 'बो दी थी', दूसरे का 'बोदी' (= अकुशाग्र) थी ।

५. (क) लोटा नहीं था, अतः राजा पानी नहीं पी सका । (ख) गदहे ने लोटकर अपनी थकावट मिटाई नहीं थी, अतः उदास था ।

(१०)

खिचड़ी क्यों न पकाई?
कबूतरी क्यों न उड़ाई?
—छड़ी न थी'

(११)

रोटी जली क्यों?
घोड़ा अड़ा क्यों?
पान सड़ा क्यों?
—फेरना न था।'

(१२)

अनार क्यों न चखा?
वज्रोर क्यों न रखा?
—दाना' न था।

(१३)

गोशत क्यों न खाया?
नर्तकी ने क्यों न गाया?
—कला' न था।

१. 'छड़ना' क्रिया का प्रयोग छांटना (अनाज को कूटकर साफ करना) के अर्थ में होता है। खिचड़ी इसलिए नहीं पकाई कि वह छड़ी न थी, अर्थात् 'कूटकर साफ़ की हुई न थी', कबूतरी इसलिए नहीं उड़ाई कि उड़ाने के लिए छड़ी (डंडा) न थी।
२. रोटी को जलने से बचाने के लिए ऊपर-नीचे फेरते अर्थात् उलटते हैं, घोड़े को फेरते हैं, अर्थात् ठोक से चाल सिखाते हैं, इसका अभ्यास न होने में वह अड़ जाता है, पान की ढेरी को यदि उलटते-पलटते न रहे तो पान सड़ जाता है। यहाँ 'फेरना' का प्रयोग तीन अर्थों में हुआ है।
३. (क) अनार में दाना न था। (ख) वज्रोर बुद्धिमान (फारसी में 'दाना' का अर्थ बुद्धिमान होता है) न था।
४. कला :- (क) टुकड़ा, बोटी। गोशत की बोटी नहीं थी, अतः नहीं खाया। (ख) ठुनर। नर्तकी में गाने की कला न थी अतः नहीं गाया। गासों द तासी ने अपने इतिहास में 'कला' का नर्तकी के प्रसंग में अर्थ 'काल' या 'अवसर' माना है, किन्तु मैं इससे सहमत नहीं हूँ।

(१३ अ)

गोश्त क्यों न खाया ?

डोम क्यों न गाया ?

—गला^१ न था

(१४)

गढ़ी क्यों छिनी ?

रोटी क्यों मांगी ?

—खाई न थी^२

(१५)

सबोसा क्यों न खाया ?

जूता क्यों न चढ़ाया ?

—तला न था^३

लोक में

‘पराठा क्यों न खाया ?

जूता क्यों न पहना ?’

रूप में भी इसका प्रचार है।

(१६)

दही क्यों न जमी ?

नोकर क्यों न रखा ?

—जामिन^४ न था

१. गला = (क) गला हुआ। (ख) गाने के योग्य अच्छा गला।

२. (क) गढ़ी के चारो तरफ खाई न थी। (ख) रोटी नहीं खाई थी, अतः मांगी।

३. समोसा अभी तला हुआ न था अतः नहीं खाया, जूते के तल्ला नहीं था, अतः नहीं पहना। फ़ारसी लिपि में ‘तला’, ‘तल्ला’ प्रायः एक ही प्रकार से लिखते हैं।

४. दही के प्रसंग में जामिन का अर्थ ‘जामन’ ‘खट्टा’ या ‘जोरन’ है, जिसे दही जमाने के लिए दूध में डालते हैं। नाकर के पक्ष में इसका अर्थ है ‘जमानतदा’। ‘दही’ का स्त्रीलिय में प्रयोग द्रष्टव्य है।

(१७)

सितार क्यों न बजा ?

औरत क्यों न नहाई ?

—परदा^१ न था

(१८)

क्यारी क्यों न बनाई ?

डोमनी क्यों न गाई ?

—बेल^२ न थी

(१९)

पानी क्यों न भरा ?

हार क्यों न पहना ?

—गढ़ा^३ न था

(२०)

दरबार क्यों गए ?

जमीन पर क्यों बैठे ?

—चोकी^४ न थी

(२१)

रोटी क्यों सूखी ?

बस्ती क्यों उजड़ी ?

—खाई न थी ।^५

१. सितार के डांड पर स, रे, ग, म आदि बजाने के लिए धातु के मोटे तार या टुकड़े तागे या तौत से बंधे रहते हैं। इनकी संख्या प्रायः १३, १६ या १९ होती है। इन्हें परदा कहते हैं। औरत के सदृश में 'परदा' का अर्थ है 'कपड़े का परदा' ।

२. बेल = (क) बेलचा, मिट्टी खोदने का एक आज़ार। (ख) सारंगी-जैसा एक बाजा। आज का 'बिला' इसी का विकसित रूप है।

३. गढ़ा = (क) गड्ढा। (ख) गढ़ा या बनाया हुआ। गहने गढ़े जाते हैं।

४. पाठानर—दरबार क्यों गए ? ज़मीन पर क्यों न बैठे ? ५. चोकी = (क) रक्षा-व्यवस्था। (ख) तख्त (बैठने का)।

५. रोटी न खाने के कारण सूख गई, तथा बस्ती चारों ओर खाई न होने के कारण लूट ली गई, अतः उजड़ गई।

(क) फ़ारसी और हिन्दी

(१)

दर जहन्नुम चीस्त ?
कामी को क्या चाहिए ?
—नार

(२)

कोह चे मी दारद ?
मुसाफ़िर को क्या चाहिए ?
—संग

(३)

शिकार बचे मी बायद कर्द ?
कूवते मगज़ को क्या चाहिए ?
—बादाम

(४)

माशूक रा चे मी बायद कर्द ?
हिन्दुओं का रख कौन है ?
—राम

(५)

तिशनः रा चे मी बायद ?
मिलाप को क्या चाहिए ?
—चाह

१. जहन्नुम (नरक) में क्या है ? २. नार = (क) (अर०) आग । (ख) (सं० नारि) स्त्री ।
३. पहाड़ क्या रखता है, अर्थात् पहाड़ में क्या है ? ४. संग = (क) (फ़ा०) पत्थर । (ख) (हि०) साथ ।
५. शिकार किससे करें ? ६. बादाम = (क) (फ़ा० बा + फ़ा० दाम = जाल) जाल से । (ख) (फ़ा०) बादाम नामक मेवा ।
७. माशूक को क्या करना चाहिए ? ८. राम = (क) (फ़ा०) आज्ञापालन । (ख) (हि०) भगवान राम ।
९. प्यासे को क्या चाहिए ? १०. चाह = (क) (फ़ा०) कुश्री । (ख) (हि०) इच्छा, प्रेम ।

(६)

कूबते रूह चीस्त ?
प्यारी को कब देखिए ?
—सदा

(७)

बार बरारी रा चे मी बायद ?
कलावंत को क्या कहिए ?
—गाओ

(८)

शिकारी रा चे मी बायद ?
मुसाफिर को क्या चाहिए ?
—दाम

(९)

दुआ चे तौ मुस्तजाब शब्द ?
लश्कर मे कौन बैठे ?
—बाजारी

(१०)

अज खुदा चे बायद नलबीद ?
बिरहिन की क्या मिनती ?
—काम

१. रूह या आत्मा का बल क्या है ? २. सदा = (क) (फा०) आवाज, शब्द। (ख) (हि०) हमेशा।
३. बोझ होने को क्या चाहिए ? ४. गानेवाला : ५. गाओ = (क) (फा० 'गाव') बैल। (ख) (हि०) गाओ।
६. शिकारी को क्या चाहिए ? ७. दाम = (क) (फा०) जाल। (ख) (हि०) पैसा, धन।
८. प्रार्थना किम तरह स्वीकार होती है ? ९. बाजारी = (क) (फा०) नफ़ता से, दीनता से, रोने-धोने मे। (ख) (फा०) बाजारवाला।
१०. खुदा या ईश्वर से क्या माँगना चाहिए ? ११. काम = (क) कामना, इच्छा। (ख) वासना की पूर्ति।

(११)

सौदागर बच्चे: राचे मी बायद',
बूचे' को क्या चाहिए?

—दुकान, दोकान'

(१२)

दर आईन: चे मी बीनंद' ?
दुखिया को क्या न कहिए?

—रू, रो'

१. सौदागर के बच्चे को क्या चाहिए? २. जिसके कान कटे हों। ३. फ़ारसी लिपि में 'दुकान' और 'दोकान' एक ही तरह से लिखा जाता है।
४. शीशे में क्या दीखता है? ५. 'रो' और 'रू' फ़ारसी लिपि में एक प्रकार से ही लिखे जाते हैं। 'रो' (हिंदी) का अर्थ है 'रोओ' और 'रू' (फ़ारसी) का अर्थ है 'चेहरा'।

(ड) ढकोसले

(१)

भैंस चढ़ी बबूल पर, और लप-लप गूलर खाय ।
दुम उठा के देखा तो पूरनमामी के तीन दिन ॥'

(२)

खीर पकाई जतन ये और चरखा दिया जलाय ।
आया कुत्ता खा गया, तू वैठी ढोल बजाय । ला पानी पिला' ।

(३)

गोरी के नैना ऐसे बड़े जैसे बेल के सींग ।

(४)

भैंस चढ़ी बिटोरी' और लप-लप गूलर खाय ।
उतर आ मेरे राँड की, कही हिक्कू न फट जाय ॥

१. पाठांतर —भैंसा चढ़ा बबूल पर गप-गप गूलर खाय ।

दुम उठाके देखा तो ईद के तीन दिन ॥

दूसरी पंक्ति का एक और पाठांतर है—

उतर आ मेरे राँड की कही हिक्कू ना फट जाय । (दे० न० ४) इस ढकोसले के और भी कई पाठांतर मिलते हैं। यह गाँवों में भी प्रचलित है ।

२. कहा जाता है कि एक बार घुमरो कही जा रहे थे । रास्ते में उन्हें बड़े खोर की प्यास लगी । एक कुएँ पर चार औरतें पानी भर रही थी । वे पानी पीने पहुँच गए । उनमें से एक उन्हें पहेलियाँ दी । उसने औरों को बताया कि ये ही घुमरो हैं जो पहेलियाँ, मुकरियाँ, ढकोसले आदि कहते हैं । चारों ने ही अलग-अलग प्रस्तावों की । एक खीर पर कुछ सुनना चाहती थी, दूसरी चरखे पर, तीसरी कुत्ते पर और चौथी ढोल पर । घुमरो ने यह ढकोसला सुनाया । तब उन्हें पानी मिला ।

३. उपलों की छोटी ढेरी । २. हिक्कू (अरबी) = गला, कंठ ।

(५)

भादों पक्की पीपली^१, झड़-झड़ पड़े कपास^२।
बी मेहतरानी दाल पकाओगी या नंगा ही सो रहूँ ॥

(६)

कोठी भरी कुल्हाड़ियाँ, तू हरीरा^३ करके पी।
बहुत ताऊल^४ है तो टप्पर^५ से मुंह पोंछ ॥

(७)

पीपल पकी पपेलियाँ^६, झड़-झड़ पड़े हैं बेर।
सर में लगा खटाक से, बाहू बे नेगी मिठास ॥

१. पीपली नामक लता जिसमें लंबी-लंबी फलियाँ निकलती हैं, जो सुखाकर दवा के काम आती हैं। २. पाठांतर—चू-चू पड़े कपास।
३. हरीरा (अरबी हरीर.) = एक पेय जो दूध में मेवा आदि डालकर बनाया जाता है। ४. ताऊल = तिनका। ५. टाट
६. गोदा, पीपल का मीठा फल।

(च) गीत

(१)

मेरा जोबना नबेलरा भयो है गुलाल ।

कैसे घर दीनी बकस मोरी माल ।

निजायुहीन औलिया को कोई समझाय ।

ओ जों मनाऊं वह तो रुसो ही जाय ॥

मोरा जोबना''' ।

चडियाँ फोड़ूँ पलंग पर डारूँ ।

इस चोली को दूंगी मैं आग लगाय ।

सूती सेज डरावन लागी, विरहा अगिन मोहें इस-इस जाय ॥

मोरा जोबना'' ।

(२)

बहुत रही बाबुल घर दुलहिन, चल, तेरे पी ने बुलाई ।

बहुत खेल खेली सखियन सां, अंत करी' लरिकाई ॥'

न्हाय धोय के बस्तर पहिरे, सब ही सिंगार बनाई ।

बिदा करन को कुटूँब सब आये, सिंगरे लोग-लुवाई ।

चार कहारन डोली उठाई, संग पुरोहित नाई ।

चले ही बमेगी होत कहा है, नैनन नीर बहाई ॥

अन्त बिदा हूँ चलिहै दुलहिन, काहू की कछु ना बसाई ।

मौज-खुसी सब देखत रह गए, माता-पिता औ भाई ॥

भोरि कौन संग लगन धराई', धन-धन तेरि है खुदाई ।

बिन मांगे मेरी मंगनी जो दीन्ही, पर घर की जो ठहराई ॥'

अँगुरी पकरि मोरा पहुँचा भी पकरे, कँगना अँगुठी पहिराई ।

नौशा के सँग मोहि कर दीन्हीं, लाज-सकोच मिटाई ॥

१. लरन कर दी । २. बाल-मुलभ बातें । ३. बिवाह तै किया । ४. पति की इच्छा के बिना ही उस अपरिचित से मेरा बिवाह तै कर दिया ।

सोना भी दीन्हा, रूपा भी दीन्हा, बाबुल दिल दरियाई ।'
गहेल गहेला' डोलति आंगन मे, पकरि अचानक बैठाई ॥
बैठत महीन कपरे पहनाये, केसर तिलक लगाई ।
✓ 'खुसरो' चली समुरारी' सजनी, संग नहीं कोई जाई ॥

(३)

हजरत खाजा' संग खेलिए धमाल'
बाइस खाजा मिल बन-बन आयो तामे ।
हजरत रसूल साहब जमाल'
अरब यार तेरो बसन्त बनायो
सदा रखिए लाल गुलाल ।

(४)

ऐ सरवंता मबा-मोरी ला —^१ सब बना
खेलत धमाल खाजा मुइनुद्दीन और खाजा कुतुबुद्दीन ।
शेख फरीद शकरगंज सुलतान मशायख^२ नसीरुद्दीन औलिया
ऐ सरवंता मबामबा —मोरी ला —सब बना ।

(५)

दइआ री मोहे भिजोया' री
शाह निजाम'^३ के रंग में
कपड़े रंगन ते कुछ ना होत है
या रंग मे मैंने तन को डुबोया री
दइआ री मोहे भिजोया री ॥
वाही के रंग से सुन बे शोख रंग
खूब ही मल-मल के धोया री
पीर निजाम के रंग में भिजोया री ॥

१. उदार । २. उन्मत्त और पगनी । ३. परलोक । यह गीत संगीतज्ञों में बहुत प्रसिद्ध है । आकाशवाणी से भी प्रायः यह गाया जाता है, यद्यपि कुछ पाठांतरों के साथ । जैसे 'सखियन सो' के स्थान पर 'सखियन संग' या 'न्हाय धोय के बस्तर पहिरे' के स्थान पर 'भाँति-भाँति के बस्तर पहिने' आदि ।
४. खवाजा । ५. काग का एक भेद (संगीत) । यहाँ अर्थ है, काग अथवा होली ।
६. सौन्दर्य, ऐश्वर्य । ७. स्पष्ट नहीं है । ८. बुजुर्ग लोग । ९. भिनोया ।
१०. निजामुद्दीन औलिया ।

(६)

जीलिया तेरे दामन लानी' ।
पड़ियो मेरे सलमा' ।
जीलिया तेरे दामन लानी ।
खाजा हसन को मैं मुजरे मिली'
खाजा कुतुबुद्दीन ।
जीलिया तेरे दामन लानी ।

(७)

✓ अम्मा मेरे बाबा को भेजो जी
कि सावन आया ।
बेटी तेरा बाबा तो बूढ़ा री
कि सावन आया ।
अम्मा मेरे भाई को भेजो जी
कि सावन आया ।
बेटी तेरा भाई तो बाला री
कि सावन आया ।
अम्मा मेरे मामू को भेजो जी
कि सावन आया ।
बेटी तेरा मामू तो बांका री
कि सावन आया ।"

(८)

जो पिया आबन कह गए,
बजहु न आए स्वामी हो
(ऐ) जो पिया आबन कह गए ।
आबन आबन कह गए आए न बारह माम
(ए हो) जो पिया आबन कह गए ।"

१. दामन लानी— तुम्हारे सहारे हैं, तुम्हारी मदद चाहती हूँ । २. ग्रिब । यह मूलतः 'लला' या 'ललन' है । गीत की लय के लिए 'ललन' कर दिया गया है । ३. मुजरे मिली = सलाम करके अदब से मिली ।
४. पाठांतर— 'बाबा' के स्थान पर 'बाबुल' भी मिलता है । ऐसे ही 'जी' के स्थान पर 'री' तथा 'मामू तो बांका री' के स्थान पर 'मामू तो साहब री' भी मिलते हैं ।
५. यह गीत आज भी स्त्रियों द्वारा झूले पर गाया जाता है ।

(६)

हजरत निजामुद्दीन किस्ती जरजरी बख्श गीर ।
जोइ-जोइ घ्यावै तेइ-तेइ फल पावै,
मेरे मन की मुराद भर दीजै अमीर' ॥

(१०)

यह एक गीत मुझे एक संग्रह में मिला था—

हजरत महबूब इलाही निजामुद्दीन औलिया जरजरी अखस ।
ख्वाजा कुतुबुद्दीन शेख फरीद शकरगंज अमीर खुसरो गंजबखस ॥
री मैं घाऊँ पाठ हजरत ख्वाजादीन शकरगंज मुलतानम सायक महबूब इल
निजामुद्दीन औलिया अमीर खुसरो के बल-बल जाही ।
अपना घर भला और आप मलिन किसके जाइए न इतना दुख पाइए ।
गरज न कदा ने ताँउ फनाद खुसरो गरक शुद खूब शुद ।
मस्त-ए-चरावाला-ए चाह तो बुरा जरद ।
हजरत निजामुद्दीन औलिया भाई ।
निश दिन चिराक देहली खुसरो अमीर बलि-बलि जाई ।

अस्ताई मुल-नीत्ता अंतरा

अमी बघावा आवो गावो चोत्रलरा

खुसरो लोग बुलावो ।

कोठ न कोठ दीयरे बारूनी जाम दी पीर मिलावो ॥

द्रुत मद्र द्रनात न मदिर ना आता रे दानी है या

यार मय ललीय लोभ ल ल ल ले

गरचे पुरसद आँह की मम के ये आवुर दीनि जाम सोज

खुसरो राव दरगाहत ते माज आवुर्दम

स्पष्ट ही इसका पाठ बहुत भ्रष्ट है ।

इनके अतिरिक्त 'हजरत अमीर खुसरो औलिया के दरबार गावे' पंक्ति में युक्त कुछ गीत भी मिलते हैं । मेरे विचार में ये गीत उनके अपने होते तो वे स्वयं अपने नाम के साथ 'हजरत' न लगाते । ऐसे ही उपर्युक्त गीतों के मिश्रण से बने कुछ गीत भी मैंने कुछ लोगों को गाते हुए सुने । कुछ गीतों में 'अमीर खुसरो बलि-बलि जाए' पंक्ति भी मिलती है । कुछ गीत ऐसे भी हैं जिनमें यहाँ उद्धृत दोनों पंक्तियाँ साथ-साथ मिलती हैं । अस्तुतः संगीत जगत से इस प्रकार के गीतों का वृहद् संग्रह किया जा सकता है, किन्तु उन सबकी प्रामाणिकता प्रस्तुत संग्रह में संगृहीत छंदों से भी ज्यादा संदिग्ध है ।

१. हजरत निजामुद्दीन ।

(छ) कव्वाली

(१)

निजाम तोरी सूरत पै बलिहारी ।
 सब सखियन मे चुन्दर मेरी मैली ॥
 देख हूँसे नर-नारी
 अब के बहार चूंदर मोरी रंग दे,
 निजाम पिया रख ले लाज हमारी ॥
 निजाम तोरी सूरत पै बलिहारी,
 मदका बाबा गंज शकर का
 रख ले लाज लाज हमारी
 मेरे घर निजाम पिया
 निजाम तोरी सूरत की बलिहारी
 कुतब फरीद मिलि आए बराती
 खुमरो राजदुलारी
 निजाम पिया रख ले लाज हमारां ॥

कुछ कव्वालो को मैंने उपर्युक्त कव्वाली को इस रूप में गाते भी सुना है—

निजाम तोरी सूरत की बलिहारी ।
 मदका बाबा गंज शकर का, रख ले लाज हमारी ।
 निजाम तोरी सूरत की बलिहारी ।
 ऐ रंगीली घन भाग वाके, जिन पायुं निजाम प्यारा,
 निजाम तोरी सूरत की बलिहारी ।
 हाथ न फैलाऊँ आगे किसी के,
 मैंका तो आस निहारी । निजाम.....
 कोऊ सास कोऊ ननद मे भगडे

हमको आस तिहागी । निजाम.....
 कुतुब फरीद मिल आए बराती
 खुसरो राजदुलारी । निजाम.....

(२)

छापा-तिलक तज दीन्हीं रे तोसे नैना मिला के ।
 प्रेम बटी का मदवा पिला के,
 मतवारी कर दीन्हीं रे भों से नैना मिला के ।
 खुसरो निजाम पै बलि-बलि जइए
 मोहे सुहागन कीन्हीं रे मोसे नैना मिला के
 इसके भी कई रूपांतर मुझे मिले हैं ।

(३)

बहुत दिन बीते,
 पिया को देखे ।
 अरे कोई जाओ—
 पिया को बुलाए लाओ ।
 मैं हारी वो जीते,
 बहुत दिन बीते,
 पिया को देखे ।

बहुत दिन ०

सब चुनरिन में
 चुनर मोरी मेली ।
 क्यों चुनरो नहीं रंगते ?
 बहुत दिन बीते,
 पिया को देखे ।

बहुत दिन ०

खुसरो निजाम के
 बलि-बलि जइये ।
 क्यों दरस नहीं देते ?
 बहुत दिन बीते,
 पिया को देखे ।

बहुत दिन ०

(४)

आँखों में तसव्वुर जो,
वो माहे-मदी है ।

आँखों में तसव्वुर जो,
वो आहे-मुदी है
दुनियावी हँसी है मेरी,
कुछ बाकी हँसी है !

तमगीले-हरम हुक्मे-अजल
शम्मे-मदी है ।

अल्लाह का महबूब
हँसीनो की हँसी है ।

मिलता है खुदा भी जहाँ,
महबूबे-खुदा भी ।
वो गुम्बदे-खिजरा है,
मदीने की जमी है ।

कुछ इस तरह आता है नजर
अहले-नजर को ।
खुस रोज़-ए-पग्नूर मे,
वो पर्दानशी है ।

आँखों में तसव्वुर जो,
वो माहे-मदी है ।

(ज) फ़ारसी-हिंदी मिश्रित छंद

(१)

जरगर- पिसरे चू माह पारा^१,
 कुछ गड़ियो सँवारियो पुकारा;
 नक़दे-दिले-मन गिरफ़तो बिशिकस्त^२,
 फिर कुछ न गढ़ा न कुछ सँबारा ।

(२)

जे हाले मिसकीं मकुन तगाफ़ुल^३
 दुराय नैना बनाय बतियाँ
 किताबे-हिजराँ न दारम् ऐ जाँ^४
 न लेहु काहे लगाय छतियाँ
 शबाने-हिजराँ दराज चू जुल्फ़ो—
 रोज़े बसलत चू उम्र कोताह,^५
 सखी पिया को जो मैं न देखूँ,
 तो कैसे काटूँ अँधेरी रतियाँ

१. चाँद के टुकड़े की तरह सुनार का लड़का ।
२. मेरे दिल को नक़द ले गया और तोड़ डाला ।
३. गरीब के हाल से ग़फ़लत न करो, अर्थात् मुझ गरीब को मत भूलो ।
४. ऐ मेरी जान ! जुदाई की किताब मेरे पास नहीं है, अर्थात् मैं बिरह नहीं सह सकती ।
५. जुदाई की रातें जुल्फ़ की तरह अँबी हैं और मिलन के दिन ख़िम्बगी की तरह छोटे हैं ।

यकायक अजदिस दो चरम जाहू
 बसद करेबाम बबुदं तसकी;^१
 किसे पड़ी है ओ जा सुनावे,
 पियारे पी को हमारी बतियाँ ।
 चु शमब सोझाँ चु जर्राँ हेराँ
 जे मेह्ल आँ मेह बगरतम् आखिर^२ ।
 न नींद नैनौं न अंग चैना,
 न आप आवें न भेजें पतियाँ ।
 बहुकक रोजे-बिसाले दिलबर,
 कि दाद मारा करेब खुसरो^३ ॥
 सो पीत मन की दुराय राखौं
 जो जान पाऊँ पिया की घतियाँ^४ ।

१. अचानक अजुधरी इन दोनों आँखों ने सैकड़ों बहानों से मेरा धैर्य छीन लिया ।

पाठांतर—बसद खराबे म सको तसकीं

२. पाठांतर—हमेशा गिरियाँ बइश्क आँ मेह ।

मैं आखिर जलती मोमबत्ती और परेशान नज़रों की तरह
 उस चाँद (माशूक) की मुहब्बत से फिर गया ।

३. माशूक के मिलन के दिन के सहारे जिसने मुझ खुसरो को छोड़ा दिया है ।

४. पाठांतर—लोचाय राखूँ तू सुन ए साजन, ओ कहने पःऊँ दो बोले बतियाँ ।

(झ) सूफी दोहे

(१)

गोरी सोवै सेज पर मुख पर डारे केस ।

चल खुसरो घर आपने रैन भई चहुँ देस ॥

कहा जाता है कि जब निजामुद्दीन औलिया की मृत्यु हुई तो खुसरो लखनौली में थे। जबतक उनके पास मृत्यु का समाचार पहुँचा औलिया दफ़ना दिए गए थे। अन्त में खुसरो जब उनकी समाधि पर पहुँचे तो भावविह्वल होकर उन्होंने यह दोहा कहा और बेहोश होकर गिर पड़े।

अर्थ है : औलिया चिर निद्रा में कब्र रूपी सेज पर सो रहे हैं। उनके ससार से चले जाने से चारों ओर अंधकार-ही-अंधकार हो गया है। ऐ खुसरो ! अब तुम भी अपने वास्तविक घर को प्रस्थान करो।

यह भी कहा जाता है कि उसके कुछ ही दिनों बाद खुसरो का देहान्त हो गया।

यह दोहा यहाँ अपने बहुप्रचलित रूप में दिया गया है। महमूद शीरानी को लाहौर के प्रो० आज़र के संग्रह में इसका जो रूप मिला था उसमें 'सेज' के स्थान पर 'पलंग' तथा 'रैन भई' के स्थान पर 'साँझ पड़ी' पाठ मिलता है। एक और संग्रह (मुहम्मद शाह, इलाहाबाद की पांडुलिपि) में 'साँझ पड़ी चौ देस' पाठ है।

(२)

खुसरो रैन मुहाग की, जागी पी के संग ।

तन मेरो मन पीउ को दोउ भए एक रंग ॥

यहाँ 'पी' ब्रह्म है, ओर 'नायिका' आत्मा।

(३)

श्याम सेत गोरी लिये जनमत भई अनीत ।

एक पल में फिर जात है जोगी काके मीत ।

मुहम्मद साहब के लिए जो दो प्रकार की (श्याम-श्वेत) सृष्टि रची गई वह उचित नहीं सिद्ध हुई। इसीलिए आत्मा (जोगी) यहाँ स्थायी रूप से नहीं रह पाती वह लौट जाती है। तुलनीय : जायसी 'अखरावट' में लिखते हैं—

ऐसे जो ठाकुर किया एक दाऊ।
पहिले रचा मुहम्मद नाऊ।
तेहि कै प्रीति बीज अस जामा।
भए दुइ बिरिछ सेत ओ सामा ॥

(४)

बो गए बालम बो गए नदिगो किनार।
आपे पार उतर गए हम तो रहे मजघार ॥^१

(५)

भाई रे मल्लाहो हमको पार उतार।
हाथ को देऊंगी मुंदरी^२ गले^३ को देऊ हार ॥

(६)

देख मैं अपने हाल को रोज़ ज़ार-ओ-ज़ार।
बै^४ गुनवन्ता बहुत हैं हम हैं ओगुनहार ॥

(७)

बाबुल भेजी मुझ देन को^५ तान्दान^६ को फूल।
हो छावजा दहाजिया नाला हा माल^७ ॥

(८)

चकवा चकवी दो जने उनको मारेन कोष्ट^८।
ओह मारे करतार कै रैनबिछोही होय^९ ॥

(९)

सेज सूनी^{१०} देख के रोज़ दिन-रैन।
पिया-पिया कहती मैं^{११} पल भर सुख न चैन ॥

(१०)

सो नारे सो सुख सेबै कंता को गुल लार^{१२}।
मैं दुखियारी जनम की दुखी गई बहार ॥

(११)

ताजी खूटा देस में कसबे पड़ी पुकार।
दरबाजे देते रह गए निकम गए उस पार ॥

१. पाठांतर—अरदार। २. पाठांतर—मुंदरा। ३. पाठांतर—गल।
४. पाठांतर—बे। ५. पाठांतर—मैं दज कौ। ६. पाठांतर—तादी।
७. यह शब्द स्पष्ट नहीं है। ८. पाठांतर—को। ९. पाठांतर—
रैनबिछोडी हो। १०. पाठांतर—वह कहती। ११. पाठांतर—पिया
करती हैं पहरों। १२. पंक्ति अस्पष्ट है।

महमूद शीरानी को ये दोहे (तथा 'गोरी सोबे.....बाला' पहला दोहा) इस्लामिया कालिज लाहौर के प्रो० सिराजुद्दीन बाबर के संग्रह में मिले थे, जिन्हें उन्होंने 'पंजाब में उर्दू' (पृ० १५६) में दिया है। मुझे इनमें से कुछ दोहे इलाहाबाद के मुहम्मद शाह से भी मिले थे।

(१२)

पंखा होकर मैं डुली साती तेरा बाब

मुज जलती जनम गई तेरे लेखन बाब

यह दोहा दक्खिनी हिन्दी के प्रसिद्ध कवि बजही ने अपनी कृति 'सबरम' (रचनाकाल १६३६ ई०) में खुसरो का कहकर उद्धृत किया है। लिखित रूप में खुसरो का कोई भी अन्य छन्द इतना पुराना नहीं उपलब्ध है। इस तरह इसे अपेक्षा-कृत अधिक प्रामाणिक मानना पड़ेगा। किन्तु साथ ही यह भी स्पष्ट है कि बजही ने अपने उच्चारण के अनुरूप इसे रखा है। खुसरो की भाषा में 'मुज' के स्थान पर 'मुस' होने की सम्भावना है। ऐसे ही 'साती' भी कदाचित् 'साथी' रहा होगा। इस दोहे का अर्थ है : 'प्रिय ! तेरे प्रेम में पंखे की तरह डुलती रही। मेरा तो जन्म जलते बीता, किन्तु तेरे लिए इसका कोई महत्त्व नहीं।' यह उक्ति किसी बिरहिणी की है। कवित्व की दृष्टि से खुसरो का यह सर्वोत्तम हिन्दी छन्द है।

(अ) ग़ज़ल

जब यार देखा नैन भर, दिन की गई चिन्ता उतर,
 ऐसा नहीं कोई अजब राखे उसे समझाय कर।
 जब आँख से ओसल भया, तड़पन लगा मेरा जिया,
 हक्का' इलाही क्या किया, आँसू चले भर लाय कर।
 तू तो हमारा यार है, तुम पर हमारा प्यार है,
 तुम दोस्ती बिसियार' है, एक शब्द' मिलो तुम आय कर।
 जाना तलब' तेरी कहूँ, दीगर तलब किसकी कहूँ,
 तेरी जो चिन्ता दिल धरूँ, एक दिन मिलो तुम आय कर।
 मेरो जो मन तुम ने लिया, तुम उठा ग़म को दिया,
 तुमने मुझे ऐसा किया, जैसा पतला आग पर।
 खुसरो कहै बातों ग़जब, दिल में न लावे कुछ अजब,
 क़ुदरत खुदा की है अजब, जब जिव दिया गुल लाय कर।"

महमूद ग़ीरानी को यह ग़ज़ल १३वीं सदी हिज्री के आरम्भ में लिखी गई
 एक पांडुलिपि (जो लाहौर के प्रो० सिराजुद्दीन आज़र के संग्रह में थी) में मिली
 थी।

१. ईश्वर की कसम। २. बहुत। ३. रात। ४. चाह, पाने की इच्छा। ५. इस
 सम्बन्ध में 'गुल लाय कर' अस्पष्ट है।

(ट) फुटकर छंद

(१)

औरों की चौपहरी बाजे, चम्मो की अठपहरी ।
बाहर का कोई आए नहीं, आए सारे सहरी ।
साफ़-सूफ़ कर आगे राखे, जामें नहीं तूसल ।
औरों के जहाँ सीक समाए, चम्मो के वाँ मूसल ॥

खुसरो की परिचिता चम्मो नाम की एक भठिहारिन थी । उसके यहाँ लोग गाँजा, भाँग, चरस आदि पीने आते थे । एक दिन उसने खुसरो से प्रार्थना की कि सुना है आप शायरी करते हैं । कुछ मेरे बारे में भी कह दीजिए । कहा जाता है कि उसकी फ़र्माइश पर खुसरो ने यह छन्द कहा । इसमें वे कहते हैं कि बादशाह आदि औरों के दरवाजे पर तो चार पहर ही नौबत बजती है, किन्तु चम्मो के यहाँ आठ पहर बजती है, अर्थात् चौबीसों घंटे लोगों का जमघट लगा रहता है । बाहर से कोई नहीं आता, मगर सारे शहर के लोग गाँजा, भाँग, चरस आदि पीने आते हैं । वह पीने वालों को साफ़-सूफ़ करके ऐसी भाँग देती है, जिसमें ज़रा भी कूड़ा-कचड़ा (तूसल) नहीं होता । भोंगेड़ियों की मान्यता है कि बढ़िया भाँग इतनी गाढ़ी होनी चाहिए कि उसमें सीक खड़ी हो जाय । खुसरो कहते हैं कि चम्मो की भाँग इतनी अच्छी होती है कि जहाँ औरों की भाँग में सीक खड़ी हो जाती है, वहाँ चम्मो की भाँग में मूसल खड़ा हो जाता है । अर्थात् वह बहुत ही गाढ़ी होती है ।

(२)

आँख का नुसखा
लोघ फिटकरी मुर्दासिख ।'
हल्दी जीरा एक एक टंक ॥'
अफ़यून चना भर मिर्चें चार ।
उरद बराबर थोथा डार ॥
पोस्त के पानी पुटली करे ।
तुरत पीर नैनन की हरे ॥

(3) खालिकबारी

खालिकबारी हिन्दी-फारसी का एक छन्दोबद्ध कोश है। वैसे शब्द तो इसमें अरबी के भी हैं, और कुछ तुर्की के भी, किन्तु इसमें वाक्य अथवा वाक्यांश केवल हिन्दी या फ़ारसी के ही हैं, अतः इसे इन्ही का कोश कहा जा सकता है। अरबी तथा तुर्की के इसमें केवल वे ही शब्द हैं, जो फ़ारसी भाषा के शब्द-मंडार के अंग रहे हैं।

यह विवाद का विषय रहा है कि खालिकबारी किस कवि की रचना है। इसे लेकर तीन प्रकार के मत व्यक्त किए गए हैं—

(क) खालिकबारी प्रसिद्ध फारसी कवि अमीर खुसरो की रचना है। हिंदी और उर्दू के काफी सारे विद्वान् इस पक्ष में हैं। उदाहरण के लिए डॉ० श्याम सुन्दर दास ने लिखा है, 'खुसरो' ने हिन्दी और अरबी-फारसी शब्दों का प्रचार बढ़ाने तथा हिन्दू-मुसलमानों में परस्पर भाव-विनिमय में सह-यत्ना पहुँचाने के उद्देश्य से खालिकबारी नाम का एक कोश यद्य में बनाया था। कहते हैं कि इस कोश की लाखों प्रतियाँ लिखवाकर तथा ऊँटों पर लदवाकर सार देश में बाँटी गई थी।'

किंवदन्ती भी है—

एक लाख ऊँट सवा लाख गावों।

तेहि पर लादी खालिकबारी॥

इसी प्रकार डॉ० श्रीरेन्द्र वर्मा ने भी इसे खुसरो की रचना कहा है, किन्तु साथ ही यह भी कहा है कि इसका जो रूप प्राप्त है वह अधूरा है।^१ इस अधूरे कहने का अर्थ यह है कि वे भी मूलतः खालिकबारी को बहुत बड़ी रचना मानते हैं, और यह भी मानते हैं कि प्राप्त रूप उसका अंग-मात्र है। उर्दू के प्रथम आलोचनाशास्त्री मुहम्मद हुसैन आज़ाद लिखते हैं, 'खालिकबारी जिसका इस्तिस्नान आज तक बच्चों का वजीफा है, कई बड़ी-बड़ी जिल्दों में थी। इसमें फारसी की बहरों ने अब्बल असर किया और इसी से यह भी मालूम होता है कि उस वक़्त कौन-कौन से अलफ़ाज़ मुस्नेमिन थे जो अब मतरूक हैं। इसके

१. हिन्दी भाषा का विकास, पृ० ७८

२. हिन्दी भाषा का इतिहास, भूमिका, पृ० ७८

अलावा बहुत-सी पहेलियाँ बजीबो-शरीब लताकतों से अदा की हैं, जिनसे मालूम होता है कि फ़ारसी के नमक ने हिन्दी के ज़ायके में क्या लुप्त पैदा किया है। '...भटियारी के लड़के के लिए खालिकबारी लिख दी।' सईद अहमद मारहरवी का कहना है कि खालिकबारी अरबी-फ़ारसी-हिन्दी का लुप्त मुस्तलिफ़ बहरों में है। वह पहले कई बड़ी-बड़ी जिल्दों में थी, आजकल जो आमतौर पर रायज है, यह असल किताब का बहुत मुस्तसर-सा इतिख़ाब है। मसहूर है कि अमीर खुसरो ने इसको किसी भटियारी की फ़रमाइश पर उसके दो लड़कों के वास्ते लिख दी थी। जब बिरज भाषा ने वसते अख़लाक से अरबी-फ़ारसी अलफ़ाज के मेहमानों को जगह दी तो एक नयी ज़बान पैदा होनी शुरू हुई, लेकिन वह मुद्दत तक दोहरों के रंग में ज़ुहूर करती रही याने फ़ारसी की बहरें और फ़ारसी के क़्यालात उसमें न आते थे। सबसे अब्बल इसी खालिकबारी में फ़ारसी बहरों ने अपनी झलक दिखाई है।^१ अमीन चिरवाकोटी बिस्तार से अपनी बात कहते हुए कहते हैं, 'किताब की क़दामत साफ़ यह पता बतलाती है कि ये किताब अह्द-हज़रत अमीर खुसरो के मुत्तसिल ज़माने की तसनीफ़ है, जैसे चीतल जोकि हज़रत अमीर खुसरो के अह्द-ख़िन्दगी तक में एक हिन्दी सिक्के का नाम था और हज़रत के क़रीब अह्द में यह मतलूक हो चला था। यहाँ तक कि उनके बाद तारीख़ में उसका नाम भी नहीं आता, क्योंकि सलातीने हिन्द की क़दीम सादगी जिस तरह ऐश व दीलत के सामानों से आरास्ता हो गई थी, सिक्कों के सादा नाम भी अशरफ़ी और अक़्तरे ज़र वग़ैरह-वग़ैरह तकल्लुफ़ात से बदल गए थे। बहरहाल 'चीतल' का चलन अह्द-खुसरोवी से आगे नहीं पाया जाता, या मुहावरते क़दीम जैसे मैं तुझ कहिया (मैंने तुझसे कहा), तू कित रहिया (तू कहाँ रहा), बाब उड़ानी (हवा चली), आख़ना (देखना), भाख़ना (कहना), चाब (शौक) वग़ैरह अलफ़ाज की गवाही से खालिकबारी का ज़मान-तसनीफ़ अह्द-खुसरो में क़तई तौर पर मुक़रर... हो सकता है। हम इस मुस्तसर को देखकर यही समझते हैं कि बच्चों को मुतरादिफ़ अलफ़ाज याद कराने के लिए एक चीज़ है, लेकिन इस ज़लीम किताब की तदवीन से हज़रत अमीर खुसरो रहम-तुल्लाह अले का मंशा इससे कुछ ज़्यादा था। उन्होंने यह किताब ऐसे बक़्त में लिखी थी जबकि मुसलमान ज़ौक-दर-जौक बराह ख़ीबर बलख़ व बुखारा व ईरान व तूरान व तुकिस्तान से मुग़लों के हाथों तर्क-वतन करके हिन्दुस्तान आ रहे थे, और यहाँ पहुँचकर ज़बान न जानने की दुश्वारियों से शब-रोज़ उनका मुक़ाबिसा था और अहले हिन्द इन ताज़ा विलायत मेहमानों का माफ़ी-उज्जीमर समझने से आजिज़ व

१. आबेहयात, पृ० ७१, ७६, ८६।

२. हयात खुसरो पृ० १२६-१२७।

परेशान थे। इन अजनबियों में बाहम तारफ़ कराने की गर्ज से हज़रत अमीर ने उन तमाम लुगात व अलफ़ाज़ को जो एक-दूसरे की ख़बानों पर मौजूद और कारआमद थे, इस ख़ूबसूरती के साथ मुंसलिक कर दिया और बेशक वह तमाम मजमूआ उन कई बड़ी ज़िन्दों में तमाम हुआ होगा, जिनके न मिलने पर आज हमें हसरत है।" मुहम्मद वहीद मिर्ज़ा ने पक्ष-विपक्ष की बातों को लेते हुए निष्कर्ष दिया है, 'खालिकबारी या उसका ज़यादातर हिस्सा अमीर खुसरो की तसनीफ़ ज़रूर है।" मसउद हुसैन रिज़वी भी इसे खुसरो-कृत मानते हैं, यद्यपि इसका उद्देश्य उनके अनुसार कुछ और है—'खालिकबारी ग़ालिबन बच्चों के लिए नहीं लिखी गई थी। अमीर खुसरो के ज़माने में चंगेज़ियों की तात्त व ताराज ने ईरान व तुरान को ज़ेर-व-ज़बर कर दिया था। उनकी ज़दाल व क़ताल से तंग आकर हज़ारहा ईरानियों और तुरानियों ने हिन्दुस्तान में पनाह ली थी। इन लोगों को हिन्दुस्तानियों से बातचीत करने में बड़ी दिक्कत पड़ती थी। न वह इनकी बात समझते थे न ये उनकी। क्रयास कहता है कि इसी दिक्कत को दूर करने के लिए अमीर खुसरो ने फ़ारसी और हिन्दी के ज़रूरी हममानी यकज़ा करके नज़म कर दिए होंगे।"

(२) दूसरे वर्ग के लोग इसे खुसरो की रचना नहीं मानते। इसके अमीर खुसरो कृत न होने की बात सबसे पहले प्रसिद्ध अनुसंधाता महमूद शीरानी ने कही। उन्होंने अपनी बात 'पंजाब में उर्दू' तथा 'खालिकबारी' इन दो पुस्तकों में कही है। शीरानी माहब को अंजुमन तरक्की-ए-उर्दू के पुस्तकालय में खालिकबारी की एक पांडुलिपि मिली जिसका लिपिकाल १७७४ ई० है। आरम्भ में छोटी-सी भूमिका है, जिसमें लेखक का नाम, पुस्तक का नाम तथा लेखन-काल दिया है। उनके द्वारा कही गई मुख्य बातें ये हैं—(क) यह जहाँगीर के समय के किसी ज़ियाउद्दीन खुसरो की रचना है। (ख) इसका नाम 'खालिकबारी' न होकर 'हिफ़ज़ुनलिसान' है। (ग) बच्चों को फ़ारसी सिखाने के लिए बाबा इसहाक हलवाई के कहने से इसकी रचना की गई थी। बच्चों के लिए उन दिनों ऐसी बहुत-सी किताबें लिखी गईं जैसे हामिद-बारी, राजकबारी, बाह्विबारी, अल्लाबारी, इज़दबारी, समदबारी आदि। (घ) 'मैं तुझ कहिया' जैसे रूपों को बहुत पुराना कहा गया है, किन्तु वस्तुतः ये बहुत पुराने नहीं हैं। (ङ) 'जीतल' (जीतल) सिक्के के आधार पर भी इसको अमीर खुसरो से नहीं

१. जबाहरे ज़ुसरी पृ० ५, १०।

२. अमीर खुसरो, पृ० १२६।

३. हिन्दुस्तानी (उर्दू पत्रिका), जनवरी १९३१, पृ० ४२।

४. पृ० १८७।

५. भूमिका।

जोड़ा जा सकता, क्योंकि यह बाद में भी था। आईन-ए-अकबरी में भी इसका उल्लेख मिलता है। (ब) 'खुसरो शाह' कहने की परम्परा खुसरो के जमाने में नहीं थी, यतः यह उस काल की रचना नहीं है। (छ) खुसरो की रचनाओं की प्राचीन सूचियाँ जो विभिन्न ग्रंथों में हैं, उनमें कहीं भी खालिकबारी का नाम नहीं है। (ज) इसमें छन्द-भंग तथा अर्थ की गलतियाँ हैं, अतः यह रचना महाकवि खुसरो की नहीं हो सकती। (झ) इसमें जो 'खुसरो' नाम है, बहुतो किसी भी खुसरो का हो सकता है। 'खुसरो' नाम के जाने कितने लोग हो चुके हैं। (ञ) खालिकबारी में 'दाम' 'दमड़ा' शब्द हैं, जो अकबर के काल में थे, अतः यह ग्रन्थ उसके पहले का नहीं हो सकता। (ट) यह तूरानियो या ईरानियों के लिए नहीं लिखी गई है, क्योंकि ये लोग और पहले आ चुके थे। इन पंक्तियों के लेखक (भोलानाथ तिवारी) ने भी अपनी 'हिन्दी भाषा' (१९६६) में लिखा था कि यह खुसरो की रचना नहीं है। मेरे तर्क ये रहे हैं—(क) अमीर खुसरो जैसे विद्वान की रचना यदि खालिकबारी होती तो वह पर्याप्त व्यवस्थित होती, जबकि खालिकबारी बहुत ही अव्यवस्थित है। कभी फ़ारसी शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्दादि दिए गए हैं, तो कभी वाक्यों के समानार्थी वाक्य। भाषा सीखने की दृष्टि से इन वाक्यों या शब्दों में कोई भी तारतम्य नहीं है। जो शब्द लिये गए हैं, उनमें सब ऐसे नहीं हैं, जिनको भाषा के प्रारम्भिक ज्ञान के लिए आवश्यक समझा जाय। साथ ही प्रारम्भिक ज्ञान के लिए बहुत-से अत्यन्त महत्वपूर्ण शब्द छूट भी गए हैं। जो वाक्य दिए गए हैं, वे भी तुक या छन्द बँधाने की दृष्टि से लिये गए जात होते हैं। भाषा के प्रारम्भिक ज्ञान की दृष्टि से उनका प्रायः बिल्कुल भी मूल्य नहीं है। कारक, काल-रचना आदि की दृष्टि से भी ये महत्त्व नहीं रखते। (ख) छन्दों का बिना किसी योजना के परिवर्तन और कहीं-कहीं उनमें अप्रवाह या दोष भी खालिकबारी को महाकवि खुसरो की रचना मानने में व्याघात उपस्थित करते हैं। (ग) बीच में आता है—'तुर्की जानी ना।' तुर्की का विद्वान् खुसरो यह लिखे कि उसे अमुक शब्द की तुर्की नहीं आती, यह बात कल्पनातीत है। यों सभी शब्दों के लिए तुर्की शब्द दिए भी नहीं गए हैं, अतः ऐसा कथन बड़ा निरर्थक-सा लगता है। यह बात भी खालिकबारी को अमीर खुसरो से सम्बद्ध करने में अड़चन डालती है। (घ) खालिकबारी के अन्त में आता है 'गदा भिखारी खुसरोशाह', यहाँ भी आपत्ति उठाई जा सकती है कि 'शाह' क्यों कहा? जैसाकि लोगों ने कहा है कि खुसरो के समय तक नामों के साथ इमे जोड़ने की परंपरा नहीं मिलती। (ङ) शब्दों की गलतियाँ भी हैं। हिन्दी 'काना' के लिए फ़ारसी शब्द 'कोर' दिया गया है, जबकि 'कोर' का अर्थ 'अन्धा' होता है। 'तिदब', 'कुवक' और 'हंस' को एक माना है, जबकि तीनों अलग-

अलग हैं। 'तीतर' के लिए एक स्थान पर 'दुराज' तथा अन्यत्र 'सगलग' दिया गया है। खालिकाबारी से इस तरह की अशुद्धियों के अनेक उदाहरण दिए जा सकते हैं। ऐसी भद्दी गलतियाँ खुसरो नहीं कर सकते, और न ऐसी कम योग्यता के आदमी को, जैसा कि खालिकाबारी का लेखक लगता है, गयासुद्दीन तुग़लक अपने लड़के को हिन्दी पढ़ाने के लिए पुस्तक लिखने का आदेश ही दे सकते थे (कहा जाता है कि गयासुद्दीन तुग़लक के कहने से अमीर खुसरो ने उनके लड़कों को हिन्दी पढ़ाने के लिए इसे लिखा था)। उपर्युक्त बातों को देखते हुए यह कहना उचित नहीं लगता कि खालिकाबारी खुसरो की रचना है।

(३) इन दो पक्षों के अतिरिक्त एक तीसरा मत यह भी हो सकता है कि यह रचना मूलतः खुसरो की है, किन्तु आज जो उसका रूप प्राप्त है वह बहुत परिवर्तित और कदाचित् संश्लेषित है। अब मेरा मत यही है।^१

यहाँ पहले दोनो मतों—खुसरो कृत है, खुसरो कृत नहीं है—की कुछ मुख्य बातों को लें। (क) चिरैयाकोटी ने जो 'चीतल' या 'मैं तुझ कहिया' की बात कही है, उससे इतना बड़ा निष्कर्ष नहीं निकाला जा सकता। यों 'चीतल' का उल्लेख आइन-ए-अकबरी तक में है, तथा 'मैं तुझ कहिया' जैसे प्रयोग बाद में भी मिलते हैं। (ख) किन्तु शीरानी साहब का यह कहना भी गलत है कि 'दाम', 'दमड़ा' का प्रचलन अकबर काल में हुआ। वस्तुतः यह शब्द भारत में बहुत पुराना है। मूलतः यह शब्द यूनानी 'द्रख्मे' (Drakhme) है, जो सिकन्दर के साथ भारत में आया। यह संस्कृत तथा प्राकृत आदि में 'द्रम्य', 'दम्म' है। अरबी-फ़ारसी में 'दिरम', 'दरम' के रूप में भी यही शब्द है। क्षतिपूर्क दीर्घीकरण से 'दम्म' का ही 'दाम' बना जिसमें स्वर्य प्रत्यय 'डा' (जैसे मुख-मुखड़ा, टुक-टुकड़ा) लगने से 'दमड़ा' बना जिसका अल्पाक्षर या स्त्रीलिंग 'दमड़ी' है। साथ ही खालिकाबारी की सभी प्रतियों के पाठ में यह नहीं है।^२ (ग) ऐसे ही मैंने हिन्दी भाषा में 'जो आपत्ति उठाई है कि खुसरो जो स्वयं तुर्क थे, तुर्की जानते थे, कोश में कहे कि 'तुर्की जानो ना' यह बात समझ में नहीं आती। इसके उत्तर में दो बातें कही जा सकती हैं : एक तो यह कि तुर्की में काफ़ी शब्द अरबी और फ़ारसी के हैं, अतः जरूरी नहीं कि सभी चीज़ों के लिए तुर्की नाम हों ही, दूसरे यह पंक्ति खालिकाबारी के सभी पाठों में नहीं है, अतः प्रक्षिप्त भी हो सकती है। (घ) 'खुसरो साह' एक नाम रूप में नहीं आया है, बल्कि 'खुसरो' और 'साह' पर्याय रूप में दिए गए हैं। दोनों का अर्थ 'बादशाह' है। साथ ही 'खुसरो'

१. कोशविज्ञान, मोराराम तिवारी, १९७६, पृ. १३४

२. जो-जो प्रतियाँ मैंने देखी हैं उनमें क्रमशः १९१, १९२, १९४, २१४, २३२ छन्द हैं।

इसमें पुस्तक के अपने संस्करण में मैंने १९४ छन्द दिए हैं।

रचयिता का नाम भी है। (ऊ) यह बात ठीक है कि खुसरो के सूचियों में 'खालिकबारी' का उल्लेख नहीं है। वस्तुतः उनमें हिन्दी रचना का उल्लेख नहीं है, क्योंकि उनकी गम्भीर रचनाएँ हैं, इसी कारण पुरानी प्रामाणिक सूचियों में केवल फारसी तथा उर्दू इसके साथ ही जैसे कुछ स्थानों पर यह उल्लेख है कि उन्होंने हिन्दी उसी प्रकार कही-कही यह भी उल्लेख है कि उन्होंने खालिकबारी उदाहरण के लिए तजल्ली ने अपने हिन्दी-फारसी कोष (१६५० ई०) में खुसरो तथा उनके ग्रंथ खालिकबारी (बारी) किया है—

शायद अब लुप्त रहमन बारी ।
रुहे खुसरो तमामीदम यारी ।

ऐसे ही औरंगजेब के समय में अब्दुल वासेह हाँसवी ने एक हिन्दी शब्द कोश बनाया था जिसका नाम 'ग़रायबुल्लुग़ात' है। खान आरजू (वास्तविक नाम सिराजुद्दीन अली ख़ाँ था) ने हाँसवी के कोश में 'नव अलफ़ाज़' रूप में परिवर्धन-परिवर्तन किए हैं। खान आरजू की मृत्यु १७५१ में हुई थी। इन्होंने 'उन्मन' और 'छुरा' के प्रसंग में खुसरो की खालिकबारी जिक्र किया है, जिसका अर्थ यह है कि उस समय ऐसा माना जाता था कि खालिकबारी खुसरो की रचना है।

इस प्रकार १७वीं सदी से ही यह खुसरो के नाम से प्रसिद्ध है।

सारी बातों को देखते हुए निश्चय के साथ यह नहीं कहा जा सकता कि कोश प्रसिद्ध कवि अमीर खुसरो की रचना नहीं ही है। यों सनिश्चय यह का बहुत प्रौढ़ आधार न होते हुए भी कि यह उन्ही अमीर खुसरो की संभावना उन्हीं की रचना होने की है। जहाँ तक शीरानी साहब के यह कहने का सम्बन्ध है कि यह किसी ज़ियाउद्दीन की है, असम्भव नहीं कि खुसरो की यह रचना मूलतः काफ़ी बड़ी रही हो, और ज़ियाउद्दीन नामक व्यक्ति ने उसी को अपने से संक्षिप्त करके इसहाक के कहने से बच्चों के लिए यह रूप दे दिया हो। शीरानी साहब वाली पाण्डुलिपि की पुष्पिका में रचयिता के रूप में 'ज़ियाउद्दीन' के नाम का यह कारण हो सकता है। ऐसी स्थिति में खालिकबारी के जितने भी वर्तमान रूप उपलब्ध हैं, उनकी अव्यवस्थाओं, कमियों और गलतियों का दायित्व मूल लेखक पर न होकर संक्षेप-कर्ता ज़ियाउद्दीन पर या बाद में उसमें प्रक्षिप्तांश जोड़ने वालों पर है। कहना न होगा कि आज खालिकबारी के अनेक पाठ उपलब्ध हैं।

में काफी अन्तर है। मैंने अपना पाठ (जो इस पुस्तक में दिया जा रहा है) अन्तर्गत आधार पर तैयार किया है, यद्यपि मेरा यह दावा नहीं है कि पाठविज्ञान में यह मेरा पाठ बहुत वैज्ञानिक है।

यद्यपि अनेक लोग इस कोश को पण्डित अमीर खुसरो की रचना न माने तब भी यह निष्कर्ष निकलता है कि जहाँगीर के काल की रचना है। इससे जहाँगीर की रचना में यों काफी प्राचीन कोश ठहरता है। ऐतिहासिक महत्त्व से इसका नज़र किया जा सकता। एक बात यह है कि जहाँगीर के काल की रचना मानते हैं, जबकि औरंगज़ेब के काल की रचना माना गया है। एक पीढ़ी में ऐसी भूल चलती है। असम्भव नहीं है कि मूलतः यह अमीर खुसरो की ही रचना

जहाँगीर में पैदा हुए अवध में भी कुछ दिन रहे तथा दिल्ली में काफी खालिकबारी के शब्द भी तीन प्रकार के हैं खड़ीबोली के, ब्रजभाषा के, पूर्वी अवध के। इस कोश के शब्द भी इस अमीर खुसरो से सम्बद्ध होने की ओर कुछ प्रमाण करते हैं। ऐसे ही दौलताबाद भी वे रहे जहाँ 'गोश्त' के लिए 'हिंडा' शब्द चलता है। यों यह शब्द कबीर में भी आया है—

हिंडा-रोटी खाय के सीस कटावे कौन।

निष्कर्षतः यह माना जा सकता है कि यह ग्रंथ मूलतः खुसरो की रचना है किन्तु इस के प्राप्त रूप में लोगो ने काफी परिवर्धन, परिवर्तन, संक्षेपण और प्रक्षेपण किये हैं।

खालिकबारी क्यों लिखी गई, इन तकर भी विवाद रहा है। डॉ० श्याम सुन्दरदास के अनुसार हिन्दी और अरबी-फारसी शब्दों का प्रचार बढ़ाने तथा हिन्दू मसनमानों में विचार-विनिमय में सहायता पहुँचाने के लिए इसकी रचना हुई।^१ मुहम्मद हसन आज़ाद^२ तथा बहुत से अन्य लोग इसे किसी भटियारी के लड़के के लिए लिखी मानते हैं। अमीन चिरैयाकोटी आदि के अनुसार उन ईरानी और तुर्की मुसलमानों के लिए यह लिखी गई जो भारत आ रहे थे तथा जिन्हें हिन्दी न समझने के कारण कठिनाई होती थी।^३ 'हमूद शाही' के अनुसार बाबा इसहाक हलवाई के कहने से यह लिखी गई।^४ एक अन्य मतुसार गयासुद्दीन तुग़लक के कहने से उसने बेटेको हिन्दी पढ़ाने के लिए इसकी रचना की गई।^५ बजरत्नदास से अनुसार

१. हिन्दी भाषा का विकास, पृ० १०५

२. आबेहवात, पृ० ८६।

३. जवाहरे खुसरो, पृ० ५०।

४. हिन्दी भाषा—मोलादास तिलारी, पृ० १२५, १२६।

अमीर खुसरो ने अलाउद्दीन की आज्ञा से खालिक्बारी लिखी।^१ कुछ लोग यह भ्रम मानते हैं कि हिन्दुस्तानियों को फ़ारसी शब्दों का ज्ञान कराने के लिए इसकी रचना हुई। वस्तुतः इनमें कोई भी कचन बहुत सप्रमाण नहीं है।

यों इस बात के निर्णय के लिए निम्नांकित बातें महत्त्वपूर्ण हैं : (क) हमारा शब्द हिन्दी, फ़ारसी, अरबी और तुर्की के हैं, किन्तु वाक्य या वाक्यांश केवल फ़ारसी या हिन्दी के हैं। (ख) इनमें भी फ़ारसी वाक्यों या वाक्यांशों की संख्या हिन्दी से अधिक है। (ग) साथ ही फ़ारसी वाक्य या वाक्यांश प्रायः सभी प्रायः प्रतियों में समान रूप से पाए जाते हैं, उनमें पाठांतर हैं भी, तो बहुत कम, इस विपरीत हिन्दी वाक्य तथा वाक्यांश में पाठभेद काफ़ी है, कुछ तो सभी प्रतियों में हैं भी नहीं। (घ) साथ ही कोशकार प्रायः फ़ारसी शब्द के लिए हिन्दी शब्द देने का यत्न करता दीखता है, (खाल तिल बाणद; संग पत्थर जानिए, अरु मीरा हिंदवी घोड़ा चलाव, सोजन ओ रिस्तह बहिदी सुई ताग, आदि) हिंदी के लिए फ़ारसी शब्द नहीं। यदि ऐसे स्थल हैं भी तो कम। शायद केवल वहाँ, जहाँ शब्द की आवश्यकता ने ऐसा करने को मजबूर किया है। 'दर हिंदी', 'दर हिंदवी', 'बजवान-ए-हिंदवी' (हिंदी या हिंदवी में), 'बहिदी' (हिन्दी में) पद बार-बार कोश में आए हैं, जबकि 'दर ताजी' (अरबी में) कम, तथा 'बजवान-ए-फ़ारसी' (फ़ारसी भाषा में) या इस प्रकार के पद और भी कम। इसके साथ ही जो शब्द इसमें आए हैं वे फ़ारसी का परिचय देने के लिए संकलित किए गए नहीं लगते, क्योंकि फ़ारसी दरबार की भाषा थी, शासन की भाषा थी, और ऐसे वातावरण के शब्द इस कोश में प्रायः नहीं के बराबर हैं। जो शब्द हैं, प्रायः दैनिक जीवन के हैं।

निष्कर्षतः ऐसा लगता है कि यह फ़ारसी माध्यम से हिंदी का कोश है। इसका उद्देश्य है फ़ारसी शब्दों के लिए हिंदी में प्रयुक्त समानार्थी शब्दों का ज्ञान कराना। फ़ारसी में अरबी तथा तुर्की शब्द भी हैं, अतः फ़ारसी के साथ अरबी (काफ़ी शब्द) तुर्की (बहुत कम) शब्द भी दिए गए हैं। असंभव नहीं कि जो ईरानी, अरब, तुर्क वहाँ आए थे, उनको अपने दैनिक जीवन में हिंदी या हिंदवी-भाषी लोगों के संपर्क आना पड़ता था, अतः उनकी दैनिक आवश्यकताओं हिंदी शब्दों का ज्ञान कराने के लिए यह ग्रंथ लिखा गया हो। हिंदी वाक्य कदाचित् केवल छंद के कारण ही दिये प्रयुक्त किए हैं, क्योंकि व्यवस्थित रूप से उनका ज्ञान कराने का यत्न इसमें ही है। यदि फ़ारसी वाक्यों के समानार्थी हिंदी वाक्यों का ज्ञान कराना होता तो शेष का स्वरूप कुछ भिन्न होता।

समवेततः खालिक्बारी में लगभग बारह सौ शब्द हैं जिनमें प्रायः ४ तुर्की,

२ अरबी, ४७५ हिंदी तथा ४८० फारसी के हैं। प्राचीन, हिंदी के शब्द-संग्रह तथा अनेक हिंदी शब्दों का ऐतिहासिक विकास जानने के लिए यह ग्रंथ काफ़ी उपयोगी है। इस दृष्टि से इसका अध्ययन किया जाना चाहिए।

आगे खालिकबारी का पाठ अर्थ के साथ दिया जा रहा है।

(१)

खालिकबारी सिरजनहार।

वाहिद एक बदा करतार ॥१॥

खालिक (अर०, उत्पत्ति करनेवाला) = बारी (अर०, सृष्टि करनेवाला) = सिरजनहार (हि०)। वाहिद (अर०, एक) = एक (हि०)। 'वाहिद' अर्थात् ईश्वर एक है। यहाँ 'वाहिद' में श्लेष है। बदा (अर०, प्रारम्भ अर्थात् प्रारम्भकर्ता अर्थात् ईश्वर) = करतार (हि०)।

रसूल पैगबर जान बसीठ।

यार दोस्त बोले जा ईठ ॥२॥

रसूल (अर०, ईश्वर का दूत) = पैगबर (फ़ा०, पैगाम + बर, ईश्वर का पैगाम लानेवाला; ईश्वर का संदेशवाहक) = बसीठ (हि०, सं० अवमृष्ट, संदेश ले जानवाला)। 'अति सठ ढीठ बसीठ स्याम को हमे सुनावत गीत'।—सूर)। जान = जानो अर्थात् 'रसूल' और 'पैगबर' के लिए हिंदी 'बसीठ' जानो। यार (फ़ा०, मित्र) = दोस्त (फ़ा०, मित्र) = ईठ (हि०, सं० दृष्ट, इष्टमित्र)। बोले जा = जिसे बोले। अर्थात् 'ईठ' जिसे 'यार' दोस्त' बोलते हैं।

इस्म-ए अल्लाह खुदा का नाँव।

गर्मा है धूप सायह् है छाँव ॥३॥

इस्म (अर०, नाम, सज़ा) = नाँव (हि०, नाम)। अल्लाह (अर०) = खुदा (फ़ा०)। इस्म-ए अल्लाह = खुदा का नाम। अर्थात् 'अल्लाह का नाम' = 'खुदा का नाम'। ए = का। गर्मा (फ़ा०, गर्मी, धूप, तृतीय सं० घण्टे, ग्रीक थर्म (अं० थर्मामीटर), हि० घाम) = धूप (हि०)। 'गर्मा' 'धूप' है। सायह् (फ़ा० छाया) = छाँव (हि०, छाया)। 'सायह्' 'छाँव' है।

राह तरीक सबील पछान।

अर्थ तिहूँ का मारग जान ॥४॥

राह (फ़ा०, मार्ग) = तरीक (अर०, मार्ग) = सबील (अर०, मार्ग)। पछान = पहचानो। मारग (हि०, मार्ग)। राह, तरीक, सबील इन तीनों को पहचानो और इनका अर्थ 'मार्ग' जानो।

ससि है मह, नय्यर खुरशीद ।

काला उजला स्याह सक्रेद ॥५॥

ससि (सं० शशि, चन्द्रमा) = मह (फ़ा०, चाँद) । नय्यर (अर० सूर्य,
= खुरशीद (फ़ा०, सूर्य) । काला (हिं०) = स्याह (फ़ा०, काला) । उजला (हिं०,
सक्रेद) = सक्रेद (फ़ा०) ।

पीला नीला जर्द कबूद ।

ताना बाना तार ओ पूद ॥६॥

पीला (सं० पीत) = जर्द (फ़ा०, पीला) । नीला (सं० नील) = कबूद (फ़ा०,
हल्का नीला) । तार (फ़ा० धागा या तार) । ओ = और । पूद (फ़ा०, बाना) ।
ताना-बाना = तार-ओ-पूद ।

कुव्वत नीरु जोर बल आन ।

सारिक दुज्द चोर है जान ॥७॥

कुव्वत (अर० कूवत) = नीरु (? , शक्ति) = जोर (फ़ा०) = बल । आन
= अन्य । 'आन' छंद पूर्ति के लिए है । सारिक (अर०, चोर) = दुज्द (फ़ा०, चोर)
= चोर (हिं०) । 'सारिक' और 'दुज्द' 'चोर' है, ऐसा जानो ।

मर्द मनुष जन है इस्तरी ।

क्रहत काल बबा है मरी ॥८॥

यर्द (फ़ा०) = मनुष (सं० मनुष्य) । जन (फ़ा०, औरत) = इस्तरी (सं०
स्त्री) । क्रहत (अर०, अकाल) = काल (सं० अकाल) । बबा (अर०, छून के रोग)
= मरी (महामारी) ।

दोश बाल्ह रात जो गई ।

इमशब आज रात जो भई ॥९॥

दोश (फ़ा०, बीती हुई या कल की रात; तुलनीय सं० दोषा) = बाल्ह रात
जो गई (जो रात कल गई) । इमशब (फ़ा०, आज की रात) = रात जो भई (जो
रात है) ।

तुरा बेगुफ्तम मैं तुज कहिया ।

कुजा बेमाँवी तू कित रहिया ॥१०॥

तुरा (फ़ा०, तुझे) = तुज (हिं०, तुझे) । बेगुफ्तम (फ़ा०, मैंने कहा) = मैं
कहिया (हिं० मैंने कहा) । कुजा (फ़ा०, कहाँ) = कित (हिं०, कहाँ) । बेमाँदी
(फ़ा० लेटा, पड़ा रहा, रहा) = रहिया (हिं० रहा) ।

बेया बिरादर आष रे भाई ।

बेनिशीं मादर बैठे री माई ॥११॥

बेया (फा०, तू आ) = आव रे (हि०, तू आ रे) । बिरादर (फा०, भाई) = भाई (हि०) । बेनिशी (फा० तू बैठ) = बैठ (हि०, तू बैठ) । मादर (फा०, माँ) = माई (हि०, माँ) ।

वालिद बाप, बेटा फर्जन्द ।

दुख्तर बेटी, सिख है पंद ॥१२॥

वालिद (अर०, पिता) = बाप (हि०) । बेटा (हि०) = फर्जन्द (फा०, पुत्र) । दुख्तर (फा०, बेटी) = बेटी (हि०) । सिख (हि०, सीख, उपदेश) = पंद (फा०, उपदेश) ।

मावह् सरीचह् ममोला जान ।

कौवा जाग कुलाग पछान ॥१३॥

सावह् (अर०, एक पत्नी, ममोला) = सरीचह् (फा०, एक पत्नी, ममोला) = ममोला (हि०) । अर० सावह्, फा० सरीचह् को हि० ममोला जानो । कौवा (हि०) = जाग (फा०, कौवा) = कुलाग (फा०, कौवा) पछान = (पहचानो) । 'कौवा' को 'जाग' और 'कुलाग' पहचानो ।

आतिश आग, आव है पानी ।

खाक धूल जो बाव उड़ानी ॥१४॥

आतिश (फा०, आग) = आग (हि०) । आव (फा०, पानी) = पानी (हि०) । खाक (फा०, धूल) = धूल (हि०) । बाव (हि०, सं० वायु) = उड़ानी (उड़ाती है) । 'खाक' 'धूल' है, जिसे वायु उड़ानी है ।

मुश्क औ काफूर है कस्तूरी कपूर ।

हिदबी आनन्द, शादी औ सुख ॥१५॥

मुश्क (फा०, कस्तूरी) = कस्तूरी (हि०) । काफूर (अर०, फा०, कपूर) = कपूर (हि०) । 'मुश्क' और 'काफूर' कस्तूरी और कपूर हैं । आनन्द (हि०) = शादी (फा०, हर्ष) = सुख (अर०, हर्ष) । फा० 'शादी' और अर० 'सुख' हि० आनन्द है ।

अस्य घोड़ा, फ़ील हाथी, शेर सीह ।

गोश्त हेडा, चर्म चमड़ा, शहम पीह ॥१६॥

अस्य (फा०, घोड़ा) = घोड़ा (हि०) । फ़ील (फा०, हाथी) = हाथी (हि०) । शेर (फा०) = सीह (हि०, सिंह) । गोश्त (फा०) = हेडा (हि०, मांस; हेडा रोटी खाए के सीस कटावे कौन ? — कबीर) । चर्म (फा०, चमड़ा) = चमड़ा (हि०) । शहम (अर०, चरबी) = पीह (फा०, चरबी) ।

शीर जुग़रात आमद दूधो दही ।

रोगन आमद घी, औ दोग आमद मही ॥१७॥

शीर (फ़ा०, दूध, तुल० सं० क्षीर) = दूध (हि०) । जुग़रात (फ़ा०, दही) = दही (हि०) । रोगन (अर०, घी) = घी (हि०) । दोग (फ़ा०, मट्ठा) = मही (हि०, मट्ठा) । आमद = आया ।

ज़र बुवद सोना, सीम चीतल, नुक़ह रूपा ।

जामह् कप्पड़, टाट टप्पड़, दब्बह् कूपा ॥१८॥

ज़र (फ़ा०, सोना) = सोना (हि०) । बुवद (फ़ा०) = हुआ । सीम (फ़ा०, चाँदी) = चीतल (हि०, चाँदी, चाँदी का एक सिक्का) = नुक़ह् (फ़ा०, चाँदी) = रूपा (हि०, चाँदी) । जामह् (फ़ा०, कपड़ा) = कप्पड़ (हि०, कपड़ा) । टाट (हि०) = टप्पड़ (हि०, टाट, टाट की गद्दी) । दब्बह् (फ़ा०, चर्मपात्र) = कूपा (हि०, चर्मपात्र) ।

खंज़र औ शम्शीर औ समसामस्त तेग ।

हिंदवी खांडा कहावे उन्मन मेग ॥१९॥

खंज़र (अर०, कटार) = शमशीर (फ़ा०, तलवार) = समसाम (अर०, तलवार) = तेग (फ़ा०, खड्ग) = खांडा (हि०, खड्ग) । अस्त = है । उन्मन (हि०, बादल) = मेग (फ़ा०, बादल) । प्लाट्स ने अपने कोश में 'उन्मन' शब्द का अर्थ 'घटाएँ' दिया है । प्राचीन हिंदी में इसके प्रयोग के अन्य प्रमाण भी मिलते हैं ।

ख़ाल तिल बाशद गिलेबाज़ औ जगन ।

चील्ह है दरगोश कुन गुफ्तार-ए-मन ॥२०॥

ख़ाल (अर०, तिल) = तिल (हि०) । बाशद (फ़ा०) = हो । गिलेबाज़ (फ़ा०, तेल) = जगन (फ़ा० जगन्म, चील) = चील्ह (हि०) । दरगोश कुन गुफ्तार-ए-मन (फ़ा०) = मेरी बात कान में करो । ख़ाल तिल हो, गिलेबाज़, जगन चील है, हे मेरी बात सुनो ।

अजं धरती फ़ारसी बाशद जमीं ।

कोह दर हिंदी पहाड़ आमद यकीं ॥२१॥

अजं (अर०, पृथ्वी) = धरती (हि०) = जमीं (फ़ा०) । बाशद (फ़ा०, हो) । हि (फ़ा०, पहाड़) = पहाड़ (हि०) । दर हिंदी (फ़ा०) = हिंदी में । अर० 'अजं', यी धरती' (सं० धरित्री) फ़ारसी में 'जमी' है । फ़ा० 'कोह' हिंदी में 'पहाड़' है, (हि०) यकीन आया ।

काह ओ हैजुम घास काठी जानिए ।

ईंट माटी खिश्त ओ गिल पहचानिए ॥२२॥

काह (फ़ा०, घास, सं० घास, अ० grass) = घास (हि०) । हैजुम (फ़ा०, इंधन, लकड़ी) = काठी (हि०, लकड़ी) । ईंट (हि०) = खिश्त (फ़ा०, ईंट) । माटी (हि०) = गिल (फ़ा०, मिट्टी) ।

देग हाँडी. कफ़चह् डोई, बेखता ।

ताबह् कजगानस्त कड़ाही ओ तवा ॥२३॥

देग (फ़ा०, खाना पकाने का विशेष प्रकार का बर्तन) = हाँडी (हि०) । कफ़चह् (फ़ा०, करछी) = डोई (हि०, करछी) । बेखता = बिना गलती के, ठीक । ताबह् (फ़ा०, तवा) = तवा (हि०) । कजगान (तु०, कड़ाही) = कड़ाही (हि०) ।

सग पाथर जानिये, बर कुन उठाव ।

अस्प मीरां हिदवी घोड़ा चलाव ॥२४॥

सग (फ़ा०, पत्थर) = पाथर (हि०) । बरकुन (फ़ा०, ऊपर करो, ऊपर उठाओ) = उठाव (हि०, उठाओ) । अस्प मीरां (फ़ा०, श्रेष्ठ 'घोड़ा' = घोड़ा (हि०) ।

मूश चूहा, गुबंह् बिल्ली, मार नाग ।

सोजन ओ रिश्तह् बहिदी सुई ताग ॥२५॥

मूश (फ़ा०, चूहा, सं० मूषक) = चूहा (हि०) । गुबंह् (फ़ा०, बिल्ली) = बिल्ली (हि०) । मार (फ़ा०, साँप) = नाग (हि०) । सोजन (फ़ा०, सुई) = सुई (हि०) । रिश्तह् (फ़ा०, तागा) = ताग (हि०, तागा) । बहिदी = हिन्दी मे ।

चालनी गिर्बाल चाकी आसिया ।

देगदां चूल्हा त कदू कोठिया ॥२६॥

चालनी (हि०, चालनी, छनी) = गिर्बाल (अर०, छनी, चालनी) । चाकी (हि०, चक्की) = आसिया (फ़ा०, चक्की) । देगदां (फ़ा०, चूल्हा) = चूल्हा (हि०) । कदू (फ़ा०, कोठी) = कोठिया (हि०, कोठी) ।

सई सीतल गर्म ताता चीर सख्त ।

नर्म कोवल नेश डंक औरंग तख्त ॥२७॥

सई (फ़ा०, ठंडा) = सीतल (हि०, ठंडा, सं० शीतल) । गर्म (फ़ा०, तुलनीय सं० घन) = ताता (हि०, गर्म, सं० तप्त) । चीर (फ़ा०, चीरह्, बलशाली) = सख्त (फ़ा०, कठोर) । नर्म (फ़ा०) = कोवल (हि०, कोमल) । नेश (फ़ा०, डंक) = डक (हि०) । औरंग (फ़ा०, सिंहासन) = तख्त (फ़ा०, सिंहासन) ।

जारोब सोहनी कि सबद अस्त टोकरा ।
मिकराज कतरनी कि बुवद उस्तरा छुरा ॥२८॥

जारोब (फ़ा०, झाड़ू) = सोहनी (हि०, झाड़ू) । सबद (फ़ा०, टोकरा) = टोकरा (हि०) । अस्त = है । मिकराज (अर०, कैची) = कतरनी (हि०, कैची) । बुवद (फ़ा०) = हुआ । उस्तरा (फ़ा०, छुरा) = छुरा (हि०) ।

उम्मीद आस बाशद नाउमीद है निरास ।
चखँ ओ फ़लक सिपहर बुवद आममाँ अकास ॥२९॥

उम्मीद (फ़ा०, आशा) = आस (हि०, आशा) । बाशद (फ़ा०) = हो । नाउमीद (फ़ा०, निराश) = निरास (हि०, निराश) । चखँ (फ़ा०, आकाश) = फ़लक (अर०, आकाश) = सिपहर (फ़ा०, आकाश) = आसमाँ (फ़ा०, आकाश) = अकास (हि०, आकाश) । बुवद (फ़ा०) = हुआ ।

रान ओ फ़खिज कि जाँघ बवद नाज लाडला ।
उस्तुख़ाँ हाड़ बाशद दीवानह् बावला ॥३०॥

रान (फ़ा०, जंघा) = फ़खिज (अर०, जंघा) = जाँघ (हि०) । बुवद (फ़ा०) = हुआ । नाज (फ़ा०, गर्व, हाव-भाव) = लाडला (हि०) । उस्तुख़ाँ (फ़ा०, हड्डी) = हाड़ (हि०, अस्थि) । दीवानह् (फ़ा०, पागल) = बावला (हि०) । यहाँ हिन्दी 'लाडला' नाज के समशब्द के रूप में दिया गया है । आज ही नहीं उस काल में भी 'लाडला' के उक्त अर्थ में प्रयोग की संभावना नहीं है ।

बादह् शराब ओ रावक ओ सहबा मय अस्त ओ मद ।
गर जुरअह् जाँ खुरी तू कुनी कारे नेक बद ॥३१॥

बादह् (फ़ा०, शराब) = शराब (अर०) = रावक (फ़ा०, मदिरा) = सहबा (अर०, लाल रंग की मदिरा) = मय (फ़ा०, मदिरा) = मद (हि०, मदिरा) । गर जुरअह् जाँ खुरी तू कुनी कारे नेक बद = यदि तू मदिरा की एक बूँट भी पीएगा तो अच्छा काम भी बिगाड़ देगा ।

रायत निबा नैजह् बुवद सिपर अस्त ढाल ।
लब-ए-आब नदी होज दिगर सरवर अस्त ताल ॥३२॥

रायत (अर०, पताका) = लिबा (अर०, ध्वजा) । नैजह् (फ़ा०, एक प्रकार की ध्वजा) । बुवद (फ़ा०) = हुआ । सिपर (फ़ा०, ढाल) = ढाल (हि०) । अस्त (फ़ा०) = है । लब-ए-आब (फ़ा०, कुंड, नदी) = नदी (हि०) । होज (अर०, कुड) = सरवर (हि०, सरोवर) = ताल (फ़ा०, तालाब) । अस्त = है ।

ताऊस मोर बाशद ओ दुराज तीतरा ।

खूब ओ नीक ओ भला व बद ओ छिश्त है बुरा ॥३३॥

ताऊस (अर०, मोर) = मोर (हि०, मयूर) । बाशद (फ़ा०) = हो । दुराज (अर०, तीतर) = तीतरा (हि०, तीतर, सं० तित्तिर) । खूब (फ़ा०, सुन्दर) = नीक (फ़ा०, सुन्दर) = भला (हि०, सुन्दर, सं० भद्र) । बद (फ़ा०, बुरा) = जिश्त (फ़ा०, बुरा) = बुरा (हि०, सं० विरूप) ।

देहीम ओ ताज ओ अफसर दर हिंदवी मुकट ।

जाग्र-ए बुरीदह् पर रा तू जान काग कट ॥३४॥

देहीम (फ़ा०, मुकुट) = ताज (फ़ा०, मुकुट) = अफसर (अर०, मुकुट) = मुकट (हि०) । दर = में । हैहीम, ताज, अफसर, हिंदवी में मुकुट है । जाग्र (फ़ा०, कौवा) = काग (हि०, कौवा) । बुरीदह् (फ़ा०, कटा हुआ) = कट (हि०) । पर रा = पंख का ।

गैहान ओ दहर ओ गेती दुनिया दिगर जहाँ ।

दर हिन्दवी तू प्रियमी संसार जग बेदाँ ॥३५॥

गैहान (फ़ा०, संसार) = दहर (अर०, संसार) = गेती (फ़ा०, समार) = दुनिया (अर०, संसार) = जहाँ (फ़ा०, संसार) = प्रियमी (हि०, पृथ्वी) = जग (हि०) = संसार (हि०) । बेदाँ (फ़ा०) = तुम जानो । गैहान, दहर, गेती, दुनिया, जहाँ को हिन्दवी में पृथ्वी, संसार, जग जानो ।

शबगीर ओ लैल शब तू बेदाँ रात रैन निस ।

फ़ानीज ओ कंदओ शकर गुण जान, जहर बिस ॥३६॥

शबगीर (फ़ा०, रात का पिछला पहर) = लैल (अर०, रात) = शब (फ़ा०, रात) = रात (हि०, रजनी) = रैन (हि०, रजनी) = निस (हि०, निशा) । फ़ानीज (अर०, शक्कर) = कन्द (अर०, शक्कर) = शकर (फ़ा०, शक्कर) = गुड़ (हि०) । ये पर्याय एकाधी नहीं हैं, निकटाधी हैं । जहर (फ़ा०, विष) = बिस (हि०, विष) । जान = जानो ।

जान ओ ख़ान जीव तन ओ काल्बुद कया ।

आदत ओ ख़ूए सहज बेदाँ आतिफ़त मया ॥३७॥

जान (फ़ा०, प्राण, आत्मा) = ख़ान (फ़ा०, आत्मा) = जीव (हि०) । तन (फ़ा०, शरीर) = काल्बुद (फ़ा०, शरीर) = कया (हि०, काया) । आदत (अर०) = ख़ू (फ़ा०, प्रकृति) = सहज (हि०) । ओ = जो । बेदाँ = जान । आतिफ़त (अर०, दया) = मया (हि०, दया, ममता, सं० माया) ।

दिल है हिया ओ खातिर ओ अंदेशह् चीतना ।

मेहमान ओ जैफ़ रा तू बेदानी के पाहुना ॥३८॥

दिल (फ़ा०) = हिया (हिं०, सं० हृदय) = खातिर (अर०, हृदय) । अंदेशह् (फ़ा०, चिन्ता) = चीतना (हिं०, सोचना, सं० चिन्तन) । मेहमान (फ़ा०) = जैफ़ (अर०, अतिथि) = पाहुना (हिं०, अतिथि, सं० प्राप्ति) ।

उम्मुल किताब फातिहह् अलहम्द जाको नाँव ।

उम्मुल कुरा तू मक्का बिदाँ करियह् देह गाँव ॥३९॥

उम्मुल किताब (किताबों की माँ अर्थात् कुरान) = फ़ानिहह् (कुरान की इसी नाम का पहला सूरा) = अलहम्द (कुरान की एक सूरा) = ईश्वर प्रशसनीय है । उम्मुल कुरा (पृथ्वी, अर्थात् जगहों की माँ अर्थात् मक्का) = मक्का । बिदाँ (फ़ा०, जान) । करियह् (अर०, गाँव) = देह (फ़ा०, गाँव) = गाँव (हिं०, सं० ग्राम) ।

हिर्बा गिरगिट कजदुम बिच्छू रातू न्योल ।

सग है कुत्ता माही मछली लुक्मह् कोल ॥४०॥

हिर्बा (फ़ा०, गिरगिट) = गिरगिट (हिं०, सं० गलगति) । कजदुम (फ़ा०, बिच्छू) = बिच्छू (हिं०, सं० वृश्चिक) । रातू (फ़ा०, नेवला) = न्योल (हिं०, नेवला, सं० नकुल) । सग (फ़ा०, कुत्ता) = कुत्ता (हिं०) । माही (फ़ा०, मछली) = मछली (हिं०, सं० मत्स्य) । लुक्मह् (अर०, घास) = कोल (हिं०, कोर, ग० कवल) ।

दुश्मन बैरी कोस दमामह् बारँ मेह ।

इश्क मुहब्बत आशिक भित्तर जानो नेह ॥४१॥

दुश्मन (फ़ा०) = बैरी (हिं०) । कोस (फ़ा०, नगाड़ा) = दमामह् (फ़ा०, नगाड़ा) । बारँ (फ़ा०, वर्षा) = मेह (हिं०, वर्षा, सं० मेघ) । इश्क (अर०) = मुहब्बत (अर०) = नेह (हिं०, सं० स्नेह) । आशिक (अर०, प्रेमी) = भित्तर (हिं०, भित्र) ।

ताम सवाद ओ तआम खुरिश् जो कहिये खाना ।

आलिम दाना हिंदवी बोल जो कहिये स्याना ॥४२॥

ताम (अर०, स्वाद) = सवाद (हिं०, सं० स्वाद) । तआम (अर०, भोजन) = खुरिश् (फ़ा०, भोजन) = खाना (हिं०, सं० खादन) । आलिम (अर०, विद्वान्) = दाना (फ़ा०, बुद्धिमान्) = स्याना (हिं०, सं० सज्जन) ।

मीनह् छाताँ पिस्ताँ चूची बीनी नाक ।

जाहिर पैदा परगट दोसे ताहिर पाक ॥४३॥

सीनह् (फ्रा०, छाती) = छाती (हि०) = पिस्ता (फ्रा०, छाती) = चुची (हि०, छाती, सं० चुचि)। बीनी (फ्रा०, नाक) = नाक (हि०, सं० नासिका)। जाहिर (अर०, प्रकट) = पैदा (फ्रा०) = परगट (हि०, सं० प्रकट)। ताहिर (अर०, पवित्र) = णक (फ्रा०, पवित्र)।

तपलजह् दर हिंदवी आमद जूड़ी ताप।

दद-ए-सर आमद सिर की पीड़ा तग है घाप ॥४४॥

तपलजह् (फ्रा०, मलेरिया) = जूड़ीताप (हि०, मलेरिया)। आमद = आया। दर हिंदवी = हिंदी मे। दद-ए-सर (फ्रा०, सिर का दर्द) = सिर की पीड़ा (हि०)। तग (फ्रा०, भाग-दोड़) = घाप (हि० भाग-दोड़, तुलनीय दौड़-धूप; जनि घापहु बलि चरन मनोहर—सूर, सं० घावन, पुरानी हिंदी घापना = दौड़ना, चलना)।

हामह् काचक माँथा कपार जा कहिये ठाँव।

चूँ दर हिंदवी मरा बेपुर्सी खोपड़ी नाँव ॥४५॥

हामह् (अर०, माथा) = काचक (फ्रा०, खोपड़ी) = माँथा (हि०, सं० मस्तक) = कपार (हि०, सं० कपाल) = खोपड़ी (हि०, सं० कर्पट, खर्पर)। जा (फ्रा०, जगह) = ठाँव (हि०, जगह, सं० स्थान)। चूँ दर हिंदी मरा बेपुर्सी = जब तू मुझसे (खोपड़ी का नाम) पूछता है।

दूद काजल सुमह् अंजन कीमत मोल।

चाकर सेवक बंदह् चेरा कौल सो बोल ॥४६॥

दूद (फ्रा०, धुआँ, धुंध) = काजल (हि०, सं० कज्जल)। सुमह् (फ्रा०, सुर्मा) = अंजन (हि०)। कीमत (अर०) = मोल (हि०, सं० मूल्य)। चाकर (फ्रा०, नौकर) = सेवक (हि०) = बंदह् (फ्रा०, सेवक) = चेरा (हि० नौकर)। कौल (अर०, वचन) = बोल (हि०)।

मिस है ताँबा रोई कासा आहन लोह।

तेशह् बसोला तबर कुल्हाड़ा उज्ज दिरोह ॥४७॥

मिस (फ्रा०, ताँबा) = ताँबा (हि०, सं० ताम्र)। रोई (फ्रा०, काँसा, काँसे का बना हुआ) = कासा (हि०, सं० कांस्य)। आहन (फ्रा० लोहा) = लोह (हि०, सं० लौह)। तेशह् (फ्रा० कुदाल) = बसोला (हि०, कुदाल; अब बर्दई का ओजार विशेष)। तबर (फ्रा० कुल्हाड़ा) = कुल्हाड़ा (हि०, सं० कुठार)। उज्ज (अर०, आपत्ति) = दिरोह (हि०, झोह)

गार मगाक जो गड्ढा कहिए कुर्वा चाह ।

दरिया बहर समंदर कहिए जाकी नाही चाह ॥४८॥

गार (अर०, गड्ढा) = मगाक (फ़ा०, गड्ढा) = गड्ढा (हि०, सं० गतं) ।
कुर्वा (हि०, कुर्वा) = चाह (फ़ा०, कुर्वा) । दरिया (फ़ा०, समुद्र) = बहर (अर०,
समुद्र) = समंदर (हि०, सं० समुद्र) ।

गंदुम गेहूँ नखुद चना शाली है धान ।

जुरंत जूनरी अदस मसूर बगं है पान ॥४९॥

गंदुम (फ़ा०, गेहूँ) = गेहूँ (हि०, सं० गोधूम) । नखुद (फ़ा०, चना) = चना
(हि०, सं० चणक) । शाली (फ़ा०, धान) = धान (हि०, सं० धान्य) । जुरंत
(फ़ा०, ज्वार) = जूनरी (हि० ज्वार, तुलनीय भोजपुरी जोन्हरी) । अबस (फ़ा०,
मसूर) = मसूर (हि०) । बगं (फ़ा०, पत्ता) = पान (हि०, सं० पर्ण) ।

अबू भौएँ सबलत मूछें दंदाँ दाँत ।

रीश मुहासिन डाढ़ी कहिए रोदह् आँत ॥५०॥

अबू (फ़ा०, भौएँ) = भौह (हि०, सं० भ्रू) । सबलत (अर०, मूँछ) = मूँछ
(हि०, सं० श्मश्रु) । दंदाँ (फ़ा०, दाँत) = दाँत (हि०, सं० दंत) । रीश (फ़ा०,
दाढ़ी) = मुहासिन (अर०, दाढ़ी-मूँछ) = दाढ़ी (हि०, दाढ़ी, सं० दंष्ट्र) । रोदह्
(फ़ा०, आँत) = आँत (हि०, सं० अंत्र) ।

खद ख़सार हिंदवी बोल जो कहिए गाल ।

आज इमरोह बेदाँ फ़र्दा रा तू बिगोई काल ॥५१॥

खद (अर०, गाल) = ख़सार (फ़ा०, गाल) = गाल (हि०, सं० गल) ।
आज (हि०, सं० अद्य) = इमरोह (फ़ा०, आज) । बेदाँ (फ़ा०) = जान । फ़र्दा
(फ़ा०, आने वाला कल) = काल (हि०, कल, सं० कल्य) । रा (फ़ा०) = को ।
बिगोई (फ़ा०) = कह ।

मिजल अस्त ओ दास दाँती जाको नाँव ।

तुबं मूली दार सूली जा है ठाँव ॥५२॥

मिजल (अर०, हँसिया) = दास (फ़ा०, हँसिया) = दराँती (हि०, हँसिया) ।
तुबं (फ़ा०, मूली) = मूली (हि०, सं० मूलिका) । दार (फ़ा०, सूली) = सूली
(हि०, सं० मूलिका) । जा (फ़ा०, जगह) = ठाँव (हि०, सं० स्थान) ।

तल्लह् अपुआँ छाज है अपुआँ पछोर ।

ओए मोहर हिंदवी है मनस तोर ॥५३॥

गल्लह् अफशाँ (फ़ा०, छाज, अनाज साफ़ करनेवाला) = छाज (हि०) =
अपशाँ (फ़ा०) = पछोर (हि०, पछोरनेवाला) । शोए (फ़ा०, पति) =
= शौहर (फ़ा०, पति) = मनस तोर (हि०, तेरा मनुष्य = तेरा आदमी =
पति) ।

ढाकनी सरपोश चपनी जानिये ।

है घुआँ दूद ओ दुखाँ पहचानिये ॥५४॥

ढाकनी (हि०, ढक्कन) = सरपोश (फ़ा०, ढक्कन) = चपनी (हि०, हाँड़ी का
ढक्कन) । घुआँ (हि०) = दूद (फ़ा०, घुआँ) = दुखाँ (अर०, घुआँ) ।

तू पंभह् दानह् बेदाँ हब्बेकुतन दर ताजी ।

वले बिनोले बिदाँ चूँ बहिदी अंदाखी ॥५५॥

पंभह् दानह् (फ़ा०, बिनौला) = हब्बेकुतन (अर०, बिौला) = बिनौला
(हि०) । दर ताजी = अरबी में । वले (फ़ा०) = लेकिन । बिदाँ (फ़ा०) = जानो ।
चूँ बहिदी अंदाखी (फ़ा०) = जब हिदी में अंदाख़ लगाया ।

मूसल अस्त मारूफ़ हावन ओखली ।

हीज इन्नीन फ़ल्ल तर आमद लली ॥५६॥

मूसल (हि०) । अस्त (फ़ा०) = है । मारूफ़ (अर०) = प्रसिद्ध । हावन
(फ़ा०, ओखली) = ओखली (हि०, सं० उलूखल) । हीज (फ़ा०, नपुसक) =
इन्नीन (अर०, नपुसक) । फ़ल्ल (अर०, तर) = तर (हि०) । आमद (फ़ा०)
आया । लली (हि०) = लड़की । अंतिम अंश स्पष्ट नहीं है ।

फ़ारसी रूबाह हिंदवी लोखड़ी ।

माकिर्याँ रा नीज मीखाँ कूकड़ी ॥५७॥

रूबाह (फ़ा०, लोमड़ी) = लोखड़ी (हि०, लोमड़ी) । माकिर्याँ (फ़ा०, मुर्गी)
= कूकड़ी (हि०, मुर्गी, सं० कुक्कुटी) । रा (फ़ा०) = को । नीज (फ़ा०) = और,
भी । मीखाँ (फ़ा०) = तुम कहो ।

कूकड़ा मीखाँ खूरूस-ए-मुबहखाँ ।

नीज मीखाँ दीक दरताजी जबाँ ॥५८॥

कूकड़ा (हि०, मुर्गी) = खूरूस (फ़ा०, मुर्गी) । खूरूसे मुबहखाँ (फ़ा०) =
मुबह गाने वाला मुर्गी । = दीक (अर०, मुर्गी) । मीखाँ = तुम कहो । दर ताजी
जबाँ (फ़ा०) = अरबी भाषा में ।

कल कोशक हिस्न दर ताजी हिसार ।

हुजरह कोठा बाम अटारी दर दुवार ॥५६॥

कल (अर०, महल) = कोशक (अर०, महल) । हिस्न (अर०, दुर्ग) = हिसार (अर०, दुर्ग) । हुजरह (अर०, कोठरी) = कोठा (हि०, सं० कोष्ठक) । बाम (फा०, अटारी) = अटारी (हि०, सं० अटालिका) । दर (फा०, दरवाजा) = दुवार (हि०, सं० द्वार) ।

अजब शीरीन अमन मोठा चाख देख ।

तल्ल कड़वा तुर्ण खट्टा आख देख ॥५७॥

अजब (अर०, मोठा) = शीरीन (फा०, मोठा) = मोठा (हि०, सं० मिष्ट) । तल्ल (फा०, कड़वा) = कड़वा (हि०, सं० कटुक) । तुर्ण (फा०, खट्टा) = खट्टा (हि०, सं० कटु) । चाख देख = चखकर देखो । आख देख = कहकर देखो ।

जपत ऐठन चर्व चीकन शोर खार ।

तेज चरपर जीभ जाने ये विचार ॥५८॥

जपत (फा०, मोटा) = ऐठन (हि०?) । चर्व (फा०, चिकना) = चीकन (हि० चिकना, तेल, सं० चिक्कण) । शोर (फा०, खारा) = खार (हि०, खारा, सं० क्षार) । तेज (फा०) = चरपर (हि० चरपरा) । जीभ इसका विचार जानती है ।

कागज ओ कितस कागद पेखिये ।

कम कलम हम खामह लेखन लेखिये ॥५९॥

कागज (फा०) = कितस (अर०, कागज) = कागद (फा० कागज) । पेखिये = देखिये । कलम (अर०) = खामह (फा०, लेखनी) । हम (फा०) = साथ, भी । लेखन लेखिये = लिखना लिखिए ।

दुर मरवारीद मोती जानिए ।

हम सदक सीपी ममदर आनिए ॥६०॥

दुर (फा०, मोती) = मरवारीद (फा०, मोती) = मोती (हि०, सं० मौक्तिक) । सदक (अर०, सीपी) = सीपी (हि०) । ममदर आनिए = समुद्र से लाइए ।

सौर सुतूर गाव है बलद ।

खाहे लादो खाहे अलद ॥६१॥

सौर (अर०, बैल) = सुनूर (अर०, बैल, चौपाया) = गाव (फा०, बैल) = बलद (हि०, बैल, सं० बलीवर्द) । गाहे लादो खाहे अनद (फा०) = चाहे लादो, चाहे मत लादो ।

जंब गुनाह जो कहिए दोस ।

खिश्म ओ गजब दर, हिंदवी रोस ॥६५॥

जंब (अर०, पाप) = गुनाह (फा०, पाप) = दोस (हि०, सं० दोष) । खिश्म (फा०, क्रोध) = गजब (अर०, क्रोध) = रोस (हि०, सं० रोष) । दर हिंदवी = हिंदी में ।

सरगी गोबर फलह् है पेवसी ।

कुदाल कलंद जो कहिए कस्सी ॥६६॥

सरगी (फा०, गोबर) = गोबर (हि०) । फलह (फा०, जमाया हुआ दूध) = पेवसी (हि०, प्रसव के बाद ८-१० दिन तक का दूध, सं० पीयूष) । कुदाल (हि०) = कलंद (फा०, खुर्ची, हल का फाल) = कस्सी (हि०, कुदाल, फावड़ा; सं० कर्षी) ।

बुजुर्गी बड़ाई व पीरी बुढ़ापा ।

निकोई भलाई जबानी तनापा ॥६७॥

बुजुर्गी (फा०, बड़ा होने का भाव) = बड़ाई (हि०) । पीरी (फा०, बुढ़ापा) = बुढ़ापा (हि०) । निकोई (फा०, भलाई) = भलाई (हि०) । जबानी (फा०) = तनापा (हि०, जवानी) ।

लिसान ओ जर्बा फारसी जीभ आखो ।

दरख्त ओ शजर रा तुम रुख भाखो ॥६८॥

लिसान (अर०, जीभ) = जर्बा (फा०, जीभ) = जीभ (हि०) । भाखो (हि०) = कहो । दरख्त (फा०, पेड़) = शजर (अर०, पेड़) = रुख (हि०, सं० वृक्ष) । भाखो (हि०) = कहो । रा (फा०) = को ।

दरोग ओ दिगर किज्ज तुम झूठ जानो ।

बुजुर्ग ओ कलाँ रा बड़ा जान मानो ॥६९॥

दरोग (फा०, झूठ) = किज्ज (अर०, झूठ) = झूठ (हि०) । बुजुर्ग (फा०, बड़ा, वृद्ध) = कलाँ (फा०, बड़ा) = बड़ा (हि०) । रा (फा०) = को ।

बहिदी जबाँ खानह् हम बैत घर है ।

जो सौफ ओ खतर बीम हम तसँ डर है ॥७०॥

बहिदी जबी (फ़ा०) = हिंदी भाषा में । हम (फ़ा०) = भी, और । खानः (फ़ा०, घर) = बैठ (अर०, घर) = घर (हि०) । खोफ़ (अर०, भय) = खतर (अर०, भय) = बीम (फ़ा०, भय) = तर्स (फ़ा०, भय, तुलनीय सं० वास) = ६ (हि०) ।

तमन्ना व हम आरजू चाव कहिये ।

यद ओ दस्तो हाथो कदम पाँव कहिये ॥ ७१ ॥

तमन्ना (अर०, कामना) = आरजू (फ़ा०, इच्छा) = चाव (हि०, चाह, इच्छा) । यद (अर०, हाथ) = दस्त (फ़ा० हाथ) = हाथ (हि०) । कदम (अर०, पाँव) = पाँव (हि०) ।

चराग अस्त दीया फ़तील अस्त बाती ।

बुवद जद् दादा नवीर अस्त नाती ॥ ७२ ॥

अस्त (फ़ा०) = है । चराग़ (फ़ा०, दीप) = दिया (हि०, सं० दीपक) । फ़तील (अर०, दीपक की बत्ती) = बाती (हि०, सं० बत्तिका) । जद् (अर०, दादा) = दादा (हि०) । नवीर (फ़ा०, पौत्र) = नाती (हि०) ।

कदू खरपूजह् हर दो मारुफ़ मी दाँ ।

खियार अस्त ककड़ी ओ खीरा हमी खाँ ॥ ७३ ॥

कदू (फ़ा०, लौकी, घिया) = खरपूजह् (फ़ा०, खरबूजा) । खियार (अर०, खीरा) = खीरा (हि०, सं० क्षीरक) । मी दाँ (फ़ा०) = तुम जानो । अस्त (फ़ा०) = है । खाँ (फ़ा०) = कहो ।

दरोबार दहलीज रा बार जानो ।

शुनुर ऊँट घोड़ा करस अस्प मानो ॥ ७४ ॥

दरोबार (फ़ा०, द्वार) = दलहीज (फ़ा०, द्वार) = बार (हि०, द्वार) । रा (फ़ा०) = को । शुनुर (फ़ा०, ऊँट) = ऊँट (हि०) । घोड़ा (हि०) = करस (अर०, घोड़ा) = अस्प (फ़ा०, घोड़ा, तुलनीय सं० अश्व) ।

गिरिह् अक्द बाशद बताबी व लेकिन ।

बहिदी बुवद गाँठ बिश्नो तो अज मन ॥ ७५ ॥

गिरिह् (फ़ा०, गाँठ) = अक्द (अर०, गाँठ) = गाँठ (हि०, सं० ग्रंथि) । अगर तुम मुझसे पूछो तो अरबी में गिरिह् 'अक्द' है लेकिन हिंदी में 'गाँठ' हुआ ।

नहार ओ दिगर यीम रोज़ अस्त जानो ।

बहिदी जबी दिवस दिन रा पछानो ॥ ७६ ॥

नहार (अर०, दिन) = योम (अर०, दिन) = रोज (फ़ा०, दिन) = दिवस, (हि०) = दिन (हि०) । 'नहार' 'योम' 'रोज' है, जानो; हिंदी भाषा में 'दिन', 'दिवस' को पहचानो ।

ऊँसोर ओ फ़िरावान ओ बिस्यार अपज़ूँ ।

बसा बहुत कहिए सभी जानियो तूँ ॥ ७७ ॥

कसीर (अर०, बहुत) = फ़िरावान (फ़ा०, बहुत) = बिस्यार (फ़ा०, बहुत) = अपज़ूँ (फ़ा०, बहुत) = बसा (फ़ा०, बहुत) = बहुत (हि०) ।

समंदर रहे आग में जीव कीड़ा ।

चो बुअद अस्त दूर ओ चो नजदीक नोड़ा ॥ ७८ ॥

समंदर (फ़ा०, आग का कीड़ा) = आग में जीव = कोड़ा (हि०) = आग का कीड़ा । चो (फ़ा०) यदि । बुअद (अर०, दूरी) = दूर (हि०) । नजदीक (फ़ा०) = नोड़ा (हि०, स० निकट) ।

नमक मिल्ह है लोन शीरीन मीठा ।

बहिदी जबाँ बदमजह् अस्त सीठा ॥ ७९ ॥

नमक (फ़ा०) = मिल्ह (अर०, नमक) = लोन (हि०, नमक, स० लवण) । शीरीन (फ़ा०, मीठा) = मीठा (हि०, स० मिष्ट) । बदमजह् (फ़ा०, जिमका स्वाद बुरा हो) = सीठा (हि०, नीरस, स० शिष्ट) । अस्त = है ।

पिदर बाप बाशद चो उम्म अस्त मादर ।

सिनाँ भाल बरगुस्तवान अस्त पाखर ॥ ८० ॥

पिदर (फ़ा०, पिता) = बाप (हि०) । अस्त (फ़ा०) = है । उम्म (अर०, माँ) = मादर (फ़ा०, माँ) । सिनाँ (फ़ा०, भाला) = भाला (हि०) । 'भाला' को छंद की माता के अनुरूप बनाने के लिए यहाँ 'भाल' कर दिया गया है । बरगुस्तवान (फ़ा०) = पाखर (हि०) = लड़ाई में घोड़े-हाथी को पटनाया जानेवाला कवच ।

जुबाब ओ मगस माखी ओ पशह माँछर ।

बुवद रैग बालू ओ संगरजह् काँकर ॥ ८१ ॥

जुबाब (अर०, मक्खी) = मगस (फ़ा०, मक्खी) = माखी (हि०, सं० मक्षिका) । पशह (फ़ा०, मच्छर) = माँछर (हि०, स० मत्सर) । रैग (फ़ा०, रेत) = बालू (हि०) । संगरजह् (फ़ा०, ककड़) = काँकर (हि०) ।

बेया आव नशी बैठ बेरी जा ।

बेबी देख बेवह् दे बेसुग खा ॥ ८२ ॥

बेया (फ़ा०, आओ) = आव (हि०) । नशी (फ़ा०, बैठ) = बैठ (हि०) । बेरो (फ़ा०, जा) = जा (हि०) । बेबी (फ़ा०, देख) = देख (हि०) । बेदह (फ़ा०, दे) = दे (हि०) । बेखुर (फ़ा०, खा) = खा (हि०) ।

बेसा पीस बेक़श खींच बेचश चाख ।

बेज़न मार बेदर फाड़ बेनेह राख ॥ ८३ ॥

बेसा (फ़ा०, पीस) = पीस (हि०) । बेक़श (फ़ा०, खींच) = खींच (हि०) । बेचश (फ़ा०, चाख) = चाख (हि०) । बेज़न (फ़ा०, मार) = मार (हि०) । बेदर (फ़ा०, फाड़) = फाड़ (हि०) । बेनेह (फ़ा०, राख) = राख (हि०) ।

गुलू हल्क़ दहन मुख सखुन बोल ।

शिकम पेट नज़र डीठ दुहुल ढोल ॥ ८४ ॥

गुलू (फ़ा०, गला) = हल्क़ (अर०, गला) । दहन (फ़ा०, मुख) = मुख (हि०) । सखुन (फ़ा०, बोल) = बोल (हि०) । शिकम (फ़ा०, पेट) = पेट (हि०) । नज़र (अर०) = डीठ (हि०, दृष्टि) । दुहुल (फ़ा०, ढोल) = ढोल (हि०) ।

तबीब ओ हकीम अस्त बैद ऐ बिरादर ।

बुवद वाद बावो दिगर आग आजर ॥ ८५ ॥

तबीब (अर०, बैद्य) = हकीम (अर०, वैद्य) = बैद (हि०, सं० वैद्य) । ऐ बिरादर (फ़ा०) = ऐ भाई । वाद (फ़ा०, वायु) = बाव (हि०, सं० वायु, तुल० बात) । आग (हि०, सं० अग्नि) = आजर (फ़ा०, आग) । दिगर (फ़ा०) = दूसरा ।

दिगर गोशकुन वाज ओ अंदर्जो पंद ।

बहिदी बुवद सीख दरकार बद ॥ ८६ ॥

दिगर गोशकुन (फ़ा०) = दूसरी बात सुनो । वाज (अर०, धर्मोपदेश) = अंदर्ज (फ़ा०, सीख) = पंद (फ़ा०, सीख) = सीख (हि०) । दरकार बन्द (फ़ा०) छन्द के लिए अपेक्षित है । बहिदी बुवद = हिंदी में हुआ ।

खराब अस्त बीरी तू उजड़ा हमीर्खा ।

तू मामूर आबाद बसता हमीर्दा ॥ ८७ ॥

खराब (फ़ा०, निर्जन स्थान) = बीरी (फ़ा०, निर्जन स्थान) = उजड़ा (हि०) । हमीर्खा (फ़ा०) = कहो । मामूर (अर०, आबाद) = आबाद (फ़ा०) = बसता (हि०, आबाद) । हमीर्दा (फ़ा०) = जानो ।

हस्त इब्नुललैल माहे आस्माँ ।

चाँद बेटा रात का ताजी जबाँ ॥ ८८ ॥

हस्त (फ़ा०) = है । इब्नुललैल (अर०, रात का बेटा = चाँद) = माह (फ़ा०, मा) । चाँद बेटा रात का ताजी जबाँ (फ़ा०) = अरबी भाषा में चाँद रात का । है ।

लैल शब दैजूर दर ताजी जदाँ ।

रात अँधियारी तू नेकोतर बेदाँ ॥ ८९ ॥

लैल (अर०, अँधेरी रात) = शब (फ़ा०, रात) = दैजूर (अर०, अँधेरी रात) । 'अँधियारी रात' अरबी भाषा में लैल, शब, दैजूर है । नेकोतर = अच्छी तरह । बेदाँ = जान ।

दादन देना दाद दिया फ़ेल कार ।

कज्ज ओ बाम ओ देन दर हिंदी उधार ॥ ९० ॥

दादन (फ़ा०, देना) = देना (हि०) । दाद (फ़ा०, दिया) = दिया (हि०) । फ़ेल (अर०, कार्य) = कार (हि०, कार्य) । कज्ज (अर०) = बाम (फ़ा०, कज्ज) = देन (हि०, कृण) = उधार (हि०) ।

आफ़त ओ आसेब है रंज ओ बला ।

हय्यी ज़िदह् जानियो तुम जीवता ॥ ९१ ॥

आफ़त (फ़ा०, कष्ट, विपत्ति) = रंज (फ़ा०, कष्ट, विपत्ति) । आसेब (फ़ा०, प्रेतबाधा) = बला (अर०, प्रेतबाधा) । हय्यी (अर०, जीवित) = ज़िदह् (फ़ा०, जोवित) = जीवित (हि०) । जानियो (हि०) = जानो ।

शान ओ मिशत अस्त दर हिंदी जबाँ ।

कघो आमद पेश तू करदम बयाँ ॥ ९२ ॥

शान, शानह् (फ़ा०, कंधी) = मिशत (अर०, कंधी) = कघी (हि०) । करदम बयाँ (फ़ा०) = मैंने वर्णन किया है । अस्त दर हिंदी जबाँ (फ़ा०) = हिंदी भाषा में है ।

किर्म-ए-शबताब अस्त कीड़ा चमकनाँ ।

नीज गोयंद आतशक ऊ रा बेदाँ ॥ ९३ ॥

किर्म-ए-शबताब (फ़ा०, किर्म = कीड़ा, शब = रात, ताब = चमक, अर्थात् जुगनू) = चमकनाँ कीड़ा (हि०, जुगनू) = आतशक (फ़ा०, जुगनू) । अस्त (फ़ा०) = है । नीज गोयंद (फ़ा०) = और भी ऊ रा बेदाँ (फ़ा०) = उस को जानो ।

नान बताजी खुब्ज रोटी हिंदवी ।

पंब ओ महलूज रा मी दाई रई ॥ ६४ ॥

नान (फ़ा०, रोटी) = खुब्ज (अर०, रोटी) = रोटी (हि०) । बताजी (फ़ा०) = अरबी भाषा में । पंब (फ़ा०, रई) = महलूज (अर०, रई) = रई (हि०) । रा मी दाई (फ़ा०) = को जानो ।

पस बहिदी पंबह् रा मी दा कपास ।

नस करगस बूम उल्लू बूए बास ॥ ६५ ॥

पस (फ़ा०) = अन्त में । पंबह् (फ़ा०, कपास) = कपास (हि०) । नस (अर०, गिट्ट) = करगस (फ़ा०, गिट्ट) । बूम ((फ़ा०, उल्लू) = उल्लू (हि०) । बू (फ़ा०, गंध) = बास (हि०, गंध) ।

बादबेजन बादकश पंखा बुखाँ ।

गूक जिफ़दे मेडकी बेशक बेदाँ ॥ ६६ ॥

बादबेजन (फ़ा०, फ़र्शी पंखा) = बादकश (फ़ा०, छत का पंखा) = पंखा (हि०) । बुखाँ (फ़ा०) = तू जान । गूक (फ़ा०, मेडक) = जिफ़दे (अर०, मेडक) = मेडक (हि०, सं० मंडूक) । बेशक बेदाँ (फ़ा०) = निरसन्देह जानो ।

साग सब्जी बहज शादी सुर्व सूहा लाल ।

सब्ज हरिया दाश्त धरिया माँद रहिया दाम जाल ॥ ६७ ॥

साग (हि०, सं० शाक) = सब्जी (फ़ा०, साग, सब्जी) । बहज (अर०, खुशी, आनन्द) = शादी (फ़ा०, आनन्द) । = सुर्व (फ़ा०, लाल) = सूहा (हि०, लाल, सं० सौभाग्य) = लाल (हि०) । सब्ज (फ़ा०, हरा) = हरिया (हि०, हरा, सं० हरित) । दाश्त (फ़ा०, रखा हुआ) = धरिया (हि० धरा हुआ) । माँदह् (फ़ा०, अवशिष्ट) = रहिया (हि०, अवशिष्ट) । दाम (फ़ा०, जाल) = जाल (हि०) ।

फ़ज्र सुबह ओ जुहर पेशी अल दीगर शाम साँज ।

दाँ जने जाइंदह् जनती है अकीमह् जो ये बाँज ॥ ६८ ॥

फ़ज्र (अर०, प्रातःकाल) = सुबह (अर०) । जुहर (अर०, दोपहर) = पेशी अल (चौथे पहर के पहले) । अल (अर०, चौथा पहर) = शाम (फ़ा०) = साँज (हि० साँझ, सं० सन्ध्या) । दाँ = जानो । जन (फ़ा०) = औरत । जाइंदह् (फ़ा०) = माँ । अकीमह् (अर० = बाँझ स्त्री) = बाँज (हि०, बाँझ, सं० बन्ध्या) । अर्थात् जो 'जन' 'जनती है' उसे 'जाइंदह्' और जो 'बाँज' है उसे 'अकीमह्' जानो ।

सेर अघाना कूर काना भेद राज ।

गुरस्नह् भूका पियासा तश्नह् बाज ॥ ६२ ॥

सेर (फा०, तूप्त) = अघाना (हि०, तूप्त) । कूर (फा०, अन्धा) = काना (हि०) । भेद (हि०) = राज (फा०, रहस्य) । गुरस्नह् (फा०, भूखा) = भूका (हि०, भूखा) । पियासा (हि०, प्यासा) = तश्नह् (फा० प्यासा, तृषित) । बाज (फा०) = फिर ।

हिमार अगर तुरा पुरसंद चीस्त खरस्त ।

बहिदवी बुवद गदहा के बारबरस्त ॥ १०० ॥

हिमार (अर०, गघा) = खर (फा०, गघा) = गदहा (हि०, सं० गदंभ) (हि०) । हिमार.....खरस्त (फा०) = अगर तुझसे (कोई) पूछे (?) कि 'हिमार' क्या है (तो तू कह दे) 'खर' है । बहिदवी...बारबरस्त (फा०) = हिंदी में गघा हुआ जो बोझ होता है । बार (फा०) = भार, बोझा ।

खरगोश खरहा बाशद आहू बुवद हिरन ।

अंगुशतरी अंगूठी पैरायह् आभरन ॥ १०१ ॥

खरगोश (फ०) = खरहा (हि०, खरगोश, सं० खरभुक) । बाशद (फा०) = हो । आहू (फा०, मृग) = हिरन (हि०) । बुवद (फा०) = हुआ । अंगुशतरी (फा०, अंगूठी) = अंगूठी (हि०, सं० अंगुष्ठिका) । पैरायह् (फा०, आभूषण) = आभरन (हि०, सं० आभरण) ।

बिश्नो तू नाम चर्खे बेचारह् पीर जन ।

गोयंद नाम रहटा दर हिंदवी बचन ॥ १०२ ॥

बिश्नो.....हिंदवी वचन = (गदि) तू बेचारी बूढ़ी औरत से चर्खे का नाम पूछे (तो वह) कहेगी हिंदी भाषा में (इसे) रहटा (सं० अरघट्ट) कहने हैं । चर्ख (फा०, चर्खा) = रहटा (हि०, चर्खा) । भोजपुरी में आज भी चर्खे को पुरानी पीढ़ी के लोग 'रहँटा' कहते हैं । लोकोक्ति भी है : 'ये बूढ़ी सौम ला, रहटा छोड़ा जाँत ला । नयी पीढ़ी इस लोकोक्ति में 'रहँटा' के स्थान पर 'चरखा' कहने लगी है ।

पेचक बेदाँ तू पूनी पागुंद गाला दाँ ।

दूकअस्त नाम तकला आवुर्दी अम बयाँ ॥ १०३ ॥

पेचक (फा०, पक्के सूत की गोली) । पूनी (हि०, रुई की बर्ती) = पागुंद (फा०, धुनी हुई रुई का गोला) = गाला (हि०, धुनी हुई रुई) । दूक (फा०, तकला) = तकला (हि०, सं० तर्कु) । आवुर्दी अम बयाँ (फा०) = मैंने कहा है । बेदाँ (फा०) = जान ।

आईनह् आरसी के दर रूप बेनगरी ।

सेवा बहिदी तू बेदा नामे चाकरी ॥१०४॥

आईनह् (फ़ा०, दर्पण) = आरसी (हि०, दर्पण, सं० आदर्श) । दर रूप बेनगरी (फ़ा०) = उसमें तू अपना चेहरा देखे । सेवा (हि०) = चाकरी (फ़ा०) । बेदा (फ़ा०) = जान ।

सिदा अलात अहरन फ़ितीस तुपक रा ।

मी दाँ हतोड़ बाशद बेचूँ ओ बेचरा ॥१०५॥

सिदा (फ़ा०, निहाई) = अलात (अर०, निहाई) = अहरन (हि०, निहाई, सं० आ + धरण) । फ़ितीस (अर०, बड़ा हथौड़ा) = हतोड़ (हि०, हथौड़ा) । तुपक (तुर्की, तोप) । मी दाँ = जानो । बेचूँ ओ बेचरा = निस्संदेह ।

चींटी अस्त नाम मोरचह् पिस्सूस्त नामे कैक ।

आँ को पयामो नामह्वरो कासिदस्त पैक ॥१०६॥

चींटी (हि०) = मोरचह् (फ़ा०, चींटी) । पिस्सू (हि०) = कैक (फ़ा०, पिस्सू) । पयामवर (फ़ा०, सदेशवाहक) = नामह्वर (फ़ा०, पत्रवाहक) = कासिद (अर०, दूत, पत्रवाहक) = पैक (फ़ा०, दूत, पत्रवाहक) । आँ को पयाम = इसका समाचार ।

बेदार बेदाँ के जागता है ।

हम खुप्तह् बेदाँ के सोवता है ॥ १०७ ॥

बेदार (फ़ा०, जागृत) = जागता है (हि०) । खुप्तह् (फ़ा०, सुप्त) = सोवता है (हि०, सोता है) । हम (फ़ा०) = भी, साथ ही । बेदाँ = जानो ।

मीदाँ सुबू घड़ा व सुबूचह् बेदाँ घड़ी ।

चूँ तीर-ए-सक्क बाशद दर हिंदवी कड़ी ॥१०८॥

मी दाँ (फ़ा०) = तुम जानो । सुबू (फ़ा०) = घड़ा (हि०, सं० घट) । सुबूचह् (फ़ा०, मटकी) = घड़ी (हि०, मटकी) । बेदाँ (फ़ा०) = जानो । तीर-ए-सक्क (फ़ा०, छत की कड़ी) = कड़ी (हि०) । सक्क (अर०) = छत की कड़ी । बाशद = हो । दर हिंदवी = हिंदी में ।

तगर्ग अस्त हम संगचह् जालह् ओला ।

चो जीरक सयाना ओ नादान भोला ॥ १०९ ॥

तगर्ग (फ़ा०, ओला) = संगचह् (फ़ा०, ओला) = जालह् (फ़ा०, ओला) = ओला (हि०, सं० उपल) । अस्त (फ़ा०) = है । चो = यदि, जब । जीरक

(फा०, सयाना) = सयाना (हि०, सं० सजान) । नादान (फा०, नासमझ) = भोला (हि० सीधा, नासमझ) ।

तु अखरोट रा जोज-ए-खुरासां वेदां ।

दिगर नारियल जोज-ए-हिंदी बेखां ॥११०॥

अखरोट (हि०) = जोज-ए-खुरासां (अखरोट) । नारियल (हि०) = जोज-ए-हिंदी (नारियल) । जोज (अर०) = फल, अखरोट, नारियल । वेदां (फा०) = जान । बेखां (फा०) = कह ।

हिजब्र अस्त नाहर पलंग चीता ।

चो गुगं अस्त भेड़ा ओ करग अस्त गंडा ॥१११॥

हिजब्र (अर०, बाघ) = नाहर (हि०, बाघ, सं० नखरायुध) । पलंग (फा०, चीता, तेंदुआ) = चीता (हि०, सं० चित्रक) । गुगं (फा०, भेड़िया) = भेड़ा (हि०, भेड़िया, सं० मेथिक) । करग (फा०, गंडा) = गंडा (हि०, सं० गंडक) ।

दीगर कलावह् कुकड़ी हम रेस्मां भूत ।

इन्सां शुमार मानुस ओ मी दां तु देव भूत ॥११२॥

कलावह् (फा०, रील, सूत का लच्छा) = कुकड़ी (हि०, सूत का लच्छा) । रेस्मां (फा०, डोरी, सूत) = सूत (हि०) । इन्सान (अर०, मनुष्य) = मानुस (हि०, सं० मनुष्य) । देव (फा०, भूत) = भूत (हि०) । दीगर (फा०) = दूसरा । हम = भी, और, साथ ही । शुमार (फा०) = गिनो । मीदां (फा०) = जानो ।

कुफल किलीद जो ताला किल्ली ।

गुबंह् खैतल जो कहिए बिल्ली ॥११३॥

कुफल (अर०, ताला) = ताला (हि०, सं० तालक) । किलीद (फा०, ताली, चाभी) = किल्ली (हि०, ताली, सं० कील) । गुबंह् (फा०, बिल्ली) = खैतल (अर०, बिल्ली) = बिल्ली (हि०) ।

शर्म लाज पोशीदन डॉकना ।

कार है काज खास्तन मांगना ॥११४॥

शर्म (फा०) = लाज (हि०) । पोशीदन (फा०, डॉकना) = डॉकना (हि०) । कार (फा०, कार्य) = काज (हि०, सं० कार्य) । खास्तन (फा०, मांगना) = मांगना (हि०) ।

कैवां जुहल सनीबर आमद ।

ऊदैत बफ़ारसी खुर आमद ॥११५॥

कैवां (फ़ा०, शनि) = जुहल (अर०, शनि) = सनीचर (हि०, सं० शनि-चर) । ऊदैत (हि०, सूर्य, सं० आदित्य) = खुर (फ़ा०, सूर्य) । आमद (फ़ा०) = आया, हुआ । बफ़ारसी (फ़ा०) = फ़ारसी में ।

मिरीख बजबान-ए-हिंदवी मंगल ।

राई बजबान-ए-फ़ारसी ख़दल ॥११६॥

मिरीख (अर०, मंगल) = मंगल (हि०) । बजबान-ए-हिंदवी = हिंदी भाषा में । राई (हि०) = ख़दल (अर०, राई) । बजबान-ए-फ़ारसी = फ़ारसी भाषा में ।

बुध है उतारिद गर तू बेदानी ।

ऊ रा तू दबीर-ए-चख़ बेख़ानी ॥११७॥

बुध (हि०) = उतारिद (अर०, बुध) । गर तू बेदानी (फ़ा०) = अगर तू माने । ऊ.....बेख़ानी = उसे तू (ऊ रा तू) आसमान का लेखक (दबीर-ए-चख़) तान (बेख़ानी) ।

बिरजीस मुस्तरी बिरस्पत ।

काज़ी-ए-सिपहर दर सआदत ॥११८॥

बिरजीस (अर०, बृहस्पति) = मुस्तरी (अर०, बृहस्पति) = बिरस्पत (हि०) । काज़ी.....सआदत = सौभाग्यप्रद होने से (दर सआदत) आसमान का काज़ी काज़ी-ए-सिपहर है ।

शुद सुक़ हिंदवी जुहरह् नाम ।

ख़ुन्यागर-ए-आस्माँ दिलाराम ॥११९॥

शुद (फ़ा०) = हुआ । सुक़ (हि०, शुक्र) = जुहरह् (अर०, शुक्र) । ख़ुन्यागरदिलाराम = आसमान का प्यारा गायक है । ख़ुन्यागर (फ़ा०) = गायक । नाराम (फ़ा०) = प्यारा ।

हिंदवी पीपल बुवद फ़िलफ़िल दराज़ ।

मिचं फ़िलफ़िल गिर्द रा गोइंद बाज ॥१२०॥

पीपल (हि०, यह पीपल का पेड़ नहीं है, अपितु एक चरपरा फल होता है, पिप्पली भी कहते हैं) = फ़िलफ़िल दराज़ (अर०, लंबी मिचं), यह टोक प्र नहीं है । मिचं (हि०) = फ़िलफ़िल गिर्द (अर०, काली गोल मिचं) । गोइंद (फ़ा०) = फिर कहा ।

जोजबोया जायफल बेशक बेदाँ।

हम करनफुल लोंग रा किकरी बेदाँ ॥१२१॥

जोजबोया (अर०, जायफल) = जायफल (हि०)। करनफुल (अर०, लोंग, सं० कर्णफुल अरबी में जाकर 'करनफुल' हो गया है। कान का एक गहना) = लोंग (हि० कर्णफुल, सं० लवंग) = किकरी (हि०)। बेशक बेदाँ (फ़ा०) निस्संदेह जानो। हम—मी। बेदाँ = तू जान। कीकर के फूल के तरह के कर्णफूल को कीकरी तथा लवंग की तरह के कर्णफूल को लोंग कहते हैं।

हिंदी गोइंद खुर्मा रा खजूर।

दाख रा तू फारसी मी दाँ अंगूर ॥१२२॥

खर्मा (फ़ा०, खजूर) = खजूर (हि०, सं० खर्जूर)। दाख (हि०, अंगूर, सं० द्राक्षा) = अंगूर (फ़ा०)। गोइंद (फ़ा०) = कहा। रा (फ़ा०) = को। मी दाँ = जानो।

जंजबीलस्त सिंधी आमद सोंठ नीज।

छानिये ऐ मीत तू याने बेबीज ॥१२३॥

जंजबील (अर०, सोंठ, सं० का शृंगवेर अरबी में जाकर जंजबील हो गया है) = सोंठ (हि०, सं० शूठी)। सिंधी आमद = सिंध से आया। नीज = और। छानिये (हि०) = बेबीज (फ़ा०, छानिये)।

बीमार मरीज दुखिया जान।

बरगीर उठाओ बाज है दान ॥१२४॥

बीमार (फ़ा०) मरीज (अर०) = दुखिया (हि०)। बरगीर (फ़ा०, तू उठा, उठाओ) = उठाओ (हि०)। बाज (फ़ा०, कर, सहसूल, आय का चौथा भाग) = दान (हि०)। 'बाज' तथा 'दान' पर्याय नहीं हैं।

अन्धा नाबीना व बीना देखता।

क्रब बाशद गोर गल्लाँ लेटता ॥१२५॥

अन्धा (हि०) = नाबीना (फ़ा०, अंधा)। बीना (फ़ा०, आँखयुक्त) = देखता (हि०)। क्रब (अर०) = गोर (फ़ा०, क्रब)। गल्लाँ (फ़ा०, लेटता या लोटता हुआ) = लेटता (हि०)। बाशद (फ़ा०) = हो।

पैकान ओ खिरह बख्तर अस्त गाँसी।

हम खदह, कहकहह, हस्त हाँसी ॥१२६॥

पैकान (फ़ा०, बाण की नोक) = गाँसी (हि०, बाण का फलक)। बख्तर

(फा०, कवच) = जिरह (फा०, कवच) । हम (फा०) = भी । खंदह् (फा०, हँसी) = कहकहह् (फा०, अट्टहास) = हाँसी (हि०, सं हास्य) । हस्त (फा०) = है ।

जिराथ गज मीजाँ तराजू वजन तौल ।

दम नफस दफ़तर जरीदह् दलो डोल ॥१२७॥

जिराथ (अर०, एक हाथ की नाप) = गज (फा०, दो हाथ की नाप) । मीजाँ (अर०) = तराजू (फा०) । वजन (अर०) = तौल (हि०) । दम (फा०, साँस) = नफस (अर०, श्वास) । दफ़तर (फा०, पुस्तक-खंड) = जरीदह् (अर०, पुस्तक का खंड) । दलो (अर०, डोल) = डोल (हि०) ।

मशरिक जो कहूँ पूरब का नाँव ।

मगरिब दर हिंदवी पछाँव ॥१२८॥

मशरिक (अर०, पूर्व दिशा) = पूरब (हि०) । मगरिब (अर०, पश्चिम) = पछाँव (हि०, पश्चिम) ।

है जनूब दक्खिन का ओर ।

हम शुमाल उत्तर का छोर ॥१२९॥

जनूब (अर०, दक्षिण) = दक्खिन (हि०) । शुमाल (अर०, उत्तर) = उत्तर (हि०) ।

हम फ़राज ओ पेश आगा जानिये ।

हम अक़ब पाछे यकीं पहचानिये ॥१३०॥

फ़राज (फा०, ऊँचा) = पेश (फा०, सम्मुख, आगे का भाग) = आगा (हि०) । यहाँ 'फ़राज' ठीक पर्याय नहीं है । अक़ब (अर०, पीछा) = पाछे (हि०, पीछा, सं पश्च) ।

अकरब बताजी बिच्छू कजदुम बुज्जें फ़लक ।

बिश्मुर तू सुरोश-ओ-फ़रिश्तह् मलक ॥१३१॥

अकरब (अर०, बिच्छू) = बिच्छू (हि०, सं वृश्चिक) = कजदुम (फा०, बिच्छू) । यह 'बुज्जें फ़लक' अर्थात् 'आसमान की बुज्जें' अर्थात् राशि है । बिश्मुर (फा०) = तू समझ ले । सुरोश (फा०, देवदूत) = फ़रिश्तह् (फा०, देवदूत) = मलक (अर०, देवदूत) ।

हम नमूनह् बानगी अटकल क्रियास ।

इत्र खुशबूयो शमीमो बूए बास ॥१३२॥

हम=भी। नमूनह् (फा०, बानगी)=बानगी (हि०)। अटकल (हि०, अनुमान)=क्रियास (अर०, अनुमान)। इत्र (अर०, सुगन्ध)=खशबू (फा०)=समीम (अर०, सुगन्ध)=बू (फा०, गंध)=बास (हि०)।

बल्दह्, शहरामद नगर कूचह्, गली।

खार कांटा फूल गुल गुंचह्, कली ॥१३३॥

बल्दह् (अर०, नगर)=शहर (फा०)=नगर (हि०)। कूचह् (फा०, गली)=गली (हि०)। खार (फा०, कांटा)=कांटा (हि०, स० कंटक)। फूल (हि०)=गुल (फा०, फूल)। गुंचह् (फा०, कली)=कली (हि०)।

आक्रिबत अंजाम आखिर काम है।

हम पियालह्, नामेह सागर जाम है ॥१३४॥

आक्रिबत (अर०, अंत)=अजाम (फा०, अत, परिणाम)=आखिर (अर०, अंत)। हम=भी। पियालह् (फा०, प्याला)=सागर (फा०, प्याला)=जाम (फा०, प्याला)।

रास्त ओ चप हम यमीनस्त-ओ-यसार।

हिंदवी तू दाहिना बायी बिचार ॥१३५॥

रास्त (फा०, दाहिना)=यमीन (अर०, दाहिना)=दाहिना (हि०, सं० दक्षिण)। चप (फा०, बायाँ)=यसार (अर०, बायाँ)=बायाँ (हि०, स० बाग)।

कपारस्तो पेशानियो हम जबीं।

चो इकबाल-ओ-दौलत बुवद लच्छमी ॥१३६॥

कपार (हि०, ललाट, भाग्य)=पेशानी (फा०, ललाट, भाग्य)=जबीं (फा०, ललाट, भाग्य)। इकबाल (अर०, समृद्धि)=दौलत (अर०, संपत्ति)=लच्छमी (हि०, समृद्धि, सम्पत्ति, सं० लक्ष्मी)।

बेदां मर्दुमक पूतली अम्न चैन।

दिगर ऐन हम चश्म हम दीदह्, नैन ॥१३७॥

मर्दुमक (फा०, आँख की पुतली)=पूतली (हि०, पुतली, सं० पुतलिका)। अम्न (अर०, चैन)=चैन (हि०, सं० शयन)। ऐन (अर०, नेत्र)=चश्म (फा०, नेत्र)=दीदह् (फा०, नेत्र)=नैन (हि०, सं० नयन)। दिगर (फा०)=दूसरा। हम (फा०)=भी।

बुवद होंट लब जानू हम रक्बह् दाँ ।

दिगर नाफ़ रा नामे तूंदी बेखाँ ॥१३८॥

होंट (हि०, होंठ, सं० ओष्ठ) = लब (फा०, होंठ) । जानू (फा०, रक्बह्, (अर०, परिधि, क्षेत्रफल) । यहाँ इसका अर्थ स्पष्ट नहीं है । शब्द 'रक्बत' है जिसका अर्थ गर्दन होता है । शायद वह हो । नाफ़ (फा०, नाभि) = तूंदी (हि०, नाभि) । यहाँ 'जानू' तथा 'रक्बह्' पर्याय नहीं हैं ।

जिगर दाँ कलेजा सुपजंस्त तिल्ली ।

के पहलू बुवद हिंदवी पाँसली ॥१३९॥

जिगर (फा०, यकृत) = कलेजा (हि०, सं० कालेय) । सुपजं (फा०, तिल्ली) = तिल्ली (हि०) । पहलू (फा०, पॉसली) = पाँसली (हि०) । दाँ = तू जानू बुवद = हुआ ।

बैज सेह शब हस्त यकीं दाँ जमह् ।

सेज दहुम चार दहुम पाँज दह ॥१४०॥

तीन रात है कहें चौदनी ।

तेरहीं चौदहीं पंद्रहीं ॥ १४१ ॥

बैज (अर०, चौदनी) = चौदनी (हि०) । सेह (फा०, तीन) = तीन (हि०) । शब (फा० रात्रि) = रात (हि०) । सेज दहुम (फा०, तेरहवीं) = तेरही (हि०) । चार दहुम (फा०, चौदहवीं) = चौदही (हि०) । पाँज दह (फा०, पंद्रहवीं) = पंद्रही (हि०) । बैज...पाँज दह = यह निश्चित रूप से जानो कि तीन रातें तेरहवीं, चौदहवीं, पंद्रहवीं प्रकाशमान हैं ।

हम तरह् साग आमदह् तंबूल पान ।

जाफ़राँ केसर हिना मेंहदी बेदाँ ॥ १४२ ॥

तरह् (फा०, साग) = साग (हि०, सं० शाक) । तंबूल (हि०, पान, सं० ताम्बूल) = पान (हि०, सं० पर्ण) । जाफ़राँ (अर०, केसर) = केसर (हि०) । हिना (फा०, मेंहदी) = मेंहदी (हि०, सं० मेंघी) । आमदह् = आया । बेदाँ (फा०) = जान । हम (फा०) = भी ।

अस्लिहह् हथियार बुवद आहर आशकार ।

रजम बगा जंग दिगर कारजार ॥ १४३ ॥

अस्लिहह् (अर०, शस्त्र, 'सिलह' का बहुवचन) = हथियार (हि०) । आहर (हि०) = पानी आदि के संग्रह के लिए बनाया गया स्थान; स्पष्ट । आशकार

स्पष्ट)। प्रतीति 'आहर' शब्द 'स्पष्ट' का पर्याय है। कदाचित् उस समय बहुत प्रचलित रहा होगा। रज्ज (फा०, युद्ध) = बग (अर०, युद्ध) = कारजार (फा०, युद्ध)। दिगर (फा०) = दूसरा।

जंजबीली सिधी आमद सोंठ नाम।

हम करनफूल लौंग आमद रंग फ़ाम ॥ १४४ ॥

जंजबील (अर०, सोंठ) = सोंठ (हि०)। दे० पीछे १२३। करनफूल (अर०) = लौंग (हि०)। दे० पीछे १२१। रंग (हि०) = फ़ाम (फा०, रंग)।

तूत फ़रसादस्त खीरा बादरंग।

छोंका आवंग हिंदवी डील है दिरंग ॥ १४५ ॥

तूत (फा०, सहतूत का पेड़) = फ़रसाद (फा०, सहतूत)। खीरा (हि०, सं० क्षीरक) = बादरंग (फा०, खीरा)। छोंका (हि०, सं० शिक्या) = आवंग (फा०, अलगनी, छोंका)। डील (हि०, सं० शिषिल) = दिरंग (फा०, डील, आलस्य)।

हर्द गोई जर्दचोबामद सखुन।

घनिया कशनीजस्त मजलिस अंजुमन ॥ १४६ ॥

हर्द (हि०, हल्दी, सं० हरिद्रा) = जर्दचोब (फा०, हल्दी)। घनिया (हि०, सं० धान्यक) = कशनीज (फा०, घनिया)। मजलिस (अर०, सभा) = अंजुमन (फा०, सभा)।

दाँ हलैलह् हड़ व हम अंगुजह् हींग।

आज हाथीदाँत बाशद शास सींग ॥ १४७ ॥

हलैलह् (अर०, हड़, हरं) = हड़ (हि०, सं० हरीतकी)। अंगुजह् (फा०, हींग, सं० 'हिगुज' ही फा० में 'अंगुजह्' हो गया है) = हींग (हि०, सं० हिगु)। आज (अर०, हाथीदाँत) = हाथीदाँत (हि०)। शास (फा०, सींग) = सींग (हि०, सं० शृंग)।

नाम-ए-कैवल रा बेदाँ नीलोफ़रस्त।

कोकबह् जैशो हुशम दा लश्करस्त ॥ १४८ ॥

कैवल (हि०, कमल) = नीलोफ़र (फा०, नील कमल)। कोकबह् (अर०, भीड़) = जैश (अर०, मेना) = हुशम (अर०, तोकर-चाकर) = लश्कर (फा०, सेना, भीड़)।

१७० / अमीर खुसरो

कश्तियो ज़ोरक तू बेदा नाब है ।

जड़मो जराहत तू बेदा घाव है ॥ १४६ ॥

कश्ती (फ़ा०, नाब) = ज़ोरक (अर०, छोटी नाब) = नाब (हि०) । जड़म (फ़ा०, घाव) = जराहत (अर०, घाव, चौर-फाड़) = घाव (हि०, सं० घात) । बेदा = जानो ।

जीबको सीमाब पारा जानिये ।

हिंदवी गूगिदं गंधक मानिये ॥ १५० ॥

जीबक (अर०, पारा) = सीमाब (फ़ा०, पारा) = पारा (हि०, सं० पारद) । गूगिदं (फ़ा०, गंधक) = गंधक (हि०) ।

जारी बुका हिंदवी है रोज ।

हम पै असर सुराग है खोज ॥ १५१ ॥

जारी (फ़ा०, विलाप) = बुका (अर०, रोना) = रोज (हि०, रोना, सं० रोदन) । असर (अर०, चिह्न) = सुराग (तुर्की, चिह्न, खोज) = खोज (हि०, सं० खज्)

रंज चो तश्वीश बुवद दर्द पीर ।

कौस कमानस्त दिगर सहम तीर ॥ १५२ ॥

रंज (फ़ा०, दुःख) = तश्वीश (अर०, चिन्ता, परेशानी) = दर्द (फ़ा०, कष्ट) = पीर (हि०, पीड़ा) । कौस (अर०, धनुष) = कमान (फ़ा०, धनुष) । सहम (अर०, तीर) = तीर (फ़ा०) ।

रस्मो आईन बिश्नो अज मन रीत है ।

नुस्नतो हम फ़तह नामे जीत है ॥ १५३ ॥

रस्म (अर०, नियम, विधान) = आईन (फ़ा०, नियम, विधान, क़ानून) = रीत (हि०, विधि, ढंग) । नुस्नत (अर०, विजय) = फ़तह (अर०, जीत) = जीत (हि०) । बिश्नो अज मन (फ़ा०) = मुझसे पूछो । हम (फ़ा०) = भी ।

फ़ारसी सीमुर्गो उन्का हस्त तदबह् कक्क हंस ।

हम चो यरकानस्त काँवरी है ज़रीर ओ नस्न बंस ॥ १५४ ॥

सीमुर्ग (फ़ा०, एक पौराणिक पक्षी) = उन्का (अर०, एक पौराणिक पक्षी) । तदबह् (फ़ा०, चकोर) = कक्क (फ़ा०, चकोर) = हंस (हि०) । 'हंस' ठीक समानार्थी नहीं है । हम चो = और साथ ही । यरकान (अर०, पीलिया) = काँवरी (हि०, पीलिया, कामली, सं० कमल) = ज़रीर (फ़ा०, पीलिया) । नस्न (अर०, बंस) = बंस (हि०) ।

बुलबुलामद अंदलीबी चिड़िया रा गुंजिफ दौ ।

हिंदवी टीरी मलख जलकुक्कड़ मुर्गाबी बेखा ॥ १५५ ॥

बुलबुल (फा०) = अंदलीब (अर०, बुलबुल) । चिड़िया (हि०) = गुंजिफ (फा०, चिड़िया, गौरैया) । टीरी (हि०, टिड्डी) = मलख (फा०, टिड्डी) । जलकुक्कड़ (हि०, सं० जलकुक्कुट) = मुर्गाबी (फा०, जलकुक्कुट) । बेखा (फा०) = पड़, कह, समझ ।

शबचरा रक़्शो तगावर खिंग तोसन है तुरंग ।

बन्न जैगम शेर नाहर यूज चीता है पलंग ॥ १५६ ॥

शबचरा (फा०, काला घोड़ा) = रक़्श (फा०, घोड़ा) = तगावर (फा०, तेज घोड़ा) = खिंग (फा०, सफ़ेद घोड़ा) = तोसन (फा०, घोड़ा) = तुरंग (हि०, घोड़ा) । बन्न (अर०, शेर, बबर) = जैगम (अर०, शेर, बाघ) = शेर (फा०) = नाहर (हि०, शेर, सं० नखरायुध) । यूज (फा०, चीता) = चीता (हि०, सं० चित्रक) = पलंग (फा०, भेड़िया) । 'पलंग' ठीक समानार्थी नहीं है ।

हिरन आहू जानिये आहू-बचा कहिये गज़ाल ।

बूज़िनह् बंदर खिसं रीछ आमद गीदड़ शिगाल ॥ १५७ ॥

हिरन (हि०, सं० हरिण) = आहू (फा०, मृग) । आहू-बचा (फा० मृगशावक, हिरनोटा) = गज़ाल (अर० मृगशावक) । बूज़िनह् (फा०, बन्दर) = बन्दर (हि०, सं०, बननर) । खिसं (फा०, रीछ) = रीछ (हि०, सं० ऋक्ष) । गीदड़ (हि०, सं० गृध्र) = शिगाल (फा०, गीदड़, तुलनीय सं० शृगाल) ।

मेश भेड़ी कूच मेंढा हम ससा खरगोश है ।

अस्तर आमद खच्चरो भैंसा बेदाँ जामूश है ॥ १५८ ॥

मेश (फा०, भेड़, तुलनीय सं० मेष) = भेड़ी (हि०, सं० मेष) = कूच (अर०, भेड़) = मेंढा (हि०, भेड़ा) । ससा (हि०, खरगोश, सं० शशक) = खरगोश (फा०, 'खर' अर्थात् गदहे जैसे 'गोश' अर्थात् कान वाला, खरहा) । अस्तर (फा० खच्चर, तुलनीय सं० अश्वतर) = खच्चर (तुर्की) । भैंसा (हि०) = जामूश (अर०, भैंसा) ।

माह आमद सोम वेशह् जंगलस्त ।

हिंदवी मिरीख रा गो मंगलस्त ॥ १५९ ॥

माह (फा०, चाँद) = सोम (हि०, चाँद) । वेशह् (फा०, जंगल) = जंगल (हि०) । मिरीख (अर०, मंगल) = मंगल (हि०) । रा गो (फा०) को कह् ।

हम सुक के जुहरह् नाम दारद ।

असबाब-ए-तरब मुदाम दारद ॥ १६० ॥

सुक (हि०, शुक) = जुहरह् (अर०, शुक) । दारद (फ़ा०) = है । असबाब-ए-तरब = आनंद के साधन । मुदाम दारद = स्थायी रूप से रहें ।

महबूबो हबीब है पियारा ।

हम अंजुम औ अख़तरस्त तारा ॥ १६१ ॥

महबूब (अर०, प्यारा) = हबीब (अर०, प्यारा) = पियारा (हि०, सं० प्रिय) । अंजुम (अर०, तारा) = अख़तर (फ़ा०, तारा) = तारा (हि०, सं० तारक) ।

है चंद्रगहन खुसूफ़ मी दाँ ।

हम सूरजगहन कुसूफ़ मी खाँ ॥ १६२ ॥

चंद्रगहन (हि०, चंद्रग्रहण) = खुसूफ़ (अर०, चंद्रग्रहण) । मी दाँ = तुम जानो । सूरजगहन (हि०) = कुसूफ़ (अर०, सूर्यग्रहण) । मी खाँ = तुम समझो ।

साअत घड़ी पहर के पास ।

शह्र आमद माय हिंदवी मास ॥ १६३ ॥

साअत (अर०, ठाई घड़ी का समय, घड़ी) = घड़ी (हि०, समय, घड़ी) । पहर (हि०, सं० प्रहर) = पास (फ़ा०, पहर) । शह्र (अर०, मास) = माह (फ़ा०, मास) = मास (हि०) ।

दस्त बिरिजन कंगन कहिये पायल है खलखाल ।

पायबिरिजन चूड़ा कहिये खूबी हुस्तो जमाल ॥ १६४ ॥

दस्त बिरिजन (फ़ा०, हाथ का कंगन) = कंगन (हि०, सं० कंकण) । पायल (हि०) = खलखाल (अर०, पायल) । पायबिरिजन (फ़ा०, पाँव का कड़ा) = चूड़ा (हि०) । ये दोनों ठीक पर्याय नहीं हैं । खूबी (फ़ा०, सौन्दर्य) = हुस्त (अर०, सौन्दर्य) = जमाल (अर०, सौन्दर्य) ।

गुलबन्द को तिलड़ी कहिये और हमाइल हार ।

बाजूबन्द भुजाली कहिये जो पैरायह् सिगार ॥ १६५ ॥

गुलबंद (फ़ा०, गले का आभूषण) = तिलड़ी (हि०, गले का तीन सड़ियों का आभूषण) = हमाइल (अर०, गले का हार; भोजपुरी में विशेष प्रकार के गले के आभूषण को आज भी 'हुमेल' कहते हैं) = हार (हि०) । बाजूबंद (फ़ा०, बाँह में पहना जाने वाला एक आभूषण) = भुजाली (हि०, भुजा में पहना जाने वाला

एक आभूषण । अब एक प्रकार के हथियार को भी भुजाली कहते हैं) । पैरायह् (फ़ा०, शृंगार) = सिमार (हि०) ।

गोशवारह् दर हिंदवी बरनू करनफूल दर कान ।

गोहर लूलू मोती कहिये भूंगा है मर्जान ॥१६६॥

गोशवारह् (फ़ा०, कान का एक आभूषण, बुंदा) = करनफूल (हि०, कर्ण-फूल) । दर (फ़ा०) कान = कान में । गोहर (फ़ा०, मोती) = लूलू (अर०, मोती) = मोती (हि०, सं० मौक्तिक) । भूंगा (हि०, सं० मुद्ग) = मर्जान (अर०, मूंगा) ।

बदली मेग चो अन्न सहाब ।

अहिला सैल चो कीच खलाब ॥१६७॥

बदली (हि०, सं० बारिद) = मेग (फ़ा०, बादल, तुलनीय सं० मेघ) = अन्न (फ़ा०, बादल) = सहाब (अर०, बादल) । अहिला (हि०, बाढ़, सं० अभिलय ?) = सैल (अर०, बाढ़, = सैलाब) । कीच (हि०, कीचड़, सं० कच्छ ?) खलाब (अर०, कीचड़) । चो (फ़ा०) = जो ।

अंगुशतरी अंगूठी कहिये खातिम जान नगीनह् ।

है जंगूलह् घुंगरू शुमका बिछुवा मालखजीनह् ॥१६८॥

अंगुशतरी (फ़ा०, अंगूठी) = अंगूठी (हि०, अंगुष्ठिका) = खातिम (अर० अंगूठी) । नगीना (फ़ा०) = अंगूठी में जड़ा जाने वाला नग । जंगूलह् (फ़ा०, घुंगरू) = घुंगरू (हि०) । शुमका (हि०) = कान का एक गहना । बिछुवा (हि०) = पैर के अंगूठे का एक गहना । माल (अर०, घन) = खजीनह् (अर०, निधि, घन) । 'नगीना' ठीक पर्याय नहीं है । 'शुमका' तथा 'बिछुवा' को कोश का अंग न बनाकर उन्हें केवल यों ही दे दिया गया है ।

शबबिराग यकूत रतन हीरा है अलमास ।

और जुमुर्द पन्ना कहिये किसबत जान लिबास ॥१६९॥

शबबिराग (फ़ा०, एक प्रकार का लाल जो रात में चमकता है) = यकूत (फ़ा०, लाल) = रतन (हि०, रत्न, लाल) । हीरा (हि०, सं० हीरक) = अल-मास (फ़ा०, हीरा) । जुमुर्द (फ़ा०, पन्ना) = पन्ना (हि०) । किसबत (अर०, पोशाक) = लिबास (अर०, पोशाक) ।

तिला कुंदन सोना कहिये जेबर अचरन गहना ।

नाम जड़ाऊ मुकल्लल बाजद और मुरस्सह् कहना ॥१७०॥

तिला (फ़ा०, सोना) = कुदन (हि०, अ छा सोना, सं० कुद) = सोना (हि०, स्वर्ण) । जेवर (फ़ा०, आभूषण) = अभरण (हि०, सं० आभरण) = गहना (हि०) । जड़ाऊ (हि०) = मुरस्सह् (अर०, जड़ाऊ) । मुकल्लल (अर०, चमकता हुआ) । 'मुकल्लल' 'जड़ाऊ' तथा 'मुरस्सह्' का सटीक पर्याय नहीं है । छंद प्रति के लिए ही कदाचित् प्रयुक्त हुआ है ।

निया खाल हिंदवी मामूं जान ।

औदिर अम्मू चचा बखान ॥१७१॥

निया (फ़ा०, मामा, नाना) = खाल (अर०, मामा) = मामूं (हि०) । औदिर (फ़ा०, चाचा, ताऊ) = अम्मू (अर०, चाचा, ताऊ) = चचा (हि०, पूर्वी क्षेत्र में चचा, ताऊ; पश्चिमी क्षेत्र में चचा, चाचा; सं० तात) ।

बिरादरजादह् जान भतीजा ।

खाहरजादह् जो कहिये भांजा ॥१७२॥

बिरादरजादह् (फ़ा०, भतीजा) = भतीजा (हि०, सं० भ्रातृजात) । खाहरजादह् (फ़ा०, भांजा) = भांजा (हि०, सं० भागिनेय) ।

खलफ सपूत मुखालिफ बेरी ।

कुर्सी तख्त जूलान है बेड़ी ॥१७३॥

खलफ (अर०, सपूत) = सपूत (हि०, सं० सुपुत्र) । मुखालिफ (अर०, शत्रु) = बैरी (हि०) । कुर्सी (अर०) = तख्त (फ़ा०) । मूलतः कुर्सी तथा तख्त बैठने-सोने की अनेक चीजों के नाम हैं अब इनके अर्थ काफी सीमित हो गए हैं । जूलान (फ़ा०, बेड़ी) = बेड़ी (हि०, सं० बटी) ।

राद गरज कहिये घनघोर ।

बर्क बीजली मौज हिलोर ॥१७४॥

राद (अर०, बिजली की कड़क) = घनघोर गरज (हि०) । बर्क (अर०, बिजली) = बीजली (हि०, सं० विद्युत) । मौज (अर०, लहर) = हिलोर (हि०, सं० हिल्लोल) ।

बिस्तर सेज दोलीचा क़ालीं ।

मर्गज़ार कहिए हरियाली ॥१७५॥

बिस्तर (फ़ा०) = सेज (हि०, सं० शय्या) । दोलीचा (तुर्की, ग़लीचा) = कालीन (तुर्की, ऊनी ग़लीचा) । मर्गज़ार (फ़ा०, हरा मैदान) = हरियाली (हि०) ।

गुलिस्तानो हम बोस्ता बाग बाड़ी ।
चमन कतअ बाशद खियाबाँ कियारी ॥१७६॥

गुलिस्तान (फा०, उद्यान) = बोस्ता (फा० उद्यान) = बाग (फा०, उद्यान)
= बाड़ी (हि०, सं० वाटिका) = चमन (फा०, उद्यान) । कतअ (अर०, खंड)
= खियाबाँ (फा०, कयारी) = कियारी (हि०, सं० केदारिका) ।

कुल्बह् हल है जराअत खेती ।
मजो बूम है कहिये धरती ॥१७७॥

कुल्बह् (फा०, हल) = हल (हि०) । जराअत (अर०, खेती) = खेती
(हि०, सं० क्षेत्र = हि० खेत) । मज (फा०, कृषिभूमि) = बूम (फा० बंजर भूमि,
भूमि) = धरती (हि०, सं० धरित्री) ।

खर्दल राई अरजन चेना ।
दाद सितद है देना लेना ॥१७८॥

खर्दल (अर०, राई) = राई (हि०, सं० राजिका) । अरजन (हि०, चेन,
साँवा की जाति का एक अन्न) = चेना (हि०, चेन, प्रियंगु) । दाद (फा०,
दिया हुआ) = देना (हि०, सं० दान) । सितद (फा०, लेना) = लेना (हि०, सं०
लभन) ।

खुसुरपूरह् साला है जान ।
खुसुर ससुर और हान जियान ॥१७९॥

खुसुरपूरह् (फा०, ससुर का पुत्र अर्थात् साला) = साला (हि०, सं० श्या-
वक) । खुसुर (फा०, ससुर) = ससुर (हि०, सं० श्वसुर) । हान (हि०, सं०
हानि) = जियान (फा०, हानि) ।

चखंह् रहटा गल्लह् रा पागलह् दाँ ।
राई बेवह् जाल रा बूढ़ी बेदाँ ॥१८०॥

चखंह् (फा०, चखाँ) = रहटा (हि०, चखाँ, सं० अरषट्ट) । (देखिए
१०२) । गल्लह् (अर०, अन्न) = पागलह् (फा०, अन्न) । राई (हि०, विधवा,
सं० रंड) = बेवह् (फा०, विधवा) । जाल (फा०, बूढ़ी) = बूढ़ी (हि०, सं०
वृद्ध) । रा = को । दाँ = जानो । बेदाँ = जान ।

नीज पेचक नाम पूनी जानिये ।
हम कलाबह् नाम आँटी मानिये ॥१८१॥

नीज (फ़ा०) = और भी । पेचक (फ़ा०, पूनी) = पूनी (हि०, सं० पिजिका) । कलाबह् (फ़ा०, सूत की लच्छी) = बाँटी (हि०, सूत की लच्छी) ।

दूक तकला सूत बाशद रेस्माँ ।

जान रेसीदन बहिदी कातना ॥१८२॥

दूक (फ़ा०, तकला) = तकला (हि०, सं० तर्कु) । सूत (हि०) = रेस्माँ (फ़ा०, डोरी, सूत) । रेसीदन (फ़ा०, कातना) = कातना (हि०, सं० कर्तन) ।

मूसल अस्त मारुफ हावन ओखली ।

चोबदस्तह् मूसल अस्त खोशह् फली ॥१८३॥

मूसल (हि०, सं० मुशल) = चोबदस्तह् (फ़ा० मूसल) । मारुफ (अर०) = प्रसिद्ध । हावन (फ़ा०, ओखली) = ओखली (हि०, सं० उलूखल) । खोशह् (फ़ा०, फली) = फली (हि०, सं० फलिका) ।

वाह कनीजक कहिये चेरी ।

दाम जाल जूलान है बेड़ी ॥१८४॥

वाह (फ़ा०,) = धन्य । कनीजक (फ़ा०, छोटी दासी) = चेरी (हि०, दासी) । दाम (फ़ा०, जाल, फंदा) = जाल (हि०,) । जूलान (फ़ा०, बेड़ी) = बेड़ी (हि०, सं० बटी) ।

शमं हया दर हिदवी लाज ।

हासिल कहिये बाज खगज ॥१८५॥

शमं (फ़ा०) = हया (अर०, जज्जा) = लाज (हि०, सं० लज्जा) । हासिल (अर०, राजस्व) = बाज (फ़ा०, राजस्व) = खराज (अर०, लगान, राजस्व) ।

ताले बख्त जो कहिये भाग ।

लहन मुरुदो तरन्नुम राग ॥१८६॥

ताले (अर०, भाग्य) = बख्त (फ़ा०, भाग्य) = भाग (हि०, सं० भाग्य) । लहन (अर०, राग, तराना) = मुरुद (फ़ा०, तराना) = तरन्नुम (फ़ा०, राग, गीत) = राग (हि०) ।

तिफले कोदक खुदो बाला मुंडा रा

बैजह् बजबान-ए-हिदवी दाँ अंडा रा ॥१८७॥

तिफल (अर०, बच्चा) = कोदक (फ़ा०, बालक) = खुदो (फ़ा०, शिशु, छोटा) = मुंडा (पंजाबी, लड़का) । बैजह् (फ़ा०, अंडा) = अंडा (हि०, सं० अंड) रा = को । बजबान-ए-हिदवी दाँ (फ़ा०) = हिंदी भाषा में जानो ।

मुजदह् नवेद खुशखबर बुशारत ।

चरमक ईमा सैन इशारत ॥ १८८ ॥

मुजदह् (फ़ा०, खुशखबरी) = नवेद (फ़ा०, शुभ समाचार) = खुशखबर
(फ़ा०) = बुशारत (अर०, शुभ समाचार) । चरमक (फ़ा०, आख का इशारा) =
इशा (अर०, इशारा) = इशारह् (अर०, इशारा) = सैन (हि०, सं० संज्ञपन) ।

दस्तक हिदवी ताली जान ।

अंगुशतक चुटकी पहचान ॥ १८९ ॥

दस्तक (फ़ा० ताली) = ताली (हि०) । अंगुशतक (फ़ा०, चुटकी) = चुटकी
(हि०) ।

हुकहुक हिचकी फ़ाजह् जमाई ।

खमयाजह् कहिये अँगडाई ॥ १९० ॥

हुकहुक (फ़ा०, हिचकी) = हिचकी (हि०) । फ़ाजह् (फ़ा०, अँगड़ाई, जम्हाई)
= जम्हाई (हि०, जम्हाई) । खमयाजह् (फ़ा०, अँगड़ाई, जम्हाई) = अँगड़ाई
(हि०) ।

अत्सह् छीक आरोश डकार ।

महक कसौटी जान अयार ॥ १९१ ॥

अत्सह् (अर०, छीक) = छीक (हि०, सं० छिक्का) । आरोश (फ़ा० डकार)
= डकार (हि०) । महक (अर० कसौटी) = कसौटी (हि०) = अयार (अर०,
परख, कसौटी पर कसना, कसौटी) ।

आखिर अंजाम है नीज तमाम ।

अंत बात है ख़त्म कलाम ॥ १९२ ॥

आखिर (अर०, अंत) = अंजाम (फ़ा०, परिणाम) = तमाम (अर०, समाप्त) ।
नीज (फ़ा०) और, भी । अंत बात (हि०) = ख़त्म कलाम (अर०, अंतिम बात) ।
मौलवी साहब सरन पनाह ।

गदा भिखारी खुसरो साह ॥ १९३ ॥

मौलवी (अर०, इस्लाम धर्म का आचार्य) = साहब (अर०, रखवाला) ।
सरन (हि०, सं० अरण) = पनाह (फ़ा०, अरण) । गदा (फ़ा० भिक्षुक) =
भिखारी (हि०, सं० भिक्षा-भोख + आरी) । खुसरो (फ़ा०, बादशाह) = साह
(फ़ा०, मालिक, बादशाह) ।

खालिकबारी भई तमाम ।

दुहूँ जम रहिया खुसरो नाम ॥ १९४ ॥

(२) खालिकबारी के शब्दों की 'अर्थ तथा स्रोत-सहित' अनुक्रमणी

अरबी शब्द

अंशुम (अर०)—तारा १६१	आतिफत (अर०)—दया ३७
अंबलौब (अर०)—बुलबुल १५५	आबत (अर०) प्रकृति ३७
अक्रब (अर०)—पीछा १३०	आसिम (अर०)—विद्वान् ४२
अक्ररब (अर०)—बिच्छू १३१	आशिक (अर०)—प्रेमी ४१
अक्रोमह् (अर०)—बाँस स्त्री ६८	इंसान (अर०)—मनुष्य ११२
अकुब (अर०)—गाँठ ७५	इक़बाल (अर०)—समृद्धि १३६
अजब (अर०)—सीठा ६०	इत्र (अर०)—सुगन्ध १३२
अत्सह् (अर०)—छींक १६१	इन्मीन (अर०)—नपुंसक ५६
अक्रसर (अर०)—मुकुट ३४	ईन्मुलसैल (अर०)—रात का बेटा, अर्थात् चाँद ८८
अम्न (अर०)—चैन १३७	इशा (अर०)—इशारा १८८
अम्नू (अर०)—चाचा, ताऊ १७१	इशारह् (अर०)—इशारा १८८
अयार (अर०)—परख, कसीटी १६१	इश्क (अर०)—मुहब्बत ४१
अर्ब (अर०)—पृथ्वी २१	इस्म (अर०)—नाम ३
अलहम्ब (अर०)—(कुरान का एक सूरा) ईश्वर प्रशंसनीय है । ३६	उय्य (अर०)—आपत्ति ४७
अलात (अर०)—निहाई १०५	उतारिब (अर०)—बुध (ग्रह) ११७
अल्साह (अर०)—खुदा ३	उन्का (अर०)—एक पौराणिक पक्षी १५४
असर (अर०)—चिह्न १५१	उय्य (अर०)—माँ ८०
अस्त (अर०)—चोषा पहर, शाम ६८	उम्मुल किताब (अर०)—किताबों की माँ, अर्थात् कुरान ३६
अस्लिहह् (अर०)—अस्त १४३	उम्मुल कुरा (अर०)—पृथ्वी, अर्थात् जगहों की माँ, यानी मक्का ३६
आक्रिबत (अर०)—अंत १३४	ऐन (अर०)—नेत्र १३७
आखिर (अर०)—अंत १३४, १६२	
आब (अर०)—हाथी दाँत १४७	

कंठ (अ०)—शक्कर ३६
 कतअ (अ०)—खंड, क्यारी १७६
 कबम (अ०)—पाँव ७१
 कब (अ०)—जिसमें मुँह दफनाते हैं ।
 १२५
 करनफुल (अ०)—लौंग (कान की) ।
 सं० का कर्णफुल अरबी में जाकर
 'करनफुल' हो गया है । १२१, १४४
 करियह (अ०)—गाँव, देहात ३६
 कर्ज (अ०)—ऋण ६०
 कलम (अ०)—लेखनी ६२
 कसीर (अ०)—बहुत ७७
 कल (अ०)—गहल ५६
 कलह (अ०)—अकाल ८
 कलसिब (अ०)—दूत, पत्रवाहक १०६
 किजब (अ०)—झूठ ६६
 क्रियास (अ०)—अनुमान १३२
 कितास (अ०)—कागज ६२
 क्लिसबत (अ०)—पोशाक १६६
 क्लिमत (अ०)—मूल्य ४६
 कफुल (अ०)—ताला ११३
 कुसो (अ०)—बैठने की एक प्रसिद्ध
 चीज १७३
 कुम्बत (अ० कूवत)—ताकत ७
 कुसुफ (अ०)—सूर्यग्रहण १६२
 कूच (अ०)—भेड़ १५८
 कोशक (अ०)—महल ५६
 कोकबह (अ०)—भीड़ १४८
 क्लौल (अ०)—बचन ४६
 कोस (अ०)—धनुष १५२
 खंजर (अ०)—कटार, तमवार १६
 खलीमह (अ०)—निवि, धन १६८
 खतर (अ०)—भय ७०
 खल्व कलाम (अ०)—अंतिम बात १६२

खब (अ०) गाल ५१
 खराज (अ०)—लगान, राजस्व
 १८५
 खबल (अ०)—राई ११६, १७८
 खलखल (अ०)—पायल १६४
 खलफ (अ०)—सपूत १७३
 खलाब (अ०)—कीचड़ १६७
 खाल (अ०)—तिल, अरीरपर काना
 दाघ २०
 खाल (अ०)—मामा १७१
 खातिम (अ०)—अँगूठी १६८
 खातिर (अ०)—हृदय ३८
 खासिक (अ०)—उत्पत्ति करने
 वाला १
 खियार (अ०)—खीरा ७३
 खुम्ब (अ०)—रोटी ६४
 खुसुफ (अ०)—चन्द्रग्रहण १६२
 खैतल (अ०)—बिल्ली ११३
 खौफ (अ०)—भय ७०
 खजब (अ०)—क्रोध ६५
 खजाल (अ०)—मृगशावक १५७
 खल्वह (अ०)—अन्न १८०
 खार (अ०)—गड्ढा ४८
 खंजील (अ०)—सोंठ १२३, १४४
 खंब (अ०)—पाप ६५
 खह (अ०)—दादा ७२
 खनुब (अ०)—दक्षिण १२६
 खमाल (अ०)—सौन्दर्य १६४
 खराखल (अ०)—खेती १७७
 खराहत (अ०)—बाक, खीर-फाड़
 १४६
 खरीबह (अ०)—पुस्तक का खंड १२७
 खाकरा (अ०)—केशर १४२

जामूना (अर०)—घेंसा १५८
 जाहिर (अर०)—प्रकट ४३
 जिपड़े (अर०)—मेंढक ६६
 जिराज (अर०)—एक हाथ की नाप
 १२७
 जीबक (अर०)—पारा १५०
 जुबाब (अर०)—मक्खी ८१
 जुहर (अर०)—दोपहर ६८
 जुहरहू (अर०)—शुक्र ११६, १६०
 जुहल (अर०)—शनि ११५
 जंगम (अर०)—शेर, बाघ १५६
 जौक (अर०)—अतिथि ३८
 जैश (अर०)—सेना १४८
 जोज-ए-खुरासा (अर०)—अखरोट
 ११०
 जोज-ए-हिदी (अर०)—नारियल ११०
 जोजबोधा (अर०)—जायफल १२१
 जोरक (अर०)—छोटी नाव १४६
 तआम (अर०)—भोजन ४२
 तआम (अर०)—समाप्त १६२
 तबीब (अर०)—वैद्य ८५
 तमन्ना (अर०)—कामना ७१
 तरीक (अर०)—मार्ग ४
 तश्वीश (अर०)—चिन्ता, परेशानी
 १५२
 ताऊस (अर०)—मोर ३३
 ताम (अर०)—स्वाद ४२
 तासे (अर०)—भाग्य १८६
 ताहिर (अर०)—पवित ४३
 तिकूल (अर०)—बच्चा १८७
 बलो (अर०)—डोल १२७
 बहर (अर०)—संसार ३५
 बीक (अर०)—मुर्गा ५८
 बुखा (अर०)—घुर्मा ५४

बुनिया (अर०)—संसार ३५
 बुराज (अर०)—तीतर ३३
 बेजूर (अर०)—अंधेरी रात ८६
 बोलत (अर०)—संपत्ति १३६
 नखर (अर०)—दृष्टि ८४
 नफस (अर०)—श्वास १२७
 नय्यर (अर०)—सूर्य ५
 नख (अर०)—गिद्ध ६५
 नस्ल (अर०)—वंश १५४
 नहार (अर०)—दिन ७६
 नुश्नत (अर०)—विजय १५३
 फ़ज्जिज (अर०)—जंघा ३०
 फ़ज्ज (अर०)—प्रातःकाल ६८
 फ़तह (अर०)—जीत १५३
 फ़लील (अर०)—दीपक की बत्ती ७२
 फ़रस (अर०)—घोड़ा ७४
 फ़लक (अर०)—आकाश २६
 फ़हल (अर०)—नर ५६
 फ़ातिहह (अर०)—कुरान की इसी
 नाम की पहली सूरत ३६
 फ़ानीज (अर०)—शक्कर ३६
 फ़िल्लोस (अर०)—बड़ा हथोड़ा १०५
 फ़िलफ़िल गिबं (अर०)—काली गोल
 मिचं १२०
 फ़िलफ़िल बराज (अर०)—लंबी मिचं
 १२०
 फ़ैल (अर०)—कार्य ६०
 बदा (अर०)—प्रारंभ; प्रारंभकर्ता,
 ईश्वर, करतार १
 बन्न (अर०)—शेर, बबर १५६
 बन्न (अर०)—बिजली १७४
 बला (अर०)—प्रेतबाधा ६१
 बलबहू (अर०)—नगर १३३
 बहज (अर०)—खुशी, आनन्द ६७

बहर (अर०)—समुद्र ४८
 बारी (अर०)—सृष्टि करने वाला १
 बुअब (अर०)—दूर, दूरी ७८
 बुका (अर०)—रोना १५१
 बुनारत (अर०)—शुभ समाचार १८८
 बैज (अर०)—चाँदनी १४०
 बैत (अर०)—घर ७०
 मक्का (अर०)—स्थान विशेष ३६
 मगरिब (अर०)—पश्चिम १२८
 मजलिस (अर०)—सभा १४६
 मरीज (अर०)—बीमार १२४
 मर्जान (अर०)—मृगा १६६
 मलक (अर०)—देवदूत १३१
 मशरिक (अर०)—पूर्व (दिशा) १२८
 महक (अर०)—कसौटी १६१
 महबूब (अर०)—प्यारा १६१
 महसूज (अर०)—रुई ६४
 मामूर (अर०)—आबाद ८७
 माल (अर०)—धन १६८
 मिजल (अर०)—हँसिया ५२
 मिरीख (अर०)—मंगल ११६, १५६
 मिल्ह (अर०)—नमक ७६
 मिस्त (अर०)—कंधी ६२
 मोर्जा (अर०)—तराजू १२७
 मुकल्लल (अर०)—चमकता हुआ १७०
 मुजालिक (अर०)—शत्रु १७३
 मुस्तह (अर०)—जडाऊ १७०
 मुस्तरी (अर०)—बृहस्पति ११८
 मुहब्बत (अर०)—प्रेम ४१
 मुहासिन (अर०)—दाढ़ी-मूँछ ५०
 मौज (अर०)—लहर १७४
 मौलवी (अर०)—इस्लाम धर्म का आचार्य १६३

यब (अर०)—हाथ ७१
 यमीन (अर०)—बाहिना १३५
 यरकान (अर०)—पोलिया १५४
 यगसार (अर०)—बायाँ १३५
 योम (अर०)—दिन ७६
 रक्बह (अर०)—परिधि, क्षेत्रफल १३८
 रसूल (अर०)—ईश्वर का दूत २
 रस्म (अर०)—नियम, विधान १५३
 राब (अर०)—बिजली की कड़क १७४
 रायत (अर०)—पताका ३२
 रौयन (अर०)—ची १७
 सहन (अर०)—राग, तराना १८६
 तिबास (अर०)—पोशाक १६६
 लिबा (अर०)—छाजा ३२
 लिसान (अर०)—जीभ ६८
 लुकूमह (अर०)—घास, कोर ४०
 लूलू (अर०)—मोती १६६
 लैल (अर०)—रात ३६, अँधेरी रात ८६
 वगा (अर०)—युद्ध १४३
 वखन (अर०)—तौल १२७
 वबा (अर०)—छूत के रोग ८
 बाज (अर०)—धर्मोपदेश ८६
 बालिब (अर०)—पिता १२
 बाहिब (अर०)—एक १
 बिरजोस (अर०)—बृहस्पति (ग्रह) ११८
 शजर (अर०)—पेड़ ६८
 शमीम (अर०)—सुगंध १३२
 शराब (अर०)—मदिरा ३१
 शहम (अर०)—चरबी १६
 शहूर (अर०)—मास १६३
 शुमाल (अर०)—उत्तर दिशा १२६

१८२ / अमीर खुसरो

सबक (अर०)—सीपी ६३	हकीम (अर०)—वैद्य ८५
सबलत (अर०)—मूँछ ५०	हबीब (अर०)—प्यारा १६१
सबील (अर०)—मार्ग, रास्ता ४	हब्बेकतन (अर०)—बिनीला ५५
समसाम (अर०)—तलवार १६	हमाइल (अर०)—गले का हार १६
सहबा (अर०)—लाल रंग की मदिरा ३१	हया (अर०)—लज्जा १८५
सहम (अर०)—तीर १५२	हय्यी (अर०)—जीवित ६१
सहाब (अर०)—बादल १६७	हलैलह् (अर०)—हड़, हरं १४७
साअत (अर०)—ठाई घड़ी का समय, समय, घड़ी १६३	हल्क (अर०)—गला ८४
सारिक (अर०)—चोर ७	हाम (अर०)—नौकर-चाकर १४८
साबह् (अर०)—एक पक्षी, ममोला १३	हामह् (अर०)—माथा ४५
साहब (अर०)—रखवाला १६३	हासिल (अर०)—राजस्व १८५
सुतूर (अर०)—बैल, चौपाया ६४	हिब (अर०)—बाघ १११
सुबह (अर०)—प्रातः ६८	हिमार (अर०)—गधा १००
सुखर (अर०)—हर्ष, आनंद १५	हिसार (अर०)—दुर्ग ५६
सैल (अर०)—बाढ़, सैलाब १६७	हिस्न (अर०)—दुर्ग ५६
सौर (अर०)—बैल ६४	हुजरह् (अर०)—कोठरी ५६
	हुस्न (अर०)—सौन्दर्य १६४
	हौज (अर०)—कुंड ३२

तुर्की शब्द

कजगान (तु०)—कड़ाही २३	तुपक (तु०)—तोप १०५
कालीन (तु०)—गलीचा १७५	बोलीचा (तु०)—गलीचा १७५
खबर (तु०)—घोड़े और गदहे से जन्मा एक चौपाया, १५८	सुराय (तु०)—चिल्ला, खोज १५१

फ़ारसी शब्द

अंगुजह् (फ़ा०)—हींग १४७	अंजाम (फ़ा०)—अंत, परिणाम १३४, १६२
अंगुस्तक (फ़ा०)—चुटकी १८६	अंजुम (फ़ा०)—सभा १४६
अंगुस्तरी (फ़ा०)—अंगूठी १०१, १६८	अंबज (फ़ा०)—सीख ८६
अंगूर (फ़ा०)—द्राक्षा १२२	

अवेशह् (फ़ा०)—चिन्ता ३८
 अक्षतर (फ़ा०)—तारा १६१
 अबस (फ़ा०)—मसूर ४६
 अक्रजू (फ़ा०)—बहुत ७७
 अफ़शां (फ़ा०)—अनाज पछोरने का एक उपकरण, छाज ५३
 अब (फ़ा०)—बादल १६७
 अबू (फ़ा०)—माँ ५०
 अलमास (फ़ा०)—हीरा १६६
 असबाब-ए-तरब (फ़ा०)—आनंद के साधन १६०
 अस्तर (फ़ा०)—खच्चर १५८
 अस्प (फ़ा०, तुलनीय स० अश्व)—घोड़ा १६, २४, ७४
 आईन (फ़ा०)—नियम, विधान, कानून १५३
 आईनह् (फ़ा०)—दर्पण १०४
 आजर (फ़ा०)—आग ८५
 आतशक (फ़ा०)—जुगनू ८३
 आतिश (फ़ा०)—आग १४
 आफ़त (फ़ा०)—कष्ट, विपत्ति ६१
 आब (फ़ा०)—पानी १४
 आबाद (फ़ा०)—बसा हुआ ८७
 आरजू (फ़ा०)—इच्छा ७१
 आरोश (फ़ा०)—डकार १६१
 आबांग (फ़ा०)—अलगनी, छीका १४५
 आशकार (फ़ा०)—स्पष्ट १४३
 आसमाँ (फ़ा०)—आकाश २६
 आसिया (फ़ा०)—चक्की २६
 आमेघ (फ़ा०)—प्रेतबाधा ६१
 आहन (फ़ा०)—लोहा ४७
 आहू (फ़ा०)—मृग १०१, १५७

आहूबबा (फ़ा०)—मृगशावक, हिर-नोटा १५७
 इमरोज (फ़ा०)—आज ५१
 इमशब (फ़ा०)—आज की रात ६
 इस्म-ए-अस्लाह (फ़ा०)—खुदा का नाम ३
 जम्मीब (फ़ा०)—आशा २६
 उस्तरबाँ (फ़ा०)—हड्डी ३०
 उस्तरा (फ़ा०)—छूरा २८
 औबिर (फ़ा०)—चाचा, ताऊ १७१
 औरंग (फ़ा०)—सिंहासन २७
 कंठू (फ़ा०)—कोठी २६
 कज्जुम (फ़ा०)—बिच्छू ४०, १३१
 क़नीजक (फ़ा०)—छोटी दासी १४
 कफ़चह् (फ़ा०)—करछी २३
 क़दू (फ़ा०)—लोकी, घिया । खुमरो के जमाने में इसका अर्थ शायद खरबूजा था ७३
 कबूद (फ़ा०)—हलका नीला ६
 कक्क (फ़ा०)—चकोर १४४
 कमान (फ़ा०)—धनुष १५२
 करग (फ़ा०) गँडा १११
 करगस (फ़ा०) गिद्ध ६५
 कलंद (फ़ा०)—ख़ुपी हल का फाल ६६
 कलौ (फ़ा०)—बड़ा ६६
 कलाबह् (फ़ा०)—सूत का लच्छा ११२, १८१
 कशनीज (फ़ा०)—घनिया १४६
 क़दती (फ़ा०)—नाव १४६
 क़हक़हह् (फ़ा०)—अट्टहास १२६
 काशख़ा (फ़ा०)—लेखन के लिए प्रयुक्त एक प्रसिद्ध वस्तु ६२

- काचक (फ़ा०)—खोपड़ी ४५
 काकूर (फ़ा०; अर० में भी यही शब्द है)—कपूर १५
 कार (फ़ा०)—कार्य ११४
 कारजार (फ़ा०)—युद्ध १४३
 काल्बुब (फ़ा०)—शरीर ३७
 काह (फ़ा०)—वास २२
 किर्मे-ए-शबताब (फ़ा०)—जुगूनू ६३
 किलीब (फ़ा०)—चाभी, ताली ११३
 कुजा (फ़ा०, तुलनीय सं० कुज)—कहाँ १०
 कुलाय (फ़ा०)—कौवा १३
 कुलबह (फ़ा०)—हल १७७
 कूचह (फ़ा०)—गली १३३
 कूर (फ़ा०)—अंधा ६६
 कंक (फ़ा०)—पिस्तू १०६
 कंवा (फ़ा०)—शनि १११
 कोबक (फ़ा०)—बालक १८७
 कोस (फ़ा०)—नगाड़ा ४१
 कोह (फ़ा०)—पहाड़ २१
 ख बह (फ़ा०)—हँसी १२६
 खमयाजह (फ़ा०)—अँगड़ाई, जम्हाई १६०
 खर (फ़ा०)—गदहा १००
 खरगोश (फ़ा०)—खरहा १०१, १५८
 खरपुज (फ़ा०)—खरबूजा ७२
 खराब (फ़ा०)—निर्जन स्थान ८७
 खाक (फ़ा०)—धूल १४
 खान (फ़ा०)—आत्मा ३७
 खानह (फ़ा०)—घर ७०
 खानबह (फ़ा०)—लेखनी ६२
 खार (फ़ा०)—काँटा १३३
 खास्तन (फ़ा०)—माँगना ११४
 खाहरखाबह (फ़ा०)—भाँजा १७२
 खिन (फ़ा०)—सफ़ेद घोड़ा १५६
 खियाबा (फ़ा०)—क्यारी १७६
 खिस (फ़ा०)—रीछ १५७
 खिस्त (फ़ा०)—ईंट २२
 खिदम (फ़ा०)—क्रोध ६५
 खुवा (फ़ा०)—अल्ला, भगवान ३
 ख़ुतह (फ़ा०)—सुप्त, सोता है १०७
 खुर (फ़ा०)—सूर्य ११५
 खुरशीब (फ़ा०)—सूर्य ५
 खुरिश् (फ़ा०)—भोजन ४२
 खुरुश (फ़ा०)—मुर्घा ५८
 ख़ुब (फ़ा०)—शिशु, छोटा १८७
 ख़ुर्मा (फ़ा०)—खजूर १२२
 ख़शख़बर (फ़ा०)—शुभ समाचार १८८
 ख़शबू (फ़ा०)—सुगंध १३२
 ख़सरो (फ़ा०)—बादशाह १६३
 ख़सुर (फ़ा०)—ससुर १७८
 ख़सुरदूरह (फ़ा०)—ससुर का पुत्र अर्थात् साला १७६
 खू (फ़ा०)—प्रकृति ३७
 खूब (फ़ा०)—सुन्दर ३३
 खूबी (फ़ा०)—सौन्दर्य १६४
 ख़ोशह (फ़ा०)—फली १८३
 ख़ुम (फ़ा०)—गेहूँ ४६
 गख (फ़ा०)—दो हाथ की नाप १२७
 गदा (फ़ा०)—भिक्षुक १६३
 गर्म (फ़ा०)—ठंडे का विलोम २७
 गर्मा (फ़ा०, तुलनीय सं० वर्म)—गर्मी, धूप ३
 गल्ता (फ़ा०)—लेटता या लोटता हुआ १२५
 गल्सह् फ़र्शा (फ़ा०)—छाज (अनाज साफ़ करने के लिए) ५३

गाव (फ़ा०)—बैल ६४
 गिल (फ़ा०)—मिट्टी २२
 गिलेबाज (फ़ा०)—चील २०
 गिरीह (फ़ा०)—गाँठ ७५
 गिर्बाल (फ़ा०)—छल्ली, चलनी २६
 गुंजह (फ़ा०)—कली १३३
 गुंजिश्क (फ़ा०)—चिड़िया, गौरैया
 १५५
 गुनाह (फ़ा०)—पाप ६५
 गूरस्नह (फ़ा०)—भूखा ६६
 गुर्ग (फ़ा०)—भेड़िया १११
 गुंजह (फ़ा०)—बिल्ली २५, ११३
 गुलिस्तान (फ़ा०)—उद्यान १७६
 गुल (फ़ा०)—फूल १३३
 गुलू (फ़ा०)—गला ८४
 गुलूबंद (फ़ा०)—गले का आभूषण
 १६५
 गूक (फ़ा०)—मेंढक ६६
 गुगिर्ब (फ़ा०)—गंधक १५०
 गेती (फ़ा०)—संसार ३५
 गंहान (फ़ा०)—संसार ३५
 गोर (फ़ा०)—ऊँट १२५
 गोशवारह (फ़ा०)—कान का एक
 आभूषण १६६
 गोहर (फ़ा०)—मोती १६६
 गराय (फ़ा०)—दीप ७२
 गप (फ़ा०)—बायाँ १३५
 गमन (फ़ा०)—उद्यान १७६
 गज (फ़ा०)—आकाश २६
 गज (फ़ा०)—चर्खा १०२
 गर्म (फ़ा०, तुलनीय सं० गर्म)—बढ़ा
 १६
 गर्ब (फ़ा०)—चिकना ६१
 गकम (फ़ा०)—नेत्र १३७

गदकम (फ़ा०)—आँख का इशारा
 १८८
 गकर (फ़ा०)—नोकर ४६
 गारहुम (फ़ा०)—चौदहवीं १४०,
 १४१
 गाह (फ़ा०)—कुआँ ४८
 गोर (फ़ा०)—बलशाली, सख्त २७
 गोबबस्तह (फ़ा०)—मूसल १८३
 गंग (फ़ा०)—युद्ध १४३
 गंगूलह (फ़ा०)—गुंघरू १६८
 गजम (फ़ा०)—घाव १४६
 गजन (फ़ा०)—चील २०
 जन (फ़ा०)—औरत ८
 गकृत (फ़ा०)—मोटा ६१
 जर्ब (फ़ा०)—जीभ ६८
 जर्ब (फ़ा०)—ललाट, भाग्य १३६
 जर्ब (फ़ा०)—जमीन २१
 जर (फ़ा०)—सोना, स्वर्ण १८
 जररी (फ़ा०)—पीलिया १५४
 जर्ब (फ़ा०)—पीला ६
 जर्बबोब (फ़ा०)—हल्दी १४६
 जवानी (फ़ा०)—युवावस्था ६७
 जहर (फ़ा०)—विष ३६
 जहाँ (फ़ा०)—संसार ३५
 जा (फ़ा०)—जगह ४५
 जाईबह (फ़ा०)—माँ ६८
 जास (फ़ा०)—कौवा १३, १४
 जान (फ़ा०)—प्राण, आत्मा ३७
 जानू (फ़ा०)—घुटना १३८
 जाम (फ़ा०)—प्याला १३४
 जामह (फ़ा०)—कपड़ा १८
 जारी (फ़ा०)—रोना १५१
 जारोब (फ़ा०)—साड़ू २८
 जाल (फ़ा०)—बूढ़ी १८०

१८६ / अमीर खसरो

जालह् (फा०)—ओला १०६
 जिवह् (फा०)—जीवित ६१
 जिगर (फा०)—यकृत १३६
 जियान (फा०)—हानि १७६
 जिरह (फा०)—कवच १२६
 जिशत (फा०)—बुरा ३३
 जोरक (फा०)—सयाना १०६
 जुरात (फा०)—दही १७
 जुमूब (फा०)—पन्ना १६६
 जुरत (फा०)—ज्वार ४६
 जूलान (फा०)—बेड़ी १७३
 जेवर (फा०)—आभूषण १७०
 जोर (फा०)—बल ७
 तजत (फा०)—सिंहासन, चौकी २७,
 १७३
 तग (फा०)—भागदौड़ ४४
 तगर्ग (फा०)—ओला १०६
 तगावर (फा०)—तेज घोड़ा १५६
 तदबह् (फा०)—चकोर १५४
 तन (फा०)—शरीर ३७
 तपलजह् (फा०)—मलेरिया ४४
 तबर (फा०)—कुल्हाड़ा ४७
 तरन्नुम (फा०)—राग, तराना १८६
 तरह (फा०)—माग १४२
 तराजू (फा०)—(तौलने के लिए प्रयुक्त)
 काँटा, तुला १२७
 तसं (फा० तुलनीय सं० त्रास)—भय
 ७०
 तल्ल (फा०)—कड़वा ६०
 तशनह् (फा०)—प्यासा ६६
 ताज (फा०)—मुकुट ३४
 ताबह् (फा०)—तबा २३
 तार (फा०)—धागा, तार, ताना (कपड़े
 आदि के ताने-बाने में) ६

तार-औ-पूब (फा०)—ताना-बाना ६
 ताल (फा०)—तालाब ३२
 तिला (फा०)—सोना १७०
 नीर (फा०)—बाण १५२
 तीर-ए-सक़ (फा०)—छत की कडी
 १०८
 तुरा (फा०)—तुझे १०
 तुश (फा०)—खट्टा ६०
 तुब (फा०)—मूली ५२
 तूत (फा०)—महतूत १४५
 तेश (फा०)—खड्ग १६
 तेज (फा०)—तीक्ष्ण ६१
 तेशह् (फा०)—कुदाल ४७
 तोसन (फा०)—घोड़ा १५६
 दंबा (फा०)—दाँत ५०
 दफ़तर (फा०)—पुस्तक-खंड १२६
 दग्बह् (फा०)—चमड़े का बर्तन १८
 दम (फा०)—साँस १२७
 दमामह् (फा०)—नगाड़ा ४१
 दर (फा०)—दरवाजा ५६
 दरक़त (फा०)—पेड़ ६८
 दरिया (फा०)—समुद्र ४८
 दरोग (फा०)—झूठ ६६
 दरोबार (फा०)—द्वार ७४
 दर्व (फा०)—पीड़ा १५२
 दर्व-ए-सर (फा०)—सिर का दर्द ४४
 दस्त (फा० तुलनीय सं० हस्त)—
 हाथ ७१
 दस्तक (फा०)—ताली १८६
 दस्तबिर्जन (फा०)—हाथ का कंगन
 १६४
 दहन (फा०)—मुख, मुँह ८४
 दहलोज (फा०)—देहली (दगवालेकी) ७४
 दाब (फा०)—दिया हुआ ६०, १७८

बादन (फा०)—बैना ६०
 बाना (फा०)—बुद्धिमान ४२
 बाम (फा०)—जाल, फंदा ६, १८४
 बार (१०)—सूली ५२
 बाइत (फा०)—रखा हुआ ६७
 बास (फा०)—हँसिया ५२
 बिरंग (फा०)—ढील, आलस्य १४५
 बिल (फा०)—हृदय ३८
 बीदह् (फा०)—नेत्र १३७
 बीबानह् (फा०)—पागल ३०
 बुलतर (फा०)—बेटी १२
 बुब्ब (फा०)—चोर ७
 बुर (फा०)—मोती ६३
 बुइसन (फा०)—शत्रु ४१
 बुहुल (फा०)—ढोल ८४
 बूक (फा०)—तफला, चर्खे का एक भाग १०३, १८२
 बूद (फा०)—धुआँ ४६
 बेख (फा०)—खाना पकाने का बतंत विशेष २३
 बेगदाँ (फा०)—चूल्हा २६
 बेब (फा०)—भूत ११२
 बेह (फा०)—गाँव ३६
 बेहोम (फा०)—मुकुट ३४
 बोष (फा०)—मट्ठा १७
 बोश (फा० तुलनीय सं० दोषा)—
 बीती हुई या कल की रात ६
 बोस्त (फा०)—मित्र, यार २
 नखुब (फा०)—चना ४६
 नगीनह् (फा०)—अँगूठी आदि में जड़ा जाने वाला नग १६८
 नजबीक (फा०)—समीप ७८
 नमक (फा०)—लवण ७६
 नमूनह् (फा०)—बानगी १३२

नर्म (फा०)—कोमल २७
 नबीर (फा०)—पीत ७२
 नवेब (फा०)—शुभ समाचार १८८
 नशी (फा०)—(तू) बैठ ८२
 नाउमीब (फा०)—निराश २६
 नाज (फा०)—गर्व, हाव-भाव ३०।
 खालिकबारी में इसे 'लाइला' का पर्याय माना गया है, जो ठीक नहीं है।
 नावान (फा०)—नासमझ १०६
 नान (फा०)—रोटी ६४
 नाफ (फा०)—नाभी १३८
 नाबीना (फा०)—अंधा १२५
 नामह् बर (फा०)—पत्रवाहक १०६
 निकोई (फा०)—भलाई ६७
 निया (फा०)—मामा, नाना १७१
 नीक (फा०)—सुन्दर ३३
 नीलोफर (फा०)—नील कमल १४८
 नुकह् (फा०)—चाँदी १८
 नेश (फा०)—डक २७
 नेजह् (फा०)—एक प्रकार की छवजा ३२
 पंद (फा०)—सीख, उपदेश, १२, ८६
 पब (फा०)—हई ६४
 पंबह् (फा०)—कपास ६५
 पबह् वानह् (फा०)—बिनीला ५५
 पनाह (फा०)—शरण १६३
 पयामबर (फा०)—सदेशवाहक १०६
 पलंग (फा०)—भेड़िया, चीता १११, १५८
 पशह् (फा०)—मच्छर ८१
 पहलू (फा०)—पैसली १३६
 पांजदह् (फा०)—पद्महवी १४१
 पाक (फा०)—पवित्र ४३
 पागलह् (फा०)—अन्य १८०

- पागुंब (फ़ा०)—धुनी हुई रई का गोला १०३
- पाय बिरजन (फ़ा०)—पाँव का कड़ा १६४
- पास (फ़ा०)—पहर १६३
- पिवर (फ़ा०)—पिता ८०
- पियालह् (फ़ा०)—प्याला १३४
- पिस्ता (फ़ा०)—छाती ४३
- पीरी (फ़ा०)—बुढ़ापा ६७
- पीह (फ़ा०)—चरबी १६
- पूब (फ़ा०)—बाना (कपड़े आदि के ताने-बाने में) ६
- पेबक (फ़ा०)—पक्के सूत की गोली, पूनी १०३, १८१
- पश (फ़ा०)—सम्मुख, आगे का भाग १३०
- पशानी (फ़ा०)—ललाट, भाग्य १३६
- पेशी अस (फ़ा०)—चौथे पहर के पहले ६८
- पैक (फ़ा०)—दूत, पत्रवाहक १०६
- पैकान (फ़ा०)—बाण की नोक १२६
- पैरांबर (फ़ा०)—ईश्वर का पैशाम लाने वाला, ईश्वर का संदेशवाहक २
- पैदा (फ़ा०)—प्रकट, उत्पन्न ४३
- पैरायह् (फ़ा०)—आभूषण, शृंगार १०१, १६५
- पोशीवन (फ़ा०)—ढेंकना ११८
- फ़रसाव (फ़ा०)—शहतूत १८५
- फ़राज (फ़ा०)—ऊँचा १३०
- फ़रिदतह् (फ़ा०)—देवदूत १३१
- फ़र्जन्ब (फ़ा०)—पुत्र १२
- फ़र्वा (फ़ा०)—आने वाला कल ५१
- फलह् (फ़ा०)—जमाया हुआ दूध ६६
- फ़ाजह् (फ़ा०)—अँगड़ाई, जम्हाई १६०
- फ़ाम (फ़ा०)—रंग १४४
- फ़िरावान (फ़ा०)—बहुत ७७
- फ़ोस (फ़ा०)—हाथी १६
- बंबह् (फ़ा०)—सेवक ४६
- बस्तार (फ़ा०)—कवच १२६
- बव (फ़ा०)—बुरा ३३
- बवमजह् (फ़ा०)—जिसका स्वाद बुरा हो, नीरस ७६
- बरकुन (फ़ा०)—ऊपर करो, ऊपर उठाओ २४
- बरगीर (फ़ा०)—(तू) उठा १२४
- बरगुस्तवान (फ़ा०)—पाखर (पशु-कवच) ८०
- बराबरखाबह् (फ़ा०)—भतीजा १७२
- बर्ग (फ़ा०)—पता ४६
- बसा (फ़ा०)—बहुत ७७
- बाग (फ़ा०)—उद्यान १७६
- बाज (फ़ा०)—कर, महसूल, आय का चौथा भाग, राजस्व १२४, १८५
- बाजूबंद (फ़ा०)—बाँह में पहना जाने वाला एक आभूषण १६५
- बाब (फ़ा०)—वायु ८५
- बाबकश (फ़ा०)—छत का पंखा ६६
- बाबबेगन (फ़ा०)—पंखा ६६
- बाबरंग (फ़ा०)—खीरा १४५
- बाबह् (फ़ा०)—बाराब ३१
- बाम' (फ़ा०)—अटारी ५६
- बाम' (फ़ा०)—कज ६०
- बारी (फ़ा०)—बर्षा ४१
- बिराबर (फ़ा०); तुलनीय म० अंग्रेजी brother. —भाई १०
- बिस्तर (फ़ा०)—मेज १
- बिस्त्यार (फ़ा०)—बहुत ७
- बीना (फ़ा०)—अखियुक्त १०८

बीनी (फा०)—नाक ४३	मगस (फा०)—मक्खी ८१
बीम (फा०)—भय ७०	मगाक (फा०)—गड्ढा ४८
बीमार (फा०)—मरीज १२४	मय (फा०)—मदिरा ३१
बीरा (फा०)—निर्जन स्थान ८७	मरवारीद (फा०)—मोती ६२
बजुगं (फा०)—बड़ा ६६	मरंजार (फा०)—हरा मैदान १७५
बजुगी (फा०)—बड़ा-बूढ़ा होने का भाव ६७	मर्द (फा०)—पुरुष ८
बुरीदह (फा०)—कटा हुआ ३४	मर्ज (फा०)—भूमि, खेती की भूमि १७७
बुलबुल (फा०)—एक पक्षी १५५	मर्दुमक (फा०)—आँख की पुतली १३७
बुधद (फा०)—हुआ २६	मलख (फा०)—टिड्डी १५५
बू (फा०)—गंध ६५, १३२	मह (फा०)—चाँद ५
बूजिनह (फा०)—बन्दर १५७	माँदह (फा०)—अवशिष्ट, शेष ६७
बूम' (फा०)—भूमि, बंजर भूमि, ६५	माकियाँ (फा०)—मुर्गी ५७
बूम' (फा०)—उल्लू १७७	मादर (फा० तुलनीय स० मातृ, अ० Mother)—माँ ११, ८०
बेकस (फा०)—(तू) खीच ८३	मार (फा०)—साँप २५
बेखुर (फा०)—(तू) खा ८२	माह (फा०)—चन्द्रमा, मास ८८, १५६, १६३
बेगुस्तम (फा०)—मैंने कहा १०	माही (फा०)—मछली ८०
बेचश (फा०)—(तू) चख ८३	मिस (फा०)—तर्बा ४७
बेजन (फा०)—(तू) मार ८३	मुजवह (फा०)—खुशखबरी १८८
बेदर (फा०)—(तू) फाड़ ८३; (तू) जाग ८३, १०७	मुगाँबी (फा०)—जलकुक्कुट १५५
बेदह (फा०)—(तू) दे ८२	मुश्क (फा०)—कस्तूरी १५
बेनशी (फा०)—(तू) बैठ ११	मूश (फा० तुलनीय स० मूषक)—चूहा २५
बेनेह (फा०)—(तू) रख ८३	मैग (फा० तुलनीय स० मेघ)—बादल मेघ १६, १६७
बेबी (फा०)—(तू) देख ८२	मेश (फा०)—भेड़ १५८
बेबीज (फा०)—छानिये १२३	मंहमान (फा०)—अतिथि ३८
बेमाँदी (फा०)—लेटा, पड़ा रहा १०	मोरचह (फा०)—चोटी १०६
बेया (फा०)—(तू) आ ११, ८२	याकूत (फा०)—लाल १६६
बेरा (फा०)—(तू) जा ८२	यार (फा०)—मित्र, दोस्त २
बेवह (फा०)—विधवा १८०	यूज (फा०)—चीता १५६
बेह (फा०)—जंगल १५८	
बेस (फा०)—(तू) पीस ८३	
बेजह (फा०)—अडा १८७	
ओस्ता (फा०)—उद्यान १७६	

१६० / अमीर खुसरो

- रंज (फा०)—दुख, कष्ट, विपत्ति, ६१,
१५२
रक्त (फा०)—घोडा १५६
रत्न (फा०)—युद्ध १४३
राज (फा०)—रहस्य ६६
रान (फा०)—जघा ३०
रासू (फा०)—नेवला ४०
रास्त (फा०)—दाहिना १३५
रावक (फा०)—शराब ३१
राह (फा०)—मार्ग ४
रिश्तहू (फा०)—तागा २५
रोश (फा०)—दाढ़ी ५०
रुखसार (फा०)—गाल ५१
रुबाह (फा०)—लोमड़ी ५७
रेग (फा०)—बालू ८१
रेसीदन (फा०)—कातना १८२
रेस्मां (फा०)—डोरी, सूत ११२, १८२
रोई (फा०)—कासा, काँसे का बना
हुआ ७७
रोज (फा०)—दिन ७६
रोदहू (फा०)—आँत ५०
लब (फा०)—होंठ १३८
लब-ए-आब (फा०)—कुड नदी ३२
लश्कर (फा०)—सेना, भीड़ १४८
शकर (फा०)—शक्कर ३६
शब (फा०)—रात ३६, ८६, १४१
शबगीर (फा०)—रात का पिछला
पहर ३६
शबचरा (फा०)—काला घोडा १५६
शबचिराग (फा०)—एक प्रकार का
लाल जो रात को चमकता है १६६
शमशीर (फा०)—तलवार १६
शर्म (फा०)—लाज ११४, १८५
शहर (फा०)—नगर १३३
शाख (फा०)—सींग १४७
शाबी (फा०)—हर्ष, खुशी १५, ६७
शान (फा०)—कंधी ६२
शाम (फा०)—संझ ६८
शाली (फा०; तुलनीय सं० शालि)—
धान ४६
शाह (फा०)—बादशाह १६३
शिकम (फा०)—पेट ८४
शिराल (फा०)—गीदड़ १५७
शीर (फा०; तुलनीय सं० क्षीर)—दूध
१७
शीरीन (फा०)—मीठा ६०, ७६
शुतुर (फा०)—ऊँट ७४
शेर (फा०)—मिह १६, १५६
शोए (फा०)—पति ५३
शोर (फा०)—खारा ६१
शौहर (फा०)—पति ५३
संग (फा०)—पत्थर २४
संगचहू (फा०)—ओला १०६
सगरेजहू (फा०)—कफड़ ८१
सखुन (फा०)—बोल ८४
सख्त (फा०)—कठोर २७
सग (फा०)—कुत्ता ४०
सफ़ीद (फा०)—सफ़ेद ५
सबद (फा०)—टोकरा २८
सब्ज (फा०)—हरा ६७
सब्जी (फा०)—साग ६७
समंदर (फा०)—आग का कीड़ा ७८
सरगी (फा०)—गोबर ६६
सरपोम (फा०)—ढक्कन ५४
सरीचहू (फा०)—एक पक्षी, ममोला
१३
सर्व (फा०)—ठंडा २७
सासर (फा०)—प्याला १३४

सायह् (फा०)—छाया ३	सुरुद (फा०)—तराना १८६
सिबा (फा०)—निहाई १०५	सुरोश (फा०)—देवदूत १३१
सितव (फा०)—लेना १७८	सुख (फा०)—लाल ६७
सिना (फा०)—भाना ८०	सुमह् (फा०)—सुर्मा ४६
सिपर (फा०)—ढाल ३२	सेजदहुम (फा०)—तेरहवी १४१
सिपहर (फा०)—आकाश २६	सेर (फा०)—तृप्त ६६
सीनह् (फा०)—सीना ४३	सेह (फा०)—तीन १४०
सीम (फा०)—चाँदी, (चाँदी का सिक्का) १८	सोजन (फा०)—सुई २५
सीमाब (फा०)—पारा १५०	स्याह (फा०)—काला ५
सीमुर्ग (फा०)—एक पौराणिक पक्षी १५८	हावन (फा०)—ओखली ५६, १८३
सुपज (फा०)—तिल्ली, प्लीहा १३६	हिन (फा०)—मेहदी १४२
सुबू (फा०)—घड़ा १०८	हिर्बा (फा०)—गिरगिट ४०
सुबूचह् (फा०)—मटकी १०८	हीज (फा०)—नपुंसक ५६
	हुकहुक (फा०)—हिचकी १६०
	हंजुम (फा०)—ईधन, लकड़ी २२

हिन्दी शब्द

अंगड़ाई (हि०)—बदन तोड़ना १६०	अरजन (हि०)—चेन (साँवा की जाति का एक अन्न) १७८
अंगूठी (हि०)—मुदरी १०१, १८८	अहरन (हि०)—निहाई १०५
अंजन (हि०)—सुर्मा ४६	अहिला (हि०)—बाढ १६७
अंडा (हि०)—अडकोश, अडा १८७	आँटो (हि०)—सूत की लच्छी, अटी १८१
अंतबात (हि०)—अंतिम बात १६२	आँत (हि०)—अंतड़ी ५०
अंधा (हि०)—बिना आँख का १२५	आग (हि०)—अग्नि १८, ८५
अंधियारी रात (हि०)—अंधेरी रात ८६	आगा (हि०)—आग का भाग १३०
अकास (हि०)—आकाश २६	आज (हि०)—अद्य ५१
अल्लरोट (हि०)—एक मेवा ११०	आजरात (हि०)—आज की रात ६
अधाना (हि०)—तृप्त ६६	आनंद (हि०)—खुशी, ५
अटकल (हि०)—अनुमान १३२	आभरन (हि०)—आभूषण १०१
अटारी (हि०)—अट्टालिका ५६	आरसी (हि०)—शीशा १०४
अभरम (हि०)—गहना १७०	

- आब (हि०)—(तू) आ ११, ८२
आस (हि०)—आशा २६
आहर (हि०)—पानी आदि के संग्रह
के लिए बनाया गया स्थान; (खुसरो में)
स्पष्ट १४३
इस्तरी (हि०)—स्त्री ८
ईंट (हि०)—ईंट (चिनाई की) २२
ईठ (हि०, सं० इष्ट)—मित्र, दोस्त २
उजड़ा (हि०)—निजर्न (स्थान) ८७
उजला (हि०)—सफेद ५
उठाओ (हि०)—(तुम) उठाओ १२४
उठाव (हि०)—उठाओ २४
उत्तर (हि०)—उत्तर (दिशा) १२६
उधार (हि०)—ऋण ६०
उगमन (हि०)—बादल १६
उल्लू (हि०)—उल्लू (पक्षी) ६५
ऊंट (हि०)—एक प्रमिद्ध जानवर ७४
ऊदेत (हि०)—सूर्य ११५
एक (हि०)—एक संख्या जो दो की
आधी होती है। १
ऐठन (हि०)—मोटा (?) ६१
ओखली (हि०)—उलूखल, जिसमे
मूसल से कूटते हैं। ५६, १८३
ओला (हि०)—बर्फ के छोटे टुकड़े जो
ऊपर से जमीन पर गिरते हैं १०८
कंगन (हि०)—कंकण १६४
कंवल (हि०)—कमल १४८
कट (हि०)—कटा हुआ ३४
कड़वा (हि०)—कटु ६०
कड़ाही (हि०)—कड़ाही २३
कड़ी (हि०)—छत की शहतीर १०८
कतरनी (हि०)—कैची २८
कपार (हि०)—ललाट, सिर, भाग्य
४५, १३६
कपास (हि०)—रूई, उसका पौधा ६५
कपूर (हि०)—कर्पूर १५
कप्पड़ (हि०)—कपड़ा १८
कया (हि०)—काया, शरीर ३७
करतार (हि०)—भगवान, प्रारंभकर्ता
करनफूल (हि०)—कर्णफूल १६६
कली (हि०)—फूल का पूर्व रूप,
कलिका १३३
कलेजा (हि०)—शरीर का एक महत्व-
पूर्ण भाग १३६
कसौटी (हि०)—परख, कसने की बटी
१६१
कस्तूरी (हि०)—कस्तूरी, जो मृग की
नाभी से निकलती है। १५
कस्सी (हि०)—कुदाल, फावड़ा ६६
काँकर (हि०)—कंकड़ ८१
काँच (हि०)—कंटक १३३
काँवरो (हि०)—पोलिया १५४
काग (हि०)—कौवा ३४
कागद (हि०)—कागज ६२
काज (हि०)—कार्य ११४
काजल (हि०)—धुएँ से बनी काली
चीज ४६
काठी (हि०)—काठ, लकड़ी। खालिक-
बारी मे 'काठ' शब्द ही शायद छंद की
आवश्यकता के लिए 'काठी' कर दिया
गया है। २१
कातना (हि०)—सूत कातना १८२
काना (हि०)—एक आँख का ६६
काल (हि०)—कल ५१
काल (हि०)—अकाल ८
काला (हि०)—स्याह ५
काल्हारात (हि०)—कल की रात ६
कासा (हि०)—कौसा ४७

किकरी (हि०)—कीकर के फूल-सा एक गहना, जिसे कान में पहनते हैं ।

१२१

कित (हि०)—कहाँ १०

कियारी (हि०)—बयारी १७६

किल्ली (हि०)—ताली, चाबी ११३

कीच (हि०)—कीचड़ १६७

कुंवन (हि०)—अच्छा सोना १७०

कुयाँ (हि०)—कुआँ ४८

कुकड़ी (हि०)—सूत का लच्छा ११२

कुत्ता (हि०)—कुक्कुर ४०

कुदाल (हि०)—कुदाली ६६

कुल्हाड़ा (हि०)—बड़ी कुल्हाड़ी ४७

कूकड़ा (हि०)—मुर्गा ५८

कूकड़ी (हि०)—मुर्गी ५७

कूपा (हि०)—चमड़े का बर्तन १८

केसर (हि०)—जाफरान १४२

कोंबल (हि०)—कोमल २७

कोठा (हि०)—बड़ी कोठरी, अठारी

५६

कोठिया (हि०)—कोठी २६

कोल (हि०)—कोर ८०

कौवा (हि०)—काक (एक पक्षी) १३

खजूर (हि०)—खजूर का पेड़ या

इसका फल १२२

खट्टा (हि०)—खट्टे स्वाद का ६०

खरहा (हि०)—खरगोश १०१

खाँडा (हि०)—खड्ग १६

खा (हि०)—(तू) खा ८२

खाना (हि०)—भोजन ४२

खार (हि०)—खारा ६१

खींच (हि०)—(तू) खींच ८३

खीरा (हि०)—एक सन्धी, जिसे प्रायः

कच्चे खाते हैं । ७३, १४५

खुदा का नाम (हि०)—भगवान का नाम ३

खेती (हि०)—काश्त १७७

खोज (हि०)—(खोजने का) चिह्न १५१

खोपड़ी (हि०)—सिर ४५

गंधक (हि०)—एक पीला खनिज १५०

गड्ढा (हि०)—गर्त ४८

गदहा (हि०)—गधा १००

गली (हि०)—सँकरी छोटी सड़क १३३

गहना (हि०)—आभूषण १७०

गाँठ (हि०)—ग्रंथि ७५

गाँव (हि०)—ग्राम ३६

गाँसी (हि०)—बाण का फलक १२६

गाल (हि०)—कपोल ५१

गात्ता (हि०)—धुनी हुई रुई १०३

गिरगिट (हि०)—जतु विशेष ४०

गोबड़ (हि०)—मियार १५७

गुड़ (हि०)—ईख के रस से बनाया

जाने वाला पदार्थ विशेष ३६

गेहूँ (हि०)—गोधूम ४६

गेंडा (हि०)—एक जानवर १६१

गोबर (हि०)—गोबर (पशु का) ६६

गोश्त (हि०)—मांस १६

घड़ा (हि०)—घट १०८

घड़ी (हि०)—मटकी, छोटा घड़ा १०१

घड़ी (हि०)—समय, घड़ी १६३

घनघोर गरज (हि०)—घनघोर

आवाज, कड़क १७४

घर (हि०)—मकान ७०

घाव (हि०)—व्रण १४६

घास (हि०)—दूब २२

घो (हि०)—घृत १७

घुंघरू (हि०)—बजने वाला एक जेवर

१६८

- घोड़ा (हि०)—अश्व १६, २४, ४७
चंद्रग्रहण (हि०)—चंद्रग्रहण १६२
चचा (हि०)—चाचा १३६
चना (हि०)—एक प्रसिद्ध अन्न ४६
चपनी (हि०)—(हाँडी का) ढक्कन ५४
चमकना (हि०)—(कीड़ा) जुगनू ६३
चमड़ा (हि०)—चाम, चर्म १६
चरपर (हि०)—चरपरा, तेज ६१
चर्खूह् (फा०)—चर्खा १८०
चाँदनी (फा०)—चन्द्रिका १४१
चाकरी (फा०)—नौकरी, सेवा १०४
चाकी (हि०)—चक्की २६
घाल (हि०)—(तू) चख ८३
चालनी (हि०)—चलनी, छन्नी २६
घाव (हि०)—चाह ७१
चिड़िया (हि०)—पक्षी १५५
चौंटी (हि०)—एक प्रसिद्ध कीड़ा १०६
चीकन (हि०)—चिकना ६१
चीतमा (हि०)—चिता ३८
चीतल (हि०)—चाँदी का एक सिक्का, चाँदी १८
चीता (हि०)—एक हिसक जानवर १११, १५६
चील्ह (हि०)—चील २०
चुटकी (हि०)—(उँगलियों की) चुटकी १८६
चूँची (हि०)—छाती, चूँची ४३
चूड़ा (हि०)—एक जेवर १६४
चूल्हा (हि०)—(खाना पकाने की) भट्टी २६
चूहा (हि०)—मूस २५
चेना (हि०)—चेन, प्रियंगु १७८
चेरा (हि०)—नौकर ४६
चेरी (हि०)—दासी १८४
चैन (हि०)—आराम १३७
चोर (हि०)—चोरी करने वाला ७
बोवही (हि०)—चौदहवी १४१
छाँव (हि०)—छाया ३
छाती (हि०)—सीना ४३
छोँक (हि०)—छोकना १६१
छाज (हि०)—सूप ५३
छानिये (हि०)—छान दीजिए १२३
छोँका (हि०)—छोका १४५
छुरा (हि०)—उत्तरा २८
जंगल (हि०)—बन १५६
जग (हि०)—संसार ३५
जड़ाऊ (हि०)—जड़ा हुआ १७०
जमाई (हि०)—जम्हाई १६०
जलकुकड़ (हि०)—जलकुक्कुट १५५
जाँघ (हि०)—जंघा ३०
जा (हि०)—(तू) जा ८२
जागता (हि०)—जगता १०७
जायफल (हि०)—एक फल जो दवा के काम आता है। १२१
जाल (हि०)—बड़ी जाली, फंदा ६७, १८४
जीत (हि०)—विजय १५३
जीभ (हि०)—जबान ६८
जीव (हि०)—आत्मा ३७
जीवित (हि०)—जीता हुआ ६१
जूड़ीताप (हि०)—मलेरिया ४४
जूनरी (हि०)—जुनर ४६
जूलान (फा०)—बेड़ी १८४
शुमका (हि०)—कान का एक गहना १६८
मूठ (हि०)—असत्य ६६
टप्पड़ (हि०)—टाट (की गद्दी) १८

टाट (हि०)—टाट, बोरा १८
 टीरी (हि०)—टिड्डी १५५
 टोकरा (हि०)—बड़ी टोकरी २८
 ठाँव (हि०)—स्थान ४५, ५३
 डंक (हि०)—(बिच्छू का) डंक २७
 डकार (हि०)—खाने-पीने के बाद
 संतुष्टिद्योतक ध्वनि १६१
 डर (हि०)—भय ७०
 डोठ (हि०)—दृष्टि ८४
 डोई (हि०)—करछी २३
 डोल (हि०)—पानी रखने का एक
 बर्तन १२७
 ढाँकना (हि०)—ढँकना ११४
 ढाकनी (हि०)—ढक्कन ५४
 ढाल (हि०)—(वार रोकने की) ढाल
 ३,
 ढोल (हि०)—शिथिल १४५
 ढोल (हि०)—एक बाजा ८४
 नंबूल (हि०)—पान १४२
 तकला (हि०)—चर्खे का एक भाग
 १०२, १८२
 तनापा (हि०)—जवानो ६७
 तवा (हि०)—(राटी पकाने का) तवा
 २३
 ताँबा (हि०)—ताम्र ४७
 ताग (हि०)—तागा, धागा २५
 ताता (हि०)—गर्म २७
 तारा (हि०)—स्तिनारा १६१
 ताना (हि०)—कपड़े का ताना (ताने-
 बाने में) ६
 ताला (हि०)—(दरवाजा आदि में
 लगाने का) ताला ११३
 ताली (हि०)—दोनों हाथों की ताली
 १८६

तिल (हि०)—तिल, शरीर पर का
 काला दाग २०
 तिलड़ी (हि०)—गले का तीन लडियों
 का हार १६५
 तिल्ली (हि०)—शरीर के भीतर का
 भाग विशेष १३६
 तीतरा (हि०)—तीतर। तीतर शब्द
 छंद के लिए 'तीतरा' कर दिया गया
 है। ३३
 तोन (हि०)—दो और एक १४१
 तुज (हि०)—तुझे १०
 तुरंग (हि०)—घोड़ा १५६
 तूँबी (हि०)—नाभी १३८
 तेरहीं (हि०)—तेरहवी १४१
 तोल (हि०)—वजन १२७
 दक्खिन (हि०)—दक्षिण १२६
 दराँतो (हि०)—हँसिया ५२
 दही (हि०)—दधि १७
 दाँत (हि०)—दंत ५०
 दाख (हि०)—अंगूर १२२
 दाड़ी (हि०)—गाज तथा ओढ़ी के बान
 ५०
 दादा (हि०)—बाप का बाप ७२
 दान (हि०)—जो दे १२४
 दाहिना (हि०)—दायाँ १३५
 दिन (हि०)—दिवस ७६
 दिया (हि०)—दिया हुआ ६०
 विरोह (हि०)—द्रोह ४७
 दिवस (हि०)—दिन ७६
 दीया (हि०)—दीपक ७२
 बुलिया (हि०)—बोमार १२४
 दुवार (हि०)—द्वार ५६
 दूध (हि०)—दुग्ध १७
 दूर (हि०)—दूर ७८

- डे (हि०) — (तू) दे ८२
 देख (हि०) — (तू) देख ८२
 देखता (हि०) — आँखवाला १२५
 देन (हि०) — देना, ऋण ६०
 देना (हि०) — दान ६०, १७६
 दोस (हि०) — दोष ६५
 धनिया (हि०) — एक मसाला १४६
 धरती (हि०) — पृथ्वी, जमीन २१,
 १७७
 धरिया (हि०) — घरा हुआ ६७
 धाप (हि०) — भाग-दौड़ ४४
 धान (हि०) — एक अन्न, जिससे चावल
 निकलता है ४६
 धुआँ (हि०) — धूम ५४
 धूर (हि०) — सूरज की रोशनी ३
 धूल (हि०) — धूल, गर्द १४
 नगर (हि०) — शहर १३३
 नदी (हि०) — सरिता ३२
 नर (हि०) — आदमी ५६
 नाँव (हि०) — नाम ३
 नाक (हि०) — नासिका ४३
 नाग (हि०) — साँप २५
 नाती (हि०) — पोत; बेटी का पुत्र
 ७२
 नारियल (हि०) — नारियल (फल)
 ११०
 नाव (हि०) — किशोरी १४६
 नाहर (हि०) — बाघ १११, १५६
 निरास (हि०) — निराशा २६
 निस (हि०) — निशाँ, रात ३६
 नोड़ा (हि०) — निकट ७८
 नोरु (हि०) — शक्ति, ताकत ७
 नीला (हि०) — गहरा आसमानी ६
 नेह (हि०) — स्नेह ४१
 नैन (हि०) — नयन १३१
 न्यौल (हि०) — नेवला ४०
 पंखा (हि०) — पंखा (हवा करने का)
 ६६
 पंढरों (हि०) — पंढरहवो १४१
 पछाँव (हि०) — पश्चिम १२८
 पछोर (हि०) — (पछोरने के लिए प्रयुक्त)
 सूँ ५३
 पन्ना (हि०) — एक बेशर्कीमत पत्थर
 १६६
 परगट (हि०) — प्रकट ४३
 पहर (हि०) — प्रहर १६३
 पहाड़ (हि०) — पर्वत २१
 पाँव (हि०) — पैर ७१
 पाँसली (हि०) — पँसली १३६
 पाखर (हि०) — पशुओं का कवच
 (युद्ध में घोड़ों-हाथियों के लिए) ८०
 पाथर (हि०) — पत्थर २४
 पान (हि०) — (खाने का) पान ४६,
 १४२
 पानी (हि०) — जल १४
 पायल (हि०) — पैर का जेवर विशेष
 १६४
 पारा (हि०) — पारद १५०
 पाहुना (हि०) — अतिथि ३८
 पियारा (हि०) — प्यारा १६१
 पियासा (हि०) — प्यासा ६६
 पिस्सू (हि०) — कीड़ा १०६
 पीछे (हि०) — पीछे का भाग १३०
 पीपल (हि०) — पिप्पली नामक एक
 काष्ठ औषधि १२०
 पीर (हि०) — पीड़ा १५२
 पीला (हि०) — पीत रंग का ६
 पीस (हि०) — (तू) पीस ८३

पूतली (हि०)—पुतली (आँख की)	बाना (हि०)—ताना-बाना में बाने का
१३७	सूत ६
पूनी (हि०)—रुई की बत्ती जो कातने	बाप (हि०)—पिता १२, ८०
के काम आती है। १०३, १८१	बार (हि०)—द्वार ७४
पूरब (हि०)—पूर्व (दिशा) १२८	बालू (हि०)—रेत ८१
पेट (हि०)—पेट (शरीर का एक अंग	बाव (हि०)—वायु ८५
जिसमें खाना जाता है) ८४	बाबला (हि०)—पागल ३०
पेसवी (हि०)—प्रसव के ८-१० दिन	बास (हि०)—गंध ६५, १३२
बाद तक का दूध ६६	बिनीला (हि०)—कपास का बीज
प्रियमी (हि०)—पृथ्वी ३५	५५
फली (हि०)—छोटी, फलिका १८३	बिल्ली (हि०)—माजरी २५, १३२
फाड़ (हि०)—(तू) फाड़ ८३	बिस (हि०)—विष ३६
फूल (हि०)—पुष्प १३३	बिच्छू (हि०)—डंक पारने वाला एक
बदर (हि०)—मकंद १५७	जहरीला कीड़ा ४०, १३१
बंस (हि०)—नस्ल, कुल १५४	बिछवा (हि०)—पैर के अंगूठे का एक
बहत (फा०)—भाग्य १८६	गहना १६८
बड़ा (हि०)—'छोटे' का उलटा ६६	बिरस्पत (हि०)—बृहस्पति ११८
बड़ाई (हि०)—'बड़ा' की भाववाचक	बीजली (हि०)—विद्युत १७४
संज्ञा ६७	बुढ़ापा (हि०)—बूढ़ापन ६७
बबली (हि०)—मेघ १६७	बुध (हि०)—बुध(ग्रह) ११७
बल (हि०)—ताकत ७	बुरा (हि०)—जो अच्छा न हो ३३
बलव (हि०)—बैल ६४	बूढ़ी (हि०)—वृद्धा १८०
बसता (हि०)—बसा हुआ, आबाद ८७	बेटा (हि०)—पुत्र १२
बसोठ (हि०, सं० अवमृष्ट)—संदेश ले	बेटी (हि०)—पुत्री १२
जाने वाला २	बेड़ी (हि०)—पैर में डाली जाने वाली
बसोला (हि०)—कुदाल; बढई का	जुजोर १७३, १८४
औजार विशेष ४७	बंठ (हि०)—(तू) बैठ ११, ८२
बहुत (हि०)—ज्यादा, अधिक ७७	बंद (हि०)—बैध ८५
बाँज (हि०)—बाँस ६८	बेरी (हि०)—दुस्मन ४१, १७३
बाँया (हि०)—वाम १३५	बोल (हि०)—बचन ४६, ८४,
बाड़ी (हि०)—वाटिका १७६	भतीजा (हि०)—भाई का बेटा
बात्ती (हि०)—बत्ती ७२	१७२
बागनी (हि०)—नमूना १३२	भला (हि०)—सुन्दर, अच्छा ३३

१६८ | अमीर मुसरी

- भलाई (हि०)—अच्छाई ६७
 भांजा (हि०)—बहिन का बेटा १७२
 भाई (हि०)—आता ११
 भाग (हि०)—भाग्य १८६
 भाला (हि०)—एक प्रसिद्ध हथियार ८०
 भिलारी (हि०)—भिक्षुक १६३
 भुजाली (हि०)—भुजा में पहना जाने वाला एक आभूषण १६५
 भूका (हि०) भूखा १००
 भूत (हि०)—प्रेत ११२
 भेड़ी (हि०)—भेड़ १५८
 भेड़ा (हि०)—भेड़िया १११
 भेव (हि०)—रहस्य ६६
 भंसा (हि०)—भैंसा (पशु) १५८
 भोला (हि०)—सीधा, नासमझ १०६
 भौ (हि०)—भौं ५०
 मंगल (हि०)—मंगल ग्रह ११६, १५६
 मछली (हि०)—मत्स्य ४०
 मब (हि०)—शराब ३०
 मनस (हि०)—पति ५३
 मनुष (हि०)—मनुष्य, आदमी ८
 ममोला (हि०)—एक चिड़िया १३
 मया (हि०)—दया, ममता ३७
 मरी (हि०)—महामारी ८
 मसूर (हि०)—एक प्रसिद्ध दाल, मलका ४६
 मही (हि०)—मट्ठा १७
 माँगना (हि०)—माँगना (कोई वस्तु आदि) ११४
 माँछर (हि०)—मच्छर ८१
 माई (हि०)—माँ ११
 माखी (हि०)—मकखी ८१
 माटी (हि०)—मिट्टी २२
 माथा (हि०)—मस्तक ४५
 मामूस (हि०)—मनुष्य ११०
 मामू (हि०)—मामा १७१
 मार (हि०)—(तु) मार ८३
 मारग (हि०)—मार्ग, रास्ता ४
 मास (हि०)—महीना १६३
 मिकराज (अर०)—कैची २८
 मितर (हि०)—मित्र ४१
 मिचं (हि०)—काली मिचं १२०
 मोठा (हि०)—मिष्ठ ६०, ७६
 मुंडा (मूलतः पंजाबी, किंतु यहाँ हिंदी मानकर दिया गया है)—लड़का १८७
 मुकुट (हि०)—ताज ३४
 मुख (हि०)—मुँह ८४
 मूंगा (हि०) एक रत्न १६६
 मूँछ (हि०)—नाक और होठों के बीच के बाल ५०
 मूली (हि०)—मूली नाम का कद ५२
 मूसल (हि०)—ओखली के साथ प्रयुक्त डंडा ५६, १८३
 मेंहदी (हि०)—एक पेड़ और उसकी पत्ती, हिता १४२
 मेढकी (हि०) मेढक ६६
 मेंढ़ा (हि०)—भेड़ा १५८
 मेह (हि०)—वर्षा ४१
 मैं कहिया (हि०)—मैंने कहा १
 मोती (हि०)—एक रत्न ६३, १६६
 मार (हि०)—मयूर ३३
 मोल (हि०) मूल्य ४६
 रंग (हि०)—(रंगने का) रंग १४४
 रतन (हि०)—रत्न, लाल १६६
 रहटा (हि०)—खर्चा १०२, १८०
 रहिया (हि०)—रहा, जेष, अवशिष्ट १०, ६७
 राँड (हि०)—विधवा १८०

राई (हि०)—एक बहुत छोटे दाने का
तेलहन ११६, १७८
राख (हि०)—रख (रखा) ८३
राग (हि०)—तराना, गीत १८६
रात (हि०)—राजनी ३६, १४१
रीछ (हि०)—भालू १५७
रीत (हि०)—विधि, ढंग १५२
रुई (हि०)—(कपास से निकलने
वाली) रुई ६४
रुल (हि०)—पेड़, वृक्ष ६८
रूपा (हि०)—चांदी १८
रैन (हि०)—रात ३६
रोज (हि०)—रोना १५१
रोटी (हि०)—चपाती ६४
रोस (हि०)—रोष, क्रोध ६५
लच्छमी (हि०)—समृद्धि, सम्पत्ति १३६
लली (हि०)—लडकी ५६
लाज (हि०)—लज्जा ११४, १८४
लाड़ला (हि०)—प्यारा ३०
लाल (हि०)—लाल (रंग) ६७
लेटता (हि०)—लेटता हुआ १२५
लेना (हि०)—किसी से प्राप्त करना
१७८
लोखड़ी (हि०)—लोमड़ी ५७
नोन (हि०)—नमक ७६
लोह (हि०)—लोहा ४१७
लौंग (हि०)—कान में पहना जाने
वाला लौंग जैसा एक गहना १२१;
लवंग १४४
संसार (हि०)—जग ३५
सनीचर (हि०)—शनिश्चर ११५
सपूत (हि०)—सुपुत्र १७३
संमबर (हि०)—समुद्र ४८
सयाना (हि०)—चतुर १०६

सरन (हि०)—शरण १६३
सरवर (हि०)—मरोवर ३२
सवाद (हि०)—स्वाद ४२
ससा (हि०)—खरगोश १५८
ससि (हि०)—चन्द्रमा ५
ससुर (हि०)—पत्नी या पति का पिता
१७६
सहज (हि०)—जो जन्मजात हो, प्रकृत
३७
सांज (हि०)—सांझ ६८
साग (हि०)—शाक ६७, १४२
साला (हि०)—पत्नी का भाई १७८
सिंगार (हि०)—शृंगार १६५
सिंह (हि०)—शेर। यह शब्द खालिक-
बारी में मात्रा की दृष्टि से मोह कर
दिया गया है। १६
सिर की पीड़ा (हि०)—मिर का दर्द ४४
सिरजनहार (हि०)—मिरजनेवाला,
विधाता ?
सौंग (हि०)—शृंग १४७
सोख (हि०)—शिक्षा, सलाह ८६
सीटा (हि०)—नीरस ७६
सीतल (हि०)—ठंडा २७
सीपी (हि०)—जल में होने वाला एक
जीव या उसका खोल ६३
सुई (हि०)—सिलने की सुई २५
सुक (हि०)—शुक्र (तारा) ११८, १६०
सूत (हि०)—धारा, डोरी ११२, १८२
सूरजग्रहण (हि०)—सूर्यग्रहण १६२
सूली (हि०)—जान से मारने के लिए
जिस पर चढ़ाते हैं। ५२
सूहा (हि०)—लाल ६७
सेज (हि०)—शय्या १७५
सेबक (हि०)—नौकर ४६

सेवा (हि०) —नौकरी. चाकरी १०४	हांसी (हि०) —हँसी १२६
सैन (हि०) —इशारा १८८	हाड़ (हि०) —हड्डी ३०
सोंठ (हि०) —सूखा अदरक १२३, १४४	हाथ (हि०) —हस्त ७१
सोना (हि०) —स्वर्ण १८, १७०	हाथी (हि०) —हस्ती, करी १६
सोम (हि०) —चाँद १५६	हाथीदाँत (हि०) —हाथी का दाँत १४७
सोवता (हि०) —सोता १०७	हान (हि०) —हानि १७६
सोहनो (हि०) —झाड़ू २८	हार (हि०) —गले का आभूषण १६२
स्पाना (हि०) बुद्धिमान् ४२	हिचकी (हि०) —पेट में वायु के कारण मुँह से आनेवाली हिचकी ६०
हंस (हि०) —मराल १५४	हिया (हि०) —हृदय ३८
हड़ (हि०) —हरड़ १४७	हिरन (हि०) —मृग १०१, १५७
हतोड़ (हि०) —हथोड़ा १०५	हिलोर (हि०) —हिल्लोल, लहर १७४
हथियार (हि०) —शस्त्र १४३	हींग (हि०) —एक तेज गंध की चीज जो मसाले तथा दवा के रूप में प्रयुक्त होती है। १४७
हरिया (हि०) —हरा ६७	हीरा (हि०) —एक प्रसिद्ध बेशकीमती पत्थर १६६
हरियाल (हि०) —हरा-भरा मैदान १७५	हेड़ा (हि०, सं० आखेट) —गोश्त, माँस, मूलतः शिकार का गोश्त १६
हवं (हि०) —हत्ती १४६	होंठ (हि०) —होठ १३८
हल (हि०) —(जोतने का) हल १७७	
हांड़ी (हि०) —खाना पकाने का मिट्टी का बर्तन २३	

सहायक साहित्य

Dr. ZAKIR HUSAIN LIBRARY



160009

खुसरो के कई फ़ारसी ग्रन्थों, बयान खुसरो तजकिरे अरफ़ात, सीअरुल औलिया, कई पांडुनिपियो, मुफ़ीदए ख़ालिकबारी आगरा और सूरजमल कमरुद्दीन ख़ाँ पटना की ख़ालिकबारी तथा, नफ़हातुल उन्स आदि के अतिरिक्त मुख्यतः निम्नांकित से सहायता ली गई है—

अमीर खुसरो	महम्मद वहीद मिर्ज़ा	इलाहाबाद, १९४९
अमीर खुसरो	अशं मलसियानी	दिल्ली, १९७४
अमीर खुसरो और		
उनकी हिंदी रचनाएँ	भोलानाथ तिवारी	दिल्ली, १९७६
अमीर खुसरो और		
हमारा मुश्तरका कल्चर	के० के० ख़ुल्लर	नई दिल्ली, १९८३
अमीर खुसरो देलहवी :		
हयात और शायरी	मुमताज़ हुसैन	नई दिल्ली, १९८२
बाजकल (उर्दू मासिक)	का अमीर खुसरो नंबर	दिल्ली, १९७४
ख़ालिकबारी	महमूद शीरानी	दिल्ली, १९४४
ख़ालिकबारी	श्री राम शर्मा	काशी, सं० २०२१
खुसरो की हिंदी कविता	बजरत्न दास	काशी, सं० १९७८
जवाहरे खुसरो	'सालम'	अलीगढ़, १९१८
पंजाब में उर्दू	महमूद शीरानी	लखनऊ, १९६०
भाषा-चिंतन	भोलानाथ तिवारी	इलाहाबाद, १९७१
लिग्विस्टिक सर्वे ऑफ़		
इंडिया	प्रियर्सन	दिल्ली, १९७०
सबरस	बजही, सं० श्री राम शर्मा	१९५५
सबाने हयात अमीर	मुहम्मद हबीब उर्दू अनुवाद	
खुसरो	हयातुल्ला अंसारी	इलाहाबाद, १९४८
सूफ़ी काव्य-संग्रह	परशुराम चतुर्वेदी	प्रयाग, सं० २०००
हवासे खुसरो	मारहरवी	बाग़रा, प्र. सं०
हवासे खुसरो	मिबली	दिल्ली, प्र. संस्करण
हिंदी भाषा	भोलानाथ तिवारी	इलाहाबाद, १९६६

